ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Малая серия

IV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ

Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджипа

МОСКВА 1961



دکتر امیر نجیبوویچ نجیب (تولد: ۱۸۹۹ - وفات: ۱۹۹۱) شرق شناس و ترک شناس و
محقق برجسته انستیتوی ملل آسیایی آکادمی علوم اتحاد شوروی

Ответственный редактор
А. Н. КОНОНОВ

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ

***Утверждено** к печати Редакционным советом востоковедной литературы*
при Отделении исторических наук Академии наук СССР

Редактор издательства *Э. А. Грунина* Технический редактор *С. В. Цветкова*
Художественный редактор *И. Р. Бескин* Корректор *М. М. Хасман*

Сдано в набор 4/VII 1960 г. Подписано к печати 18/I 1961 г. А-00934 Формат 60×92 1/16
Печ. л. 17,25 Усл. п. л. 17,25 Уч-изд. л. 13,81 Тираж 1700 экз. Зак. 1535 Цена 95 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография Издательства восточной литературы
Москва И-45, Б. Кисельный пер., 4.

СОДЕРЖАНИЕ

ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
109	7 снизу	یبل	ییل
114	1 снизу	ویاش	قویاش
122	11 снизу	کهچ	کاچ
125	5 снизу	نوزونک	یوزونک
126	7 снизу	یسا	یسار
134	1 снизу	قبیله دبن	قبیله دین
138	17 снизу	زدورور	ازدورور
141	13 сверху	اوزــه	اوزه
142	10 снизу	اوتورماک	اولتورماک
142	16 снизу	*олурсуң*	*олурсуқ*
145	2 сверху	конрем	корнем
163	15 сверху	ار	ارا
177	13 сверху	*ичинд*	*ичинда*
186	2 снизу	و	بو
189	10 сверху	ایجندا	ایجیندا
197	10 сверху	غمخوا	غمخوار
198	1 снизу	قاید	قایدا
203	8 снизу	کونگول	کونکول
204	4 сверху	*гәвҳәр*	*гөҳәр*
207	15 сверху	مشهو	مشهور
210	8 сверху	نکا	نکار
216	8 снизу	ی	ییر

Памяти
покойного друга и учителя
проф. Н. К. Дмитриева

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сложен путь формирования, развития и становления письменных литератур и литературных языков тюркских народов.

Первые дошедшие до нас памятники тюркоязычной литературы: *Кутадгу билик* Юсуфа Баласагунского (XI в.), *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви (XII в.), *Атибату-л-хакаик* Ахмад Адиба Югнаки (XII—XIII вв.) и другие — свидетельствуют о том, что формировавшиеся литературные языки имели в своей основе различные племенные наречия. Для указанного периода можно говорить о двух основах литературных языков — уйгуро-карлукской и огузо-кыпчакской, которые в той или иной степени находили отражение в любом произведении той эпохи и линия которых отчетливо прослеживается в литературных языках последующих периодов, в частности XIV—XV вв.

Во второй половине XIII и в XIV в. происходит формирование двух литературных языков: среднеазиатского «тюрки» и «тюрки» Поволжья и Урала. Первый, представленный такими произведениями, как *Кысасу-л-анбия* Рабгузи и *Тафсир*, сложился как дальнейшее развитие уйгуро-карлукского литературного языка с незначительным влиянием тюркских языков огузской группы. Второй, представленный такими памятниками, как *Мухаббат-наме* Хорезми, *Хосров и Ширин* Кутба, перевод *Гулистана* Са'ди и другие, сложился на кыпчако-огузской основе и включал гораздо больше огузских элементов, чем среднеазиатский «тюрки». Несмотря на то что памятники, написанные на этом языке, создавались на обширной терри-

тории от низовьев Сыр-Дарьи до Малой Азии и Египта, они обнаруживают лишь незначительные языковые расхождения, сводящиеся к отдельным диалектным элементам. Становление «тюрки» Поволжья — Урала исторически связано с периодом расцвета Золотой Орды и ее культурных центров (Сарая, Сыгнака и Ургенча) во второй половине XIII в. и первой половине XIV в., что в известной степени позволяет говорить об особом литературном языке Золотой Орды, отличном от так называемого чагатайского языка.

Сложение литературного языка Золотой Орды имело свои исторические и языковые предпосылки. Как известно, обширная степь Дешт-и Кыпчак за полтораста лет до прихода монголов была занята кыпчаками. Кыпчаки в основном вели кочевой образ жизни, и только небольшая часть их в низовьях Сыр-Дарьи и Волги, а частично и Дона, перешла к оседлости. Пришедшие сюда незначительные группы монголов очень скоро полностью тюркизировались. Арабский историк ал-Омари, побывавший на территории Золотой Орды в первой половине XIV в., писал: «В древности это государство было страной кыпчаков, но когда им завладели татары, то кыпчаки сделались их подданными. Потом они (татары) смешались и породнились с ними (кыпчаками), и земля одержала верх над природными и расовыми качествами их (татар), и все они стали точно кыпчаки, как будто они одного (с ними) рода, оттого что монголы (и татары) поселились на земле кыпчаков, вступали в брак с ними и оставались жить в земле их (кыпчаков)» [1].

Кыпчакская основа составила базу того литературного языка, который оформился и получил развитие на этой территории в XIII—XIV вв.

В этот период низовья Сыр-Дарьи и Северный Хорезм, тюркизированный еще в XIII в., входили в состав Золотой

[1] Тизенгаузен, стр. 213—214 (текст), стр. 235 (перевод).

Орды и были населены различными тюркоязычными племенами, значительную часть которых составляли огузы. А. Ю. Якубовский пишет в связи с этим: «В создании литературного языка и литературной культуры Золотой Орды также большую роль сыграл Хорезм. Целый ряд художественных произведений, вышедших из Золотой Орды, обнаруживает в своем языке прямую связь с языковыми элементами Хорезма и городов нижней Сыр-Дарьи, т. е. территории Ак-Орды» [2].

Огузские элементы составляют значительную прослойку как в грамматике, так и в лексике литературного языка Золотой Орды.

Вместе с тем включение Хорезма, исторически связанного со Средней Азией, в состав нового государственного объединения не могло не привести к тому, что в литературный язык этого государства и язык письменных памятников этого периода, в создании которых наряду с булгарскими и разноплеменными местными писателями принимали активное участие и хорезмские ученые и писатели, неизбежно были внесены языковые элементы, характерные для среднеазиатского «тюрки». И хотя господствующим устным языком в Сарае был кыпчакский язык, литературный письменный язык в известной степени был близок к уже существовавшему тогда среднеазиатскому «тюрки». Официальные документы в Золотой Орде писались то на чисто кыпчакском языке, то на установившемся литературном языке. Быть может, под влиянием переписчиков-бахши, уйгуров по происхождению, отчасти и как дань существовавшей тогда литературной традиции, в литературном языке отмечается и незначительное количество уйгурских элементов. К XIV в. правящая верхушка Сарая уже приняла ислам, что способствовало притоку сюда большого количества ученых, поэтов, писателей, ремесленников из среднеазиатских городов, раздираемых меж-

[2] Якубовский, стр. 175.

доусобными войнами и набегами кочевников. Культурно-экономические связи со Средней Азией народов Поволжья, особенно в его нижней части, в XIV в. значительно усилились. Сравнение памятников культуры XIV в. Сарая, Булгара и Ургенча показывает, что культурная традиция народов Средней Азии, в частности Хорезма, оказала сильнейшее влияние и на материальную культуру и искусство Золотой Орды. В развитии культур городов Золотой Орды принимали участие, кроме местных ученых, ремесленников и мастеров, также приезжие или люди, насильственно угнанные из других стран. Живое общение народов Поволжья и Средней Азии способствовало еще большему проникновению в литературный язык Золотой Орды среднеазиатских элементов. Существовавшие в литературных языках тюркоязычных народов Средней Азии архаизмы, уйгурские элементы, значительное количество арабских и персидских слов проникают в литературный язык Золотой Орды, становясь общими элементами для ряда тюркоязычных литератур.

На литературный язык нового государственного объединения могли оказать влияние нормы и традиции письменного языка предшествующей эпохи, представленного *хикматами* Ахмада Есеви, которые особенно широко были распространены среди тюркского населения Кыпчакской степи, Поволжья и Урала.

Одним из произведений, свидетельствующих о существовании в Золотой Орде, в частности на территории Ак-Орды, в XIII—XIV вв. художественной тюркоязычной литературы и литературного языка, является *Мухаббат-наме.*

* *
*

Нам неизвестно имя автора: Хорезми — его литературный псевдоним. Этот псевдоним упоминается *в Латафат-наме* Ходжанди, произведении, созданном в XV в. в Средней Азии в подражание *Мухаббат-наме.* В конце перевода

Гулистана Са'ди, сделанного в том же веке в кыпчакской фактории Египта Сейфом Сараи, имеется газель, принадлежащая Хорезми. Быть может, наш поэт и этот Хорезми — одно и то же лицо. Стамбульский список *Нахджу-л-фарадис*, произведения, созданного в то же время на территории Золотой Орды, переписан еще при жизни автора неким Хорезми. Известно, что поэты нередко ради заработка переписывали чужие труды. Можно высказать предположение, что этот Хорезми — автор *Мухаббат-наме*.

В разделе «Завершение книги» поэт говорит:

(439) سویونسون بنده خوارزمی روانی

Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

Мы знаем ряд средневековых поэтов, которые носили *тахаллус* Равани. Может быть, это второй литературный псевдоним поэта; если это так, то полный его псевдоним — Хорезми-Равани.

Даты рождения и смерти поэта неизвестны. Дату создания *Мухаббат-наме* поэт сообщает в следующих словах:

بو دفتر کیم بولوبتور مصر قندی
(440) یتی یوز ایلی تورت ایجره توکاندی

Бу дәфтәр ким болуптур Мыср қәнды,
Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди
Это произведение, которое получилось
[прекрасным, как] египетский сахар.
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

754 год хиджры соответствует 1353 году.

На этой же странице поэт пишет:

محبت نامه سوزین موندا بیتتیم
(437) قاموغین سیر یقاسیندا بیتدیم

Муҳаббәт-намә сөзин мунда биттим,
Қамуғын Сыр йақасында биттим.
Здесь написал я слова Мухаббат-наме,
Все это я закончил на берегу Сыра.

Произведение было написано по просьбе Мухаммед-Ходжа-бека, о котором в разделе «Славословие» есть такие строки:

(64) زهی ارسلان یوراک قونکرات اوروغی

Зеҳи әрслан йүрәк Қоңрат уруғы

Хвала тебе, храбрый лев [родом] из племени **Конграт**

и далее:

(66) شهنشه جانی بیک خانغا یتانسز

Шәҳәншәҳ Җанибек-ханға йетан сиз

Вы находитесь в родственной связи с шахиншахом Джаныбеком.

Других сведений о Мухаммед-Ходжа-беке мы не имеем. Известно, что Джаныбек, сын Узбек-хана, с именем которого Хорезми связывает имя Мухаммед-Ходжа-бека, правил Золотой Ордой с 1342 по 1357 г. Поэт говорит о том, что свое произведение он создал на берегу Сыр-Дарьи. Известно, что низовья Сыр-Дарьи и культурный центр Сыгнак в эпоху создания памятника были наиболее населенной частью Ак-Орды (Белой Орды), существовавшей в этот период в пределах Золотой Орды уже на правах самостоятельной области. Таким образом, *Мухаббат-наме* — этот замечательный памятник XIV в. — было написано в одном из культурных центров своего времени, где за двести лет до этого на языке, близком к языку *Мухаббат-наме*, были созданы *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви.

Мухаббат-наме Хорезми дошло до нас в двух списках. Один из них написан арабским письмом и относится к XVI в., другой, более ранний и, как мы увидим ниже, более дефектный и неполный, написан уйгурским письмом. Обе рукописи хранятся в Лондоне. Арабописьменный вариант, хранящийся в Британском музее под шифром Add. 7914[3], относится к 914 г. хиджры, т. е. к 1508/9 г. по нашему

[3] Ch. Rieu, *Catalogue of the turkish manuscripts in the British Museum*, [London], 1888, p. 290.

летосчислению. Рукопись хорошо сохранилась. Впервые она была исследована А. Н. Самойловичем[4]. Отдельные письма и газели этого списка опубликованы в транскрипции в хрестоматиях, учебниках по узбекской литературе и в «Антологии узбекской поэзии»[5]. Уйгурописьменный вариант составляет часть большой рукописи, хранящейся в Британском музее под шифром Or. 8193. Сообщение об этом сборнике было сделано еще в 1924 г. академиком В. В. Бартольдом[6]. Этот сборник содержит различные религиозные и поэтические произведения и составлен в марте — апреле 1432 г. бахши Бакыр Мансуром для Мир Джеладдина, который в 1407 — 1444 гг. занимал при Шахрухе должность верховного военачальника в Герате. В этом сборнике уйгурописьменный вариант *Мухаббат-наме* занимает страницы 158б — 177а. В. В. Бартольд отмечает, что *Мухаббат-наме* является довольно ранним поэтическим произведением, написанным в Золотой Орде.

Уйгурский вариант этого памятника исследован А. М. Щербаком[7]. В 1957 г. в Неаполе в «Анналах» университета опубликована первая часть исследования Т. Ганджеи[8], содержащая транскрипцию уйгурописьменного варианта с критическим аппаратом и факсимиле.

Арабописьменный вариант состоит из 47 страниц, заключающих 948 стихотворных строк, или 474 бейта. Один бейт (364) повторен дважды.

Произведение состоит из одиннадцати писем влюбленного к своей возлюбленной.

---

[4] Самойлович, стр. 1—23.

[5] «*Адабиёт хрестоматияси*», Тошкент, 1951, стр. 95—98; «*Ўзбек поэзиясининг антологияси*», Тошкент, 1948, стр. 97—98.

[6] Бартольд, стр. 57—58.

[7] А. М. Щербак, *Огуз-нāме. Мухаббат-нāме. Памятники древнеуйгурской и староузбекской письменности*, М., 1959.

[8] Tourkhan Gandjei, *Il «Muḥabbat-nāma» di Ḫōrazmī* («Annali», Napoli, 1957, vol. VII), pp. 135—166.

Первоначально поэт предполагал составить свой труд из десяти писем, причем два из них написать на фарси:

(61) محبت نامه‌نی اون نامه قیلدیم

Муҳаббәт намәни он намә қылдым
Мухаббат-наме я составил из десяти писем.

(62) قیلایین ایکی بابین بارسی‌هم

Қылайын икки бабын парсы ҳәм
Две главы напишу на фарси.

Но в *месневи* к десятому письму мы видим, что поэт изменил первоначальный замысел и написал одиннадцатое письмо на фарси:

(382) بورون اون دیدیم اون بیر بولدی

Бурун он дедим, он бир болды
Я раньше говорил десять, а получилось одиннадцать.

До создания *Мухаббат-наме* Хорезми писал свои произведения на фарси. Указание на это мы находим в словах, вложенных поэтом в уста Мухаммед-Ходжа-бека:

کونکول بحریندا کوب کوهرلارینک بار
(34) اجونـدا بـارسـی دفـترلارینـک بار

Көңүл бәҳринда көп гәєҳәрлариң бар
Ачунда парсы дәфтәрлариң бар
Много жемчугов в море твоего сердца,
[Много] в мире твоих книг на фарси.

Бейт:

محبت نردینی کوبلاردین اوتتونک
(35) شکر تیک تیل بیلا عالم‌نی توتتونک

Муҳаббәт-нәрдини көплардин уттуң,
Шәкәр тек тил била 'аләмни туттуң
В лирических стихах ты превзошел многих,
[Своим] сахароподобным языком ты покорил мир

указывает на то, что Хорезми был, по-видимому, известным поэтом своего времени.

Как известно, таджикско-персидская литература оказала значительное влияние на тюркоязычную литературу. Она принесла определенные литературные жанры и формы, метрику и поэтические приемы и т. д. Первые поэтические произведения, в частности газели, рубаи и другие, написанные на тюркском языке, с формальной стороны трудно было отличить от соответствующих стихов, написанных на фарси. Это влияние усилилось и через переводную литературу, которая принесла дополнительно новые формы. Впоследствии арабо-персидские литературные жанры и формы и арабо-персидская метрика стали неотъемлемой частью тюркоязычных литератур. Хотя *Мухаббат-наме* Хорезми является вполне оригинальным произведением, нельзя сказать, что оно свободно от влияния таджикско-персидской литературной традиции. Именно в арабописьменном варианте композиция произведения в полной мере сохраняет традицию жанра — *наме*. Произведение, написанное в жанре *наме*, начинается восхвалением бога, пророка и его сподвижников, затем следует восхваление того лица, которому посвящается произведение, далее обычно дается лирическое отступление — газель, затем излагается причина, побудившая написать произведение, и наконец автор приступает к письмам — *наме*. Каждое письмо сопровождается *месневи* и иногда газелью. Аналогичную композицию мы находим в *Мухаббат-наме*. После традиционного восхваления бога и пророка поэт говорит о своей первой встрече с Мухаммед-Ходжа-беком, излагает его просьбу написать произведение на родном языке. Далее следуют славословие, *месневи* и газели, посвященные Мухаммед-Ходжа-беку. Наконец, после раздела وصف‌الحال поэт приступает к письмам:

محمد خواجه بیک مدحین توکاتیم
(102) محبت نامه‌نی بنیاد ایتتیم

Мухәммәд-Хоҗа-бек мәдхин түгәттим,
Мухаббәт-намәни бунйад еттим
Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку
И приступил к Мухаббат-наме.

Затем идут письма, сопровождающиеся *месневи*, которые по своему характеру являются *саки-наме* — вакхическими песнями. Четвертое, восьмое и одиннадцатое письма написаны на фарси. После третьего письма следует газель на тюркском языке, а после одиннадцатого — газель на фарси. Произведение завершают «Обращение к богу», *кыта*, «Окончание книги» и «Рассказ» на фарси. Оканчивается книга «Просьбой поэта».

Уйгурописьменный вариант составлен через 79 лет после написания оригинала и на 77 лет раньше арабописьменного варианта. Однако не всегда более ранняя копия является более надежной и ценной. В уйгурописьменном варианте отсутствуют все части произведения, написанные на фарси. В нем нарушена композиция поэтического про изведения данного жанра, установившаяся для произведений такого рода, исчезли все заглавия писем, *месневи* и т. д., которые везде заменены стандартными *Сөз башы* — «Начало повествования». Кроме того, в уйгурописьменном варианте отсутствует 53 бейта тюркоязычной части произведения, среди них бейты с указанием даты и места создания произведения, бейты, содержащие указание на первоначальный замысел автора, и др.

В языковом отношении арабописьменный вариант также сохранил значительно большее количество архаичных форм и характерные для кыпчакского языка негубные варианты аффиксов.

Уйгурописьменный вариант может принести некоторую пользу лишь при текстологической работе для выяснения частных вопросов.

В определении характера языка *Мухаббат-наме* существуют различные точки зрения. Одна из них, представленная в работе проф. Фуада Кёпрюлю «Первые мистики

в турецкой литературе»[9], отражает взгляд на данное произведение как на памятник «чагатайского» языка. Иное определение дает А. Н. Самойлович: «Изучение „Мухаббат-намэ“ Хорезми привело меня к иному мнению о языке этого произведения... Не признавая памятниками чагатайского языка и чагатайской литературы основные тексты „хикметов“ Ахмеда Есеви и „Кысасу-ль-энбия“ Рабгузи, я не считаю возможным относить к произведениям этого языка и этой литературы также и „Мухаббат-намэ“ Хорезми. „Мухаббат-намэ“ особенно важно потому, что оно не только свидетельствует о существовании *местных* турецких (тюркских. — *Э. Н.*) литературных деятелей в Золотой Орде в XIV в., но и доказывает наличие в Джучиевом улусе и во входившем в него Хорезме литературного языка с явными отражениями местных золотоордынских диалектов, языка, значительно отличного поэтому от чагатайского и относящегося к эпохе, когда чагатайский язык в Чагатайском улусе не обнаруживал еще заметного развития. Мы не знаем ни одного крупного памятника чагатайского языка, языка группы „j“, а не „д“ (как труд Рабгузи) в Чагатайском улусе за XIV век»[10]. Тот факт, что арабописьменный список относится к XVI в., по мнению А. Н. Самойловича, не мог заметно изменить язык произведения, так как оно написано квантитативным метром аруз: замена слова изменила бы размер и рифму.

Нам представляется, что анализ языка *Мухаббат-наме* подтверждает правильность второй точки зрения и доказывает существование литературного языка Золотой Орды, отличного от так называемого «чагатайского» языка, становление и формирование которого падает на более позднюю эпоху.

Общими чертами языка таких памятников, как *Мухаббат-наме*, *Хосров и Ширин*, перевод *Гулистана*, *Нахджу-*

---

[9] كوپريلی زاده، ترک ادبیاتنده ایلک متصوفلر، ایستانبول، ص ۱۳٥

[10] Самойлович, стр. 5.

л-фарадис и др., созданных в низовьях Сыр-Дарьи, Хорезме, Сарае и кыпчакской фактории Египта, являются: преобладание явно кыпчакских элементов как в грамматике, так и в лексике; заметное ослабление влияния уйгурского языка; наличие значительного количества морфологических показателей, характерных для отдельных огузских диалектов, причем огузских элементов в этом литературном языке значительно больше, чем в «чагатайском» (староузбекском) литературном языке; сохранение некоторого количества архаизмов как в лексике, так и в морфологии как дань существовавшей литературной традиции. Архаизмы и уйгурские элементы могли привноситься переписчиками-бахши, уйгурами по происхождению. Кроме того, некоторый диалектный разнобой в языке отдельных памятников может быть еще объяснен принадлежностью автора к тому или иному диалекту. Следует учитывать также и то, что язык того или иного памятника определяется содержанием произведения. Например, язык *Мухаббат-наме* отличается от языка богословско-дидактического произведения *Нахджу-л-фарадис*, хотя они созданы почти в одно и то же время и в пределах одного и того же государства. Поэтому язык *Нахджу-л-фарадис* имеет некоторые общие черты с языком среднеазиатского *Тафсира*, несмотря на то что они написаны на разных территориях, на разных литературных языках. Как известно, язык религиозных произведений более консервативен и сохраняет в течение многих веков значительное количество арабо-персидских элементов и архаизмов в нетронутом виде.

Несмотря на то что эти памятники созданы на разных территориях, подчас очень удаленных друг от друга, анализ их языка при учёте исторических связей территорий, где они были созданы, позволяет говорить об их общей основе, общих традициях, общих особенностях, что в свою очередь позволяет говорить о том, что они написаны на одном литературном языке.

Этот литературный язык, как показывает анализ, значительно отличается от так называемого чагатайского языка, который рядом ученых рассматривается как единый литературный язык тюркоязычных народов Средней Азии в прошлом.

Отнесение памятников письменной литературы не только послемонгольского периода, но даже XI — XII вв. без достаточного изучения и научного анализа их языка к одному общему языку, как бы он ни назывался, неизбежно привело бы нас к политически и научно неверному выводу. На первых этапах своего формирования тюркские литературные языки не могли не оказывать влияния друг на друга; в результате бесконечных перемещений и смешений тюркских племен одни и те же языковые элементы могли проникать в литературные языки различных групп. Эти зачатки или истоки отдельных тюркских литературных языков мы не можем считать одним общим для всех тюркоязычных народов литературным языком или рассматривать их как определенные этапы в развитии единого «чагатайского» литературного языка. Нельзя не учитывать и то, что отдельные литературные языки складывались на базе племенных языков, носители которых впоследствии вошли в состав различных тюркских народов и наций. Так, литературный язык Золотой Орды был общим для ряда племен, населявших огромную территорию, куда входили и низовья Сыр-Дарьи и северный Хорезм. Эти племена впоследствии участвовали в формировании народов и наций современных узбеков, казахов, башкир, туркмен, татар, крымских татар и др. Поэтому есть основание литературные памятники этого периода, созданные на данной территории, считать общим достоянием, общим наследием этих народов.

Узбекские племена Ак-Орды, входя первоначально в Золотую Орду и принимая активное участие в создании ее культуры, после прихода в Мавераннахр ассимилировались с ранее пришедшими сюда тюркоязычными племе-

нами и местным таджикским населением и образовали впоследствии современную узбекскую нацию. Будучи одними из первых наследников золотоордынской культуры, они стали вместе с тем и преемниками и продолжателями «чагатайской» культуры и литературы, которая на этом основании вполне закономерно в настоящее время называется староузбекской. Эта феодальная литература высшего образованного класса продолжала существовать и при последующих государственных образованиях, в то время как на севере, у других тюркских племен, входивших когда-то в состав Золотой Орды, культурная жизнь в силу ряда исторических обстоятельств сошла фактически на нет. Художественная литература почти полностью исчезает, уступая свое место богословско-религиозной литературе. Татарский литературный язык, в основе которого лежит литературный язык Золотой Орды, проделав очень сложный и тяжелый путь, возрождается в XIX в. на новой почве, сохранив, однако, в известной степени некоторые архаические формы и нормы старого литературного языка. Эти традиции сохранялись и поддерживались татарскими учеными, муллами, поэтами, получавшими образование в различных городах Средней Азии. Все это обусловило то, что до Великой Октябрьской социалистической революции, когда качественно изменилось соотношение письменного литературного и общенародного языка, литературные узбекский, татарский и другие тюркские языки имели очень много общих элементов.

Таким образом, история литературы и литературного языка ряда тюркских народов (например, узбекского, татарского, казахского, туркменского и др.) тесно связана с литературным языком Золотой Орды и созданным на этом языке литературным наследием. Изучение языка *Мухаббат-наме* — одно из звеньев большой работы по исследованию становления и формирования литературного языка Золотой Орды, анализу его памятников, уяснению его связей с другими литературными языками тюркских наро-

дов, определению влияния его норм в литературных языках более поздних эпох и т. д.; все эти задачи еще ждут своего решения.

* *
*

При транскрибировании текста мы использовали, по совету покойного Н. К. Дмитриева, знаки, принятые в алфавитах тюркских народов Советского Союза. Знаки арабского алфавита передаются следующим образом:

آ	а	د	д	ع	ʼ
ا	а, ә, ы, и, у	ذ	з	غ	ғ
ه	ә	ر	р	ف	ф
و	о, ө, у, ү, в	ز	з	ق	қ
ب	б, п	س	с́	ک	к, г
ت	т	ش	ш	ل	л
ث	с	ص	с	م	м
ج	җ, ч	ض	з	ن	н
ح	ҳ	ط	т	نک	ң
خ	х	ظ	з	ه	ҳ
				ى	и, ы, е, й̂

Как известно, по традиции в среднеазиатских и золотоордынских рукописях гласные звуки в тюркских словах получали достаточно последовательное отражение, хотя средства арабского алфавита позволяли лишь указать на наличие гласного звука, но не на его качество. Кроме того, в обозначении ряда аффиксов в арабописьменных рукописях подчас прослеживается определенная тенденция (например, аффикс دين для обозначения исходного падежа, который, по-видимому, в эпоху создания *Мухаббат-наме* имел не только узкий вариант) или, наоборот, отсутствие определенных норм (например, аффикс причастия — то کان, то کن) и др. Поэтому в транскрибировании текста

Мухаббат-наме мы, с одной стороны, по-разному подходим к передаче корня и аффикса и, с другой стороны, позволили себе объединить для передачи текста принципы транскрипции и транслитерации. В связи с этим необходимо сделать следующие пояснения.

1. Отсутствие обозначения гласного в ряде тюркских слов наблюдается обычно в начальном неударном слоге, где звук подвергается редукции. Например, قرا *қәра* 'черный', بشاق *бәшақ* 'наконечник стрелы', بلوت *булут* 'облако', قموق *қәмуқ* 'все' и др. Возможно, что обозначение гласного звука в этих случаях обусловливалось требованием аруза, так как параллельно отмечается и такое написание قاموق *қамуқ*. Так как *у/ү* и *и/ы* в тюркских языках при редукции не теряют своего качества, мы их обозначили как нередуцированные звуки. Для редуцированного *а* принят знак *ә*: قرا *қәра*, بشاق *бәшақ*, но قاموق *қамуқ* и т. п.

2. ا в тюркских словах передается через *ә, е, ы* (в начале слова) и *а* (широкий характер этого гласного в рукописи обозначается также знаком آ): اسرو *әсру* 'очень', اسروک *есрүқ* 'пьяный', اسیرغا *ысырға* 'серьга', اداق *адақ* 'нога', اشونو *ашуну* 'прежде' и др.

3. В арабских словах ا транскрибируется в зависимости от огласовки, имеющейся при нем: اَ *ә*, اِ *и*, اُ *у*, например اجل *әҗәл* 'смертный час', اقبال *иқбал* 'благоденствие' и др.

4. Сочетание او передается через *о, ө, у, ү*, согласно предполагаемому составу гласных языка той эпохи и места, где было создано *Мухаббат-наме*: اورتا *орта* 'середина', اوز *өз* 'сам', قوروق *қуруқ* 'пустой', اوزماک *үзмак* 'плавать'.

5. Сочетание اي передается через *и* (ایچ *ич* 'пей') и через *е* в силу свойственного кыпчакским языкам перехода *ә*>*е* (например, *әтмәк*>*етмәк*).

6. ی передает как *и/ы* (بیر *бир* 'один', قیل *қыл* 'волосок'), так и *е* (بیل *бел* 'талия') в силу указанного выше соответствия (*ә*>*е*).

7. Обозначение в рукописи гласных аффиксов носит двоякий характер:

а) один знак употребляется для передачи разных звуков, качество которых определяется составом слова: لار может быть *лар* и *ләр*, ماک=ماق *мақ* и *мәк* и т. п.;

б) разные знаки употребляются для передачи одного звука: ایجره=ایجرا *ичрә* 'внутри', اوزه=اوزا *үзә* 'над', قیلسه=قیلسا *қылса* 'если он сделает' и т. п.

Полагая, что в транскрипции текста необходимо отразить эту особенность рукописи, которая, возможно, не является случайной, мы применили для обозначения аффиксов с широкими гласными принцип транслитерации. Тот же принцип применен в отношении аффикса исходного падежа, обозначение которого, на наш взгляд, в памятнике имеет традиционный характер и уже не отражает качества его гласного.

8. Арабские согласные ظ ط ض ص ذ ث не передаются специальными знаками.

9. В транскрибировании персидской части текста для единообразия приняты знаки, применяемые в транскрипции тюркской части. ا (долгое *а*) передается знаком *а*, ' и ه (краткое а) передается знаком *ә*. Конечное ه также передается знаком *ә*.

* *
*

Автор выражает признательность Г. А. Давыдовой, оказавшей существенную помощь в литературной обработке перевода. Персидская часть переведена В. В. Волгиной. Перевод сделан максимально близко к тексту произведения, однако необходимость сделать понятными для читателя некоторые образы и поэтические приемы автора *Мухаббат-наме*, свойственные средневековой тюркской поэзии, обусловила в разделе „Перевод" некоторые отступления от подстрочной передачи оригинала.

*　*
*

В лексико-грамматической части даются указания на ряд случаев употребления той или иной формы или слова. В «Словаре» дается указание лишь на один из случаев употребления приводимого слова. Цифра при приводимых примерах обозначает строку текста (номер бейта). Словарь охватывает лишь тюркскую часть текста.

Э. Н. Наджип

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА



Улығ тәңри ниң атын йад қылдым,
Муҳәббәт-намә ни бунйад қылдым.

Ики йақту гәвҳәр 'аләм ға бергән,
Муҳәббәт гәнҗини адәм ғә бергән.

Фәләк ниң дәфтәриндин тӱнни бойған [1],
Җеҳан бунйадыны сөз [2] ӱзрә қойған.

Йети қат зәр нигар әйван-и вала [3]
Йәратты алты кӱнда ҳәқ-тә'ала.

5 Ҳәва ӱзрә берӱр шунқарғә қуны,
Толун ай дек қылур бир қәтрә суны.

Аныӊ ким ал иңиндә мең йәратты,
Бойы бирла сачыны тең йәратты.

Қәра топрақдин сӱнбӱл төрәтти [4],
Тикән лар арасында гӱл төрәтти [5].

Қатық ташдин қылур гәвҳәрни пәйда,
Қуруқ нәй дин қылур шәккәрни пәйда.

Йир ӱзрә кудрәти дәрйа йәратты,
Сәдәф тин лӱ'лӱ-ӱ лала йәратты.

Разночтения даны по уйгурописьменному варианту (Британский музей, № Or. 8193), который обозначается буквой У. Публикуемый арабописьменный вариант обозначается буквой А.

[1] У—йуған. [2] У—су. [3] У—мина. [4] У—йаратты. [5] У—йаратты.

10 Ары[1] гүлни ары ның ашы қылды,
Сәба йилин чәмән фәррашы қылды.

Булутлар йил[2] тек көкрәб йүрүрлар,
Қайу йирга буйурсә, су урурлар.

Берүр йарым сиңәк илкинга[3] сатур,
Ким ол Нәмруднин мәғзын чықарур[4].

Қылур йил ни Суләйман ның пырақы,
Ким ол йилдур җеханның тым-тырақы.

Берүр қой күтмага Муса ғә суғбан,
*Қылур Йүсүфни Мысыр елиндә султан[5]

15 Қылур Әййуб ни меҳнәт билә йар,
Тағы от ичрә Азәр оғлын асрар.

Куйашны қылды 'иса фәркынә тажҗ,
Муҳәммәд Мустәфа ғә берди ми'раҗ.

Муҳәммәд әнбийа ғә шаҳ болды,
Муҳәббәт дин ҳәбиб у-л-лаҳ болды.

Муҳәммәд тин муҳәббәт болды пәйда,
Мени мундақ муҳәббәт қылды шәйда.

*Илаҳи қыл нәзәр Хорәзми нәзма,
Муҳәббәт ни көңүл дин сен ексима[6].

*Әввәл көрүшканин айтур[7]

20 Түн ақшам ким көрүнди бәйрәм айы
Муҳәммәд-Хоҗа-бек дәвләт ҳумайы.

Буйурды өрга шадырван урулды,
Қәдәҳ келтүрди лар мәҗлис қурулды.

---

[1] У—арық [2] У—фил. [3] У—елгинә. [4] У—ушатур. *[5] А—қылур Мысыр Йусуфни елига зиндан, *здесь дано по У, где с точки зрения размера и смысла вернее.* *[6] У—*бейт оп.* *[7] У—Сөз башы.

*Ҳусәйни пәрдәси үзрә түзүб саз
Муғәнни бу ғәзәлни қылды ағаз [1].

Ғәзәл [2]

Че мәҳруйи то ей сәрв-е сәр әфраз,
Ке миманәд бе руйәт гол дәҳән баз.

Бейад-е қамәтәт мибусәмәш пай,
Неҳали ра ке мибинәм сәр әфраз.

25 Бедан манәд тора дор дәр бәнагуш,
Ке гәрдәд зоҳрә ба хоршид ҳәмраз.

Хәт-е сәбзәт безир-е җә'д-е мошкин,
Чо тути бәччәйи дәр чәнгәл-е баз.

Че манәд ба ләбәт ҳәр лә'л-о йақут,
Не дәр ҳәр хатеми мибашәд ә'җаз.

То ба ма та тәвани наз микон,
Ке хош башәд зе йар-е назенин наз.

Кәмәнд әфкән чо золфәт ҳендуйи нист,
Чо чәшмәт тиз торки навек әндаз.

30 То солтан-е сәрир-е молк-ә ҳосни,
Бе ма бичарәган гәҳ гаҳ пәрдаз.

Голестан кәй бовәд хали зе болбол,
Җәмал-е ру-йе хубан би нәзәр баз.

Хоша рузи ке Хорәзми бәмаләд
Қәдәмҳа-йе тора бәр дидәҳа баз.

Бәйани вақый'ин айтур [3]

Тәбәссүм қылды, айды: ей фәлани,
Кетүргил бизга лайық әрмәғаны [4].

---

*[1] *У—этим бейтом начинается следующая тюркская газель (бейты 41—47).* [2] *У—заголовок и бейты 23—32 оп.* [3] *У—этот раздел и следующие за ним газель и месневи (до бейта 53 включительно) отсутствуют.* [4] *В оригинале здесь и ниже* әзмәғаны.

Көңүл бәхринда көп гәвхәрлариң бар,
Ачунда парсы дәфтәрлариң бар.

35 Мухәббәт нәрдини көплардин уттуң,
Шәкәр тек тил билә ’аләмни туттуң.

Тилармин ким бизниң тил бирла пәйда.
Китаби әйласаң бу кыш қатым да.

Ким ош йил тек кечәр әййами фани,
Җеханда калсә биздин әрмәғаны.

Қәбул кылдым, йир өптим, айдым: ей шах,
Иши киң топрақы дәвләт ли дәргах.

Күчүм йетмиш чә көп хидмәт кылайын,
Җеханға егү атың ны йәйайын.

40 Бүгүн таңка текин мәй нүш қылғын,
Бәдихә бу ғәзәлни гөш қылғын.

Ғәзәл

Йүзүңда көрдүм ей җан бәйрәм айын,
Мунуң шукранәси қурбан болайын.

Әгәр күн тоғмаса хәм йакту қылғай,
Йүзүң нүри бу дәйни ниң сәрайын.

Гәр Әфлатун сениң ’ишқында түшсә
Берүр йилга қамуқ тәдбир-о райин.

Шәкәр тек тил билә туты тилиңиз,
Нечә көп сәйд етар җанлар хүмайын.

45 Сә’адәт бирлә бәхт икиси бичти,
Бойуңызға ләтафәтниң буқайын.

Иҗазәт берсаңиз таң йактусы тек,
Җехан ға хүснүңиз чавын йәйайын.

Сиза теб келди, Хорәзми ни асраң,
Ким асрарлар қамуқ шәхлар гәдайын.

Мəснəви

Давыскынчə ғəзəл шəҳ гөш қылды,
Меңа хил'əт кийүрүб, қош тутты.

Бир аз кечти, дағы мəҗлис ысынды,
Қəдəҳ чəвүрүлди-о мəй башқə минди.

50 Йəна фурсат билə болдум мəҳəлни,
Оқудум хидмəтиндə бу ғəзəлни.

Ғəзəл [1]

Йəратқан, ким тəн ичра җан йəратты,
Сени көрклүк лар үзра хан йəратты.

Куйаш йаңлығ йүзүңизни йарутты,
Фəлəк тек бизни сəргəрдан йəратты.

Хəлайық қыблəсы болды җəмалиң,
Ошал күн ким сени йəздан йəратты.

Толун ай тə'бийə сəрв [2] үзрə қылды,
Ай ичра ғунчəйи хəндан йəратты.

55 Җəмалиңни җеҳан ғə җəлвə қылды,
Мени ол сурəтə ҳəйран йəратты.

*Ишит тиң ерсə [3] *Йүсүф ниң [4] җəмалин,
Сени ҳүсн [5] ичра сəд чəндан йəратты.

Кəрим [6] тəңри кəмалин қылсə изҳар,
Сен ай ны бүйлə би нуқсан йəратты[7].

Зеҳи Кадыр ким ол бир қəтра суны [8],
Муҳəббəт гəвҳəрин га кан йəратты.

Əзəлда қылды Хорəзмини муҳтаҗ,
Тағы мəнзурыны [9] султан йəратты [10].

---

[1] У—*газель начинается с бейта* 50. [2] У—су. *[3] У—ишитмиш болғасəн. *[4] У—Йүсүф. [5] У—көрк. [6] У—улук. [7] У—қылды. [8] У—судин. [9] У—мəҳбүбини. [10] У—*после этого стиха стоит заглавие*: Баш сөз.

* * *

60 Китабэт башладым энжамэ йеткай,
Мухэббэт-намэ Мысыр-о Шамэ йеткай.

*Бу хан [1] үзра сэлайи 'амэ кылдым,
Мухэббэт-намэ ни он намэ кылдым.

*Кылайын икки бабын парсы хэм,
Ким этлэс тон йэрашур болса мэ'лэм [2].

Бурун элкыссэ бек мэдхин айайын,
*Ош эндин соңра намэ [3] башлағайын.

Мухэммэд-Хожа-бек мэдхи [4]

*Зехи эрслан йүрэк Коңрат уруғы [5],
Кичик йашдин улығ ларның улуғы.

65 *Сэ'адэт мэ'дэни икбал гэнжи,
Мухэммэд-Хожа-бек 'алэм күвэнжи [6].

Оза жансыз тэн ерди мүлки сенсиз,
*Шэхиншэх Жаны-бек хан ға йетан сиз [7].

Сипахың [8] тэквийэт лар дин га берүр,
Фэридун гэнжини мискин га берур [9].

Сүлэйман сэлтэнэт лык падишасын,
Мэсих энфас лик Йүсүф лыкасын.

*Ашар йилдин сениң йилгандэ атың [10],
Куйаш йаңлык жеханны тутты атың [11].

70 Эгэр миң йыл тирилсэ Хатэми-Тай,
Сениң атың ишиткач йирлар өпкай.

---

[1] У—бисат. *[2] У—*бейт оп.* *[3] У—ушандин сөзларимни. [4] У—сифэти. *[5] У—йа эрслан йүрэклик хан урукы. *[6] У—*полустишия этого бейта переставлены.* *[7] У—шэхиншах Жаны-хан мүлкин йегансиз. [8] У—зэбаниң. [9] У—*этот бейт следует после бейта 68.* *[10] У—есар таң йилидэк йилганда атың. [11] У—затың.

Ерүр*дәвләт қә[1] дидарың тәфаүл,
Болуптур тәл'этиң ға Муштәри қул.

Улус туттуң қәмуқ 'әқлың күчидин,
Черик тә қан тәмар қәмчың учиндин [2].

Сеңа җуд-о шәҗа'әт [3] болды бишә,
*Шәҗа'әт бирла җудуңдин ҳәмишә [4].

Гәҳи Хатәм уйалур бәзм ичинда,
Гәҳи Рүстәм йупанур рәзм ичинда.

75 Қәчан ким ики*сәф болсә муқабил [5],
*Сениң чакәрлариң-оқ көкрәйүр бил [6].

*Кирар рәзм ичра тойғә кирү йаңлық [7],
Ачық мыш бөри қой ға кирү [8] йаңлық.

*Әгәр десәм сени Рүстәм йәрарсын,
Қылычың бирла сәф ларны йәрарсын [9].

Әгәр мәдҳиң битисә көк дәбири,
*Түгәнмас миң [10] йыл ичра миңдә бири.

Нечә ким болсә лар көк ичрә [11] Җавид,
'Уттарид-биткачи, бәрбәт чы Наҳид.

80 Қуйаш тек дәвләтиң табәндә [12] болсун,
*Ишикиңда йети көк бәндә болсун [13].

*Айытсун бәндә Хорәзми ду'алар,
Кәрәмдин ҳәр зәман қылғын 'эталар [14].

---

*1 У—дәвләт бу. 2 У—ичиндин. 3 У—сәхавәт. *4 У—шәжаәт сениң ишиң ҳәмишә. *5 У—саф турса бәҗәвлан. *6 У—аның чегәрләриң көкрәр чу әрслан. *7 У—кирүрлар рәзмә тойға киргү йаңлығ. 8 У—киргү. *9 У—*полустишия перегтавлены и видоизменены так*:

Кылычың бирла сафларны бузарсын,
Әгәр Мәҳди десәм сени йарарсын.

*10 У—битилмас йүз. 11 У—үзрә. 12 У—пайәндә. *13 У—ишиктә йети иқлим бәндә болсун. *14 У—*полустишия переставлены так*:

Кәрәмдин хер зәман қылғыл 'эталар,
Ешитсүн бәндә Хорәзми сәналар.

*Сәнадин өзгә нәв' этләс тоқуйын,
Қыш ортада бәҳарийат оқуйын [1].

Ким уҗмақ тур сениң бәзмиң бинасы,
Ҳәмишә йаз [2] ерүр җәннәт ҳәвасы.

Ғәзәл

Қәдәҳ чәврүлди ош бустан ичинда,
Хош ичкил раҳ ны рәйҳан ичинда.

85 Чәмән фәррашы, йә'ни таң нәсими,
Гүл әфшанлық қылур бустан ичинда.

*Ачылды, йаз кечти, ол ким ерди,
Чәмән Йүсүф лари зиндан ичинда [3].

Чечәк йапрақлары йирга түшүптүр,
Аның тек, ким 'ақық лар кан ичинда.

Кел, ей уҗмақ гүли, чимган га чық қыл,
Бүгүн олтырмағыл әйван ичинда.

*Бизниң бек йады ғә 'ишрәт қылалы,
Нечә ким йоқтурурбыз сан ичинда [4].

90 Муҳәммәд Хоҗа-бек ол ким 'Әли тек,
Өкүш җәвлан қылур мәйдан ичинда.

Оқы нагәҳ әгәр сәндан ға тексә,
Бәшағы итланүр [5] сәндан ичинда.

*Әйа саҳиб-қыраны, ким үзарлар,
Қылычыңдин 'әдулар қан ичинда [6].

Өкүш йыл лар Йәратқан бақый тутсун,
*Ҳәйатыңны бегим дәвран ичинда [7].

---

*[1] *У—бейт оп.* [2] У—хош. *[3] *У—бейт оп.* *[4] У—
Ишиткил ей беким бәндәң сөзин,
Кечә ким болмасаң биз сан ичинда.

[5] У—тикләнүр. *[6] *У—этот бейт ошибочно поставлен перед бейтом 96 после заголовка* Сөз башы. *[7] *У—это и последующие два полустишия оп.*

Нишан бермас, ким ерсә мислиңизни,
’Ирақ-о Рум-о ҳәм Кән’ан ичинда.

95 Хорәзминиң кетиб ’әқлы башындин,
Турур тек сурәты, йоқ жан [ичинда].

*Вәсфу-л-ҳал айтур [1]

*Йигит сен, бадә ичкил, нуқл ашағыл [2],
Бүгүн дин соң йүз еллик [3] йыл йашағыл.

Нишат-о ’әйш нүша-нүш қылғыл,
Хирәдни мәй билә мәдҳүш қылғыл.

*Ким әсрү би вәфадур бу зәманә [4],
Җеҳан қалмас киши га җавиданә.

Улус қә рәҳм етиб ғәмхор болғыл,
Ҳәмишә шад-о бәрхордар болғыл.

100 Җеҳанны егү [5] атың тутты мутләқ,
Йәман көздин йырақ тутсун сени ҳәқ [6].

*Муҳәббәт бирла җанындин бу мискин,
Дү’а қылды, иҗабәт болсун, амин [7].

Муҳәммәд Хоҗа-бек мәдҳин түгәттим,
Муҳәббәт-намә ни бунйад еттим.

Әввәл ғы намәни айтур [8]

Әйа көрк ичрә ’аләм падишаҳы,
Җеҳан тутты сениң ҳүснүң сипаҳы.

Пәри рухсарларның көркқә байы,
Йүзүң нәвруз-о қашың бәйрәм айы.

---

*1 У—Сөз башы. *2 У—бегим сен, бадә ич, көңүл йазғыл *3 У—йигирми. *4 У—ким әсру бивәфа ерүр зәманә. 5 У—едгү. 6 *У—после этого бейта не на месте поставлено заглавие* Сөз башы. *7 *У—бейт оп.* 8 *У—это заглавие заменено* Сөз башы, *стоящим после бейта 100.*

105 Көңүл ширин сөзүң га болды Фәрҳад,
Көзүң Кәшмир җадусығә устад.

Қәра мең ал йәңақында[1] йәрашур,
Башым дайим адақың ка[2] йәрашур.

Бойуң сәрв-о сәнәвбәр тек, белиң қыл,
Вәфа қылған киши ларга вәфа қыл.

* 'Әқықың суҳбәтиндин җан болур сөз[3],
Қәмәр тек чехрәңа бақсә қәмәр көз.

Урур[4] нәргис ларниң навәкни җан ға,
Күлар чехрәң чечәк тек арғаван ға.

110 Муҳәббәт нәры җандин кетмади ҳеч,
Қолум сим алмаңыз ға йетмади ҳеч.

Сәрай дин барды Чин-Мачин ға чавың,
Қыйа бақсаң болур әрслан лар авың.

* Тәбәссүм қылсаңыз шәкәр уйалур;
Тишиң инҗүсидин гәвҳәр уйалур[5].

Җәмалиң йитти 'аләм ға сипаҳлар,
Қатында йир өпарлар җүмлә шәҳ лар.

Фәләк 'ишқың йолындә бисәр-о пай,
Ысырғаң данәси — Зүҳрә, йүзүң — Ай.

115 Ләтафәт мүлкида[6] султан сын, ей җан.
Қәмуқ башдин айақ қә җан сын, ей җан.

Қатық күлсаң мәгәр ағзың билүргай,
Пәри көрсә сени, мендек телүргай.

Сачың бир тарынә миң ҳур йетмас,
Йүзүң нүң нурынә миң[7] нур йетмас.

---

[1] У—йәңақыңға. [2] У—айақыңға. [3] У—ақың дек ерингә **җан болды су сөз**. [4] У—урар. [5] У—*этот бейт помещен после следующего бейта*. [6] У—ләтафәт мүлкина. [7] У—ҳеч.

Әгәр берсә суйурғаб ҳәқ тә'ала,
Керәкмас сен сизин Фирдәвси-ә'ла.

Көңүл ниң қаны қайнаб барчә ташқай,
Көзүм ниң йашыдин Кәвсәр булашқай.

120 Киши ниң сен сизин не җаны болсун,
Аның тек 'умурниң не саны болсун.

Шәкәр ерниң нәбаты Хызрә[1] охшар,
Айағың ким ки[2] өпсә менгү йашар.

Җемалиң тек киши ниң йоқ җәмали,
Дәриға болмаса ерди зәвалы.

Қыйамәт көрклүсин ҳүснүңғә не сөз,
Йырак болсун җәмалиндин йавуз[3] көз.

* Бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра[4],
Қулуң бичарә Хорәзмини асра.

Мәснәви[5]

125 Кел ей сақы, кетүргил бадә-и наб,
Күлә-ойнайу ичсүн лар бу әсҳаб.

Ким ош йил тек кечәр аййами фани,
Әҗәл дин ҳеч киши ниң йоқ әмани.

Сабурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
*Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам[6].

Икинчи намәсин айтур[7]

Сәламим гүл га елт, ей таң нәсими,
Ким ерүр Ай-қулы, Әхтәр-нәдими.

---

[1] У—Мысра. [2] У—ким. [3] У—йаман. *[4] У—бугүн йоқ дунйада сендек нигара. [5] У—*заглавие* Мәснәви *и первые два его бейта отсутствуют.* *[6] У—бу йолда йоқ сабур әндишә қылсам, *что более соответствует размеру.* [7] У—*заглавие отсутствует.*

Сәлами ким көңүл җананә айсә,
Йарур көзлар сәвадидин[1] битисә.

130 Сәламим ни текүр ол дилситан ға,
Рәҳим сиз би вәфа җан-о җеҳан ғә [2].

Сәламим ни текүр ол*көрккә бай ғә[3],
Ким урур[4] чеҳрәси миң тә'нә ай ғә.

* Сәламим ни текүр ол хуш лықағә,
Қәмуқ башдин айақ аби бәқағә [5].

Айыт қыл, ей бойуң тоба бутақы,
Қулуңнуң[6] ҳәддин ашты иштийақы.

*Айыт қыл, ей висалың үмүр бағы,
Ишикиң топрағы кәвсәр булағы [7].

135 Айыт қыл, ей сөзи йалған җәфакар,
Қәрақлары қәрақчы, өзи 'әййар.

Айыт, ей меҳриң[8] аз, 'ишвәң[9] фәраван,
* Нетар ол[10] ағызда мунчә йалған.

Айыт мендин ким ол мискин урур аҳ[11],
Қәчан ингай гәданың евинә шаҳ [12].

Қәчан қылғай көзүмни йақту ол Ай,
Ерүр йүзи қуйаш тек 'аләм арай.

Қәчан ла'лиң қәдәҳ лар нүш қылғай,
Қәрәшмаң бәндәни мәдҳүш қылғай.

140 Зеҳи[13] фәрхундә тали' бәхтийари,
Ким ол ҳәзрәт тә бир күн тапсә бары.

---

[1] У — сәвадини. [2] У — *в обоих полустишиях аффикс направительного падежа* — а. *[3] У — хушлиқаға. [4] У — урар. *[5] У — *бейт оп.* [6] *Так по* У; А — кулуң, *что не соответствует размеру.* *[7] У — *бейт оп.* [8] У — меҳри. [9] У — ҳүснүң. *[10] У — недүр ол тар. [11] У — урар. *[12] У — қәчан ингай гәдани бир йана шаҳ. [13] У — айа.

*Йүзүңдин билгүрүр[1] дәвләт нишаны,
Арамуң[2] топрағы бәхт ашйаны.

Җеһан тутты җәмалиң дад қылғыл,
Бу мескинни бирәр һәм йад қылғыл.

Сениң тек падишаның[3] мәрһәбасы,
Мениң тек миң гәданың хун бәһасы.

Күчүм йеткинчә көп қылдым вәфалар,
Вәфалық қулны[4] асрар падишалар.

145 Меңа сен сиз өлүмдүр бу һәйатым,
*Сениң меһриң билә йоғрылды затым[5].

Көңүл га өзганиң меһрин йавутман,
*Йырақлық бирла[6] мен сизни унутман.

*Ерүрмин вәслиңа дайим тәләб кар,
Нечә ким түн узун болсә таңы бар[7].

Тапылғай мақсудум тапқуңда бары,
Сәадәт қылсә Хорәзми ға йары.

*Ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай,
Висалиң мәшриқиндин һәм таң атқай[8].

Мәснәви[9]

150 Кел ей сақы, кетүргил җами Җәм ни,
*Киши ниң көңлидин мәй йувур ғәм ни[10].

Ким ашты көк ка аһым ихтирақы,
Күйүрди көңлүми дилбәр фирақы.

---

*[1] У — йүзүңдә ишнайур. [2] У — *лучше*: урамың. [3] У—бир шаһның (*против метра*). [4] У — кул (*против метра*). *[5] У — сениң хириңдин асрасун пайатым. *[6] *В оригинале описка*: йырақ бирла лық. *[7] У — *бейт оп.* *[8] У — *бейт оп.* [9] У — *заглавие оп.* *[10] У — кишиниң көңлидин кетәр бу ғәмни.

Сэбурдин йэхшы йоқ тур пишэ қылсэм,
Бу йолда йоқ сэбр эндишэ қылсэм.

* Үчүнчи намэсин айтур[1]

Эйа хуршид тек 'алэм чирағы,
Мүнэввэр чеҳрэңиз фирдавс бағы.

Қэмуқ көрклүк лар үзра падишасын,
Мэсих анфас лық Йусүф лықасын.

155 Ачылсэ лэ'лиңиз шэкэр сачылур,
Көрүб гүл ғунчэниң ағзы ачылур.

*Бойуң тек сэрв йоқ бустан ичинда,
Йүзүң нуры дин ай нуқсан ичинда[2].

Җеҳан болды җэмалиңдин мүнэввэр,
Зеҳи ҳүсн-о җэмал эллаҳү экбэр.

Қылур зүлфүң қэмуқ 'алэмни шэйда,
Болур җаду көзүңдин фитнэ пэйда.

Йарар[3] миң җан бир эшқалиң фидасы,
*Көзүм мэрдуми халиң ниң фидасы[4].

160 Сени көрган өзиндин йат болур,
Рухуңны көрсэ миң шэҳ мат болур.

Ики зүлфүң* көңүл ларни[5] пэнасы,
Ишикиң топрағы җан сэҗдэгаҳы.

*Рэқибиң дүр[6] тиқан, сиз тазэ гүл сиз,
Чечэк чимган[7] ара болмас тикансиз.

Шэкэрдин татлы сөзли[8] дилрубасын,
Дариға ким чечэк тек би вэфасын.

---

*1 У — Сөз башы. *2 У — *бейт оп.* 3 У — *лучше*: ерүр. *4 У — көзүмниң мэрдүми халиң гэдаси. *5 У—көңүлларниң.*6 У — рэқибиңиз. 7 У — бустан. 8 У — сөзлүк.

Сениң йадың қылурмын көп ғәзәлда,
Ким ердим ануңа[1] ’ашық әзәлда.

165 Меңа хәддин *ашурмә бу җәфаны[2],
Көзүңдин салмә бу[3] мескин гәданы.

*Ишит кил бу ғәзәлда ишларидин[4],
Муҳәммәд-Хоҗа-бек *аймыш ларыдин[5].

Ғәзәл[6]

Жеҳанда сен тек[7] ей җанан йоқ, ей җан,
Сениң дәрдиңғә ҳеч дарман йоқ, ей җан.

Аның дек йирга *қол сунды елик ким[8],
Ырақ тин **ба**қмаға **и**мкан йоқ, ей җан.

Бүгүн миң **җ**ан билә ким ки[9] көңүл ни,
Сеңа бермас тәнинда җан йоқ, ей җан.

170 Йети иқлим ичинда көркка ҳали,
Сениң тек бир тағы султан йоқ, ей[җан].

Бизиң мәзҳәб та ’ашық ларны сизлар.
Әгәр өлтүрсаңиз таван йоқ, ей җан.

*Унуттуң бу Муҳаммәд-Хоҗаны аҳ,
Бизиң тек ларга анда сан йоқ, ей [җан][10].

Сени җанымдин артуқ рақ севармин,
Бу сөзда, хақ билүр, йалған йоқ, ей җан.

*Сениң ’ишқыңда сайрарға Хорәзми
Бүгүн ’аләмда бир бустан йоқ, ей җан [11].

---

[1] У — *лучше*: хүснүңа. *[2] У — ашурмағыл җәфаны. [3] У — мен. *[4] У — иширткил бир ғәзәл йар ишлариндин. *[5] У — аймышларындин. [6] У — *заглавие оп.* [7] У—кибин. [8] У — ел сунды көңүл ким. [9] У — ким. [10] У — *бейт оп.* *[11] У —

Сениң ’ишқында сайрайүр Хорәзми,
Аның тек булбули бустан йоқ, ей җан.

Мәснәви[1]

175 Кел, ей гүлчеҳрә сақы, мәй кетүргил,
Мени хәйрәт мәқамын ға йетүргил.

Хәбибим нәқшидин[2] мәғни булайын.
Тәхәййүрда[3] өзүм дин қуртулайын[4].

Сәбырдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

Төртүнчи намәсин айтур[5]

Кожҳайи әй шәҳ-е хубан-е 'аләм?
Ҳәва хаҳ-е то мәҳбубан-е 'аләм.

Бе пиш-е нәхл-е қаддәт сәрв кутаҳ,
Зе хак-е па-йе то хоршид ҳәм маҳ.

180 Герефтә ҳосн-е руйәт қаф та қаф,
Рохәт голгун о роушән чун мәй-е саф.

Зе сомболзар-е золфәт хун шодә мошк,
Ләби гол ғончә пиш-е лә'л-е то хошк.

Бе нәзд-е 'арезәт гол қәтрә-йе аб,
Җәҳан ҳәмчун шәб о ру-йе то мәҳтаб.

Зе қәддәт сәрв ләрзан ҳәмчо бидәст,
Бәнагушәт чо голбәрг-е сәпидәст.

Бәнагуш-е то аб о дорр-е табан
Герефтә әхтәр-е мәҳ ра герибан.

185 Җәбинәт руз-е роушән каколәт шәб,
Зе хоршидәт бә ру офтадә ғәбғәб.

---

[1] У — Сөз башы. [2] У — навшида. [3] У — тасаввурда. [4] У — *доб.*:
Ерүр бичарә Хорәзми мурады,
җеҳанда дилбәриниң и'тиқады.
[5] У — *заглавие и последующие бейты 178 — 215 оп.*

Ләби хәндан бе буйәт сәбзә-йе ноу,
Шодә қорс-е хор әз ру-йе то җоуҗоу.

Хезыр бәр йад-е лә'ләт мидеҳәд җан,
Зе лә'ләт хак бәр сәр аб-е ҳәйван.

Гәҳи мәстәст чәшмәт гаҳ мәхмур,
Зе чәшм-е хуб-е мәстәт чәшм-е бәд дур.

Дәҳан-е тәнг-е то чун дидә-йе мүр,
Зе нур-е ру-йе то бина шәвәд кур.

190 Мийан-е назәкәт бәс напәдидәст,
Кәмәр бәр сайә-йе мури ке дидәст.

Бе пиш-е ру-йе хубәт мәҳ кәбудәст,
Қәдәт ра шах-е туба дәр соҗудәст.

Нәдари чун мәҳ сәййарә манәнд,
Мәҳ-е голруйи о шәм'и шәкәр хәнд.

Җеҳани дел бесоудайәт сепәрдә,
Бе бу-йе сиб-е симини то мордә.

Тора халист хош бәр тәрф-е рохсар,
Чо зәнги бәччәйи дәр сәҳн-е голзар.

195 Нәмийайәд тора тир о кәмән кар,
То ба ин ғәмзә-йе хунхар богзар.

Бехуби әбруйәт әй қоррәтол—'әйн,
Рәсәд сәд афәрин әз қаб-е қоусәйн.

Мәбада әз җәмаләт дидә хали,
Ке солтани вә орду-йе җәмали.

Мәра ан са'ед-е симин-е то кошт,
Херәд ра бәр ләб әз 'ешқ-е то әнгошт.

Нәдарәд бағ-е 'омри чун то голбон,
Зе сәр та пай хуби та бенахон.

200 Бе руйәт хордә әм раҳ-е дел әфруз,
Хоша раҳ о хоша руй о хоша руз.

’Енан-е җан-е мән дәр дәст-е меҳрәст,
То хоршиди во әсби то сепәҳрәст.

Дели шаҳан то бәр фетрак дари,
Коҗа пәрва-йе ин ғәмнак дари.

Мәра йәк қәсд-е җани миконәд дел,
Бе пиран сәр җәвани миконәд дел.

Нәхаҳәм би то җан-е момтәҳан ра,
Ке би җан е’тебари нист тән ра.

205 Чо морғи мандә әм дәр қәйд-е дами,
Дәмағәм сухт әз соуда-йе хами.

Бе Хорәзми коҗа вәсләт рәсәд ах?
Қоҗа меҳман-е дәрвиши шәвәд шаҳ?

То чун дәрйа-йе паки вә мән-е хак,
Че несбәт хак ра ба гоуҳәр-е пак.

Вәли та җан бовәд дәр җост-о-җуйәм,
Зәбан та ҳәст мән дәр гофт-о-гуйәм.

Мән о ’ешқи то вә ин шур-о мәсти,
Нейи әз дәл бирун ҳәр җа ке ҳәсти.

210 Хәйаләт та сәҳәр ба мән ҳәми гофт,
Шәби әлҳәқ че хош роушән ҳәми гофт.

Қәдәм дәр неҳ ке дәр ’ешқ-е мәҗази,
Бе мәқсуди рәси гәр пакбази.

Мәснәви

Әла әй сақи-йе җам-е мә’ани,
Мәра байәд ке әз мән варәҳани.

Зе харестан бе голзарәм рәсани,
Бебәзм-е вәсл-е делдарәм рәсани.

До ’аләм ра бейәк җами форушәм,
Бе йад-е шәҳ Моҳәммәд хоҗә нушәм.

215 Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам.

*Бешинчи намәсин айтур[1]

Әйа гүлчеҳрәлар малик рикабы
Қәмуқ ’аләм сениң ғәмзәң хәрабы.

Ләтафәт мүлки ниң саҳиб қыраны
Мувафық сурәтиң бирлә мә’ани.

Хирәдни аздурур[2] ғамзәң хумары,
Йәңақ ларың Хәлилу-л-ла нары.

Сениң хүснүң қәмуқ ’аләм да мәшҳур,
Йүзүңдин гизләниб түр хулд ара хур.

220 Көңүл га җандин артуқ рақ керәк син,
*Пәри-о хурдин[3] ҳәм көрклүрак син.

Фәриштә көрсә болғай сизга майил,
*Сизиң дек ким да бар шәкл-о шәмайил[4].

*Йарар җан десәлар йақутуңызға.
Тең етман Зуҳрәни Ҳарутунузға[5].

Мен әсрү би нәва, сиз муҳтәшәм сиз,
Ләтиф-о[6], назүк-о зиба сәнәм сиз.

*Қылур өз җаныға қәсд өзи байық,
Гәдайи ким болур султанә ’ашық[7].

225 Мениң дәрдимғә дәрман вәсл ерүр бәс,
Вәли хәр гез улашмас гәвҳәра хәс.

Сәба тек[8] билмас ахыр өз чағыны,
Бәсар ҳәрдәм ишикиң топрақыны.

*[1] У — Сөз башы. [2] У — үсрүтүр. *[3] У — пәридин ҳурдин. *[4] У — тә’алә-л-ла-зеҳи шәкл-ү шәмайил. *[5] У — *бейт оп.* [6] У — **ҳәбиб-у.** *[7] У — *бейт оп.* [8] У — нек.

Күйәр көңлүм сәбаның ол иши дин,
Нечүк[1] ким күйсә хирмән лар йашындин.

Ķүлар Ай ҳүснүңа[2] гүл тек иңиңиз,
Ķәрадур лалә көңли тек мениңиз.

*Меңа ужмақ ерүр вәслиң ҳузуры
Йүзүңдин шу'лә урур тәңри нуры[3].

230 *Орамуң ит лари ниң иттиҳады,
Көңүл лар мәксуди, җан лар мурады[4].

*Чечәк дермин йүзүңүзга, қәмәр ҳәм,
Хәлайық севганин халиқ сәвәр ҳәм[5].

Сениң 'ишқың кәмәнди бизни тартар,
Җәмалиң рәвнәқы 'аләмни өртар.

Ошул күн ким сени ҳалиқ йәратты,
Сени дилбәр, мени 'ашық йәратты.

Меңа тапқунда ҳәр гез болмады сан,
Киши ол сәлтәнәтны булмас инсан.

235 *Аның ким сидқы болсә бизга заҳыр,
Аны сиз тек лар асрар, булур ахыр[6].

Нечә ким берса чехрәң көзларә нур,
Чечәк тек болмағыл ҳүснүңғә мәғрур.

*Сениң 'ишқында Хорәзми йоқалды,
Вәликин йир йүзинда аты қалды[7].

---

[1] У — нетек. [2] У—хүснуға. [3] У—
Бәҳиш тек дур сениң вәслиң хузури,
Йүзүндә шу'лә урар таңри нуры.

*[4] *У — бейт оп.* *[5] У –
Чечәк тек йүзүң бәндә қәмәр хәм
Хәлайық таплайүр, халиқ севәр ҳәм.

*[6] *У — бейт оп.* *[7] У—
Хорәзми 'ишқың отыға йақылды,
Вәли ҳәм йир йүзиндә аты қалды.

Мәснәви [1]

Кел, ей ай йүзлү дилбәр [2], тут бирар қуш,
Бирар қуш бирлә қылғыл бизни мәдҳуш.

Булалы [3] ’иш-о ’ишрәт пишәлардин,
Қутулсун көңлүмиз әндишәлардин.

240 Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам.

Алтынчы намәсин айтур [4]

Әйа бойы [5] сәнәвбәр, чехрәси ай,
Қуйаш йаңлығ җәмалиң ’аләм арай [6].

*Хәтың туты сы ләʼл үзрә қонуп бар,
Берипдүр пистә га қәнд-о шәкәр бар [7].

Туруптур көзда қәддиңиз хийали,
Әниңдек ким су үзрә тал ниҳали.

Сениң чәхрәндә [8], ей фирдәвс сәрви,
Еңин қан бирла йу [ву]р чимган тәзәрви.

245 Йүзүң нуры қуйашның нурын өртар.
*Сәқақың шуʼләси [9] ’аләмни өртар.

Отурсаң олтурур фитнә, кетар ғәм,
Әгәр қопсаң, қыйамәт лар қопар ҳәм.

Сумән тек арәзың гүл дүр тикан сиз,
Меңа дузәҳ ерүр уҗмақ сен сиз.

Йүзүңүзда [10] көрүнү[р] күзгү тек нур,
Бойуңузға ләтафәт кисвәти [11] түз.

---

1 У — *заглавие оп.* 2 У — сақы. 3 У — қылалы. 4 У — *заглавие оп.* 5 У — қадды. 6 У — *после этого бейта следует бейт 244.* *7 У — *бейт оп.* 8 У — чехрәндин. *9 У — қарақың шевәси. 10 *В оригинале описка* — йүгүзда (*пропущен второй слог*); У — йүзүңүздин. 11 — тоныдыр.

Тишиӊ, лә'лиӊ гәвҳәр җан дүрҗи ичра,
Йүзүӊ, қашыӊ қуйаш ай бурҗи ичра.

250 *Не билур[1] қәдриӊизни текмә надан,
Гөҳәр қәдрини ә'ма билмас, ей җан.

Көзүм дин ҳәр зәман йол тек фәраван,
Висалиӊ арзусындин[2] көп ақар қан.

Көнүл лар аҳы дин иймангил, ей маҳ,
Ким айинә тунар көп қылсә лар аҳ.

*Җеҳан тутты қәра зүлфүӊ бәласы[3],
Күйүрди хәлқны[4] чехрәӊ йоласы.

Бойун сундум бу йолда миӊ бәлағә,
Көӊүл пәрванә болды ол йолағә.

255 Билүрсиз ким ерүр әййам-и фани,
Нелүк ҳәддин ашурурсыз җәфани.

Җеҳанда сәлтәнәт[5] қуллар била хош,
Чәмән ниӊ гүл лари булбул била хош.

Қәчан ким шад[6] есаӊ ғамгинә рәҳм ет,
Әгәр султан есаӊ, мискинә рәҳм ет.

*Сениӊ зүлфүӊ кәмәнди бизни тартар,
Җемалиӊ рәвнәқы 'аләмни өртар[7].

Болур ҳәққа[8] зийадәт дидә нуры,
Қәчан ким булсә[9] мен дилбәр ҳузуры.

260 *Суйүрмин көзни сизни көрмак үчүн,
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн[10].

---

*[1] У — не билсүн. [2] У — арзусында. *[3] У — җеҳан толды сениӊ зүлфүӊ қарасы. [4]У — *правильнее с точки зрения метра*: көӊлүми. [5] А — салтанатра (*явная описка*); *исправлено по* У. [6] У — шах (*неудачно как по размеру, так и по смыслу*). *[7] У — *бейт оп.* [8] У — җана. [9] У — тапса. *[10] У — *полустишия переставлены и второе дано в такой редакции*: җүрүрмин барча ишни билмәк үчүн.

Қулуң не қылсун өз хәддини[1] тәқсир,
Көңүл бир, қыблә бир, жананә ҳәм бир.

Муҳәббәт тин туғар миң турли әсрар,
Көңүл әсрарини җан бирлә асрар.

Чечәк сен, бәндә сәйрар булбулуңдур,
Җаны[2] барынчә Хорәзми қулуңдур.

Мәснәви[3]

Кел, ей сақы, кетүргил лаләгүн мәй,
Ким ол қылды көпни Хатәми-Тай.

265 *Сурахи толсә көп, ағзын ачалың,
Бүгүн мәйханәдә йармақ сачалың[4].

Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йол да йоқ сәбр әндишә қылсам.

*Йетинчи намәсин айтур[5]

*Әйа зеба сәнәм шаҳи қәбайил[6],
Тә'алә-л-ла зеҳи шәкл-о шәмайил.

Шәкәр ерниң кәчан сөз қылсә ағаз,
Қылур җан тутысы *тән ларда[7] пәрваз.

Шәкәрму ерниңиз[8], йа қәнд, йа җан,
Уйалур лә'лиңиздин аби ҳәйван.

270 Кәчан ким болсә тар ағзың шәкәр бар,
Сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар.

*Қәра қашыңда йүз миң фитнәлар бар[9],
Көзүң аҳусы әрыслан ларны авлар.

---

[1] У — ахдини. [2] *Так в У*; А — нечә. [3] *У — заглавие оп.* *[4] *бейт оп.* *[5] У — Сөз башы. *[6] У — айа зеба санам җан сеңа майил. *[7] У — ол дәмдә. [8] У — лә'лиңиз. *[9] У — куша қашыңда йүз миң бедәнәләр бар.

*Сеңа пәйвәстә, ей кани мәлаҳәт,
Көзүң, қашың била оқ-йа не ҳаҗәт[1].

Сөзүң ширин, өзүң Хосрәвдин әфзун,
Болур Ләйла сениң ҳүснүңғә Мәҗнүн.

Билик билмак ичинда җәвхәри син,
Вәли ҳүсн ичрә[2] җәвҳәрдин ары син.

275 Қуйаш хәр күн йүз урур[3] ол қапуқ қа,
Җәмалиң салды Йүсүфни қудуқ қа.

*Қәра кирпүкүңга күндүз теңалмас,
Сәқақың ны йақаң киши өпар бәс[4].

Дудағыңдин көңүл җан ҳасыл етмас,
Айақың топрағын өпсәм не йетмас[5].

Тилармин ким йүзүң га сәҗдә қылсам,
*Висалиң қәдри ниң шукрини қылсам[6]

Сениң 'ишқында бағрым дин ақар қан,
Җәмалиң ниң тәмашасын тилар җан.

280 Җәмалиң дин хирәд шәйда болуп тур,
*Ичим-бағрым[7] қәмуқ сәвда толуп тур.

Қәчан өлсәм сеңа қәдрим билүргай,
Бу *йол ғә[8] түшса Әфлатун телүргай.

Қәрәшмә бирла 'ашық өлтүрүрсиз,
Сиз өлтүрган киши өлгайму ҳәргиз?

Қылыптур хәлқны шәйда киришмаң,
Қыйамәт лар қылур[9] пәйда киришмаң.

Нечүк мехриңни[10] җанымдин йуйайын,
Көңүл сиздин алыб, ким га берайин.

---

[1] У — *бейт оп*. [2] У — илә. [3] У — урар. *[4] У —
Қара кирпикиң навәк теңалмас,
Қарақың шевасин хеч кимсә билмәс.
*[5] У — *бейт оп*. *[6] У—висалың не'мәтиниң шукрин айсам. *[7] У — көңүл ичрә. *[8] У — йолда. [9] *Так в* У; А — қопар. [10] У — 'ишқынны.

285 Бихәмди-л-ла сениң ҳүснүң чағында,
Йиримиз бар ишкиң[1] топрағында

*Тирик болуң, шәҳа, дәвран барынчә,
Кулуңызмын тәнимда җан барынчә[2].

'Умур кечти қәмуқ сәвда ичинда,
Нечә йүзгай киши дәрйа ичинда.

Көңүл икки җеҳанны көзга илмас,
Сениң 'ишқың умурның[3] ҳасили бәс.

Җеҳандин ашуну[4] миң йыл кылды халиқ,
Сениң ҳүснүнға Хсрәзмини 'ашық.

290 *Давур сизниң турур дәвран барынчә,
Кулуңызмын тәнимда җан барынчә[5].

Мәснәви[6]

Кел, ей сақы нәзәрдин салмағыл кәл,
Кетүр ол мәй ки болғай бизга сәйқәл.

Ерүр бичарә Хорәзми мурады.
Ики 'аләмда дилбәр иттиҳады.

Сәбүрдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам.

Секизинчи намәсин айтур

Әла әй айәт-е лотф-е елаҳи.
То дәр еқлим-е хуби падешахи

295 Җәмаләт фетнә-йе афақ гәштә,
До әбруйәт бе хуби тақ гәштә

---

[1] У — айақың. *[2] У — *бейт оп.* [3] У — умрум [4] *В соответствии с метром следовало бы, как в У,* — ашну. *[5] *У—бейт оп.* [6] *У — заглавие и бейты 291 — 292 оп.* [7] *У — заголовок и последующие бейты 294 — 332 оп.*

Гәҳи лә'ләт деҳәд йақут ра аб,
Гәҳи чәшмәт деҳәд Ҳарут ра хаб.

Зе қәддәт мандә па-йе сәрв дәр гел,
Рохәт әфкәндә мәҳ ра шо'лә дәр дел.

Зе шәрм-е ру-йе то хоршид-е хавәр
Кәшәд дәр сәр зе шәб та собҳ чадәр.

Бәравәрд әз җеҳан ҳосн-е то ғоуға,
Фәләк дәр җост-о-җуйәт би сәр о па.

300 Зе келк-е нәқшбәнд-е сон'-е бичун
Нәйайәд сурәти ҳәмчун то моузун.

Деләм әз сағәр-е бәзм-е әләстәст,
Ке чун чәшм-е хошәт пәйвәстә мәстәст.

Шәбихун кәрдән-е чәшм-е то та кей?
Ҳәмә бәр җан-е мән чәшм-е то та кей?

Дәр ин мәзҳәб әгәрче хун бәҳа нист,
Мәкон хун бәр дәрәт кинҗа рәва нист.

Чо хак-е куйәт амәд кә'бә йе җан.
Нәшайәд кәрдән әндәр кә'бә қорбан.

305 Че мигуйәм мән ахер ин хейаләст,
Ке җан әз 'ешқ-е то бордән моҳаләст.

Весал-е шәҳ чо хаҳәд мәрд-е дәрвиш,
Зәнәд атәш ҳәми дәр хирмән-е хиш.

Конун башәд ке ҳәмчун тән бәр ин җай
Фетәд нагәҳ сәрәм чун шәм' бәр пай.

Әгәр пәрванә җан бәр кәф нәдарәд,
Бе герд-е шәм' гәрдидән нәйарәд.

Мәра сәд җан әгәр башәд бе ҳәр муй
Феда-йе сакенан-е ин сәр-е куй.

310 Зе ҳоснәт ’аләми офтадә дәрҳәм,
Сәзәд гәр би вәфайи ҳәмчо ’аләм.

Дәри ’ешқ-е то әввәл мән гошадәм,
Әз ан чун ҳәлқә бәр дәр уфтадәм.

Зе кар офтадәйи дәр кар-е ’ешқәм,
Сәмәр шод зан ҳәмә дәр кар-е ’ешқәм.

Мәгәр агәҳ нәйи әз наләйе мән
Дәр ин туфан зе сейл-е җаләйе мән?

Сәрәм әз ’ешқ-е то бала герефтә,
Зе әшкәм ’аләми дәрйа герефтә.

315 Зе ҳал-е зар-е мән бенгәр ке гәрдун
Че сан ҳәр дәм бе дамән михорәд хун.

Әгәр дел дәр ҳәвайәт чәрх бәсти,
Зе бар-е меҳнәтәт дәрҳәм шекәсти.

Ғәмәт чун кух о мән ’омри тәпидәм,
Бе йәк муй анченан кухи кәшидәм.

Мәкон бидад митәрс әз қетали,
Ке әз хун-е мәнәт башәд вәбали.

Бена-йе ’әҳд ра абад микон,
Бейади гәҳ гәҳәм делшад микон.

320 Дәр ан дәм каферинеш гәшт моуҗуд,
Ҳәвайәт дәр ҳовейда-йе делә м буд.

Не чун ҳәр бад пеймайи бе куйи,
Шәвәм дәр җосто-о-җу-йе рәнг о буйи,

Чо хаки гәрче дәр ку-йе то харәм,
Зе хак-е дәргәҳәт сәр бәр нәдарәм.

Чо сәрвәйи азаде азад мибаш,
Чо гол әз ҳосн-е хубәт шад мибаш.

Сә’адәт ра җәмаләт бад мәнзур,
Бе сәд мәнзел зе ҳоснәт чәшм-е бәд дур.

325 Бәс әз 'омри ке Хорәзми шәвәд хак,
Дәм-е 'ешқ-е то ра гуйәд бәр әфлак.

Рәқәм бәр җан-е мән зәд хамә-йе 'ешқ,
Бе бала-йе мән амәд җамә-йе 'ешқ.

Нәва-йе 'ешқ-е то ағаз кәрдәм,
Чо чәнг-е бәзм дел ра саз кәрдәм.

Сепаҳ-е собҳ бәр шәб буд пируз,
Ке енша гәшт ин сәрнамә та руз.

Әгәр зин биш пәрдазәм бе гофтар,
Ҳосейни ра нәманәд руз-е базар.

Мәснәви

330 Әла әй сақи-йе ноу бадә бәрхиз!
Бейар ан коҳнә мәй дәр кам-е җан риз!

Ке мисузәд мәра җан әз тәф о таб,
Мәгәр беншинәд ин атәш бедан аб?

Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам.

*Тоқузунчы намәсин айтур[1]

Әйа аҳу нәзәрлар шәҳрийары,
*Ҳүсүн мәйданы ның[2] чабүк сәвари[3].

Қылыч урсаң қулуң мын җавиданә,
Вәгәр оқ атсаңыз бағрым[4] нишанә.

335 Тәним барынчә сендин йүз чәвүрмән[5],
Ишикиң топрақындин баш кәтүрмән[6].

---

*[1] У — Сөз башы. *[2] У — ләтафәт мүлкиниң. [3] У — *после этого бейта стоит бейт 337 в следующей редакции*:

Ләтиф-о тансуғ-о зеб асәнәмсиз,
Зәрафәт 'аләми ичрә 'әләмсиз.

[4] У — көңлум. *[5] У — җаным барынчә сиздин йүз чәвүрмән.
[6] У — кәтәрмән.

Қәмуқ ’умрум сениң назың фидасы,
*Мениң көңлүм қушы базың фидасы[1].

*Ләтиф-о назук-о Йусуф лықасын,
Зәрафәт бирла ’аләм да ’әләмсин[2].

Нечә ким илмасаңиз көзга бизни,
Көңүл җан ичра асрар меҳриңизни.

*Ғәнимәт ту[р] ’умур нәвқаны бизга[3].
Мубаҳ ерүр көңүл лар қаны сизга.

340 Җәмалиң мәдҳи дин[4] афақ толды,
*Сеңа алмақ көңүлни хәтм болды[5].

*Ачық сөзи Қырым шәҳди ға охшар,
Җәмал әййамы гүл ’әҳдиғә охшар[6].

Сени көрсә кечар тәрса сәнәмдин,
*Вуҗудқа келмади сен тек ’әдәмдин[7].

Қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай,
*Ким ол йа қашларың зүннар кескай[8].

Меңа ’ишқың йолында қан көрүнүр,
*Йүзүң айынәсында[9] җан көрүнүр.

345 Йәратты *ай бикин[10] зеба сени ҳәқ,
Ким ош чеҳрәң берүр ’аләм ға рәвнәқ.

Мени қылды фәләк тек бисәр-о пай,
Тағы миң йыл да сендек тоғмағай ай.

Җәҳан ның фитнәси есрүк көзүңда,
’Әйан[11] ’Иса дәми ширин сөзүңда.

---

*[1] **У** — *полустишие оп.* [2] У — *бейт следует за бейтом 333.* *[3] У — ғәниматтур бу ҳүсн нәвқаны сизгә; А — *в оригинале в* **ғанимәт тур** *пропущено* р. [4] У — көзидин. *[5] У — көңүл алмақ сеңа да хәтм болды. *[6] У — *бейт оп.* *[7] У — җеҳанда келмәди сиздек ’әдәмдин. *[8] У — *полустишие оп., а вместо него стоит бейт 345.* *[9] У — айайына сендә. *[10] У — мисли йоқ. [11] У — ерур.

*Киши ниң пак ларғə көңли тартар,
Ҳусн худ пак дамəн лық тин артар[1].

Əгəр көрсə сени ҳам[2] лалə солғай.
Сениң дек гул мəгəр ужмақ да болгай.

350 Айақың өпмагин қул қылды ’адəт,
Сүлəйман булмады[3] мундақ сə’адəт.

Висалиң ниң бүгүн шүкрин қылурмын,
Хийалың көзда учқанын билүрмин.

*Қуйаш ’əкси йүзүңдин раҳ ичинда,
Сениңдек йоқ чечəк уҗмаҳ ичинда[4].

Қулуң көп түр, вəли мен инҗү қулмин,
Висалиң қəдрини билмас дəгүлмин.

Көңүл сен сиз тилəмəс тəнда җанны,
Көрар йүзүңда Хорəзми җеҳанны.

Мəснəви[5]

355 Кел, ей сақы, кетүр пəйманə бизга,
’Инайəт лар қылур җананə бизга.

Ичалиң[6] бадəни җанан йүзига,
Хызыр суйын сəчалиң[7] җан йүзига.

*Сəбурдин йəхшы йоқтур пишə қылсам,
Бу йолда сəбр йок əндишə қылсам[8].

*Онунчы намəсин айтур[9]

Əйа намеҳрибан, ’əҳди бəқасыз[10],
Җеҳан йил тек, ’умур гүл тек вəфасыз[11].

Қəмуқ йақут ерин ли[12], сөзи дүрлар,
Вəфасызлық ны сиздин өгрəнүрлар.

---

*[1] У — *бейт оп.* [2] У — йүзүңни. [3] У — тапмағай. *[4] У — *бейт оп.* [5] У – Сөз башы. [6] У – ичали. [7] У — сачалы. *[8] У — *бейт оп.* *[9] У — *заглавие оп.* [10-11] У — *эти слова переставлены.* [12] У — еринлик.

360 ’Умур меҳнәт билә пайанә келди,
Көңүл җәврүң елиндин җанә келди.

Мени өлтүрди ’ишкың, бермадиң дад,
Барурмын астанаңдин[1] йар[2] хәйрбад.

Көзүм[3] көрди җәмалиң шевәсини,
Көңүл татмады бағың мевәсини.

Ерүр җан мәксуди ерниң нәбаты,
*Ҳүсүннүң хәм[4] болур ахыр зәкаты.

*Сеңа та болдум, ей җан ашына мен
Җәфаң елгиндин[5] әсрү мүбтәламин[6].

365 Сәлайын өзүми өзга әдйарә[7],
Көңүлни бағлағайын[8] өзга йарә.

Талим гүлчеҳрә нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар.

Вәли көңүл кутулмас дамыңыздин.
Кәмук шәкәр тамар душнамыңыздин.

*Бағышласаң каным[9] султан сын ахыр,
*Көзүм га нур, тәним га җан сын ахыр[10].

Давур сизниңдурур дәвран барынчә,
Кулуңызмын[11] тәнимда җан барынчә.

370 Билүрмин ким *сизниң дек болмай[12] ей җан,
Бойун сундум җәфағә[13] кул мын, ей җан.

Киши кайда өлардин[14] билсә болмас,
Хәкикәт йарыдин айрылсә болмас.

---

[1] У — ишикиңдин. [2] У — ош. [3] У — көзүң. *[4] У — җәмалиңниң. [5] У—*правильнее*: елгиндә. *[6] *этот бейт в оригинале повторяется два раза.* [7] У — дийарә. [8] У — бағлайын мен. *[9] У — бағышлағанумы. *[10] У — көзүмдә нур, тәнимдә жансын ахыр. [11] У — кулуңмын та. *[12] У — сениңдек табман. [13] У — җәфаңға. [14] У — *правильнее*: өләрни.

Хирәд бирла җеҳан әфсанәси мин,
Вәли зәнҗириңиз диванәси мин.

Өлүмдүр[1] бизга җанан сыз тирилмак,
*Мухал ерүр[2] тәнә җансыз тирилмак.

Көңүл меҳри нәзәр йолындин артар,
Нигари[3] җәврини җан бирла тартар.

375 Ҳүсүн ни *та ҳувәйда[4] қылды халиқ,
Хүсүн бирла вәфа болмас мувафық.

Җәфадин иңрамас бу йолда 'ушшақ.
Вәфадин җәвриңиз миң қатла хош рақ.

Евүрмин[5] йүз нечә ким келсә меҳнәт,
Җәфа сиздин, тағы биздин муҳәббәт.

Оған Йүсүф җәмалин сизга берди,
Муҳәббәт кимийасын бизга берди.

Бу[6] Хорәзми Муҳәббәт намәсини
*'Утарид көрди, салди хамәсини[7].

Мәснәви[8]

380 Кел, ей сақы кетүргил[9] хош сабуҳы
Ким ошбу дәм ерүр җан ның фүтүҳи.

Ичалиң[10] бадәни гүл лар солысар,
Тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар.

*Бу йирга йетти сөз та хәйир[11] болды,
Бурун он дедим, он бир болды[12].

---

[1] *В оригинале описка* — өлүмдү. *[2] У — мүхалдур бу. [3] У — нигариң. *[4] У — таки пәйда. [5] У — *правильнее*: әвурмән. [6] У — чу. *[7] У — жеҳанға йайды бу әфсанәсини. [8] У — Сөз башы. [9] У — қылалы. [10] У — ичалн. [11] *Возможно*, тә'хир. *[12] У — *бейт оп*.

Он биринчи намəсин айтур [1]

Əла əй шəм'-е җəм'-е пак базан,
Чо шəм' əз меҳр-е руйəт мəҳ годазан.

Рох-е хубəт гол-е баг-е беҳештəст,
Ҡəза бəр хатəмəт хəтти нəвəштəст.

385 Ке молк-е ҳосн ра саҳебкерани,
Мəкон ба 'əшеҡан намеҳрəбани.

Лəбəст ан йа шəкəр йа аб-е хəйван?
Сохəнҳайəт ҳəмə ширинтəр əз җан.

Дəҳан-е ғончə əз лə'л-е то хун əст,
Нəданəм та зе руйəт лалə чун əст.

Зе чəшмəт низ бимарəст нəргес,
Мəгəр сəрв əст азадə ҡəдəт бəс?

Əгəрче сəрв ра азад нам əст,
Хейал-е нəхл-е ҡəддəт ра ғолам əст.

390 Дерəхт-ə ҡамəтəт ра сиб о гонлар,
Торанҗ-е ғəбғəбəт дəр җан зəнəд нар.

Беҳешт-е лалəзар əз ғазə-йе тост,
Җеҳан əндəр җеҳан авазə-йе тост.

Бəшəккəр хəндə богшайи дəҳан ра,
Пор əз җан сази əтраф-е җеҳан ра.

Шəб-е вəсл-е то ма ра 'омр-е җавид,
Зе ҳоснəт зəррəйи сəд ҡорс-е хоршид.

Чо мийофтəд нəзəр бəр ру-йе җанан,
Хəмигуйəм ке əй аинə-йе җан!

395 Гəдайи мохтəрəм Җəмшид гəштəст,
Делəм ҳəмханə-йе хоршид гəштəст.

---

[1] *У — заголовок и последующие бейты 383 — 424 оп.*

Бе руйәт мандә әм чун нәқш-е әйван,
Тәмаша миконәм бәр сон'-е йәздан.

Җәмаләт кәрд 'аләм ра монәввәр,
Зеҳи ҳосн о җәмал әллаҳу әкбәр!

Бе сәд җан кештә-йе 'ешқ-е то шод дел,
Ке мигәрдәд ҳәйат әз 'ешқ ҳасел.

Мәра 'әйд әз җәмал-е фәррох-е тост,
Бе чәшмәм роушәнайи әз рох-е тост.

400 Мән-е ашофтәдел ин киш дарәм,
Ке гәр қорбан кони сәр пиш дарәм.

Зе мәҳрәт гәштә әм мәшҳур-е афақ,
Зе хакәм бу-йе меҳр айәд зе 'ошшақ.

Кәси ку меҳр-е җанани нәдарәд,
Әгәр 'Иса бовәд җани нәдарәд.

Рох-е хоршид зәрд әз рәнҗ-е 'ешқәт,
Шәҳан мат әнд дәр шәтрәнҗ-е 'ешқәт.

То султани о мән-е мескин әсирәм,
Бовәд рузи ке дәр па-йе то мирәм.

405 Ғәмәт та чәнд сузәд синәҳа ра?
Җәмаләт тирә кәрд аинәҳа ра.

Деләм ра гәҳ нәвази гәҳ годази,
Зе делбәндан хош айәд делнәвази.

Тора ба махруйан падешаҳист,
Моҳәббәтҳа-йе мән ба то елаҳист.

Җеҳан ра ноубәхар-е тазә бешгофт,
Чо Хорәзми Моҳәббәт-намәйи гофт.

Дели би делсетан җани нәдарәд,
Моҳәббәт гәрче пайани нәдарәд.

410 Әгәр порси че мибашәд моҳәббәт,
Моҳәббәт анке нәгризи зе меҳнәт.

Кожҗайи сақийа мәй деҳ рәванәм,
Ке әз[1] мәй тазә мигәрдад рәванәм!

Әла әй бәхт-е хаб алудә, бәрхиз,
Мәй-е душин бейавәр зуд бәрхиз.

Тәмәннаҳа-йе хош дарәнд ҳәр кәс,
Мәра мә'шуқ о мәй мибайәд о бәс.

'Ерақи мотреби хаҳәм хош әлҳан,
Ке ханәд ин ғәзәл ра дәр сәфаҳан.

Ғәзәл

415 Бейа әй сәрвқәдд-е голбенагуш,
Мәй-е голгун бе ру-йе хиштән нуш.

Әгәр ҳәрчәнд ҳәм хамәст бадә,
Бәрарәд зе атәш-е рохсар-е то җуш.

Негара чәшмә-йе меҳр-ѐ то дарәд
Неҳан ҳәр зәррәйи сәд чәшмә-йе нуш.

Ҳәми куши ҳәмә дәр делробайи,
Зәмани ҳәм беделдари ҳәми куш.

Бе 'омри хиш бари душ будәм,
Бе то зану бе зану душ бәр душ.

420 Бе кам-е хиштән ход ра дәгәр бар
Мәгәр дәр хаб бинәм чун шәб-е душ.

Хоша сәрви ке ҳәмчун хирмән-е гол
Бе сәд ҳиле нәмигонҗәд дәр ағуш.

То мәст-е ширгир әз бадә-йе ҳосн,
Мән-е мескин хәраб әз 'ешқ мәдҳуш.

---

[1] *В рук.* ке кәз.

Дәмар әз җан-е Хорәзми бәрарәд
Бе тиғ-е ғәмзә ан торк-е сийәҳ пуш.

Сохән бесйар дарәм лик чәшмәт
Ешарәт миконәд ҳәр дәм ке хамуш.

Мунаҗат[1]

425 Илаҳи йакту қылғыл җанымызны,
Хәләл дин сақлағыл[2] иманымызны.

Тикәндин қудрәтиң пәйда қылур гүл,
Хәта көп келди мен қулдин, кечүргил.

*Әйа фәрхәндә тали', тәл'әти күн,
Сени теңри мурадыңғә текүрсүн[3].

Муҳәммәд-Хоҗа-бек—Җәмшид-и сани
Җеҳан ның арзусы йо[4] хәлқ ханы[5].

Сә'адәт ни ҳүнәр ға йар қылғыл,
Ҳүнәрдин бизни бәрхордар қылғыл.

430 Сөзүм бикрини көргүз шәҳ ға ширин,
Шәҳи ким қылды Хосрәвларны ширин[6].

*Айайын емди бир қыйт'ә, иштиткил,
Нечүк мин ҳал-о аҳвалимни билгил[7].

Қыйт'ә[8]

*Тәмә' дамында қалур қуш емас мин,
Тәлим әйван үзрә учқан ҳума мин[9].

Қылыч тек тил билә туттум җеҳанны,
Қәна'әт мүлки ичра падишамин.

---

[1] У — *заглавие оп.* [2] У — тут йырақ. *[3] У — *бейт оп.* [4] У — арзусыдыр. *[5] У — *этот бейт следует за бейтом 430, после заголовка* Сөз башы. [6] У — мискин. *[7] У — *бейт оп.* У — Сөз башы. *[9] У —
Ачунға 'әндәлиб тек хушнәвамин,
Тәлим әйван үзә учқан ҳумамин.

Хәрабат ичрә[1] мәсҗиддә йирим бар,
Ким ош ҳәм рәндмин, ҳәм парсамын[2].

435 Нечә хәшәмәт ли султан болсә болсун,
Етман мал үчүн мәдҳ-о сәна мин.

Қыйамәт қа текин[3] қалсун атың теб
Сениң тапќуңда болдум ашына мен.

Хатимәту-л-китаб[4]

Муҳәббәт намә сөзин мунда биттим,
Қамуғын Сыр йәқасында битидим.

*Нәзәр бирла әгәр Җәм син, гәр Асәф,
Муҳәббәт намә ни[5] қылсаң мушәррәф[6].

Оқығыл фатиҳә дур қыблә йаны,
Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани.

440 Бу дәфтәр ким болуптур Мыср қәнды,
Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди.

Түгәтмак лик ка ҳәқ берди 'инайәт.
Ишиткил емди ҳәм бир хош ҳикайәт.

Ҳикайәт[7]

Мәра сали ке су-йе Шам шод рай,
Бәси будәм сәварә бәр сәр-е пай.

'Әса дәр дәст о кәфши зир-е кәш буд,
Бә ҳәр ҳали ке будәм низ хош буд.

Йәки абәм ҳәми дад о йәки нан,
Чо золф-е делбәран зоурәқ пәришан.

---

[1] У — бирлә (*лучше по смыслу*). [2] У — ким ош мен рәнд-о ҳәм хош парсамын (*явно неудачно*). [3] У — теги. [4] У — *заглавие оп.* [5] *Так в* У; А — намә (*против метра*). *[6] У —

Нәзәр бирлә бағыбансын мүкәлләф,
Муҳәббәт намә ни қылсаң мүшәррәф.

[7] У — *заголовок и последующие бейты 442—470 оп.*

445 Тәвәккол кәрдәм әз дәрйа гозәштәм,
Зе сәр та пай молк-е Рум гәштәм.

Бе ҳәр ғари ке ебдали шәнидәм,
Бекәҗкули бе сәрвәқтәш рәсидәм.

Бе Шамәм бә'д әз ан дадәнд дәстур,
Герефтәм раҳ-е Шам әз молк-е Тейфур.

Рәфиқи даштәм азадәйи буд,
Җәван о пак о сәйид задәйи буд.

До гису таб дадә бәр сәр-е душ
Фәләк ра дәркәшидә ҳәлқә дәр гуш.

450 Гәҳи дәлқ-е герани дәр бәр-е у,
Колаҳ-е Байәзиди бәр сәр-е у.

Фәқири хош зе фәқрәш биш сәбри,
Чо хоршиди неҳан дәр зир-е әбри.

Бәҳәм буд абхор ширин әгәр шур,
Солеймани шодә ҳәмкасә-йе мур.

Зе әйван-е сәлатин кәрдә пәрваз
Ҳомайи гәштә ба гонҗешк ҳәмраз.

Гәҳи бәр гол гәҳи бәр хар будим,
Ҳәмә дәр бишә о коҳсар будим.

455 Ҳәми рәфтим 'әмдән нагәҳанәш
Йеки дошнам дад әз карәванәш,

Ке сәйид нисти ҳаша гәдайи,
Ке мигуйәд зе нәсл-е Мостәфайи.

Дәр ан рәҳ пир мәрди буд тәрса,
Ке мишод су-йе Қодс о дейр-е Мина.

Дәван амәд герефт ан хоҗә ра дәст,
Ке мара дәр Тарәтбидән мә'бәди ҳәст.

Дәр у башәд конун сисәд сом-е хәр
Морәссе' җомлә ба йакут о гоуҳәр.

460 Ҳәми дадәнд инра ник о ҳәм бәд,
Ке йәк хәр чар сом дарәд нә сисәд.

Вәли ан җәмлә анҳайи ке ҳәстәнд
Ҳәмә бәҳр-е хәр-е 'Иса пәрәстәнд.

Ҳәми бусәнд хәр йәк ра бе сәд җан,
Ке ахер зин ҳәмә башәд йәки ан.

Ҳәми гофт о беманд әз рәҳ бедәр шод,
Бе гомраҳи ход ра раҳбәр шод.

Чо тәрса тә'нә-йе есламийан кәрд,
Ҳәман дәм хоҗе естеғна-йе ан кәрд.

465 Зәмин бусид та будим ҳәмраҳ,
Бәси хедмәт нәмуди гаҳ о бигаҳ.

То ҳәм дәр золмәти шәм'и бәрәфруз,
Мосәлмани зе тәрсайан бейамуз.

Сәр-е муйи дел-е садат мәхраш,
Чо Хорәзми моҳебб-е ханедан баш.

Әгәр дари кәна'әт дәр фәкири,
Бе вәкт-е ход то ҳәм шаҳ-о әмири.

Хоша вәктәт ке 'әйш-е тазә дари,
Бәсат-е ник биәндазә дари.

470 Мәбәр соуда-йе хами кан гәзафәст,
Дәми аб-о ләби нанәт кәфафәст.

Илтимасын айтур

Муны ким 'ишк бирла бир окуғай,
Ҳәкикәт 'аләмини мундә булғай.

Айытқан бу̊ китабны[1] ҳәм битиган.[2]
Тилармин ким ду'ада йад қылғай,

Фәрд

Нийазым бу турур сендин нигара,
Унутма бәндәни бәхри худара.

Тәмәт Муҳәббәт-намә-и Хорәзми[3].

Сәнә 914[4]

---

[1] *В оригинале* كيتب نى [2] *В оригиналг* битигай. [3] *У*— Тәмам болды Муҳәббәт намә китабы. [4] *У—вместо этой строки* кутлуғ болсун тарих секиз йүз отуз бештә, чычкан йыл, рәжәб айынын алтысында Йәзд шәҳриндә Мир Җәлалиддин буйурған үчүн бу фәкир Мәнсур бахши битиди.

ПЕРЕВОД

С именем великого бога на устах
Я создал *Мухаббат-наме.*

Два светлых жемчуга дал он миру,
Сокровищем любви наделил человека.

По [велению] книги судеб он окрасил ночь,
Основу мира поставил на слове.

Семь сфер величественного златого портика
Создал всевышний в шесть дней.

5 Лебедя в воздухе он сделал пищей коршуна,
Каплю воды уподобил полной луне.

Он дал волосы, ниспадающие до земли, той,
Алой щечке которой подарил родинку.

Он сотворил гиацинт на черной земле
И среди колючек поселил розу.

Твердый камень он превращает в драгоценный алмаз,
Сахарным делает пустой тростник.

Могущество его сотворило на земле реки,
Вложило в раковину сверкающую жемчужину.

10 Чистую розу он сделал пищей для пчелы,
Утренний зефир нарек слугой лужайки.

Грохочут и носятся ветер и тучи
И проливаются дождем там, где он прикажет.

Он дает в руки комарику большой нож,
Которым тот вынимает мозг у Немруда.

Он превратил ветер в скакуна Соломона,
Ветер, который является владыкой мира.

Он дал Моисею посох, чтобы пасти овец,
Он Иосифа посадил султаном в Египте.

15 Он Иакова сделал другом страданий
И в огне сохранил сына Азара.

Солнце он обратил в венец на голове Иисуса,
Вознес на небо Мухаммеда Мустафу.

Мухаммед стал шахом пророков,
Своей любовью достиг любви Аллаха.

От Мухаммеда возникла любовь,
И такая любовь меня сделала безумным.

О Аллах, брось взгляд на поэта Хорезми,
Не уменьшай любовь в его сердце!

ОН РАССКАЗЫВАЕТ О ПЕРВОЙ СВОЕЙ ВСТРЕЧЕ

20 В тот вечер, когда показалась праздничная луна,
Мухаммед-Ходжа-бек, владыка государства,

Приказал, — и на холме был разбит шатер,
Принесли бокалы, и начался пир.

Настроив саз на мелодию *хусайни*,
Певец начал эту газель.

ГАЗЕЛЬ

Как ты красив, о гордый кипарис,
Ведь роза изумлена [красотой] твоего лица.

Когда я вижу молодое деревце с гордо поднятой головой,
Вспоминая о твоем стане, я целую его ствол.

25 Твое лицо — солнце, жемчуг у тебя в ушах — словно Венера;
Похоже на то, что Венера стала возлюбленной Солнца.

Нежный пушок на твоем лице под мускусным локоном —
Словно птенчик попугая в когтях у сокола.

Как похож на твои губы каждый рубин и яхонт,
Но не во всяком перстне есть [такое] чудо.

Пока можешь, кокетничай с нами,
Ведь так приятно бывает кокетство прелестного друга.

Бросающий аркан индус не так черен и коварен, как твои кудри,
Твой глаз — словно быстрый турецкий стрелок из лука.

30 Ты султан на троне царства красоты,
Жертвующий иногда нам, несчастным, свое время.

Когда бывает цветник без соловья,
А красота лиц красавиц без любопытного взгляда?

Как приятен [будет] тот день, когда Хорезми снова
Сделает свои глаза прахом [под] твоими ногами.

ГОВОРИТ О ТОМ, ЧТО ПРОИЗОШЛО

Он улыбнулся и сказал:
«Принеси нам подарок, достойный нас.

Много жемчугов в море твоего сердца,
Много в мире твоих книг на фарси.

35 В лирических стихах ты превзошел многих,
[Своим] сахароподобным языком ты покорил мир.

Я хочу, чтобы ты на нашем языке
В эту зиму книгу написал при мне.

Тленные дни промчатся, как ветер,
Пусть останется от нас в этом мире подарок».

Я согласился, поцеловал землю и сказал: «О шах,
Быть у твоего порога — счастье для меня.

Я буду трудиться всеми силами,
На весь мир прославлю твое доброе имя.

40 Сегодня до зари пей вино
И послушай эту газель, которую я сложил сейчас».

ГАЗЕЛЬ

Я увидел в твоем лице, о душа, праздничную луну,
Пусть я буду твоей жертвой в благодарность за это.

Если даже солнце не взойдет,
Сияние твоего лица осветит жилище раба.

Если Платон влюбится в тебя,
То и он забудет о всех своих помыслах и намерениях.

Сколько сказочных птиц души
Изловила твоя сладкая речь!

45 Счастье и благоденствие кроили
Для твоего стана одежду изящества.

Если ты разрешишь, я, как утренняя заря, [что расстилается над всем миром],
На весь мир прославлю твою красоту.

К тебе пришел Хорезми, окажи ему покровительство,
Как все шахи оказывают покровительство обездоленным.

МЕСНЕВИ

Шах выслушал газель до конца
И пожаловал мне халат и пару коней.

Прошло немного времени, снова пир разгорелся,
Пошли вкруговую чаши, и вино ударило в головы.

50 И опять нашел я удобный момент
И прочитал в его присутствии эту газель.

ГАЗЕЛЬ

Творец, который создал душу в теле,
Поставил тебя царицей над прекрасными.

Он создал твое лицо сияющим, как солнце,
А меня он сделал изумленным, как небо.

В тот день, когда создал тебя господь,
Твоя красота стала кыблой для народа.

Над кипарисом он повесил полную луну,
А на луне сотворил раскрывающийся бутон.

55 Твою красоту он заставил сиять на весь мир,
Меня создал пораженным этим образом.

Ты когда-нибудь слышала про красоту Иосифа?
Тебя он создал в сто раз прекраснее!

Великодушный господь, стремясь к совершенству,
Создал тебя, луну, безупречной.

Как прекрасно, что всемогущий бог каплю воды
Сделал рудником жемчугов любви.

Создавая мир, он сделал Хорезми обездоленным,
А того, к кому направлены его взоры, сделал султаном.

* * *

60 Я начал книгу и хочу закончить ее,
Пусть дойдет *Мухаббат-наме* до Сирии и Египта.

За этим столом объявляю всем,
Что сделаю *Мухаббат-наме* из десяти писем.

А две главы напишу на фарси,
Ибо многознающему идет атласный халат.

Сперва я прославлю бека,
А после этого я начну письма.

СЛАВОСЛОВИЕ МУХАММЕД-ХОДЖА-БЕКУ

Хвала тебе, храбрый лев из племени Кунграт,
Великий из великих с младенческих лет!

65 Мухаммед-Ходжа-бек — радость мира,
Источник счастья, сокровищница блаженства.

До тебя страна была телом без души,
О ты, находящийся в родстве с шахиншахом Джаныбеком.

Твои войска укрепляют веру,
Несчастному дают сокровищницу Феридуна.

Ты шах, царствующий, как Соломон,
С [воскрешающим] дуновением Мессии и лицом Иосифа.

Когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер,
Твое имя охватило мир, как солнце.

70 Если воскреснет тысячу лет назад умерший Хатем-и Тай,
Он поцелует землю, когда услышит твое имя.

Для страны ты — хорошее предзнаменование,
Юпитер — раб твоей красоты.

Силой своего ума ты правишь страной,
В сражении кровь стекает с твоей камчи.

Мужество и щедрость всегда с тобой,
Ибо ты мужествен и щедр.

Сам Хатем устыдился бы своего пиршества,
А Рустем уступил бы тебе в бою.

75 Когда твои войска встречаются с врагами,
Знай: как стрелы, летят твои воины.

Твой воин бросается в бой, как на пиршество,
Бросается в сечу, как голодный волк на овцу.

Ты достоин называться Рустемом,
Ибо твой меч надвое рассекает войско [врага].

Если будет писать восхваления тебе [Меркурий]—
писец неба,
За тысячу лет не закончит он и тысячной доли.

Как бы долго ни горели в небе
Писец-Меркурий и музыкант-Венера,

80 Пусть, как солнце, сияет твоя власть,
Пусть семь небес рабами склонятся у твоего порога.

Пусть помолится за тебя твой покорный слуга Хорезми,
Вознагради его своей щедростью.

Я сотку атлас из похвал —
Среди зимы прочту весенние стихи.

Покой, где ты пируешь, — рай,
[Здесь] всегда лето, веющее ароматами рая!

ГАЗЕЛЬ

В саду пошли вкруговую чаши,
Пейте, наслаждаясь, ароматное вино в ароматном саду!

85 Слуга лужайки, утренний зефир,
Разлил по саду аромат роз.

Они расцвели, но лето прошло, и те, которые были
Иосифами цветника, теперь в темнице.

Рассыпались по земле лепестки цветов,
Как сердолик в руднике.

О роза рая! Выйди на лужайку,
Не прячься сегодня во дворце!

Выпьем за здоровье нашего бека,
Хотя мы и не в почете.

90 Мухаммед-Ходжа-бек, подобно Али,
Отличается на поле брани.

Если вдруг стрела его попадет в наковальню,
Наконечник ее исчезнет в ней.

О победоносный, от ударов меча которого
Враги обливаются кровью!

Пусть на многие годы творец продлит твою жизнь, мой бек,
Пусть протекает она в благополучии.

Нет подобного тебе
Ни в Ираке, ни в Руме, ни в Ханаане!

95 Хорезми совсем потерял голову,
Застыло его тело, замерла душа.

НАСТАВЛЕНИЯ ПОЭТА

О джигит, пей вино, вкушай сладости,
После сегодняшнего дня живи еще сто пятьдесят лет!

Пей глоток за глотком радость и наслаждения,
Затумань вином разум.

Ведь так непостоянен этот мир,
Не вечен он для человека.

Окажи милость и прояви заботу о народе,
Всегда будь веселым и счастливым!

100 Твое доброе имя покорило весь мир,
Пусть бог сохранит тебя от дурного глаза!

Полный любви молился за тебя твой раб,
Пусть будут приняты его молитвы!

Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку
И приступил к *Мухаббат-наме.*

ОН ЧИТАЕТ ПЕРВОЕ ПИСЬМО

О царица в мире прекрасного,
Войско твоей красоты покорило весь мир.

О красавица, щедро наделенная красотой пери,
Твое лицо — весна, твои брови — народившийся месяц.

105 В сладкие слова твои сердце влюбилось, как Фархад,
Твои глаза дадут урок чародейкам Кашмира.

Как родинке место на твоей алой щеке,
Так моей голове постоянное место у твоих ног.

Твой стан — кипарис и сосна, а талия — как волосок.
Будь верна верным тебе.

О луноглазая, когда смотришь на твое луноподобное лицо,
Душа горит от речей твоих рубиновых уст.

Твои глаза-нарциссы метнули стрелу в душу,
Твое лицо, подобное цветку, смеется над цветами аргувана.

110 Как рука моя не коснется твоей груди,
Так огонь любви не покинет моей души.

От Чина до Мачина распространяется твоя слава..
Если бросишь кокетливый взгляд, львы становятся
твоей добычей.

Сахару стыдно перед сладкой твоей улыбкой,
А жемчуг смутится перед жемчугом твоих зубов.

Твоя красота известна всему миру,
Воины и шахи целуют прах у твоих ног.

От любви к тебе небо сошло с ума.
Венера — лишь камешек в твоей серьге, а луна —
это лицо твое.

115 В царстве изящества ты царица, о душа.
Ты вся с ног до головы — душа, о душа.

Если рассмеешься звонко, раскроются твои уста,
Если пери увидит тебя, сойдет с ума, как я.

Тысячи гурий недостойны одного твоего волоска,
Тысячи лучей не сравнятся с сиянием твоего лица.

Если всевышний одарит меня своей милостью,
Без тебя мне не нужен и рай.

Закипает кровь сердца и переливается через край,
От слез моих глаз помутнеет и Кавсар.

120 Что за жизнь уготована человеку без тебя?
Зачем она, если нет тебя?

Сладость твоих губ подобна Хызру,
Кто поцелует след твоей ноги, будет жить вечно.

Нет красоты, подобной твоей,
О, если бы она была вечной!

Можно ли не восхищаться твоей неописуемой красотой!
Пусть не сглазит тебя дурной глаз!

Сегодня даже в небе нет такой, как ты, луноподобная!
Окажи милость бедному рабу своему Хорезми!

МЕСНЕВИ

125 О виночерпий, подай прозрачного вина,
Пусть смеясь и играя пьют эти люди!

Ибо их тленные дни пролетят, как этот ветер,
И ни один человек не спасется от смерти!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ ВТОРОЕ ПИСЬМО

О зефир утренней зари, передай мой привет цветку,
Для которого луна — раб, а звезды — слуги.

Передай возлюбленной сердца привет,
Который начертал я тушью своих глаз.

130 Мой привет донеси до той похитительницы сердца,
Безжалостной и неверной красавицы.

Передай мой привет той прекрасной,
Чье лицо тысячу раз служит укором луне.

Мой привет он донесет до той прекрасноликой,
Которая вся с ног до головы — живая вода.

Скажи: о ты, чей стан — стройное райское дерево,
Тоска твоего раба безгранична.

Скажи: о ты, свидание с которой — сад жизни,
Земля у твоего порога — райский источник.

135 Скажи: о ты, чьи слова — лживый тиран,
Твои зрачки — разбойники, а сама ты лукава.

Скажи: о ты, у которой мало любви и много кокетства,
Зачем в твоих устах столько лжи?

Скажи ей обо мне, что несчастный вздыхает,
Когда же та царица снизойдет в дом бедняка?

Когда даст свет моим глазам луна, чье лицо, подобное солнцу,
Украшает мир?

Когда же твои рубиновые уста осушат бокал
И твой кокетливый взгляд опьянит раба?

140 Тому будет сопутствовать счастье,
Кто хоть единственный день пробудет с ней.

Лицо твое вещает о счастье,
Место, где ты восседаешь, — хранилище блаженства.

Твоя красота покорила весь мир, будь же милостива!
Вспомни хоть раз меня, беднягу!

Привет царицы, подобной тебе,
Равен цене крови тысячи нищих, подобных мне.

Пока хватало моих сил, я был верен тебе,
Ведь падишахи ценят верных рабов.

145 Для меня эта жизнь без тебя — смерть,
Я уже родился влюбленным в тебя.

Любовь к другой не займет места в моем сердце,
И в разлуке я не забуду тебя.

Я постоянно жажду свидания с тобой,
Ведь как бы ни была длинна ночь, наступит заря.

Если любимая сделает Хорезми счастливым,
Целью его будет служение ей.

Уснувшее счастье мое долго ли будет спать?
На востоке свидания с тобой пусть взойдет заря!

МЕСНЕВИ

150 Эй, виночерпий, принеси кубок Джемшида,
Вино смывает печаль в сердце человека.

До небес вознеслось пламя моих вздохов,
Разлука с возлюбленной сожгла мое сердце!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ ТРЕТЬЕ ПИСЬМО

О светоч мира, подобный солнцу,
Лицо твое, озаряющее мир, — райский сад.

Ты царица над прекрасными,
У тебя [воскрешающее] дуновение Мессии и лик Иосифа.

155 Когда раскрываются твои уста — рассыпается сахар,
Увидев это, от восхищения раскрывается бутон.

Кипариса, подобного твоему стану, нет в саду,
Луна меркнет от сияния твоего лица.

Твоей красотой освещен мир.
О всемогущий Аллах! Как ты красива!

Твои кудри сводят с ума мир,
Из-за твоих чарующих глаз возникают смуты.

Тысячи душ — жертва твоей красоты,
Зрачок моего глаза недостоин твоей родинки.

160 Увидевший тебя потеряет сознание,
Тысячи шахов умрут от восхищения, если увидят твое лицо.

Два твоих локона — убежище для сердца,
Земля у твоего порога — место для молитвы.

Соперницы твои — колючки, а ты — чистая роза,
Но и роза в цветнике не бывает без шипов.

Ты красавица, речь которой слаще сахара,
Но, увы, ты непостоянна, как цветок!

Много раз упоминаю о тебе в газели
Я, с давних пор влюбленный в тебя.

165 Не превращай мои муки в бесконечные страдания,
Не гони несчастного от себя!

Выслушай эту газель о том, что делал и говорил
Мухаммед-Ходжа-бек.

ГАЗЕЛЬ

В мире нет красавицы, подобной тебе, о душа!
От страданий, причиняемых тобой, нет лекарства, о душа!

Я посмел протянуть руку к тому,
На что даже издалека любоваться нельзя, о душа!

Тот, кто не отдает тебе добровольно сердце,
Не имеет души в своем теле, о душа!

170 В семи климатах нет султанши,
Которая померялась бы с тобой красотой, о душа!

Когда возлюбленные убивают влюбленных,
То, по нашему обычаю, они не платят за кровь, о душа!

Ты забыла Мухаммед-Ходжу, ах,
Как и все мы, он тоже не в почете, о душа!

Я люблю тебя больше жизни,
В этих словах, знает бог, нет лжи, о душа!

Сегодня в мире нет такого сада,
Где бы Хорезми мог петь о любви к тебе, о душа!

МЕСНЕВИ

175 Эй, принеси вина, о розоликий виночерпий,
Отведи меня в страну восхищения.

Стану я певцом и, прославляя прелесть любимой,
Растворюсь в мире восхищения.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ЧЕТВЕРТОЕ ПИСЬМО

Где ты, о царица красавиц мира?
Возлюбленные [всего] мира желают твоей любви.

Перед пальмой твоего стана кипарис [кажется] невысоким,
Солнце и луна созданы из праха под твоими ногами.

180 Твоя красота завоевала весь мир,
Твои щеки розовы и светлы, как прозрачное вино.

От гиацинта твоих кудрей кровь стала мускусом,
От зависти к твоим губам засох лепесток розового бутона.

По сравнению с твоим лицом роза кажется каплей воды,
Мир — словно ночь, твое лицо — луна.

От зависти к твоему стану, словно ива, дрожит кипарис,
Твое ушко подобно лепестку белой розы.

Твое лицо словно луна,
Которую, [подобно звездам], окружает блестящий жемчуг в твоих ушах.

185 Твое чело — светлый день, твой локон — [темная] ночь,
Твой подбородок ослепителен, как солнце.

От твоих смеющихся губ исходит аромат молодой зелени,
Перед твоим лицом диск солнца кажется ничтожным.

Хызр при воспоминании о твоих губах испускает дух,
Твоим губам завидует источник живой воды.

Твой глаз иногда то пьянящий, то томный,
От твоего опьяняющего прекрасного глаза далек дурной глаз.

Твой маленький рот — словно глаз муравья,
От света твоего лица зрячий становится слепым.

190 Твоя тонкая талия совсем не видна,
Кто видел талию на муравьиной тени?

Перед красотой твоего лица меркнет луна,
Перед твоим [стройным] станом склоняется ветка райского дерева.

У тебя, как у луны, нет равных тебе планет,
Ты розоликая луна и смеющаяся сахароустая свеча.

Ты завоевала сердца всего мира,
Мир умирает от аромата твоей серебряной груди.

У тебя прелестная родинка на щеке,
Она словно негритенок в цветнике.

195 Тебе не нужны лук и стрелы,
Ты убиваешь своим кокетством.

Красотой твоих бровей, о радость очей,
Восхищаются небеса.

Да не будет глаз свободным от твоей красоты,
Ты султанша, ты целый мир красоты.

Твоя ослепительная, как серебро, рука меня убила,
Мудрость в изумлении перед твоей красотой.

В саду жизни нет подобных тебе кустов роз,
Ты вся с головы до кончиков ногтей прекрасна.

200 Я испил с твоих губ вино, воспламеняющее сердце,
Как хорошо вино и лицо [твое] и [этот] день.

Поводья моей жизни в руках у солнца [моей любви],
Ты — солнце, твой конь — небосвод.

Сердца царей словно приторочены к твоему седлу, —
Но тебя это мало заботит.

Сердце [у меня] покушается на [мою] жизнь,
[Но ведь то же] сердце делает стариков молодыми.

Без тебя мне не нужна эта жизнь, полная лишений,
Ведь без души тело ничего не значит.

205 Я, словно птица, попал в сети,
Я страдаю от несбыточных мечтаний.

Когда Хорезми соединится с тобой?
Увы, когда станет шах гостем дервиша?

Ты словно чистое море, я же — прах,
Что может быть общего у праха с чистым жемчугом?
Но пока я жив, я буду искать тебя,

Пока я в состоянии говорить, я буду воспевать тебя.
Где бы ты ни была, ты всегда в моем сердце.
Во мне всегда любовь к тебе и опьянение [этой любовью].

210 Твой образ до утра беседовал со мной,
Поистине, ночью он говорил так хорошо и так ясно.

Ступай, ибо если ты истинно влюбленный,
Ты достигнешь цели и в земной любви.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий кубка разума,
Мне нужно, чтобы ты освободился от меня,

Чтобы перенес меня из места, поросшего
колючками, в цветник,
На пир соединения с моей возлюбленной.

Оба мира я продам за один кубок,
Который выпью за шаха Мухаммед-Ходжу.

215 Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ПЯТОЕ ПИСЬМО

О красавица, царица красавиц!
Твой кокетливый взгляд разрушает весь мир.

Ты победительница страны изящества,
Душой ты так же прекрасна, как и телом.

Твой опьяняющий взгляд отнимает разум,
Твои щеки — это костер, [сжигающий] Друга божьего [1].

Твоя красота известна во всем мире,
Гурии спрятались в рай, стыдясь за себя
перед твоим лицом.

220 Сердцу ты нужнее, чем жизнь,
Ты прекраснее пери и гурий.

Если ангел увидит тебя, он увлечется тобою.
В ком еще есть такое врожденное благородство,
как в тебе?

Твои губы — это жизнь,
Красота Венеры меркнет перед твоей красотой.

---

[1] Т. е. Авраама.

Я несчастен, а ты — счастливица,
Нежная, изящная, нарядная красавица.

Бедняга покушается на свою жизнь,
Он тот нищий, который влюблен в султаншу.

225 Лекарство для моей болезни — только свидание с тобой,
Но никогда не соединится сорняк с жемчужиной!

Ветер никогда не знает, где ему остановиться.
И каждый раз падает на порог твоей двери.

Из-за этих шалостей ветерка горит мое сердце,
Как горит от молнии жатва.

Твое лицо, подобное розе, смеется над красотой луны,
Твоя родинка черна, как сердцевина тюльпана.

Свидание с тобой — рай для меня,
Лицо твое излучает божественный свет.

230 Дружба с собаками твоего квартала —
Цель сердец, желание душ.

Я называю твое лицо цветком и луной.
Того, кого любят люди, любит и бог.

Аркан твоей любви мучает нас,
Свет твоей красоты сжигает мир.

В тот день, когда творец создал тебя,
Он сотворил тебя возлюбленной, а меня влюбленным.

Служа тебе, я никогда не был в почете,
Видно, никогда счастье почета не обретет человек.

235 Верность в конце концов обнаружит себя,
И найдет награду за это.

Когда твое лицо озарит взоры [смотрящих на тебя],
Не гордись, как цветок, своей красотой!

В любви к тебе растворился Хорезми,
Но имя его осталось в этом мире.

МЕСНЕВИ

О луноликая красавица, подай пару бокалов
И опьяни нас вином!

Найдем мы радость и наслаждение в этом занятии,
Пусть наше сердце освободится от забот!

240 Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ШЕСТОЕ ПИСЬМО

О луноликая, стройная, как сосна!
Твоя красота украшает мир, как солнце.

Над рубиновыми устами — нежный пушок,
От этого слаще кажется фисташка [губ].

Образ твой отражается в моих глазах,
Подобно тому как в воде отражается веточка ивы.

Яркостью твоих ланит, о райский кипарис,
Фазан лужайки омывает кровью свои лапки.

245 Сияние твоего лица затмило сияние солнца,
Пламя твоего подбородка сжигает мир.

Если ты садишься, успокаиваются смуты
и уходит печаль.
Если же ты поднимаешься, поднимается смятение
и суматоха.

Твое лицо подобно жасмину и розе без шипов,
Без тебя и рай — ад для меня.

Твое лицо отражает сияние, как зеркало,
Твоему стану нужны изящные покровы.

Твои зубы — жемчуг в драгоценном ларце твоих губ,
Твое лицо — солнце в созвездии луны твоих бровей.

250 Откуда невежде знать тебе цену?
Ведь цену жемчуга не узнает слепой [1], о душа!

Из моих глаз постоянно текут кровавые слезы
От желания видеть тебя.

Вздохов сердца стыдись, о луна,
Ибо от вздохов затуманится зеркало [твоего лица].

Твои черные кудри опутали мир,
Пламя твоего лица сжигает людей.

На пути любви я согнулся под тысячью несчастий,
Сердце, став мотыльком, стремится к тому пламени.

255 Ты знаешь, что дни тленны,
Почему же в мучениях ты переходишь все границы?

Хорошо в мире владыкам, когда есть рабы,
Хорошо розам в цветнике, когда есть соловьи.

Если ты весела, будь милостива к печальному,
Если ты царица, будь милостива к бедняку.

Меня опутал аркан твоих кудрей,
Свет твоей красоты сжигает мир.

О, как сияют мои глаза,
Когда я рядом с любимой!

260 Я люблю свои глаза, потому что они видят тебя,
Я брожу по земле, чтобы видеть твой след.

Зачем твоему рабу укрощать свои желания?
Ведь сердце одно, кыбла одна и возлюбленная тоже одна!

Тысячи различных тайн рождаются из-за любви,
Сердце бережно хранит свои тайны.

Ты — цветок, а соловей, поющий над тобой, — твой раб.
[Так и] Хорезми всегда останется твоим рабом!

[1] Т. е. ослепленный тобой.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, принеси рубинового вина,
Того вина, которое всех делает Хатем-и Таем!

265 Наполнив бокалы, раскроем еще кувшины
И рассыплем деньги в питейном доме.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ СЕДЬМОЕ ПИСЬМО

О прекрасный кумир, царица [всех] племен,
О, как ты хороша, как благородна!

Когда твои сахарные уста заводят речь,
Птица души трепещет в теле.

Сахар ли твои уста, мед или жизнь?
Твоих уст стыдится даже живая вода!

270 Когда твой маленький рот рассыпает сахар,
Утренний ветерок врывается в уста бутона розы.

В твоих черных бровях — сотни тысяч смут,
Серна твоих глаз пленяет львов.

О, неотделим от тебя рудник изящества!
Зачем лук и стрелы, если есть твои глаза и брови?

Твои слова сладки, ты сама щедра больше, чем Хосров;
Из-за твоей красоты Лейли станет Меджнуном.

В знании ты жемчужина,
Но в красоте ты драгоценнее жемчужины.

275 Солнце ежедневно склоняется у твоих ворот,
Твоя красота низвергла Иосифа в колодец.

Даже черная ночь не сравнится с твоими черными ресницами,
Мех твоего воротника целует тебе подбородок.

Твои губы не дают дыханья жизни моему сердцу,
Я целую прах твоих ног — чего же больше?

Я хочу до земли склониться перед тобой,
Чтобы поблагодарить за счастье свиданья с тобой.

От любви к тебе сердце мое истекает кровью,
А душа хочет созерцать твою красоту.

280 Сам разум из-за тебя потерял рассудок,
Мое сердце, я весь полон страстной любви к тебе.

Лишь когда я умру, ты оценишь меня.
Если Платон пойдет по пути любви, то и он
собьется с дороги.

Кокетливым взглядом ты убиваешь влюбленных,
Но умрет ли когда-нибудь человек, которого ты убиваешь?

Твой кокетливый взгляд сводит с ума людей,
Твой кокетливый взгляд поднимает и мертвых.

Разве я могу изгнать из своего сердца любовь к тебе?
Забрав сердце у тебя, кому я его отдам?

285 Да славится бог, пока живет твоя красота,
Мое место у порога твоих дверей.

Живи, о царица, пока существует мир!
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

Вся жизнь прошла в страстной любви к тебе,
Как будто проплыл человек по реке.

Сердцу не нужен ни тот свет, ни этот,
Любовь к тебе — это все, вся моя жизнь.

За тысячу лет до сотворения мира
Аллах создал Хорезми влюбленным в твою красоту.

290 Пока существует мир, он принадлежит тебе,
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, не убирай кувшин с вином,
Принеси вина, которое мы так любим!

Желание бедного Хорезми —
Свидание с красавицей на том и на этом свете.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ВОСЬМОЕ ПИСЬМО

О чудо милости Аллаха,
Ты царица в царстве красоты.

295 Твоя красота смутила весь свет,
Твои брови по красоте как небосвод.

Твои губы иногда дают блеск яхонту,
Твои глаза усыпляют Харута.

Твоему стройному стану завидует кипарис,
Твое лицо вызывает пламя [зависти] в сердце луны.

В смущении перед красотой твоего лица
Солнце закрывает голову покрывалом с вечера до утра.

Красота твоя вызвала волнение во всем мире,
Судьба в поисках тебя сбилась с ног.

300 Из-под кисти несравненного художника
Не выйдет лицо столь совершенное, как твое.

Мое сердце — это кубок,
И, подобно твоим глазам, постоянно во хмелю.

До каких пор твои глаза будут производить
разбойничьи набеги?
До каких пор твои глаза постоянно будут [жить]
в моей душе?

На этом пути, хотя кровь и не является ценностью,
Не проливай кровь у своих дверей, так как [здесь]
это не принято.

Раз прах у твоей обители стал Каабой души,
Не следует совершать жертвоприношение у самой Каабы.

305 Что бы я ни говорил, я всегда прихожу к мысли о том,
Что нет спасения от любви к тебе.

Когда дервиш хочет соединиться с шахом,
Он предает огню свой хирман.

И тогда бывает, что, подобно телу, на этом месте
Неожиданно падает к ногам моя голова, словно свеча.

Если мотылек не готов пожертвовать жизнью,
Он не будет кружиться вокруг свечи.

Если у меня будет сто жизней,
Я их все пожертвую ради живущих в этом квартале.

310 От твоей красоты взволнован мир,
Если ты непостоянна, то это тебе подобает, как и миру.

Дверь к твоей любви я первый открыл,
Поэтому я стал словно кольцо на твоей двери.

Бросив все дела, я предаюсь своей страсти;
Уже говорят все о том, что я всегда занят только
своей любовью

Разве ты не знаешь о моих стенаниях,
О потоке пролитых мною слез?

Я горжусь своей любовью,
От моих слез реки появились на земле.

315 Взгляни, ведь даже небеса опечалены
моим плачевным положением
И все время умоляют тебя сжалиться надо мной.

Никто, кроме меня, не вынесет такие страдания,
Какие я испытываю.

Любовь моя к тебе огромна, как гора,
Я всю жизнь содрогался под ее тяжестью.

Не совершай несправедливости, побойся последствий,
Ведь на тебе будет грех, если я пролью [свою] кровь.

Благоустраивай здание своей верности,
[Хотя бы] изредка вспомни обо мне, доставь мне эту радость.

320 В то мгновение, когда ты появилась на свет,
В моем сердце родилась любовь к тебе.

Я не иду следом за твоим ароматом, как ветерок,
Который пролетает мимо твоего жилища и [уносится вдаль],

Я презираем тобой и, как прах,
Повержен ниц перед твоим чертогом.

Как кипарис, будь свободна,
Как роза, будь весела от своей красоты.

Да будет сопутствовать счастье твоей красоте,
Да будет от тебя за сто переходов дурной глаз.

325 Пока будет жив Хорезми,
Он будет прославлять до небес твою красоту.

Перо любви оставило знак на моей душе,
Я облекся в одежды любви.

Я начал песню о любви к тебе,
Я настроил свое сердце, словно чанг на пиру.

И когда наступило утро, [еще до восхода солнца],
Было написано это вступление.

Если я дальше продолжу разговор,
То мелодии *хусайни* не останется на праздничный день.

МЕСНЕВИ

330 Эй, виночерпий, молодого вина! Вставай!
Принеси то старое вино, залей мне душу вином!

У меня горит душа,
Разве погасить этот огонь той водой?

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕВЯТОЕ ПИСЬМО

О царица среди красавиц с глазами газели,
О быстрый всадник на поле красоты!

Если ты даже пригрозишь мечом, я твой раб навеки,
Если пустишь стрелы, мое сердце будет тебе мишенью.

335 Я не отвернусь от тебя, пока жив,
Я не подыму головы от порога твоей двери.

Вся моя жизнь — жертва твоего каприза,
Птица моего сердца — жертва сокола.

Ты милая и нежная, с лицом Иосифа,
Ты — знамя мира изящества.

Хоть ты и не обращаешь на меня внимания,
Сердце свято хранит любовь к тебе.

Я доволен такой участью,
Ибо для тебя [пролитие] крови сердца —
дозволенная вещь.

340 Восхвалениями твоей красоты полны [все] страны света,
Стало для тебя законом держать в плену мое сердце.

Даже неприветливое твое слово для меня подобно
крымскому меду;
Дни красоты кратковременны, как жизнь розы.

При взгляде на тебя христианин забудет свою веру,
В мире не было подобной тебе.

Когда аромат твоих кудрей повеет в сторону Рума,
Христианин откажется от своей веры ради твоих бровей.

Я истекаю кровью на пути к твоей любви,
Но в зеркале твоего лица я вижу спасение!

345 Господь создал тебя прекрасной, как луна,
Чтобы твое лицо освещало мир.

Он сделал меня безумным, как небо,
Где тысячу лет не родиться луне, подобной тебе.

Смятение мира в твоих опьяняющих глазах,
И, клянусь, в твоих сладких словах — дыхание Иисуса.

Сердца людей тянутся к чистоте,
А красота твоя чище кристалла!

Если увидит тебя тюльпан — завянет,
Подобная тебе роза встречается лишь в раю.

350 Для раба стало обычаем целовать твои ноги,
Такого счастья не знал и Соломон.

Сегодня благодарю тебя за свидание,
Хотя оно и было кратким, как миг.

В бокале от твоего лица — солнечное сияние,
Даже в раю нет цветка, подобного тебе.

У тебя много рабов, а я — самый преданный раб,
Я не из тех, кто не знает цену свидания.

Сердцу без тебя не нужна душа в теле,
В твоем лице Хорезми видит мир.

МЕСНЕВИ

355 Приди, о виночерпий, подай нам чаши,
Возлюбленная оказывает мне милость.

Выпьем мы вина за прелесть возлюбленной
И окропим душу этой живой водой.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕСЯТОЕ ПИСЬМО

О немилосердная, клятвы которой невечны,
Ведь мир изменчив, как ветер, жизнь недолговечна, как роза.

Все те, у кого рубиновые губы и слова, словно жемчуг,
Учатся у тебя неверности.

360 Страдальческая жизнь пришла к концу,
Сердце возвратилось из страны мучений по тебе.

Любовь к тебе меня убила, а ты не дала спасения,
Я ухожу от твоего порога, любимая, — прощай!

Мои глаза видели твою пленительную красоту,
Но сердце не отведало плодов твоего сада.

Цель души — твои медовые уста,
Ведь и с красоты должен быть закят.

С тех пор как я стал твоим другом, о душа,
Я жертва твоих рук.

365 Уйду я в другую страну
И сердце отдам другой возлюбленной.

Много есть на свете розоликих с глазами-нарциссами,
У них сладкие уста и сладкие речи.

Но мое сердце не освободится от твоих сетей,
Так как даже твои насмешки источают сахар.

Ты ведь царица, смилуйся же надо мной!
Ты же свет моих очей, душа моего тела.

Пока существует мир — ты госпожа,
Пока есть душа в моем теле — я твой раб.

370 Я знаю, не будет подобной тебе, о душа!
Я — раб и подчинился пыткам, о душа!

[Как] нельзя избегнуть смерти,
[Так и] невозможно расстаться с истинным другом.

В мире я прославился своим умом,
А ведь в оковах твоих я — безумец!

Для меня воскрешение без любимой — смерть,
Ибо воскрешение тела без души невозможно.

От твоих взглядов разгорается любовь сердца,
Притеснения кумира дают душе жизнь.

375 С тех пор как бог создал красоту,
Красота и верность несовместимы.

На пути любви влюбленные не стонут от обид;
Муки, которые ты причиняешь, в тысячу раз приятнее верности.

Сколько бы меня ни притесняли, я скажу:
Ты терзаешь, я люблю.

Всемогущий бог дал тебе красоту Иосифа,
А мне алхимию любви.

Мухаббат-наме Хорезми
Увидел Меркурий и бросил перо.

МЕСНЕВИ

380 Эй, виночерпий, принеси доброго молодого вина,
Которое облегчает душу!

Выпьем вина, все равно — завянут цветы,
И наше тело в конце концов будет прахом.

Вот я и окончил свое повествование.
Раньше говорил десять [писем], теперь стало одиннадцать.

ОН ЧИТАЕТ ОДИННАДЦАТОЕ ПИСЬМО

Ты свеча, вокруг которой собираются влюбленные,
Перед солнцем твоего лица луна [от зависти] плавится, словно воск.

Твои прелестные щеки — розы райского сада,
Ты отмечена судьбой.

385 В царстве красоты ты счастливая,
Не выказывай же нелюбовь влюбленным [в тебя].

[Непонятно], губы это или сахар, или источник живой воды?
Каждое твое слово милее жизни.

Бутон розы завидует рубину твоих губ.
Я не знаю лица прекраснее, чем твое лицо, подобное тюльпану.

От зависти к красоте твоих глаз болен нарцисс,
Разве достаточно сказать, что ты стройна, как кипарис?

Ведь хотя кипарис называют благородным,
Он по сравнению с твоим стройным станом кажется рабом.

390 На дереве твоего стана яблоки и красные цветы граната,
Померанец твоего подбородка зажигает в душе пламя.

Рай на тюльпановой лужайке от твоих румян.
По всему свету идет молва о твоей красоте.

Когда ты раскрываешь свои уста в сладкой улыбке,
Ты наполняешь жизнью весь мир.

Ночь свидания с тобой дает нам вечную жизнь,
Перед [блеском] твоей красоты сто дисков солнца — просто пылинка.

Когда я вижу лицо возлюбленной,
Я говорю: «О зеркало души!»

395 Нищий становится уважаем, как Джемшид,
Сердце мое стало под одним кровом с солнцем.

Перед твоим лицом я остановился, как перед изображением великолепного дворца,
и взирал на творение бога.

Твоя красота озарила весь мир,
Какая красота! Велик Аллах!

От любви в конце концов появляется жизнь;
Моя любовь к тебе так сильна, что дала бы жизнь
ста жизням.

Вид твоей пленительной красоты для меня — праздник,
Твое лицо для меня — [источник] света.

400 Я, влюбленный, всегда скажу:
«Если тебе нужна жертва — вот тебе моя голова,
[возьми] ее!»

Из-за любви к тебе я стал известен по всему свету;
Хотя я прах, но от меня, как от всех страстно
влюбленных, исходит аромат любви.

Кто не любит красавицы,
Тот не живет, пусть даже это будет Иисус.

Диск солнца пожелтел от любви к тебе,
Короли, [влюбленные в тебя], получили от тебя
мат в шахматной игре любви.

Ты — султан, я же, несчастный, — твой пленник.
Настанет день, когда я умру у твоих ног.

405 До каких пор печаль по тебе будет сжигать
грудь [влюбленным в тебя]?
Перед твоей красотой меркнут зеркала.

Ты то ласкаешь, то печалишь мое сердце,
Приятно, когда любимая обращается с тобой ласково.

Ты царица среди красавиц,
Я люблю тебя, как божество.

В мире наступила новая весна,
Когда Хорезми сложил *Мухаббат-наме.*

Сердце без любимой не имеет жизни,
Любовь же не имеет предела.

410 Если спросишь, что такое любовь,
[Я отвечу]: «Любовь — это страдание, от которого нет избавления».

Эй, виночерпий, где ты?
Залей мне душу вином, ведь от вина обновляется моя душа.

Эй, дремотная судьба, вставай,
Принеси вчерашнего вина, быстрее вставай!

У каждого есть свои сокровенные желания,
Мне же нужны возлюбленная и вино, и только.

Я хочу, чтобы пришел иракский музыкант с приятным голосом
И спел бы эту газель на мелодию *сефахан*.

ГАЗЕЛЬ

415 Приди, о красавица, стройная, как кипарис, у которой ушки — словно лепесток белой розы.
Выпей розового, как твои щеки, вина.

И если даже вино молодое, —
Огонь твоих щек приведет в волнение.

О красавица, твоя любовь в каждой своей частице
Таит сотню наслаждений.

Твои усилия всегда направлены к красоте,
Хотя бы иногда направляй их к утешению.

Раз в своей жизни ты склонила голову мне на плечо,
Мы [были рядом]: колени с коленями, плечо к плечу.

420 В другой раз я увижу себя с предметом своих желаний
Разве только во сне, как прошлой ночью.

Как хороша красавица, стройная, как кипарис, которую, словно хирман роз,
С сотней уловок не удержать в объятьях.

Ты опьянена и смела от вина красоты,
Я же, несчастный, от любви совершенно пьян
и лишился чувств.

Та одетая в черное тюрчанка мечом кокетства
Убивает Хорезми.

Я еще много хочу сказать, но твои глаза
Все время подают мне знак, чтобы я молчал.

ОБРАЩЕНИЕ К БОГУ

425 О Аллах, освети наши души,
Сохрани нашу веру от порчи!

Твое могущество создает из колючек розу,
Прости меня, раба, много я согрешил.

О человек, сияющий счастьем, как солнце, —
Пусть бог исполнит все твои желания!

Мухаммед-Ходжа-бек, второй Джемшид,
Ты желание мира и владыка народа!

Осчастливь искусство,
Ради искусства осыпь нас милостями.

430 [О Аллах!] Жемчуг слов моих рассыпь перед шахом,
Шахом, который гордых заставил поклоняться себе.

А сейчас я прочту *кыт'а,* послушай,
Узнай обо мне.

КЫТ'А

Я не из тех птиц, которые попадают в сети алчности,
Я — птица счастья, песни которой звучат над дворцами.

Языком острым, как меч, я покорил мир,
Я — шах государства, где довольствуются малым.

Я бываю и в питейном доме и в мечети,
Где я то кутила, то праведник.

435 Как бы ни был величествен султан,
Ради денег я не стану его восхвалять.

Чтобы до дня страшного суда осталось твое имя,
Служа тебе, я стал твоим другом.

КОНЕЦ КНИГИ

Здесь закончил я слова *Мухаббат-наме,*
Все это я написал на берегу Сыра.

Хотя ты и являешься Джемшидом и Асафом,
Удостой взглядом *Мухаббат-наме.*

Прочти, это ведь фатиха. Смотря на тебя,
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

440 Это произведение, которое получилось [прекрасным, как] египетский сахар,
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

К концу дал господь милость:
Послушайте сейчас еще один интересный рассказ.

РАССКАЗ

В тот год, когда я отправился в Дамаск,
Я много исходил пешком,

С посохом в руках, с башмаками за пазухой;
В каком бы положении я ни был, мне везде было хорошо.

Одни мне давали хлеб, другие воду,
Словно кудри красавиц, носило мой челн [по ветру].

445 Уповая на бога, я переплыл море, прошел из конца в конец
Все Румийское царство.

Я, как дервиш, [не спеша], посещал каждую пещеру,
Где, я слышал, жил кто-нибудь из секты эбдали.

Затем меня направили в Дамаск,
Я отправился в Дамаск через Византию.

У меня был попутчик из знатного рода,
Молодой, целомудренный, рожденный сейидом.

Две скрученные косы на его плечах
Покорили небеса.

450 [Иногда] на нем была грубая одежда дервиша,
На голове — шапка Баязида.

Дервиш, он много терпел из-за своей добровольной
бедности,
Как солнце, скрытое за тучей.

В его присутствии горькая вода казалась сладкой.
Соломон стал сотрапезником муравья,

Птица феникс, слетевшая с дворца царей,
Стала другом воробья.

Мы шли то среди цветов, то среди колючек,
То рощами, то по горам.

455 Так мы шли, как вдруг кто-то из каравана
Нарочно его оскорбил:

«Ты не сейид, помилуй бог, ты нищий,
Который говорит, что он потомок Мухаммеда».

Вместе с нами был один старик-христианин,
Который шел в Иерусалим и в монастырь в Мина.

Он подбежал, схватил того человека за руку и сказал:
«У нас в Тартабидане есть храм,

Где сейчас находится триста копыт осла [Христа],
Украшенных рубинами и жемчугом.

460 Люди относятся к этому по-разному,
Ведь у одного осла [может быть] только четыре копыта, а не триста.

Но они почитают их все
Ради осла Христа.

Они поклоняются каждому копыту [из трехсот],
Хотя только одно среди них [может быть] настоящее [копыто осла Христа]».

Он [так] сказал и ушел,
Заблудшего наставил на путь.

Когда христианин смеялся над мусульманами,
Тот человек сразу уверовал в него.

65 Он поклонился ему и, пока мы были в дороге,
Непрестанно оказывал ему много услуг.

Ты также зажги свечу в темноте,
Мусульманству учись у христиан.

Ни на волосок не растравляй сердца сейидов,
Подобно Хорезми, будь другом знатных семей.

Если ты в бедности довольствуешься малым,
То ты сам себе и шах и эмир.

Хорошо, когда ты ведешь веселый, беззаботный образ жизни
И занимаешь достойное тебя положение.

470 [Но] не строй воздушные замки, это напрасно,
Глоток воды и кусок хлеба достаточны для тебя.

ПРОСЬБА

Кто прочтет эту книгу с любовью,
Тот познает истинный мир.

Я хочу, чтобы поминали в молитве
Того, кто повествовал и писал эту книгу.

ФАРД

А тебя прошу, о кумир,
Не забудь раба, ради Аллаха!

Закончено [перепиской] *Мухаббат-наме* Хорезми
в 914 году.

КОММЕНТАРИИ

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА *МУХАББАТ-НАМЕ*

Орфография рукописи

1. Удвоенные согласные, независимо от того, корневые они или один из них относится к аффиксу, в письме передаются, за редким исключением, одним лишь знаком: تونی (3) *тӳнни* 'ночь'; اوتونک (35) *уттуң* 'ты выиграл'; توتونک (35) *туттуң* 'ты держал'; توتی (48) *тутты* 'он держал'; однако иногда и یراتتی (4, 6, 233) *йәратты* 'он сотворил' и др. Иногда второй согласный передается в виде зубца без точек: توراتی *туратты*.

2. Носовой *ң-нг* передается, как и в среднеазиатских памятниках, сочетанием نک *нг*, что вообще характерно для всех золотоордынских и тюркоязычных египетских рукописей.

3. При сочетании двух букв с одинаковыми диакритическими знаками последние ставятся лишь над или под одной из букв при непременном условии сохранения зубца второй буквы. Такое написание сохраняется и в том случае, когда буквы с одинаковыми диакритическими знаками не находятся в непосредственном соседстве: نینک *ниң* аф. род. п.; ییل (10) *йил* 'ветер'; قیلایین (39) *қылайын* 'сделаю'; تیکین (40) *текин* 'до'; قیلغین (40) *қылғын* 'сделай' и т. д.

4. В двусложных словах первый безударный гласный, по-видимому, произносившийся очень кратко, на письме не отражается. Иногда это правило распространяется и на второй слог: قرا (7) *қәра* 'черный'; بلوت (11) *булут* 'облако'; ینکلیغ (241) *йәңлығ* 'подобный'; اولغ (1) *улығ*, но и

اولوغ (64) *улуғ* 'великий'; حسنونک (236) *ҳүснүң* 'твоя красота' и т. д.

5. پ *п*, چ *ч*, за редким исключением, передаются так же, как ب *б* и ج *җ*—при помощи лишь одной точки, а گ *г* как ک *к*—при помощи одной черточки.

6. При сочетании двух букв соответственно с одним и двумя диакритическими знаками под зубцами эти знаки обычно сливаются в три точки: پرور (5) *берүр* 'даст'; پر (5) *бир* 'один'; پيدا (8) *пәйдә* 'возникновение' и т. д.

7. Аффиксы часто, хотя и непоследовательно, пишутся отдельно; иногда раздельно пишутся даже слоги основы. Однако очень часто наблюдается и слитное написание: تینکری نینک (1) *тәңри ниң* 'бога'; نی دین (8) *нәй дин* 'из тростника'; صدف تین (9) *сәдәф тин* 'из раковины'; ایش کینک (38) *иш киң* 'твоя дверь'.

8. Часто в письме отражается гармония согласных, но опять-таки непоследовательно: صدف تین (1) *сәдәф тин* 'из раковины'; یاراتتی (6) *йәратты* 'он сотворил', но تاشدین (8) *ташдин* 'от камня'; محبت تین (17) *муҳәббәт тин* 'от любви'; محمد تین (18) *Муҳәммәд тин* 'от Мухаммеда' (د в конечном положении произносится как ت); اوپتیم (38) *өптим* 'я поцеловал'; یاراتقان (52) *йәратқан* 'творец, бог'; حسنونکغه (236) *ҳүснүңғә* 'твоей красоте' и т. д.

9. Следует отметить случаи отражения губной гармонии гласных в аффиксах: حسنونکغه (236) *ҳүснүңғә* 'твоей красоте'; مونونک (41) *мунуң* 'этого'; بویونک (152) *бойуң* 'твой стан'; یاقوتونکوز (222) *йақутуңуз* 'ваш рубин'; هاروتونکوز (222) *Харутуңуз* 'ваш Харут'; بویونکوز (248) *бойуңуз* 'ваш стан' и т. д. Закон губной гармонии часто распространяется и на открытый конечный слог и на конечный гласный словообразующего аффикса. Однако немало случаев и нарушения этого закона.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

1. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица совпадают с соответствующими личными местоимениями.

В письме гласный звук передан через ى, что дает нам право читать эти аффиксы как *мын-мин* и *сын-син*, а не как *мән*, *сән*: بادشاسين (68) *падшасын* 'ты царь'; يوسف لقاسين (68) *Йүсүф лиқасын* 'ты обладаешь красотой Иосифа'; قولونکوزمين (286) *қулуңузмын* 'я ваш раб'; эти же аффиксы сохраняются и как показатели лица глагола в форме настояще-будущего времени: قيلورمين (164) *қылурмын* 'я сделаю'; سيورمين (173) *севәрмин* 'я люблю'; تيلارمين (278) *тилармин* 'я желаю'.

Совпадают с личными местоимениями 1-го и 2-го лица множ. числа аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица множ. числа: بيز *биз* и سيز *сиз*: يوقتوروربيز (89) *йоқтурурбыз* 'нас нет'; سيز تازه کلسيز (162) *сиз тазә гүлсиз* 'вы свежий цветок'.

Аффикс сказуемости 3-го лица восходит к двум началам: к глаголу состояния تورماق *турмақ* 'стоять' и глаголу ايرماک *ермак* 'быть, становиться'. В памятнике преобладают دور *дур* и его фонетические разновидности. Часто краткая форма аффикса соседствует с его полной формой تورور *турур*. Иногда в одном и том же стихе аффикс دور *дур* сочетается с аффиксом ايرور *ерүр*: اوجماق تور (83) *уҗмақ тур* 'является раем' и ياز ايرور (83) *йаз ерүр* 'является летом'; يوقتور (124) *йоқтур* 'нет'; قولی‌ايرور (128) *қулы ерүр* 'является его рабом'; طلب کار ايرورمن (147) *тәләб кар ерүрмин* 'я нуждаюсь'; سيزنينک تورور (290) *сизниң турур* 'является вашим'; کوب تور (353) *көп тур* 'много'; سيزنينک دورور (369) *сизниң дурур* 'является вашим'.

Отрицательная форма аффикса сказуемости также отражает влияние двух начал. В одном случае аффикс отрицания восходит к глаголу ايرماک *ермак*, а в другом—передается частицей دکول *дүгүл*. Встречается и стяженная форма первого аффикса—ماس *мас*: قوش ايماس مين (432) *қуш емас мин* 'я не птица'; وصالينک قدرينی بيلماس دکول مين (353) *висалиң қәдрини билмас дүгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; کيراکماس (118) *керәкмас* 'не нужно'.

2. Личные местоимения ед. числа: مین *мен* 'я', سین *сен* 'ты' и اول *ол* 'он'. Они склоняются так: مینی (55) *мени* 'меня', سینی (56) *сени* 'тебя'; مینک (143) *мениң* 'мой', سینک (70) *сениң* 'твой', انینک (6) *аның* 'его'; منکا (48) *меңа* 'мне', سنکا (73) *сеңа* 'тебе', انونکا (164) *ануңа* 'ему'. Такая транскрипция направительного падежа дается нами по аналогии с другими падежами и по требованию размера: ⏑ —

3. Указательное местоимение بو *бу* 'это'. При склонении начальный согласный звук переходит в م *м*: مونی (471) *муны* 'этого', مونده (471) *мундә* 'здесь', مونونک (41) *мунуң* 'этого'.

Из других указательных местоимений укажем на اوش *ош* 'вот'; его сочетание с указательными местоимениями بو *бу* 'это' и اول *ол* 'тот'—اوشبو (380) *ошбу* 'вот это', اوشول (233) *ошул* 'тот же'; اوشال (53) *ошал* 'тот же'; اوشال کون (233) *ошал күн* 'в тот же день'.

4. В падежной системе отмечается восстановление этимологического *н* во всех пространственных падежах — после аффикса принадлежности 3-го лица. При явном преобладании этого явления, нехарактерного для староузбекского языка, наблюдаются случаи, когда *н* не восстанавливается. Это в основном связано с требованием размера: کونکول بحریندا (34) *көңүл бәҳринда* 'в море сердца'; تنینده (169) *тәнинда* 'на его теле'; ایلکین کا (12) *илкин га* 'в его руку'; محبت کوهرین کا (58) *муҳәббәт гәвҳәрин га* 'в жемчуг любви'; ایشلاریدین (166) *ишларидин* 'о делах'.

Исходный падеж неизменно передается при помощи аффикса تین-دین *дин*||*тин*: توبراقدین (7) *топрақдин* 'из земли'; نی دین (8) *нәй дин* 'из тростника'; صدف تین (9) *сәдәф тин* 'из раковины'.

В винительном падеже после аффикса принадлежности преобладает усеченная форма, хотя отмечаются и случаи употребления полной формы аффикса نی *ни*. Употребление той или иной формы зависит исключительно от требования аруза: محبت کنجینی (2) *муҳәббәт гәнҗини* 'сокровищницу любви'; ساچینی (6) *сачыны* 'ее волосы'; صبا ییلین (2) *сәба*

йилин 'утренний ветер'; اولغ تینکری‌نینک آتین (1) *улуғ тәңри ниң атын* 'имя великого бога'.

Очень редко и также по требованию размера встречается огузская форма винительного падежа на ی *и*: سلایین اوزمی اوزکا ادیاره (365) *сәлайын өзүми өзга әдйарә* 'уеду в другие края'.

В направительном падеже при явном преобладании аффикса غا-كا *ға*||*га* встречаются случаи употребления огузской формы: عیسی فرقینه (16) *Иса фәрқынә* 'на голову Иисуса'; کوزلاره (236) *көзларә* 'глазам'; (236) حسنونکغه *ҳүснүңғә* 'твоей красоте'; سیزا تیب کیلدی خوارزمی (47) *сиза теб келди Хорезми* 'из-за вас пришел Хорезми'; جان غا (109) *оҗан ға* 'душе'; حضره (121) *Хызрә* 'Хызру'; حیرت مقامین غا (175) *ҳәйрәт мәқамын ға* 'к изумлению'; اوزکا یاره (365) *өзга йарә* 'другому другу'. Восстановление этимологического *н* в направительном падеже отмечается и в других памятниках этого периода, в частности в золотоордынском памятнике *Нахджу-л-фарадис*: فاطمه قتینغا کیردی *Фатимә қәтынға кирди* 'он вошел к Фатиме'; بو عیالیم فاطمه‌نی خلایقلردین اذکوراکین کا جفتلاندورکیل *бу 'әйалим Фатимәны хәлайықлардин езгуракин га җуфтландүргил* 'сосватай эту мою дочь Фатиму за лучшего из людей'.

Наблюдаются случаи, когда в определительном сочетании двух существительных определение не получает аффикса родительного падежа: یوزونک نوری (42) *йүзүң нуры* 'сияние твоего лица'.

Наблюдаются случаи расхождения в падежном управлении в сравнении с современными языками.

Вместо направительного падежа — местный падеж: کر افلاطون سنینک عشقینکدا توشسه (43) *гәр Әфлатун сениң 'ишқыңда тушсә* 'если Платон влюбится в тебя'; قرا مینک آل ینکاقینکدا یراشور (106) *қәра мең ал йәңақыңда йәрашур* 'черная родинка идет к твоим розовым щекам'.

Вместо винительного падежа — исходный падеж: کشی قایدا اولار دین بیلسه بولماس (371) *киши қайда өлардин билсә болмас* 'человек не может знать, где он умрет'.

5. Из наречий следует отметить: تاغی (15) *тағы* параллельно с داغی (49) *дағы* 'еще'; موانداق (18, 350) *мундақ* 'так' (и прилагат. 'такой'); بویله (57) *бүйлә* 'так'; قچان (75) *қәчан* 'когда'; اوکوش (90) *өкүш* 'много'; اسرو (98) *әсрү* 'много'; نیجوک (284) *нечүк* 'как'; قانی (339) *қаны* наряду с قایدا (371) *қайда* 'где'; ایمدی (441) *емди* 'теперь'; نیجه (435) *нечә* 'как', иногда прилагательное 'какой'; مونجه (136) *мунчә* 'столько'.

6. В группе числительных отметим употребление среднеазиатско-уйгурской формы یتی (440) *йети* 'семь' и تورت (440) *төрт* 'четыре'. В одном бейте по требованию размера употребляется кыпчакская форма ایلی (440) *елли* 'пятьдесят', а в другом бейте — ایلیک (170) *еллик* 'пятьдесят'.

7. Среди послелогов и служебных имен наряду с более новыми образованиями встречаются архаические формы, которые отмечаются как в среднеазиатских, так и в анатолийских письменных памятниках: تیکین *текин* 'до': تانکقا تیکین (40) *таңқа текин* 'до зари'; سونکرا *соңра* и سونک *соң*, которые употребляются параллельно: اندین سونکرا (63) *андин соңра* 'затем', 'после этого'; بو کوندین سونک (96) *бу күндин соң* 'впредь'; ایچیندا *ичинда* употребляется параллельно с послелогом ایچرا *ичра* не только в одном и том же стихе, но даже в сочетании с одним и тем же словом: رزم ایچیندا (74) *рәзм ичинда* 'в бою' и رزم ایچرا (76) *рәзм ичра* 'в бою'; اوزکا *өзга* 'кроме'; ثنادین اوزکا (82) *сәнадин өзга* 'кроме славословия'; قاتینکدا (113) *қатыңда* 'при тебе, около тебя'; ارا *ара* 'в'; جیمکان ارا (162) *чимган ара* 'на лужайке'; اشونو *ашуну* 'раньше': جهاندین اشونو (289) *җеһандин ашуну* 'до [создания] мира'; بیکین *бекин* 'подобно': آی بیکین (345) *ай бекин* 'подобно луне, как луна'; اوزره *үзрә* 'на': سوز اوزره (3) *сөз үзрә* 'на слове'; هوا اوزره (5) *һәва үзрә* 'на воздухе'; بیرلا *бирла* параллельно с بیله *билә* 'с': تیل بیله (35) *тил билә* и рядом же تیل بیرلا (36) *тил бирла* 'языком'; اراسیندا *арасында* 'между': تیکانلار اراسیندا (59) *тикан лар арасында* 'между шипами'; ینکلیغ *йәңлығ* и یانکلیق *йаңлық* 'подобно': ویاش

ينكليغ (241) *қуйаш йаңлығ* 'подобно солнцу'; تويغه كيرو يانكليق (76) *тойға кирү йаңлық* 'подобно тому, как приходят на свадьбу'. Данный послелог употребляется параллельно с аффиксом уподобления ديك *дек*||تيک *тек*||تاک *так*: خورشيد تيک (153) *хоршид тек* 'как солнце'; بويونک تيک (156) *бойуң тек* 'как твой стан'; چیچک تاك (163) *чечәк так* 'как цветок'; تولون آی دیک (5) *толун ай дек* 'как полная луна'.

8. С р е д и с л о в о о б р а з у ю щ и х и м е н н ы х а ф ф и к с о в, отмеченных в памятнике, самыми употребительными являются формы لی *лы*||*ли* (с фонетическими вариантами لو *лу*||*лү* и ليق *лык*||ليک *лик*). Аффикс لی *лы*||*ли* часто образует прилагательные от словосочетаний: تاتلی سوزلی (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'; آی يوزلو (238) *ай йүзлү* 'луноликая'; ياقوت ايرين لی (359) *йақут ерин ли* 'рубиногубая'; نركس كوزلی (366) *нәргис көзли* 'черноглазая' (с глазами, как нарцисс); شکر دوداغلی (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая' (с сахарными устами); شيرين سوزلی (366) *ширин сөзли* 'сладкоречивая'.

Аффикс ليق *лык* (с фонетическими вариантами) параллельно с аффиксом لو||لی образует имена прилагательные: كوركلوك لار (51) *көрклүк лар* 'красивые'; مسيح انفاس ليک (68) *Мәсиҳ әнфас лик* 'обладающий дуновением Мессии'; سلطنت ليق (68) *сәлтәнәт лық* 'величественный'; وفاليق (144) *вәфалық* 'верный'.

Аффикс ليق *лық*, присоединяясь к производным словам, образует, как и в настоящее время, существительные: وفاسيزليق (359) *вәфасызлық* 'неверность'; توكاتماك ليک (441) *түгатмак лик* 'завершение, окончание'; كل افشانليق (85) *гүл әфшанлық* 'рассыпание роз'.

9. Аффикс سيز *сиз* 'без' имеет две формы: سيز *сиз* и سيزين *сизин*: سين سيزين (118, 120) *сен сизин* 'без тебя'.

10. В о п р о с и т е л ь н а я ч а с т и ц а имеет форму مو *му*: شکرمو (269) *шәкәрму* 'сахар ли?'; اولكايمو (282) *өлгайму* 'разве умрет?'.

11. С л о в о о б р а з о в а н и е г л а г о л а. В *Мухаббатнаме* зафиксировано 550 глагольных форм, представляю-

щих 225 лексических единиц. Половину их составляют простые глаголы. Производные глаголы, отмечаемые в памятнике, образованы, как правило, от слов тюркского происхождения: اولاماق *авламақ* 'охотиться'; باشلاماق *башламақ* 'начинать'; باغلاماق *бағламақ* 'связывать'; تنكالماق *теңалмақ* 'сравняться' и др.

Широко используются составные глаголы, включающие имена арабского и персидского происхождения. В качестве вспомогательных глаголов в основном употребляются глаголы: قيلماق *қылмақ* 'делать', ايتماك *етмак* 'делать', بولماق *болмақ* 'быть, становиться'. При помощи قيلماق *қылмақ* образовано 62 глагола, из которых 41 включает в качестве именной основы персидские слова, 20 — арабские и лишь один — тюркское слово ياقطو *йақту* 'свет'—ياقطو قيلماق *йақту қылмақ* 'освещать'. В образовании составных глаголов вспомогательный глагол ايتماك *етмак* занимает сравнительно незначительное место. При его помощи от арабской основы образовано 5 глаголов, один глагол от персидской основы и один от тюркской تينك ايتماك *тең етмак* 'сравнивать'. Вспомогательный глагол بولماق *болмақ* образует составные глаголы только при помощи арабских и персидских слов (по 12 глаголов от каждой основы).

Встречается некоторое количество составных глаголов, имеющих идиоматический характер: تانك آتماق *таң атмақ* 'рассветать'; بويون سونماق *бойун сунмақ* 'подчиняться'; يوز اورماق *йүз урмақ* 'падать ниц'; اوق اتماق *оқ атмақ* 'стрелять'; آه اورماق *аҳ урмақ* 'вздыхать'; قيلج اورماق *қылыч урмақ* 'рубить мечом'; وجودقا كيلماك *вүҗүдқа келмак* 'возникать'; كوزدين سالماق *көздин салмақ* 'покидать, забывать'; كوزكا ايلماك *көзга илмак* 'обращать внимание' Некоторые из аналогичных глаголов: طعنه اورماق *тә'нә урмақ* 'упрекать', شعله اورماق *шу'лә урмақ* 'сиять' — возникли как калька с персидского языка.

В *Мухаббат-наме* не зафиксированы сложные глаголы с деепричастием в качестве неизменяемой части.

12. В памятнике зафиксированы все формы залогов,

отмечаемых в современных языках. Ниже приводятся все глаголы, встречающиеся в *Мухаббат-наме*. Цифра указывает число употреблений.

Основной залог[1]

اجماق *ачмақ* 'открывать'
اجيقماق *ачықмақ* 'голодать'
ارتماق *артмақ* 'превышать' (2)
اسراماق *асрамақ* 'воспитывать, кормить' (7)
اشاماق *ашамақ* 'есть'
اشماق *ашмақ* 'превышать' (2)
اقماق *ақмақ* 'течь' (2)
الماق *алмақ* 'брать' (2)
اوبماك *өпмак* 'целовать' (6)
اوتماق *утмақ* 'выигрывать'
اوجماق *учмақ* 'летать' (2)
اوخشاماق *охшамақ* 'быть похожим' (2)
اوتورماق *отурмақ* 'садиться'
اورتاماك *өртамак* 'сжигать' (4)
اورماق *урмақ* 'бить'
اوزماك *үзмак* 'плавать'
اوقوماق *оқумақ* 'читать' (3)
اوكرانماك *өгранмак* 'изучать'
اولتورماق *олтурмақ* 'садиться' (2)
اولماك *өлмак* 'умирать' (2)
اونوتماق *унутмақ* 'забывать' (3)
اويالماق *уйалмақ* 'стыдиться' (5)
اويناماق *ойнамақ* 'играть'

---

[1] Инфинитивная форма дается условно по аналогии с существующими в памятнике формами.

ايتماق *айтмақ* 'говорить' (17)
ايماق *аймақ* 'говорить' (4)
ايچماك *ичмак* 'пить' (4)
ايرماك *ермак* 'быть' (15)
ايشتماك *ешитмак* 'слышать' (3)
ايسماك *есмак* 'веять'
ايكسيماك *ексимак* 'уменьшать'
ايلاماك *әйламак* 'делать'
ايلتماك *елтмак* 'относить'
اينكراماك *еңрамак* 'плакать навзрыд'
اينماك *енмак* 'спускаться'
ايورماك *ийүрмак* 'отворачивать'
بارماق *бармақ* 'пойти' (2)
باقماق *бақмақ* 'смотреть' (3)
بسماق *бәсмақ* 'наступать'
بولماق *болмақ* 'быть, становиться' (26)
بولماق *булмақ* 'находить' (7)
بويماق *бойәмақ* 'красить'
بويورماق *буйурмақ* 'приказывать' (2)
بيچماك *бичмак* 'кроить'
بيتماك *бит (и) мак* 'писать' (2)
بيرماك *бермак* 'давать' (19)
بيلماك *билмак* 'знать' (12)
باغشلاماق *бағышламақ* 'прощать'
تابماق *тапмақ* 'находить'
تاتماق *таттмақ* 'пробовать на вкус'
تارتماق *тартмақ* 'тянуть' (4)
تامماق *таммақ* 'капать' (2)
توتماق *тутмақ* 'держать' (12)
تورماق *турмақ* 'стоять' (2)
توزماك *түзмак* 'строить'

توشماك *тÿшмак* 'спускаться' (3)
توغماق *тоғмақ* 'родиться' (3)
توقوماق *тоқумақ* 'ткать'
تولماق *толмақ* 'наполняться' (3)
توناماك *тÿнамак* 'ночевать'
تيكماك *тикмак* 'шить'
تيلاماك *тиламак* 'желать' (5)
تيماك *тиймак* 'касаться' (3)
جيقماق *чықмақ* 'выходить'
ديماك *демак* 'говорить' (3)
ساجماق *сачмақ* 'рассыпать' (2)
ساقلاماق *сақламақ* 'хранить'
سالماق *салмақ* 'класть, положить' (2)
سلماق *сәлмақ* 'класть, положить'
سايراماق *сайрамақ* 'петь'
سولماق *солмақ* 'вянуть' (2)
سيوماك *севмак* 'любить' (4)
قالماق *қалмақ* 'оставаться' (5)
قوپماق *қопмақ* 'вставать' (2)
قونماق *қонмақ* 'садиться'
قويماق *қоймақ* 'класть'
قيلماق *қылмақ* 'делать' (23)[1]
كوتارماك *көтармак* 'поднимать'
كورماك *көрмак* 'видеть' (10)
كولماك *кÿлмак* 'смеяться' (3)
كوكراماك *көкрамак* 'греметь' (2)
كويماك *кÿймак* 'гореть' (3)
كيتماك *кетмак* 'уходить' (2)
كيجماك *кечмак* 'проходить, переходить' (6)

[1] Употребление в качестве вспомогательного глагола не учитывается.

كيرماك *кирмак* 'входить' (3)
كيسماك *кесмак* 'резать'
كيلماك *келмак* 'приходить' (12)
مينماك *минмак* 'садиться верхом'
ياتماق *йатмаķ* 'ложиться'
ياشاماق *йашамаķ* 'жить'
يراماق *йәрамаķ* 'быть пригодным' (3)
يرماق *йәрмаķ* 'раскалывать'
يورماك *йүрмак* 'ходить' (2)
يوزماك *йүзмак* 'плавать'
يوماق *йумаķ* 'мыть' (3)
بيتماك *йетмак* 'достигать' (10)
ييرتماق *йыртмаķ* 'раздирать'
ييلماك *йилмак* 'бегать рысью'
ييماق *йәймаķ* 'распространять' (2)

Взаимный залог

بولاشماق *булашмаķ* 'перемешиваться; становиться мутным'
ياراشماق *йарашмаķ* 'идти, подходить, соответствовать'

Страдательный залог

اجيلماك *ичилмак* 'быть выпитым' (2)
ايريلماق *айрылмаķ* 'разлучаться'
اجيلماق *ачылмаķ* 'открываться'
اورولماق *урулмаķ* 'быть битым' (2)
تيريلماك *тирилмак* 'оживляться' (3)
جورولماك *чәврүлмак* 'возвращаться' (2)
ساجيلماق *сачылмаķ* 'рассыпаться'
قوتولماق *ķутулмаķ* 'освобождаться' (2)

قورتولماق *құртулмақ* 'освобождаться' (2)
قورولماق *құрулмақ* 'строиться'
يوغريلماق *йоғрылмақ* 'быть замешанным' (о тесте и др.)
يوقالماق *йоқалмақ* 'потеряться'

Возвратный залог

اسينماق *ысынмақ* 'греться'
ايتلانماك *итланмак* 'вонзаться'
ايمانماك *ийманмак* 'стыдиться'
توكانماك *тҮганмак* 'кончаться' (2)
سونماك *сәвҮнмак* }
سيونماك *севҮнмак* } 'радоваться'
كورونماك *көрҮнмак* 'показываться'
كيزلانماك *гизланмак* 'прятаться'
يوپانماق *йупанмақ* 'утешаться'

Понудительный залог

От односложных основ глаголы понудительного залога образованы при помощи аффикса تور-دور *дур*||*тур*:

اولتورماك *өлтҮрмак* 'убивать' (5)
ازدورماق *аздурмақ* 'развращать'
كيلتورماك *келтҮрмак* 'приносить'
كيتورماك *кетҮрмак* 'приносить' (8).

Один глагол от односложной основы образован при помощи аффикса كور *гҮр*:

بيلكورماك *билгҮрмак* 'дать знать'.

Следует отметить, что от этой же основы, как будет сказано ниже, образован понудительный залог при помощи аффикса ور *Үр*, но с другим оттенком значения.

От односложной же основы образован один глагол при помощи аффикса كوز *гүз*:

كوركوزماك *көргүзмак* 'показывать'.

Наконец, от односложной основы образован ряд глаголов при помощи аффикса ار-ور *ур*||*үр* и *ар*||*әр*:

اشورماق *ашурмак̡* 'превышать'
بیلورماك *билүрмак* 'выявлять себя'
تیكورماك *текүрмак* 'доводить' (4)
جیقارماق *чик̡армак̡* 'выводить'
كویورماك *күйүрмак* 'сжигать' (2)
كیجورماك *кечүрмак* 'проводить'
ییتورماک *йетүрмак* 'доводить'.

При помощи аффикса ت *т* образовано несколько глаголов от двухсложных основ:

توكاتماك *түгатмак* 'заканчивать' (2)
توراتماك *төратмак* 'творить' (2)
یاووتماق *йавутмак̡* 'подпускать, приближать к себе'
یراتماق *йәратмак̡* 'творить' (2).

13. В группе деепричастий отмечаются формы на ب *иб* (с фонетическими вариантами), كاچ *кач*, *а*||*ә* и обусловленная размером его фонетическая разновидность یو||و *у*||*йу*, которая зафиксирована лишь в одном случае: كوله اوینایو (125) *күлә-ойнайу* 'смеясь и играя'.

14. Основной формой причастия прошедшего времени выступает форма на غان *ған*, однако отмечены случаи употребления причастия на میش *мыш*, которое выступает в качестве отглагольного имени. Причастие будущего времени на ار *ар* также выступает в качестве отглагольного имени: وفا قیلغان كیشی (107) *вәфа к̡ылған киши* 'человек, проявивший верность'; سیز اولتوركان كیشی (282) *сиз өлтүрган киши* 'человек, убитый вами'; محبت كنجینی آدم غا بیركن (2) *мух̡әббәт гәнҗини адәм ға бергән* 'давший сокровищницу любви человеку'; اجیق میش بوری (76) *ачык̡*

-мыш бөри 'проголодавшийся волк'; محمد خواجه بیک ایمش لاریدین (166) *Муҳәммәд-Хоҗа-бек аймыш ларыдин* 'из того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек'; کوجوم ییتمیش چه (39) *күчүм йитмиш чә* 'по мере моих сил'.

Отмечаются единичные случаи употребления огузской формы причастия на ان *ан*: شهنشه جانی بیک خان‌غا ییتان سیز (66) *шәҳәншәҳ Җаныбек хан ға йетан сиз* 'вы находитесь в родстве с шахиншахом Джаныбек-ханом'.

15. В группе имен действия следует отметить формы ما *ма*, ماق||ماك *мақ||мак*: كورماك (260) *көрмак* 'видение'; بیلیک بیلماك (274) *билик билмак* 'получение знания'; الماق (340) *алмақ* 'взятие'; قوی کوتماکا (14) *қой күтмага* 'чтобы пасти овец'; ییراق‌تین باقماغا (168) *йырақ тин бақмаға* 'чтобы посмотреть издали'.

В памятнике употребляется имя действия на و *-у*:

کیرار رزم ایچرا تویغه کیرو یانکلیق
(76) اجیق میش بوری قوی‌غه کیرو یانکلیق

Кирар рәзм ичра тойға киру йаңлық,
Ачық мыш бөри қой ға кирү йаңлық
'[Твой воин] бросается в бой, как на пиршество,
Бросается [в сечу], как голодный волк на овцу'.

В сочетании с یانکلیق имя действия на *-у* функционально соответствует причастию на غان *ған*.

Форма غو *ғу* — фонетический вариант имени действия на و *у* – наблюдается в составе отглагольных имен: یارغو *йарғу* 'судебное решение', اویقو *уйқу* 'сон'; от последней основы с помощью аффикса جی *чы* образовано прилагательное اویقوجی (149) *уйқучы* 'сонливый' (современное *уйқучан*).

16. Условное наклонение от глагола ایماک *емак* отмечается в двух формах: ایسا *еса* и ایرسه (ایرماک) *ерсә*: شاد ایسانک (257) *шад есаң* 'если ты рад'; سلطان ایسانک (257) *султан есаң* 'если ты султан'; ایشت تینک ایرسه (56) *ешит тиң ерсә* 'если ты услышал'.

Прошедшее время условного наклонения образуется при помощи полной формы глагола ایماک *емак*, ایرماک *ермак*: بولماسا ایردی (122) *болмаса ерди* 'если бы не было'

17. Повелительное наклонение в форме 2-го лица ед. числа, кроме основы глагола, выражается также при помощи аффиксов غین *ғын* и غیل *ғыл*: بو غزلنی کوش قیلغین (40) *бу ғәзәлни гәш қылғын* 'слушай эту газель'; می نوش قیلغین (40) *мәй нуш қылғын* 'пей вино'; اولتورماغیل (88) *олтурмағыл* 'не сиди'; چیق قیل (88) *чық қыл* 'выходи'; کیتورکیل (33) *кетүргил* 'принеси'; ایت قیل (133) *айт қыл* 'скажи'. Никакой разницы в оттенках значения обеих форм нет.

18. Желательное наклонение в форме 1-го лица ед. числа образуется от основы при помощи аффикса *а* ‖ *й*+аффикс лица یین *йын*: خدمت قیلا یین (39) *хидмәт қылайын* 'послужу'; ییایین (39) *йәйайын* 'распространю'; قربان بولایین (41) *қурбан болайын* 'пусть буду я жертвой'.

1-е лицо ед. числа желательного наклонения образуется также при помощи аффикса غاییین *ғайын* غای+ین:

سلایین اوزومی اوزکا ادیاره
کونکلنی باغلاغایین اوزکا یاره (365)

Сәлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өзга йарә
'Отправлюсь я в другие края,
Свяжу свое сердце с другим другом';

اوش اندین سونکرا نامه باشلاغایین (63) *ош андин соңра намә башлағайын* 'вот после этого начну я свое письмо'.

В связи с этим следует отметить, что будущее действие с желательным оттенком также передается при помощи аффикса غای *ғай*: اکر کون توغماسا هم یاقطو قیلغای (42) *әгәр күн тоғмаса ҳәм йақту қылғай* 'осветит [твое лицо], если даже не взойдет солнце'; تیلارمین کیم دعادا یاد قیلغای (472) *тилармин ким ду'ада йад қылғай* 'прошу, чтобы в молитве упомянули меня';

قچان اولسم سنکا قدریم بیلورکای

بو يولغا توشسا افلاطون تيلوركاى (281)

Кәчан өлсәм сеңа қәдрим билүргай,
Бу йолға түшса Әфлатун телүргай
'Лишь тогда, когда я умру, ты оценишь меня;
Если изберет этот путь Платон, то и он сойдет с ума';

سنينكديك كل مكر اوجماقدا بولغاى (349) *сениң дек гүл мәгәр ужмақ да болғай* 'подобная тебе роза может быть лишь в раю'.

Таким образом, данная форма может означать не только будущее время, но и действие, имеющее вневременной характер.

Множественное число желательного наклонения 1-го лица оформляется при помощи аффикса الينك *алың*: اغزين اچالينك (265) *ағзын ачалың* 'раскупорим'; يرماق ساچالينك (265) *йәрмақ сачалың* 'рассыплем монеты'.

Иногда множественное число образуется при помощи усеченной формы этого же аффикса الى *лы*, как, например, в современном уйгурском языке: بولالى (239) *булалы* 'найдем'; عشرت قيلالى (89) *'ишрәт қылалы* 'насладимся'.

19. Форма на ار *ар* (фонетический вариант ور *ур*) в памятнике в основном выступает со значением настоящего времени, хотя отмечены и случаи употребления в значении будущего времени: وصالينك نينك بوكون شكرين قيلورمين (351) *висалиңниң бүгүн шүкрин қылурмын* 'сегодня благодарю [тебя] за свидание с тобой'; كورار يوزونكدا خوارزمى جهاننى (354) *көрар йүзүңда Хорәзми җеҳанны* 'в твоем лице Хорезми видит всю вселенную'; اچيق سوزى قيريم شهدىغه اوخشار (341) *ачық сөзи Қырым шәҳди ғә охшар* 'ее горькие слова похожи на крымский мед';

منكا عشقينك يوليندا قان كورونور
نوزونك ايينه‌سيندا جان كورونور (344)

Меңа 'ишқың йолында қан көрүнүр,
Йүзүң айынасында җан көрүнүр
'Я истекаю кровью на пути к твоей любви,
Но в зеркале твоего лица вижу спасение';

سیورمین کوزنی سیزنی کورماک اوچون،
(260) یوروزمین ییردا ایزنی کورماک اوچون

Севәрмин көзни сизни көрмак үчүн,
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн
'Люблю свои глаза, потому что они видят тебя,
Хожу на земле, чтобы видеть [твой] след';

تیلارمین کیم یوزونککا سجده قیلسام (278) *тилармин ким, йүзүң га сәҗдә қылсам* 'я хочу склониться до земли перед тобой'.

Отрицательная форма 1-го лица ед. числа данного времени образуется при помощи аффикса مان *ман*, как это зафиксировано и в ряде других памятников средневековья (эта форма широко распространена в письменных памятниках XV—XVI вв. Азербайджана, Малой Азии, Средней Азии и Хорасана, сохранилась и в современном казахском языке); تینک ایتمان زهره‌نی هاروتونکوزغا (22) *тең етман Зуҳрәни Ҳарутуңузға* 'не уподоблю Венеру вашему Харуту'; کونکولکا اوزکانینک مهرین یاووتمان (146) *көңүл га өзганиң меҳрин йавутман* 'не приближу к своему сердцу любви к другой'; ایشکینک توبراقیندان باش کوتورمن (335) *ишикиң топрақындан баш көтүрмән* 'не подниму я свою голову от земли твоего порога'; ایورمین یوز نیچه کیم کیلسه محنت (377) *айурмын йүз нечә ким келсә меҳнәт* 'если даже подвергнусь я сотням страданий, все же скажу'; ایتمان مال اوچون مدح و ثنامین (435) *етман мал үчүн мәдҳ-о сәна мен* 'из-за материальных благ не стану я хвалить и славословить'.

20. Представляет большой интерес глагольная форма на یسا *исар*:

ایچالینک باده‌نی کل‌لار سولیسار،
(381) تنیمیز عاقبت توبراق بولیسار

Ичалиң бадәни гүл лар солысар,
Тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар
'Выпьем вина, [все равно] завянут розы,
И наше тело в конечном счете станет прахом'.

Не вызывает сомнения огузское происхождение этой формы. Она отмечена в *Кысса-и Юсуф*, в *Равнаку-л-ислам*, написанном в XV в. в Хорезме; отрицательная и положительная формы этого времени широко представлены в переводе *Гулистана* Са'ди, сделанном в конце XIV в. Сейфом Сараи. Широко отмечается это время и в памятниках азербайджанского литературного языка XIV—XVII вв., в старотурецком переводе «Калилы и Димны» и др. В среднеазиатских памятниках эта форма не представлена.

21. Широко представлено в памятнике прошедшее-настоящее время с наличным результатом, образованное от деепричастной основы на *ыб*. В *Мухаббат-наме* зарегистрировано только третье лицо этого времени с аффиксом دور *дур*, который в современных узбекском и казахском языках принял форму *ди*, а в уйгурском языке потерял конечный согласный звук: قیلیب‌تور خلقنی شیدا کرشمانک (283) *қылып тур хәлқны шәйда киришмаң* 'твой кокетливый взгляд свел с ума народ'; جیجک یاپراقلاری ییرگا توشوبتور (87) *чечәк йапрақлары йирга тӱшӱптӱр* 'рассыпались по земле лепестки цветов'.

* *
*

Таким образом, морфологические особенности памятника отражают значительное огузское влияние, что в целом являлось характерной чертой литературного языка Золотой Орды и кыпчакской колонии Египта.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Арабско-персидские лексические заимствования в *Мухаббат-наме* являются общими для многих памятников тюркоязычной литературы не только периода создания *Мухаббат-наме*, но и последующих веков.

Тюркская часть лексики включает значительное количество огузских слов, некоторые заимствования из уйгурского языка, но основу памятника составляют слова, характерные для языков кыпчакской группы.

Анализ лексики *Мухаббат-наме* позволяет выделить две группы тюркских слов: таких, которые в этом сочинении уже выступали как архаизмы, и таких, которые продолжают употребляться в современных языках.

Архаизмы

اجون (34) *ажҷүн* 'мир, вселенная'. Так же КБ, Абу-Х, Рабг.; МК آژون *ажун*; Ибн-М اجون *ажҷун* и اژون *ажун*. Ибн-М и МК—отмечена и производная форма اجونجی *ажҷунчы*. Сараи—нет. Ш-Сул.—آچون *ачун*. Широко распространено у ср.-аз. поэтов; др.-уйг.—*ажун*. Атиб. и Кутб—уйгур. форма: اژون *ажун*. У Лютфи:

سین دیک آچونда بیر کوزی عین بلا قانی
مین دیک انینک جفاسی بیله مبتلا قانی

Сен дек ачун да бир көзи 'айни бәла қаны,
Мен дек аның җәфасы билә мүбтәла қаны
'Где найти в мире еще одну такую,
глаза которой одно несчастье,
Где найти еще одного такого, как я, который
испытывает такую обиду'.

اداق *адақ* 'нога'; اداقینکقا (106) *адақың қа* 'к твоим ногам'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., МК, КБ; Ибн-М, Абу-Х, АЗ *айақ*; Рабг.—наряду с *адақ* встречается и *айақ*; Каванин *айағ*; у современных желтых уйгуров и хакасов *азақ*. С. Е. Малов (стр. 356) неправильно перевел *айағ* как почтение, уважение: в مینی قوتلوق ایاقلیق یراتی *мени қутлуқ айақлық йәратты* сочетание *қутлуқ айақлық* следует переводить как 'приносящий счастье', а не 'счастливый, уважаемый'. Мух.-Н.—один раз *адақ* и несколько раз *айақ*.

ارمغان *армәған* 'подарок'; в арабописьменном варианте Мух.-Н. два раза неправильно дается как ازمغان (33, 37) *азмәған*; безусловно, это ошибка переписчика. У Ибн-М

и у ср.-аз. поэтов—нет. Отмечено у МК как огузское слово; есть в КД, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Магазаник для современного турецкого языка дает с пометкой «персидский». В словаре Гаффарова 'дар, подарок, привезенный из путешествия' без пометок. Кр.-тат. *армағал*.

اسرو *әсрү* 'очень'; كيم اسرو بى وفادور بو زمانه (98) *ким әсрү би вәфадур бу зәманә* 'ибо наше время очень непостоянно'; مين اسرو بى نوا (223) *мен әсрү би нәва* 'я очень беспомощен'. Это слово очень употребительно у ср.-аз. поэтов. Ср. Навои:

مونى بيل كيم جهان فانىدور اسرو
حقيقت اهلى زندانىدور اسرو

Муны бил ким, җеһан фани дур әсрү,
Һәқиқәт әһли зинданидур әсрү
'Знай это хорошо: очень мир непостоянен,
Тюрьмы полны людьми истины'.

Ср. каз. *әсіресе* 'особенно'. Отмечено у Кутба, в Код.

اشونو (289) *ашуну* 'раньше, прежде'; отмечено у МК, КБ, Абу-Х в форме اشنو *ашну*; Ибн-М اشنوكى *ашнуки* 'предшествовавший', اشنوكى آنا *ашнуки ана* 'праматерь Ева', اشنوكى آتا *ашнуки ата* 'праотец Адам'. У Ш-Сул. нет. Есть в др.-уйг., у Кутба.

جهاندين آشونو مينك يل قيلدى خالق
(289) سنينك حسنونكغه خوارزمينى عاشق

Жеһандин ашну миң йыл қылды халиқ
Сениң һүснуңға Хорәзмини 'ашық
'Господь за тысячу лет до сотворения мира
Заставил Хорезми полюбить твою красоту'.

Как видно из примеров, приведенных выше из Ибн-М, это слово выступает как основа для словообразования. В ялтинском списке НФ آشنو *ашну*: پيغامبر دوغمادين آشنو *пәйғамбәр доғмадин ашну* 'до рождения пророка'. Размер двустишия, приведенного из Мух.-Н., также

требует такого чтения. В списке Ени-Джами также آشنو *ашну*: پیغامبر دوغمازدین آشنو *пәйғамбәр доғмаздин ашну* 'до рождения пророка'. У Сараи нет. КД *ашнуғы* 'минувший'; Кыс. *ашнудан* 'издавна'.

اوش *ош* 'как, итак, так, вот, так себе'; کیم اوش یل تیک کیچر ایام فانی (37) *ким ош йил тек кечәр әййам-и фани* 'как ветер, пройдут эти тленные дни'; اوش اندین سونکرا نامه باشلاغایین (63) *ош андин соңра намә башлағайын* 'вот после этого я приступлю к письму'; اوش بستان ایچینده (84) *ош бустан ичиндә* 'вот в этом саду'; کیم اوش هم رندمین هم پارسامین (434) *ким ош ҳәм рәндмин ҳәм парсамын* 'что вот я—и кутила и праведник'; کیم اوش جهرنک بیرور عالم غا رونق (345) *ким ош чәҳрәң берүр 'аләм ға рәвнәқ* 'вот это твое лицо и дает миру сияние'. Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг. и у ср.-аз. поэтов; Абу-Х и АЗ—нет; Ш-Сул. приводит в сочетании *ошмунча*. В дальнейшем это слово дало производные формы: اوشال *ошал* 'тот', اوشال کون (53) *ошал күн* 'в тот день'; اوشبو *ошбу* 'это', اوشبو دم (380) *ошбу дәм* 'данный миг', 'настоящее время'; اوشول *ошул* 'тот', اوشول کون (233) *ошул күн* 'в тот день'. Эти составные формы отмечены и в КБ, Атиб., Тафсире, Ш-Сул.; в Ибн-М, Абу-Х, АЗ их нет. КД *ош бүгүн, ош шимди*.

اوغان *оған* '[все]могущий бог', причастная форма глагола او *о* 'мочь'; اوغان یوسف جمالین سزکا بیردی (378) *оган Йусуф жәмалин сизга берди* 'бог дал вам красоту Иосифа'. В Ибн-М, Абу-Х, АЗ--нет; Ш-Сул. наряду с *оған* приводит форму اوغون *оғун*; есть у Кутба, в Атиб.

اوکوش *өкуш* 'много, долго, долгий'; الهی اوکوش حمد ایورمین سنکا (1) *илаҳи өкүш ҳәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя!'; اوکوش یللار یاراتقان باقی توتسون (93) *өкүш йыллар йаратқан бақы тутсун* 'долгие годы пусть бог сохранит тебя бессмертным'; اوکوش جولان قیلور میدان ایچیندا (90) *өкүш жәвлан қылур мәйдан ичинда* 'много храбрости про-

являет он на поле боя'. Отмечено в ен.-орх., у Кутба, в НФ, Атиб., Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., Рабг., у ср.-аз. поэтов. АЗ—нет. Малов читает *үкүш*, по-видимому, исходя из совр. якут. *үгүс*. Зайончковский в КД дает *огүш*: *өмри өгүш олсун* 'пусть долго живет'.

ايتلانماک *итланмак* 'потеряться'.

اوقی ناکه اکر سندانغه تیکسه
بشاغی ایتلانور سندان ایچیندا

Оқы нагәҳ әгәр синдан ғә тексә,
Бәшағы итланүр синдан ичинда
'Если случайно его стрела попадет в наковальню,
То наконечник ее исчезнет в ней'.

Радлов указывает на наличие этого слова в Код; у Кутба ييتلانماک *йитланмак*.

ايماق *аймақ* 'говорить'; قبول قیلدیم ییراوپتم ایدم ای شاه (38) *қабул қылдым, йир өптим, айдым, ей шаҳ* 'принял его предложение, поцеловал землю и сказал: о шах'; سلامی کیم کونکول جانانه ایسه (129) *сәлами ким көңул җананә айсә* 'привет, который сердце передает возлюбленной';

ایشیت کیل بو غزلدا ایشلاریدین
محمد خواجه بیک ایمشلاریدین (166)

Ишит кил бу ғәзәлда ишларидин
Муҳәммәд-Хоҗа-бек аймыш ларыдин
'Выслушай в этой газели о делах,
О сказанных Мухаммед-Ходжа-беком словах';

الهی اوکوش حمد ایورمن سنکا (1) *илаҳи өкүш ҳәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя';

ایورمین یوز نیجه کیم کیلسه محنت
جفاسیزدین تاغی بیزدین محبت (377)

Айурмин йүз нечә ким келсә меҳнәт,
Җәфа сиздин, тағы биздин муҳәббәт

'Если даже подвергнусь я сотням страданий,
все же скажу,
Что жестокость от вас, но любовь от нас';

ايايين ايمدى بير قطعه ايشيتكل (431) *айайын емди бир қыт'ә ишиткил* 'теперь я прочту одно кыт'а, а ты слушай'. Отмечено в др.-уйг., КБ, у ср.-аз. поэтов, у Рабг., Хуласа, Абу-Х, Ибн-М; АЗ—нет.

Мух.-Н. параллельно с *аймақ* дает и *айтмақ*: ايتور *айтур* 'он говорит (читает)' (в заголовках к отдельным частям произведения); ايت قيل (133) *айт қыл* 'скажи'; др.-уйг. параллельно с *аймақ* также *айтмақ* и *айытмак*; КД *әйитмәк;* Хуласа *айытмақ*.

اينک и ايک *ең* 'лицо, щека'; انينک کيم آل ايکينده مينک يراتى (6) *аның ким ал еңиндә мең йәратты* 'на ее розовой щеке родинку создал'; ايکينکز *еңиңиз* 'ваше лицо, ваши щеки'. Отмечено в КБ.

ايکو *егү* 'добрый, хороший'; ايکو اتينک (100) *егү атың* 'твое доброе имя'; جهان‌غا ايکو اتينک‌نى يايين (39) *җеҳан ға егү атың ны йәйайын* 'на весь мир прославлю твое доброе имя'. Ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Ибн-М еще *едгү* и *езгү*: МК, КБ, АЗ, Ибн-М—отмечено производное слово *езгүлүк*. В совр. тат. *изге* 'святой'. Код. *әйги*. КБ, НФ اذکو *әзгү*; др.-уйг. *әдгүлүг*.

ايمانماک *иймaнмак* 'стыдиться'; ايمانکيل (252) *иймангил* 'стыдись'. В караимском языке распространены и производные формы от этого глагола, например: *имандир* 'стыдить', *иманч* 'стыд'.

اينجو *инжү* 'невольник, раб'; قولونک کوب‌تور ولى مين اينجو قول مين (353) *қулуң көп түр вәли мен инжү қул мын* 'у тебя, быть может, рабов много, но я самый преданный раб'. Ш-Сул. اينجولوک *инжүлүк* 'плен, рабство'; Радлов и Самойлович переводят это слово как 'наследство'; ср. каз. *енчі* 'надел, имущество, предназначенное родителями для детей'.

بايق *байық* 'ясно, достоверно, действительно'; قيلور اوز جانيغه قصد اوزى بايق (224) *қылур өз җаниғә қәсд өзи байық*

'действительно сам же покушается на свою жизнь'. Ибн-М *байық* переводит как 'человек, словам которого можно поверить'; МК *байық сөз* переводит как 'правдивое слово'. Броккельман в Кыс. переводит *байық* как 'ясно', достоверно'; такое же значение для КБ и у Малова. В этом же значении в КД *бил байық* 'знай достоверно'.

بیتماک *бит[и]мак* 'писать'; بیتسه (129) *бит[и]сә* 'если напишет'; بیتکای (472) *бит[и]ғай* 'напишет, пусть напишет'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул. и у многих последующих авторов; АЗ приводит только производную форму *битик* 'письмо, книга'; Рабг. употребляет страд. форму *битил* 'быть написанным'; в ен.-орх. и в некоторых др.-уйг. встречаем форму понудительного залога *битит* 'поручить писать', отсюда имя действия *биттитгу* 'написание'. Форму *битит* приводит и МК.

بیتکاجی (79) *бит[и]ғачи* 'писец', по размеру *битғачи*. В ен.-орх. и др.-уйг. *битиг* 'письмо', откуда *битигчи* 'писец'; основа *бити-*, формы *битиғәчи, битиг* и *битигчи* отмечены также в КБ, Абу-Х, Ш-Сул.; форма *битигәчи* зафиксирована в др.-уйг. Ибн-М приводит более новую форму *битиклә-* 'писать'.

بیلیک (274) *билик* 'знание'. Отмечено в ен.-орх., КБ (ср. *Кутадгу билиг*), МК, АЗ, Ибн-М, Рабг., Абу-Х. В этих же памятниках производные формы: *биликлиг* 'знающий' и *биликсиз* 'не знающий'. АЗ производную форму дает в виде *билигли* без конечного согласного и возвратную форму в виде *билил*, как мы часто встречаем в *Бабур-наме*. МК также *билил*. В совр. узб., уйгур. в том же значении *билим*.

تاپوغ *тапуғ* 'рабство, служение, поклонение'; تاپقونکدا (148, 234, 436) *тапқуңда* 'в служении у тебя'. Отмечено в др.-уйг., МК, КБ, Рабг. и у многих ср.-аз. поэтов; Ш-Сул. и АЗ дают без конечного согласного в виде *тапу айла* 'служи'. Каванин приводит более новую

форму *тапула* 'слўжи'. МК дает производную форму в виде *тапуғчи*, а Абу-Х—*тапучи*. Др.-уйг., КБ, Рабг. возвратная форма *тапун*, в КБ отсюда форма понудительного залога *тапундур*. Др.-уйг. *тапығсақ* и *тапығчы* 'служитель, слуга'; КД *тапу* и *тапучы*.

Ср. тат. *табыну* 'поклонение' (исключительно религиозное понятие).

تاليم *талим* 'много';

تاليم گلچهره نرگس كوزلى‌لار بار
شكر دوداغلى شيرين سوزلى‌لار بار (366)

Талим гүлчеҳрә, нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар
'Много на свете розоликих, нарциссоглазых,
Много сахароустых, сладкоречивых'.

КБ парное слово *өкүш-талим* 'множество'. Отмечено у МК, др.-уйг., Тафсире; в совр. туркм. *телим* 'неоднократно'. Встречается у Саккаки, в старотурецких памятниках. В КД *дәлим күнләр* 'многие дни, долгое время'.

توراتماك *төратмак* 'творить'; تيكانلار اراسيندا گل توراتتى (7) *тикан лар арасында гүл төратти* 'среди колючек он сотворил розу'. Др.-уйг. и МК *төрүт*; КД форма времени *төрүдүр*; Ибн-М, АЗ, Ш-Сул. не дают; не встречается и у ср.-аз. поэтов; есть у Кутба. НФ تو روتكان *төрүткан* 'творец, бог' наряду с *йаратқан*. Коран анат. *ҳәлқы Адәмдән дөрүтди* 'он размножил народ от Адама'.

تيكمه *текмә* 'всякий, каждый'; نه بيلور قدرينكيزنى تيكمه نادان (250) *не билүр қәдриңизни текмә надан* 'откуда знать цену вам всякому невежде'. Отмечается в КБ, у Рабг., Кутба, в НФ. Радлов переводит как 'обыкновенный, неважный'. НФ—встречается в таких сочетаниях: تيكما بير بيغامبرنينك *текма бир пәйғамбәрниң* 'у всякого пророка; تيكما كيشى مونى قيلو بيلماكاى *текма киши муны қылу билмагай* 'не всякий это сможет сделать'; تيكما بير قبيله‌دين *текма бир қәбиләдин* 'из каждого племени'.

تیکین *текин* 'до'; تانکغا تیکین (40) *танға текин* 'до зари'; قیامتقا تیکین (436) *қийамәт қа текин* 'до дня всеобщего воскресения'. Ен.-орх., Ибн.-М, НФ *теки*; Рабг. *тегин* и *текру*. У ср.-аз. поэтов разновидность этого послелога دیکین *дегин*. В каз. *деин*, в тат. сохранилась усеченная форма *тик*.

جاو *чав* 'молва, слава', جهانغه حسنونکیز جاوینییایین (46) *жеҳан ғә ҳүснүңиз чавын йәйайын* 'распространю на весь мир слух о вашей красоте'. Ен.-орх. *чаб*; отмечают КБ, МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; есть в др.-уйг., старотурецких памятниках, у ср.-аз. поэтов, туркм. поэта Махтум-Кули, в КД. КБ и Ибн-М дают еще *чавлуғ* 'известный'; НФ جاف *чав*, امام مالکنینک جافی *имам Малик ниң чавы* 'слава имама Малика'. جریک *черик* 'войско'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М (72), у ср.-аз. поэтов. У Рабг. встречается форма без конечного согласного چیری *чери*. Ш-Сул. چیریکلاماک *чериклэмак* 'снарядить войско'. КД *зәнги чәриси* 'эфиопское войско'. В жалобах башкир царю от 1736 г. چیرو *черү*. В форме جریک *черик* сохранилось в совр. уйгур. В турец. как архаизмы *çeri* и в составе сложных слов *yeniçeri* и *çeribaşi* 'начальник корпуса янычаров'.

سیورغاماق *суйурғамақ* 'дарить';

اگر بیرسه سیورغاب حق تعالی

کیراکماس سین سیزین فردوس اعلی (118)

Әгәр берсә суйурғаб ҳәқ тә'ала,

Керәкмас сен сизин фирдәвси ә'ла

'Если всевышний бог одарит [своей милостью],

То не нужен мне без тебя и лучший рай'.

Из исторических источников это слово известно как монгольское; в частности, зафиксировано слово *суюрғал* 'удел', даваемый государем в потомственное владение своим вассалам. Глагол سویورغاماق *суйурғамақ* говорит в пользу тюркского происхождения этого слова. Это слово зафиксировано и у Ш-Сул., но в форме имени سویورغال *суйурғал*.

قابوق *қапуқ* 'дверь, ворота'; قویاش هرکون یوز اورور اول قابوق قا (275) *қуйаш ҳəр кҮн йҮз урур ол қапуқ қа* 'солнце каждый день поворачивает свое лицо к этим воротам'. КБ и МК *қапуғ*; ен.-орх. *Темир қапығ* 'Железные ворота'; Абу-Х и АЗ *қапу*; Ибн-М и МК *қапға*, Ибн-М дает *капығчы* 'привратник'; др.-уйг. *қапығ*.

قاموغ (47, 72, 115, 336) *қамуғ* 'все'; قاموغین سر یقاسیندا بیتدیم (437) *қамуғын Сыр йəқасында битидим* 'все я написал на берегу Сыр-Дарьи'. Отмечено в ен.-орх., КБ, МК, Рабг.; в Кыс. قمو *қəму*. Для алтайских языков Радлов дает *қамақ*; др.-уйг. *қамуғ* и *қамағ*.

قایو *қайу* 'какой, который'; قایو یرگا (11) *қайу йирга* 'куда'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Рабг.

کونج (66) *кҮвəнҗ* 'радость'. Встречается у ср.-аз. поэтов и в др.-уйг., у Кутба, в НФ. По-видимому, происходит от *кҮ* 'молва', зафиксированного в ен.-орх., др.-уйг., КБ. КБ—глагол с возвратным значением *кҮбəн* 'хвалиться' и *кҮбəз* 'гордость', 'гордыня'.

نیلوک *нелҮк* 'почему, зачем'; نیلوک حدین اشوروسیز جفانی (255) *нелҮк ҳəддин ашурурсыз җəфаны* 'зачем так чрезмерно мучаете'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Кыс.; Абу-Х, МК и Ибн-М *нелик*. В совр. казах. *неліктен* 'почему'.

یرماق (265) *йəрмақ* 'деньги'. Отмечено в МК, др.-уйг., у Кутба, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. МК дает еще *йəратмақ*; Ибн-М *йəрмақчы* 'мастер по чеканке монет'. В НФ یرماقلارنی ... اتاکینکا توکتوم *йəрмақ ларны... атакинга тøктҮм* 'деньги я высыпал в его подол'. В Вост. Туркестане *йəрмақ* до первой мировой войны—медная монета с дыркой в середине для нитки, три с половиной ярмака приравнивались к русской копейке.

یولا *йула* 'факел, светильник';

بویون سوندوم بو یولدا مینک بلاغه
کونکول پروانه بولـذی اول یـولاغه (254)

Бойун сундум бу йолда миң бəла ға,
КøңҮл пəрванə болды ол йула ға

'Я помирился на этом пути с тысячами несчастий,
Сердце превратилось в мотылек, [летящий]
на этот светильник',

کویوردی خلقنی جهرنک یولاسی (253) *күйүрди хәлқны чеҳрәң йуласы* 'пламя твоего лица сожгло людей'. Отмечено в КБ, др.-уйг., МК. Быть может, отсюда производное یولاووچ *йулавуч* 'пророк'<'освещающий путь'.

* *
*

Приведенные выше слова или совсем не сохранились в языках тех современных тюркоязычных народов, которые 600 лет назад могли принимать участие в создании литературного языка Золотой Орды, или сохранились в отдельных языках в сильно измененном виде.

В языках, оказавших влияние на литературный язык Золотой Орды, совершенно исчезли следующие слова: آشونو *ашуну*, آژون=اجون *ачун-ажун* اسرو *әсрү*, اوش *ош*, اوغان *оған*, اوکوش *өкүш*, ایتلانماک *итланмак*, ایمانماک *ийманмак*, اینجو *инжү* в значении 'раб', بایق *байық*, بیتکاچی *бит[и]качи*, توراتماک *тӧратмак*, تیکمه *тәкмә*, چاو *чав*, سیورغاماق *суйурғамақ*, یولا *йула*. Различные варианты بیتماک *бит*[*и*]*мак* и производные имена сохранились лишь в отдельных западно-сибирских тюркских языках. Татарское *бөті* 'амулет', возможно, связано с корнем этого слова.

Слова, употребляющиеся в современных языках

اچیق *ачық* 'горький' (размер не допускает удвоения согласного); переносн. 'сердитый, гневный'; اچیق سوزی قریم شهدی غه اوخشار (341) *ачық сөзи Кырым шәҳди ға охшар* 'ее гневные слова напоминают крымский мед'. От этой основы, иногда со звонким конечным согласным, в совр. узб. и уйгур. образован глагол, причем согласный первого слога обычно удваивается. В др.-уйг. конечный согласный звонкий *ачығ* сохранился в

языке ср.-аз. поэтов; Ш-Сул., Абу-Х, Praванин, Ибн-М, Атиб. *ачыķ*; АЗ *ачы*, как в совр. тат.; в башкир. *әсе*, в турец. *acı*.

ارى *ары* 'чистый'; ارى كل (10) *ары гүл* 'чистая роза'; حسن ايچره جوهردين ارى سين (274) *ҳүсүн ичрә җәвҳәрдин ары сын* 'в красоте ты чище жемчуга'. Так же у Кутба, в КД, Ибн-М; АЗ *ару*; МК, Ш-Сул., ен.-орх. и др.-уйг., Рабг., КБ, НФ *аруғ* и *арығ*, которые в дальнейшем в результате потери конечного согласного соответственно дали *ару* и *ары*. Как в уйгур., так и в староузб. языках встречается с глухим конечным согласным *арыķ*; КД *арысуз, арылыķ*; понуд. форма *арыт*. В современном турец. *arı*, в тат., башкир., кр.-тат. *ару*. От этой основы в тат. образован ряд производных глаголов, например: *арыту* 'чистить', 'сделать чистым'.

ارى *ары* 'пчела'; ارى كلنى ارى نينك آشى قيلدى (10) *ары гүлни ары ның ашы ķылды* 'чистую розу сделал он пищей пчелы'. Так же Ибн-М, Атиб.; в совр. турец. *arı*; тат. и каз. *ара*.

ازدورماق *аздурмаķ* 'совращать', 'сбивать с пути'; ازدورور *аздурур* 'совращает'; خردنى ازدورور غمزنك خمارى (218) *хирәдни аздурур ғәмзәң хумары* 'лишает рассудка опьяняющий твой взгляд'. МК, Рабг., Ибн-М — действительный залог в значении 'сбиваться с пути'; АЗ ازدردى *аздырды* 'он совратил'; др.-уйг. *аз* 'грешить', *азгур* 'совратить'; в совр. узб. *оздир*, туркм., каз. и тат. *аздыр* 'совратить', наряду с этим в тат. *яздыру*.

اسرا *әсра* 'наверное, вероятно, по-видимому'; بوكون يوقتور سين اى تيك كوكته اسرا (124) *бүгүн йоķтур сен ай тек көктә әсра* 'сегодня нет, наверное, даже на небе такой луны, как ты'. Ен.-орх. *асра* 'внизу'; МК 'низ', 'нижний'; АЗ *асра күн* 'предыдущий день'; Ибн-М в том же значении *асрағы күн*. Нам кажется, что в данном случае *асра* следует перевести как 'вероятно, наверное' в соответствии с совр. каз. *сірә*.

اسراماق *асрамаķ* 'хранить, беречь, сохранять'; 'содержать,

кормить'; تاغی اوت ایچره آذر اوغلین اسرار (15) *тағы от ичрә Азәр оғлын асрар* 'еще в огне сына Азара бережет';

سیزا تیب کیلدی خورازمینی اسرانک
کیم اسرارلار قموق شه‌لار کدایین (47)

Сиза теб келди Хорәзмини асраң,
Ким асрарлар қәмуқ шәҳ лар гәдайын

'К вам пришел Хорезми, кормите его,
Ибо все шахи кормят своих нищих'.

Отмечено в этом значении в др.-уйг.; КБ *асраң* 'воспитанник'. *Асрамақ* очень распространено и в производных формах в совр. узб., уйгур., тат., отсутствует в турец.

اسروک *есрүк — өсрүк* 'пьяный'; اسروک کوز (347) *есрүк көз* 'темные глаза, опьяняющие глаза'. Так же МК, Ибн-М, Абу-Х; АЗ *есрик*; МК дает еще *есгурук*; КД *әсрүк*, *әсрүклүк* и *әсрүклик*; в совр. тат. *исерек*.

اسیرغا *ысырға* - 'серьга'; اسیرغانک دانسی زهره یوزونک آی (114) *ысырғаң данәси Зүҳрә, йүзүң Ай* 'камень твоей серьги — Венера, а лицо твое — Луна'. Так же Ибн-М; Каванин *ысрағa*; АЗ *ысырқа*, там же и полная форма *асырғақ*; ср. каз. *сырға*, туркм. *ысырға*.

اسینماق *ысынмақ* 'становиться жарким, горячим', 'согреться'; بیر آز کیچتی داغی مجلس اسیندی (6) *бир аз кечти, дағы мәжҗлис ысынды* 'прошло немного времени, и пир разгорелся'. Эта форма зафиксирована у МК, Ибн-М, АЗ; характерна для тат., турец.; в каз. возвратное значение данного глагола большей частью передается другими глаголами: *жылыну*, *қызу*.

آش *аш* 'еда, пища, корм'; اری‌نینک اشی (10) *арының ашы* 'пища пчелы'. Отмечено в др.-уйг., МК, Атиб, Рабг. и у ср.-аз. поэтов, в том числе у Навои: شه باشی‌غه توکتی ایسیغ آشنی *шәҳ башы ғә төкти ыссығ ашны* 'шах на его голову вылил горячую пищу'. Есть у Ибн-М, Абу-Х, Каванин, Ш-Сул. В том же значении употребляется в совр. тат., башкир., кр.-тат.,

туркм., азер.; в каз. *ас*; в узб. употребляется в более узком значении — 'плов'.

اشاماق *ашамақ* 'есть'; آشاغيل (96) *ашағыл* 'кушайте'; يكيت سين باده ايچكيل، نقل آشاغيل (96) *йигит, сен бадә ичкил, нуқул ашағыл* 'ты, юноша, пей вино и ешь сласти'. Зафиксировано в др.-уйг.; тат. *ашау*; узб. *ошамоқ* 'есть руками' или 'есть из рук другого человека'; Ш-Сул.—'есть', производное *ашам* 'горсть плова'.

اغير *ағыр* 'тяжелый, крепкий', اغير اويقوچى بختيم نيچه ياتقاى (149) *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* 'до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелый сон'. Это слово, характерное для уйгурского типа тюркских языков, в таком виде сохранилось в совр. уйгур., узб., туркм., азер., турец. Др.-уйг. и КБ *ағыр*. В тат., башкир., каз. *ауыр*.

اغيز *ағыз* 'уста, рот'; نى تار اول اغيزدا مونچه يالغان (136) *не-тар ол ағызда мунчә йалған* 'почему в таком маленьком ротике столько лжи?'; اغزينك (116, 270) *ағзың* 'твой рот' اغزينى *ағзыны* 'его рот'; صبا كل غنچەنينك اغزنى يرتار (270) *сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар* 'зефир раскрывает бутоны роз'; صراحى تولسه كوب اغزين اچالينك (265) *сурахи толсә көп, ағзын ачалың* 'если наполнится бутыль, откроем ее'. Др.-уйг. *ағыз*. Сохранилось в узб., азер.; в турец. *ağız*, в тат., башкир., каз. *ауыз*, так же Каванин; АЗ и Ибн-М *авуз*.

اوجماخ *уҗмах* и اوجماق *уҗмақ* 'рай'; سنيكديك يوق چيچك اوجماخ ايچيندا (352) *сениң дек йоқ чечәк уҗмах ичинда* 'нет такого цветка, как ты, и в раю', اوجماخ كلى (88) *уҗмах гүли* 'райский цветок'; اوجماق تور سنينك بزمينك (88) *уҗмақ тур сениң бәзмиң* 'твой пир — рай'; منكا اوجماق ايرور (229) *меңа уҗмақ ерүр* 'для меня [это] рай'; اوجماقدا *уҗмақ да* 'в раю'. АЗ, Ибн-М, Абу-Х, МК *уҗмақ*; Рабг. *уҗмах*; Мух.-Н. один раз *уҗмах*, четыре раза *уҗмақ*; у Кутба и в НФ начальная согдийская форма اوجتماخ *уҗтмах*, в лондонском списке дивана Саккаки اوشماخ *ушмах*; КД и Хуласа *уҗмақ*.

اورام *урам* 'улица'; اورامونک ایتلاری (230) *урамуң итлари* 'собаки твоей улицы'. Нет у ср.-аз. поэтов, но есть в Атиб.; в совр. тат. *урам*, в Маргелане сейчас *урам* 'квартал'; Ш-Сул. переводит как 'улица'; в турец. также в значении 'квартал'.

اوروق-اوروغ *уруғ//уруқ* 'племя'; قونکرات اوروغی (64) *Қоңрат уруғы* 'племя Конграт'. Др.-уйг. и Рабг. *уруғ*; в совр. уйгур. и узб. *уруқ*; в каз. *ру*; в тат., башкир. *ыру*.

اوزا *оза* 'прежде'; اوزا جانسیز تن ایردی ملک سین سز (66) *оза җансыз тән ерди мүлк сен сиз* 'страна до тебя была телом без души'. МК 'прошлое'; Ибн-М 'время', отсюда *озақи* 'минувший'.

اوزه *үзә* 'на, над'; ایوان اوزه (432) *әйван үзә* 'над дворцом'.

اوزره-اوزرا *үзрә//үзра* 'на, над'; سوز اوزره (3) *сөз үзрә* 'на слове'; سرو اوزره (54) *сәрв үзрә* 'над кипарисом, на кипарисе'; سو اوزره (243) *су үзрә* 'на воде'; لعل اوزره (242) *ла'л үзрә* 'на рубине (губах)'; هوا اوزره (5) *ҳәва үзрә* 'на небе'; سینی کورکلوکلار اوزرا خان یراتتی (51) *сени көрклүк лар үзра хан йәратты* 'создал тебя царицей над красавицами'; قموق کورکلوکلار اوزرا بادشاسین (151) *қәмуқ көрклүк лар үзра падиша сын* 'ты царица над всеми красавицами'; بو خوان اوزره (61) *бу хан үзрә* 'за этим столом'. Хуласа и КД *үзәрә*. Есть в турец. и азер.

اوزکا *өзга* 'кроме'; 'другой, посторонний'; ثنادین اوزکا (82) *сәнадин өзга* 'кроме хвалы'; اوزکانینک (146) *өзганиң* 'другого'; اوزکا ادیاره (365) *өзга әдйарә* 'в другие края, в другие страны'. Так же в КБ, др.-уйг., Коране анат., Хуласа, Рабг., у ср.-аз. поэтов; Ибн-М, Абу-Х, АЗ — нет. В каз. *өзге* в составе ряда производных форм; в узб. считается устарелым; в тат., башкир., *үзгә* также в составе производных форм.

اوکرانماک *өгранмак* 'учиться, изучать'; اوکرانورلار (359) *өгранүрлар* 'учатся'. Согласный *г* в конце первого слога, характерный для уйгур. и узб., в языках кыпчакской группы перешел в *й*, например в каз. *үйрену*. Восхо-

дит к др.-уйг. *өг* 'мысль'; отмечено в КБ и др.-уйг.; у Рабг. отмечена форма на *-мәк — өгрәнмәк* в значении 'изучение'. В АЗ *өврән, өрән.* Форма *өгрәнмәк* зафиксирована в МК, Абу-Х, Каванин.

اولاشماق *улашмақ* 'соединиться'; ولی هر کز اولاشماس کوهرا خس (225) *вәли ҳәр гиз улашмас гәвҳәра хәс* 'но никогда не пристанет к жемчугу сорняк'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; у Рабг. возвратная форма; форма основного залога МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ. Сохранилось в совр. узб., уйгур., турец.

اولتورماق *олтурмақ* и اوتورماق *отурмақ* 'садиться'; بوکون اولتورماغیل ایوان ایچینده (88) *бүгүн олтурмағыл әйван ичинда* 'сегодня не сиди во дворце'; اوتورسانک اولتورور فتنه کیتار غم (246) *отурсаң олтурур фитнә, кетар ғәм* 'если ты сядешь, то утихомирится смута и уйдет горе' (в одном и том же бейте и уйгурская и кыпчакская формы глагола по требованию размера; как видно, поэт пользуется обеими формами). КБ *олдур,* отсюда там же *олдуруғ* 'место для сидения'; Рабг. *олтур*; ен.-орх. и др.-уйг. *олур,* откуда *олурсуң* и *олурсық* 'сидение', а форма понудительного залога *олурт.* МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин *олтур*; АЗ *олтур* и *отур* и производное *олтургаш* 'стул', форма понудительного залога *олтурт*; *отраш, отурақ* и *отурғу* 'стул'. В совр. турец., тат., башкир., каз. *отур//отыр,* в уйгур. и узб. *олтур.*

اولتورماک *өлтүрмак* 'убивать'; اولتوردی (361) *өлтүрди* 'он убил', اولتورسانکز (171) *өлтүрсаңиз* 'если вы убьете'; سیز اولتورکان کیشی اولکایمو هر کز (282) *сиз өлтүрган киши өлгайму ҳәр гиз* 'человек, убитый вами, разве когда-либо умрет'; اولتوروسیز (282) *өлтүрүрсиз* 'убиваете'.

Если اولتورماق *олтурмақ* чередуется с اوتورماق *отурмақ,* то глагол اولتورماک *өлтүрмак* в Мух.-Н. является единственной формой. Рабг. *өлтүр,* у туркм. поэтов XVIII в. *өлдүр*; ен.-орх. и др.-уйг. *өлүр,* откуда

өлүргү 'умерщвление', *өлүргүчи* 'убийца', *өлүрмәк* 'убиение', форма понудительного залога *өлүртмәк* и *өлүтмәк*; так же ен.-орх., откуда др.-уйг. *өлүтчи* 'убийца'. МК, Абу-Х, АЗ *өлтүр*; Ибн-М *өлдүр*. В совр. турец. *öltür*, тат., башкир. *үлтер*, каз. *өлтір*, в узб. *ўлдир*, уйгур. *өлдир*.

اولغ *улығ* и اولوغ *улуғ* 'великий'; اولغ تینکری (1) *улуғ тәңри* 'великий бог'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг., МК, Ибн-М *улуғ*; АЗ, Абу-Х *улу*; КД *улу* и сочетание *улу-кичи*; Хуласа *улу бармақ* 'большой палец'. Совр. уйгур. *улуқ*; узб. *улуғ* с множеством производных форм; турец. *ulu*; тат., башкир. *олы*; в каз. произошло расчленение значений: *улық* 'начальство', *улы* 'великий'.

اولوس *улус* 'народ'; اولوسقه رحم ایتیب غمخوار بولغیل (99) *улусқә рәҳм етиб, ғәмхор болғыл* 'оказав милость, будь заботливым к народу'; اولوس توتونک (72) *улус туттуң* 'правил ты народом'. У Ш.-Сул. это слово означает союз племен, который делится на *оймақ*, и последние на *бой*, *тир* и *уруғ*. Абу-Х, Ибн-М, АЗ — не отмечено. Ен.-орх. и др.-уйг. 'страна'. Употребляется в совр. турец. в значении 'нация'; в узб. считается устарелым.

ایکسیماک *ексимак* 'уменьшать'; محبتنی کونکولدین سین ایکسیما (19) *муҳәббәт ни көңүлдин сен ексима* 'не уменьшай любовь в своем сердце'. Др.-уйг. — форма понудительного залога *әксүт*, *әксүк* 'недостаток'; в турец., караимском *eksik*; в ярлыке золотоордынского хана XV в. Ахмеда *ескик*. АЗ, Ибн-М *ексик*; МК, Абу-Х *ексүк*; Рабг. *өксүк*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М возвратная форма *ексил*, МК *екси*.

ایل *ел* 'рука'; جورونک ایلیندین (360) *җәврүң елиндин* 'из-за твоего притеснения'; наряду с этим в Мух.-Н. и полная форма ایلیک *елик* 'рука'; ایلکینگا (12) *елкин га* 'в ее руки'; جفانک ایلکیندین اسرو مبتلامین (364) *җәфаң елкиндин әсрү мүбтәламин* 'терплю бесконечные жестокости с твоей стороны'; параллельно с этим یلیندین

елиндин и ایلکیندین *елкиндин* выступает в чисто служебной роли. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, МК *елиг*; Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Каванин *ел*; в совр. турец. *el*, азер. *əл*. В ср.-аз. памятниках встречаются обе формы.

ایلی *елли* 'пятьдесят'; یتی یوز ایلی تورت (440) *йети йүз елли төрт* 'семьсот пятьдесят четыре'; наряду с этим и форма ایلیک (96) *еллик* 'пятьдесят'. Ен.-орх., др.-уйг., МК *еллиг*; АЗ, Абу-Х *елли*. Совр. турец. *elli*, узб. *эллик*, уйг. *əллик*, тат. и башкир. *илле*, каз. *елу*.

اینجو *инҗү* 'жемчуг'; تیشینک اینجوسی (112) *тишиң инҗүси* 'жемчуг твоих зубов'; по МК уйгур. форма *йинжу*, а огузская и кыпчакская *җинҗу*; КБ *инҗу*; Ибн-М приводит форму *йинҗу*. По-видимому, слово китайского происхождения. Совр. тат. и башкир. *энҗе*, турец. *inci*.

ایمدی (441) *емди* 'теперь'. Согласно МК это слово огузское; Абу-Х, АЗ, Ибн-М—отмечены различные варианты: *емти*, *əмти*; Рабг. *емди*. В ен.-орх. и др.-уйг. встречается еще *амты*; у желтых уйгуров *ам*; в совр. уйгур. *əмди* и производные формы *əмдилик* 'настоящее время', *əмдиликтə* 'в данный момент'. В тат. и башкир. *инде*, каз. *енді*.

اینماک *енмак* 'спускаться', 'сходить', 'остановиться'; قچان اینگای گدانینک ایوینه شاه (137) *қəчан енгай гəданың евине шах* 'когда же остановится в доме бедняка шах'. Ср. каз. *ену* 'входить', 'спускаться'; есть в тат. и башкир.

اینکراماک *еңрамак* 'плакать навзрыд'; جفادین اینکراماس بو یولدا عشاق (376) *җəфадин еңрамас бу йолда 'ушшақ* 'влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости'. Отмечено в МК, АЗ. Ср. каз. *еңреу* 'рыдать, плакать навзрыд'.

ایو *ев* 'дом'; گدانینک ایوینه (137) *гəданың евинə* 'в дом бедняка'. Ен.-орх. *еб*; др.-уйг., Рабг. *ев*, отсюда Рабг. *евлүг* 'жена'; у желтых уйгуров *епчи* 'жена'. АЗ *ев* и *өй*. МК, Абу-Х *еф*. МК также *өй*. Совр. ту-

рец. *ev*; азер. *өв*; тат., башкир. *өй*, каз. *үй*; узб. *уй*, уйгур. *өй*. С этим конрем связано тат.-башкир. *иптәш* 'товарищ, человек, проживающий вместе в одном доме', 'жена'.

باغير *бағыр* 'печень', переносн. 'душа', 'сердце'; باغريم (280) *бағрым* 'моя милая'; باغريمدين (279) *бағрымдин* 'от моей печени, от моего сердца'. Зафиксировано в МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг.; в АЗ, кроме того, *бавур*; в совр. тат., башкир., каз. *бавыр*, узб. *бағыр*, уйгур. *беғир*.

باغلاماق *бағламақ* 'привязывать'; باغلاغايين *бағлағайын* 'свяжу, привяжу'.

سلايين اوزومى اوزگا اديـاره
(365) كونكولنى باغلاغايين اوزگا ياره

Сәлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өзга йарә
'Отправлюсь я в другие края,
Свяжу свое сердце с другим другом'.

Так же КБ, МК, Ибн-М, Кcallback Каванин; АЗ, кроме того, еще *байла,* явно кыпчакская форма; в тат., башкир. *бәйлә*, каз. *байла*, узб., уйгур. *бағла*.

باغيشلاماق *бағышламақ* 'помиловать, пощадить, простить'; باغيشلاسانك قانيم سلطانسين آخر (368) *бағышласаң қаным султан сын ахыр* 'ты же султан, помилуй меня'. Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. В этом значении сохранилось в турец., узб., тат.

باقماق *бақмақ* 'смотреть'; باقسانك (111) *бақсаң* 'если посмотришь', باقماغا (168) *бақмаға* 'чтобы посмотреть'; باقسه (108) *бақсә* 'если посмотрит, если взглянет'. Так же МК, КБ, АЗ; возвратная форма *бақын*, взаимный залог *бақыш*; АЗ дает видовые формы *бақа қалды* 'изумился', *бақа қалдырды* 'изумил'.

بولماق *болмақ* 'быть, стать'; بولدى (17, 53, 73) *болды* 'стал'; مجنون بولور (273) *мәҗнун болур* 'станет безумным'; مات بولور (160) *мат болур* 'станет мертвым, умрет'; شيدا بولوبتور (280) *шәйда болубтур* 'стал безумцем';

بولوبتور مصر قندی (440) *болубтур Мысыр қәнды* 'превратился в египетский сахар'; بولسون (80, 435) *болсун* 'да будет'; بولسا (62) *болса* 'если будет'; بولسه بولسون (435) *болсә болсун* 'пусть будет'; بولماس *болмас* 'не бывает'; بولماسا ايردی (122) *болмаса ерди* 'если бы не было'; غمخور بولغيل (99) *ғәмхор болғыл* 'будь заботливой, прояви заботу'; تيريک بولونک (286) *тирик болуң* 'будьте здоровы'; بيلورمين كيم سيزينكديک بولمای ای جان (370) *билүрмин ким сизиңдек болмай, ей җан* 'знаю я, не будет подобной тебе, о душа'; قربان بولايين (41) *қурбан болайын* 'буду жертвой'; تنيمز عاقبت توبراق بوليسار (381) *тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар* 'в конце концов наши тела превратятся в прах'. Глагол بولماق *болмақ* является одной из характерных особенностей, отличающих уйгурский язык и языки кыпчакской группы от языков огузской группы, где ему соответствует اولماق *олмақ*. Данный глагол зафиксирован в этом значении в ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Рабг., КБ. Отсюда в ен.-орх. *болуғ* 'бытие', КБ *болул* 'случаться' наряду с *болун*.

بولماق *булмақ* 'находить'; ينا فرصت بيله بولدوم محلنی (50) *йәнә фурсат билә булдум мәҳәлни* 'и еще нашел я удобный момент'; معنی بولايين *ма'ни булайын* 'найду-ка смысл'; اول سلطنتنی بولماس (234) *ол сәлтәнәт ни булмас* 'не найдет то царствование'; بولالی عيش و عيشرت بيشه‌لاردين (239) *булалы 'әйш-ү 'ишрәт пишәлардин* 'давайте найдем в наших занятиях наслаждение'; سليمان بولمادی مونداق سعادت (350) *Суләйман булмады мундақ сә'адәт* 'Соломон не нашел такого счастья'; حقيقت عالمينی مونده بولغای (471) *ҳәқиқәт 'аләмини мунда булғай* 'мир истины здесь найдет'. Самойлович отмечает, что это слово является одним из наиболее крупных словарных отличий произведений Хорезми и Али от памятников староуйгурской литературы, в которых ему обычно соответствует глагол *тап*, встречающийся в *Мухаббат-наме* только два раза. Следует отме-

тить, что в уйгурописьменном варианте все глаголы *бул* исправлены переписчиком на *тап*.

Глагол *бул* зафиксирован в ен.-орх., др.-уйг., КБ, у Кутба, Ибн-М; в Кыс.; как и в Мух.-Н., глагол *бул* встречается чаще, чем *тап*. АЗ *бул* не дает, но имеется *тап*, которое отмечают и МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин. НФ в основном *тап*, редко *бул*. Отмечается в совр. турец., кр.-тат. языках.

بويله (57) *бÿйлә* 'так'; явно огузское слово.

بيلكورماك *билгÿрмак* 'дать знать'; بيلكورور (141) *билгÿрÿр* 'дает знать'.

بيلورماك *билÿрмак* 'быть узнанным, становиться явным, ясным'; قچان اولسم سنكا قدريم بيلوركای (281) *қәчан өлсәм сеңа қәдрим билÿргай* 'когда я умру, только тогда ты по-настоящему оценишь меня'; قاتيق كولسانك مكر اغزينك بيلوركای (116) *қатиқ кÿлсаң мәгәр ағзың билÿргай* 'ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь'. Как видно, эта форма выступает в значении возвратного залога. А. Зайончковский для КД дает *бәлÿр, бәлÿрсÿз* и *бәлÿрт*. Как известно, в настоящее время во многих языках понудительный залог от этой основы образуется при помощи аффиксов *гÿз* или *дÿр*, но не *гÿр* или *ÿр*: *билдÿрмәк* или *билгÿзмәк*. КБ *билдÿр;* Ш-Сул. بيلكورماك *билгÿрмак*; АЗ *билдирмак*; Ибн-М, Абу-Х, Рабг. *билгирмәк*. В совр. турец. *belirmek*, от основы которого образуется ряд производных форм.

تاتماق *таттмақ* 'пробовать на вкус'; كونكول تاتمادی باغينك ميوه‌سی نی (362) *көңÿл таттмады бағың мевәси ни* 'сердце не отведало плодов твоего сада'; Атиб. *тат*.

تاتلی *татлы* 'сладкий'; تاتلی سوزلی (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'. С этим корнем связано др.-уйг. *татуғ* 'наслаждение', а в КБ 'приятный'. МК, Ибн-М *татлығ;* Абу-Х *татлу;* АЗ *татлы*. В ранних уйгурских памятниках встречается *татлығлығ*. В совр. тат. и башкир. глагол *таты*, но производная форма

не *татыла*, а *татла*, прилагательное *татлы*. Узб. понудительный залог *татыт*, возвратный *татын*; азер. *дад*.

تاغی (15, 170, 346) *тағы* 'еще'; МК *дақы* с пометкой «огузское» и *тақы*; эту же форму дают Ибн-М, Рабг., Абу-Х; АЗ *дағы*; Ш-Сул. *тақы, дахы, дағы*; в старотатарском *дәхи*; ср. каз. *тағы*, тат. и башкир. *тағы* и *тағын*.

توغماق *тоғмақ* 'родиться'; كون توغماسا (42) *күн тоғмаса* 'если солнце не взойдет'; توغماغای ای (346) *тоғмағай ай* 'не взойдет луна'; محبت‌تین توغار (262) *мухәббәт тин тоғар* 'из любви рождается'; форма уйгурская. В языках огузской группы *доғмақ*; в кыпчакских языках *ғ>в*: *ту(в)>ту*. Произошло изменение и в значении. Узб. *туғди* 'она родила', *туғилди* 'родился'; в языках кыпчакской группы *туды* 'он родился', а 'она родила' передается при помощи глагола *тап*: *бала тапты*.

توقوز (заголовок девятого письма) *тоқуз* 'девять'. Такая форма зафиксирована в ен.-орх. *тоқуз оғуз* — название племени или союза племен. Там же *тоқузынч* 'девятый', в др.-уйг. *тоқузунч*. Так же Ибн-М. Совр. тат., башкир. *туғыз*; каз. *тоғыз*; азер. *доғуз*; турец. *dokuz*.

توکاتماک *түгатмак* 'кончить, закончить'; توکاتتیم (102) *түгаттим* 'я закончил'. Так же др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Каванин, Рабг. Ен.-орх., др.-уйг. действительный залог *түкә*; КБ возвратный залог *түкән*. Совр. узб. *тугат*; уйгур. *түгәт*; турец. *tüket*; каз. *түгет*; в тат. и башкир. форма действительного и понудительного залога от этого глагола редкое явление, возвратная форма отмечается в слове *төгәнмәс* 'нескончаемый'.

تولون *толун* 'полный'; تولون‌آی (5, 54) *толун ай* 'полная луна', 'полнолуние'. Так же МК; др.-уйг. *толу*; Абу-Х, АЗ *толы*; Ибн-М, как совр. турец. и азер., *долу*;

узб. *тўлуқ*; уйгур. *толуқ*; тат., башкир. *тулы*; каз. *толы*.

تون *түн* 'вчера'; تون اقشم کیم کوروندی بیرم آیی (20) *түн ақшам ким көрүнди бәйрәм айы* 'вчера вечером, когда показалась праздничная луна'. Ен.-орх., КБ, МК, Рабг. так же; АЗ *түнә*. КБ глагол: *түнә* 'ночевать', *түнәр* 'мрачнеть'; др.-уйг. *түнәрик* 'мрак'; АЗ *түн* только 'ночь', а *түнлә* 'ночью'. И в указанном выше случае تون اقشم *түн-ақшам* можно было бы воспринимать как парное слово со значением 'под вечер', 'поздно вечером'. КД *дүн* 'ночь'; совр. турец. *dün* 'вчера', узб. *тун*; каз. *түн*; тат. и башкир. *төн* 'ночь'.

تیک *тек* 'спокойно'; تورور تیک (95) *турур тек* 'стоит неподвижно'.

تیکماک *текмак* 'попадать, прикасаться'; تیکسه (91) *тексә* 'если прикоснется, если попадет'. Отмечено в АЗ. Совр. узб. *тегмак*.

تیکورماک *тегүрмак* 'доводить, довести, донести'; سلامیمنی تیکور (130) *сәламим ни тегүр* 'донеси мой привет'; مرادینکغه تیکورسون (427) *мурадыңға тегүрсин* 'пусть исполнится твоя заветная мечта'. Ен.-орх., др.-уйг. *тәг* 'касаться, доходить'; отсюда возвратная форма *тәгин* 'достигать', *тәгинж* 'достижение'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб. понудительная форма *тәгүр* 'доводить', КБ вторичный понудительный залог *тәгүрт* 'доставить'.

تیلورماک *телүрмак* 'обезуметь'; تیلورکای (116) *телүргай* 'потеряет разум'; بو یولغا توشسا افلاطون تیلورکای (281) *бу йолға түшса Әфлатун телүргай* 'если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума'. АЗ наряду с *телүр* дает более новую производную форму с возвратным значением *телилән* от основы *тели* 'безумный', отмеченной там же; МК приводит формы *телү* и *телеә*; КБ *телвә*; Ибн-М, Рабг. *телбә*.

تیماک *темак* 'говорить'; 'предполагать'; تیب *теб* 'сказав', 'думая'; قیامتقا تیکین اتینک قالسون تیب (436) *қыйамәтқа текин атың қалсун теб* 'чтобы до дня воскресе-

ния осталось твое имя'; سیزا تیب کیلدی (47) *сиза теб келди* 'к вам пришел он', 'ради вас пришел он'; однако есть и دیماک *демак*. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ. Рабг., Ибн-М, Абу-Х, АЗ эту форму не дают; у Рабг. параллельно еще *де*. АЗ также *де*.

چاوورماک *чавүрмак* 'отворачиваться'; تنیم بارینچه سندین یوز چاوورمن (335) *тәним барынча сендин йүз чавүрмән* 'пока я жив, не отвернусь от тебя'. Ср. турец. *yüz çevirmek* 'отворачивать лицо, отворачиваться'. Отмечено в МК, Ибн-М, АЗ, Абу-Х, Каванин, у Кутба, в караимском языке. НФ یوزینی قبلهغا چفوردی *йүзини қыблә ға чәвүрди* 'повернулся лицом в сторону кыблы'; حق تعالی آنلارنی تونکوز صورتیغا . . چورکای *хәқ тә'ала анларны тоңуз сүрәтыға чәвүргай* 'всевышний бог превратит их в свиней'. Ср. турец. *çevirmek* 'переводить'.

چوورولماک *чәвүрүлмак* 'быть опрокинутым'; 'возвращаться, быть возвращенным'; 'кружиться'; قدح چوورولدی و می باشقه میندی (49) *қәдәх чәврүлди вә мәй башқә минди* 'кубки пошли вкруговую, и вино ударило в голову'; قدح چوورولدی اوش بستان ایچیندا (84) *қәдәх чәврүлди ош бустан ичинда* 'кубки обновились в этом саду'; см. چاوورماک *чавүрмак*.

چراغ *чыраг* 'светильник, факел, светоч'; عالم چراغی (153) *'аләм чырағы* 'светоч вселенной'. Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Коран анат. дают без конечного согласного в виде *чыра*. Абу-Х также *чырақ*; Ибн-М *чырақ айағы* 'плошка светильника', но *чыраг йағы* 'масло для светильника' и *чыраг йандурмақ* 'зажигать светильник'. Абу-Х считает *чырақ* кыпчакской формой. В совр. узб., уйгур. *чырақ*; в совр. языках кыпчакской группы это слово потеряло конечный согласный: каз. *шыра*, тат. и башкир. *чыра*.

داغی (49) *дағы* 'еще'; см. تاغی *тағы*.

داوور (290) *давур* 'эпоха, период'; по Самойловичу 'власть'.

داوسماق *давусмақ* 'кончить', داوسقینچه *давысқынчә* 'до конца,

до окончания'; داوسقینجه غزل شه کوش قیلدی (48) *давысқынчә ғәзәл шәҳ гөш қылды* 'шах прослушал газель до конца'; ср. каз. *тауысу* 'кончать'. Есть в куманском, встречается в туркм. диалектах.

دکول *дәгүл* отрицание 'не'; وصالینک قدرینی بیلماس دکولمین (353) *висалың қәдрини билмас дәгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; Ибн-М *дәйүл*; МК *түгүл* с пометкой «огузская форма»; Абу-Х *Хуласа*, АЗ *дәгүл*. Совр. тат. *түгел*, кр.-тат. *дүгүл*, турец. *değil*.

دوداغ *дудаг* 'губа'; شکر دوداغلی (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая'; دوداغینکدین (277) *дудағыңдин* 'из твоих губ'. Так же АЗ, Абу-Х, Ибн-М; совр. турец. *dudak*, туркм. *додак*.

دیماک *демак* 'говорить'; см. تیماک *темак*.

سان *сан* 'цена, достоинство, почет'; انینک تیک عمرنینکنی سانی بولسون (120) *аның тек 'умурның не саны болсун* 'какая цена жизни такой'; منکا تابقونکدا هر کز بولمادی سان (234) *меңа табқуңда ҳәр гиз болмады сан* 'в служении тебе я никогда не пользовался почетом'. Отмечено в КБ, встречается у туркм. поэтов XVIII в., Ш-Сул., у Кутба. Употребляется в совр. тат. и каз. языках.

قات *қат* 'слой, сторона'; ییتی قات زرنکار ایوان والا (4) *йети қат зәр нигар-и әйвани вала* 'разукрашенные золотом семь слоев высоких небес'; у МК со значением 'при' отмечено как огузское слово; встречается в Код., АЗ, у ср.-аз. поэтов. Рабг. отсюда قاتلا *қатла* 'раз': مینک قاتلا *миң қатла* 'тысяча раз'. В НФ встречается как имя существительное и в качестве служебного имени: آلتینچی قات کوک *алтынчы қат көк* 'шестое небо'; آناسی قاتینغا *анасы қатынға* 'к матери'; خلایق قتیندا *хәлайық қәтында* 'при народе'. Мух.-Н. قاتیمدا (36) *қатымда* 'при мне'; قاتینکدا (113) *қатыңда* 'при тебе'; в этом же значении в АЗ, Ибн-М; в Коране анат. *бизим қатымызда дурур* 'он возле нас'.

قاتيق *қатық* 'твердый, громкий, звонкий'; 'громко, звонко', قاتيق تاش (8) *қатық таш* 'твердый камень', قاتيق كولسانك (116) *қатық кұлсаң* 'если ты громко засмеешься'. В др.-уйг., КБ, МК *қатуғ*; в АЗ, Хуласа, КД *қаты*; Абу-Х *қатты*; Ибн-М еще *қаты* в переносном значении 'скупой'. Совр. узб. и уйгур. *қаттық*; каз. *қатты*; тат. и башкир. *қаты*; турец. *katı*.

قايدا (371) *қайда* 'где'. Так же в КБ, МК, Атиб., Абу-Х, АЗ, Хуласа; Код. *қайда* и *хайда*; КД *қанда, қандан, каны*. Так же в совр. тат, башкир. и каз.; в узб. и уйгур. редко, в основном в разговорном языке; вытесняется сочетанием *қай ерда*.

قچان (75, 137, 259) *қэчан* 'когда'. Так же в др.-уйг., МК, Рабг., Абу-Х, АЗ, КД, Хуласа; Ибн-М еще *қачаны*. Сохранилось в узб., каз., тат., башкир., уйгур.

قراق (135) *қэрақ* 'зрачок, глаз'. Так же МК, Абу-Х. АЗ. В каз. в сочетании с аффиксом принадлежности 1-го лица в переносном значении 'милый мой' (ср. «зеница моих очей»).

قراقجى (135) *қэрақчы* 'разбойник, вор'. Есть у Ш-Сул.; Ибн-М *қарағчы*. В узбекском языке оно сохранило свое значение, в каз. *қарақшы* 'пугало'. В тюркоязычной поэзии 'разбойник, грабитель', переносн. 'глаза возлюбленной'.

قمجى (8) *қэмчы* 'камча, кнут'. Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул.; АЗ *қамшы* и *қамшу*. Сохранилось в тат., башкир., узб.; каз. *қамшы*.

قو (5) *қу* 'лебедь'; сохранилось в каз., киргиз. и уйгур. в сочетании с *ақ* 'белый': *аққу* 'лебедь'.

قوبماق *қопмақ* 'вставать, подниматься'; قوپسانك (246) *қопсаң* 'если встанешь'; قوپار (246, 283) *қопар* 'поднимется'. Отмечено в др.-уйг., КБ, МК, Рабг., Ибн-М, Абу-Х, АЗ; отсюда в КБ, АЗ, Абу-Х, Рабг., Ибн-М производный глагол *қопар* 'заставить поднять'; КБ еще *қопур*. Сохранилось в турец., уйгур.; в узб., каз., тат., башкир. в более узком значении.

قودوق *кудук* 'колодец'; قودوققا سالدى (275) *кудук ка салды* 'он бросил его в колодец'. Так же Рабг.; АЗ *куйу*; Ибн-М *куйуғ*, совр. каз. *кудық*, тат. *кое*, турец. *kuyu*.

قورتولماق *куртулмак* 'избавляться'; قورتولايين (176) *куртулайын* 'избавлюсь-ка'. Отмечено у МК, АЗ, Абу-Х. Сохранилось в турец.

قوروق *курук* 'сухой'; قوروقنى (8) *курук нәй* 'сухой тростник'. МК *куруғ*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М *куру*, как в совр. турец.; тат., башкир. *коры*; уйгур., узб. *курук*, каз. *куры*.

قوياش (16) *куйаш* 'солнце'. Так же МК, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Так же в совр. тат., башкир. и узб.

كورك *көрк* 'красота'; پرىرخسارلارنينك كوركا بايى (104) *пәри рухсарларның көркка байы* 'самая красивая из периподобных'; كوركا (170) *көрк ка* 'красоте'; كوركه باى (131) *көркә бай* 'прекрасная, прелестная'. Так же МК, КБ, Абу-Х; Ибн-М. كوركلو *көрклү* 'красивый'; كوركلو سين (124) *көрклү син* 'ты красива'; كوركلوراكسين (220) *көрклүрак син* 'ты еще более красива'. Так же Ибн-М, Абу-Х, МК; АЗ *көркли*. كوركلوك (51) *көрклуг* 'красивый'; كوركلوكلار (154) *көрклүг лар* 'красавицы'; МК, Ибн-М, Рабг., КБ *көрклүг*. В совр. турец. языке *körk*, а производные от него слова не употребляются. В узб. *кўрк* и производное от него *кўрксиз*; *кўрклук* уступило место другому образованию—*кўркам*, а оттуда в том же значении, что и *көрк*—*кўркамлик*. В тат., башкир., каз., уйгур. основа *көрк* самостоятельно не употребляется. В тат. и башкир. *күрксиз* противопоставляется *күркәм* и *күркли*. В каз. образован глагол с возвратным значением *көркемдену* 'становиться красивым', 'разукрашиваться'. Совр. казахское имя *Көркебай* неправильно возводят к *көрке* 'индюк'; оно восходит к тому же старому сочетанию, встречающемуся и у Кутба и у Сейфа Сараи в переводе *Гулистана*: *көркә бай*>*көркә бай*.

كوركوزماك (430) *көргүзмак* 'показать'. Так же Ибн-М,

Абу-Х, Рабг.; КБ *көркүт* и *көркит*; АЗ *көргәз, көргүз* и *көрсәт*. В современных языках аффикс *сәт* вытеснил *гүз*. Редко встречается в узб. языке, ср. производное *кўргазма* 'выставка'.

كويورماك *күйүрмак* 'сжигать'; كويوردى (151, 253) *күйүрди* 'сожгло'. Так же КБ, там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'. В совр. языках *күйдүр*.

كيتورماك *кетүрмак* 'приносить'; كيتور *кетүр* 'принеси', كيتوركيل (33, 125, 150, 175) *кетүргил* 'принеси'; и параллельно كيلتورماك *келтүрмак*; قدح كيلتوردى (121) *ķәдәх келтүрди* 'он принес бокал'. МК считает, что *келтүр*—огузская форма, а *келдүр*—уйгурская; следовательно, *кетүр*—кыпчакская форма. В Мух.-Н. в основном употребляется вторая, *келтүр* встречается один раз по требованию размера. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М; в МК и Ибн-М еще *келдүр*; АЗ *келтир* и *кетир*. Совр. турец. *getir*; тат., башкир. *китер*, уйгур. *кәлтүр*; узб. *келтир*.

كيچيك *кичик* 'маленький, малый', كيچيك ياشدين (64) *кичик йашдин* 'с малолетства'. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг. так же; Абу-Х, Ибн-М *кичи*. Уйгур. и узб. *кичик*; тат. *кече*; турец. *küçük*.

كيزلانماك *гизланмак* 'прятаться; كيزلانيبتور (219) *гизланибтур* 'он спрятался'. Отмечено в МК, Абу-Х, АЗ, КБ, Ш-Сул., Рабг.; в МК, Абу-Х, АЗ зафиксирован действительный залог. Совр. турец. *gizlenmek*.

كيورماك *гийүрмак* 'одевать'; كيوروب (48) *гийүруб* 'надев'. АЗ дает *кийир* как синоним *киргиз*, что вызывает некоторое недоумение. Мух.-Н. خلعت كيوروب *хил'әт кийүруб* 'надев почетный халат'. Следует отметить, что в одном из наиболее старых письменных памятников—словаре МК—'вхождение' *киргү*; др.-уйг., КБ, Рабг. и др. основа *кир*. Нам кажется, что в данном случае *кийүрмәк* соответствует совр. тат. *кигезмәк*.

مونداق (18, 350) *мундаķ* 'такой'. Так же КБ; др.-уйг., Рабг.

мундағ. Совр. уйгур. *мундақ*, узб. *бундақ* и *бундай*, каз. *мундай*, тат. *мондый*, башкир. *мондай*.

نیجوک (227, 284) *нечүк* 'как, каким образом'; نیجوک مین (431) *нечүк мин* 'какой я'. Др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Абу-Х *нечик*.

نیلوک *нелүк* 'почему, зачем'; نیلوک حدین اشورورسیز جفانی (255) *нелүк ҳәддин ашурурсыз җәфаны* 'почему так чрезмерно мучаете'. Др.-уйг., КБ, МК, Ибн-М *нелик*. В совр. узб. *не* стало принадлежностью исключительно книжного языка со значением 'что', 'какой'; *нега* 'зачем', *нетай* 'что мне делать', *неча* 'сколько', *нечта* 'сколько', *нечоғлик* 'сколько' широко употребляются и в разговорном языке; *нечик* в настоящее время является принадлежностью исключительно разговорного языка. В каз. употребляется форма *неліктен* 'отчего'; в тат. *ничек* и *нилектән* 'отчего, почему'.

یاروماق *йарумақ* 'освещаться, быть освещаемым'; یارور کوزلار (129) *йарур көзлар* 'засияют глаза'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.

یاروتماق *йарутмақ* 'освещать'; یاروتتی (53) *йарутты* 'он осветил'. Отмечено у МК, Ибн-М. Употребляется в совр. узб. и уйгур., где оба глагола сохранили свои основные значения. От глагольного имени *ёруғ* в узб. образованы вторичные глаголы *ёруғланмоқ*, *еруғлатмоқ* и имя *ёруғлиқ* и т. д. В книжном языке сохранилось прилагательное *ёрқин* 'светлый, яркий', давшее основу для образования глаголов. В тат. и башкир. *яқты* и производные от этой основы почти полностью вытеснили глаголы *йарумақ* и *йарутмақ*, которые сохранились в этих языках лишь как диалектные единицы. В каз. сохранилась понудительная форма *җарыту*, но уже в переносном значении 'удовлетворить', откуда *жарытым* 'удовлетворенный', *жарытымсыз* 'неудовлетворительный'. Развитие этого слова пошло через *жарық* 'свет', 'освещение': *жарықтандыру* 'освещать',

жарықтану 'становиться светлым', прилагательное *жарқын* 'светлый', откуда ласкательное *жарқыным* 'светик мой'. Глагольное образование нашло дальнейшее свое развитие в *жарқырау* 'блестеть', *жарқырату* 'блеснуть' и т. д. В языках огузской группы этого слова и производных от него нет.

ياقطو *йақту* 'светлый'; ياقطو كهر (2) *йақту гәвҳәр* 'чистый, светлый жемчуг', ياقطو قيلغاى (42, 138) *йақту қылғай* 'осветит'; ياقطو قيلغيل (425) *йақту қылғыл* 'освети'; تانك ياقطوسى (46) *тaң йақтусы* 'утренняя заря'. Ибн-М. только производное *йақтылық*. Это слово характерно для языков кыпчакской группы, где оно имеет ряд производных форм, однако зафиксировано и в Коране анат.: *йақды*.

ياووتماق *йавутмақ* 'приблизить к себе', ياووتمان *йавутман* 'не приближу'; كونكول كا اوزكانينك مهرين ياووتمان (146) *көңул га өзганиң меҳрин йавутман* 'к своему сердцу любовь к другой я не приближу'. Ен.-орх. *йағут* 'приближать', возвратная форма *йағыл* 'приближаться', 'приставать'; корень *йағ* 'приставать'. Ен.-орх., КБ и Рабг. производное имя от этой основы *йавуқ* 'близкий'. Ш-Сул. *йавуғ* 'помолвка', как в совр. турец. *yavuk*. В совр. каз. стало основой для ряда слов: *жуыту* 'приближать', *жуық* 'близкий', отсюда *жуықтасу* 'приближаться', *жуықтастыру* 'допустить приблизиться', *жуықтау* 'приближаться', *жуықтату* 'приблизить'.

يوپانماق *йупанмақ* 'утешаться'; كهى رستم يوپانور رزم ايچيندا (74) *гәҳи Рустәм йупанур рәзм ичинда* 'как Рустем забавляется в бою'. Ср. каз. *жубату* 'утешать' и *жубану* 'утешаться', 'забавляться', 'успокоиться' (о ребенке) и тат. *юану*.

يوغريلماق *йоғрылмақ* 'быть размешиваемым'; سنينك مهرينك بيله يوغريلدى ذاتيم (145) *сениң меҳриң била йоғрылды затым* 'мое тело замешено с любовью к тебе'. Турец. *yoğrulmak* 'быть месимым'.

* *
*

Анализ лексического материала также убедительно показывает, что в основе языка памятника лежит кыпчакский язык, хотя огузские элементы занимают значительное место. Их гораздо больше, чем в языке среднеазиатских памятников. Что касается уйгурских элементов, то их, наоборот, значительно меньше. Следует отметить сохранение некоторого количества архаических слов, таких, как *ашну*, *ажұун, эсру*, *ош* и т. д., и архаических форм отдельных слов. В то время как словари этого периода зарегистрировали для кыпчакских и огузских языков вместо *адақ* уже *айақ*, вместо *улуғ—улу*, вместо *қапуғ* и *қапуқ—қапу* и *қапы*, вместо *ачық* и *ачығ—ачы* и т. д., в языке Хорезми устойчиво прослеживается уйгурская традиция, т. е. сохранение конечного согласного с чередованием *ғ/қ* и некоторых элементов «д»-языка.

ГЛОССАРИЙ

آ

آب بقا (132) *аби-бәқа* вода вечности, источник бессмертия.

آب حیوان (269) *аби ҳәйван* живая вода, вода вечной жизни (*см. также* آب بقا).

آت *ат* имя; آتی (237) *аты* его имя.

آچیلماق *ачылмақ* * открываться; گل غنچه نینک آغزی آچیلور (155) *гүл ғунчәниң ағзы ачылур* раскроются бутоны роз от изумления.

آخر *ахыр* конец; в конце концов; حسن نونک هم بولور آخرزکاتی (362) *ҳүсүн нүң ҳәм болур ахыр зәкати* в конце концов и с красоты также полагается зекат.

آدم *адәм* человек; ادمغه (2) *адәм ғә* человеку.

آرای *арай* украшающий; عــالــمآرای (138) *'аләм арай* украшающий мир.

آرزو (251) *арзу* желание.

آز (136) *аз* мало.

آش *аш* еда, пища, корм; آری‌نینک آشی (10) *ары ның ашы* пища пчелы.

آشماق *ашмақ* возноситься; اشتی کوککا آهیم احتراقی (151) *ашты көк ка аҳым иҳтирақы* пламень моих вздохов вознесся в небеса.

آشنا *ашна* знакомый; سنکا تا بولدوم ای جان آشنا مین (364) *сеңа та болдум әй җан ашна мен* с тех пор как я познакомился с тобой, о душа.

آشورماق *ашурмақ* переваливать; حدین آشورما (165) *ҳәддин ашурма* не переходи границ.

---

* Форма на ماق *мақ* ماک *мак* в языке памятника употребляется в значении имени действия. Для удобства мы ввели в словаре эту форму как обозначение инфинитива.

آشونو (289) *ашуну* раньше, прежде.

آشیان (141) *ашйан* гнездо; *переносн.* приют, убежище.

آغاز *ағаз* начало; آغاز قیلدی (22) *ағаз қылды* начал; آغاز قیلسا (268) *ағаз қылса* если начнет.

آل *ал* алый, розовый; آل ینکاق (106) *ал йәңақ* розовощекий; آنینک کیم آل اینکینده مینک یراتتی (6) *аның ким ал иңиндә мең йәратты* на ее розовой щеке родинку создал.

آمین *амин* аминь; اجابت بولسون آمین (101) *иҗабәт болсун амин* пусть будет принят, аминь.

آه *аҳ* ох; آه اورور (137) *аҳ урур* вздыхает; آه قیلسه (252) *аҳ қылсә* если вздохнет, آهیم *аҳым* мой вздох, آهیم احتراقی (151) *аҳым иҳтирақы* пламя моих вздохов.

آهو *аҳу* газель, серна; کوزونک آهوسی ارسلان لارنی اولار (271) *көзуң аҳусы әрслан ларны авлар* серны твоих глаз охотятся за львами.

آی *ай* луна; تولون آی (5) *толун ай* полная луна, полнолуние; بیرم آیی (20) *бәйрәм айы* праздничная луна; луна первой ночи после месяца рамазан; آی یوزلو (238) *ай йүзлү* луноликая; آی تیک (124) *ай тек* лунoподобная.

آیینه (252) *айинә* зеркало.

ا

ات *ат* имя; اتینک نی (39) *атың не* как твое имя?

ات (69) *ат* конь.

اتحاد (230) *иттиҳад* союз, единение, согласие, единодушие.

اتماق *атмақ* бросать; стрелять; تانک اتقای (149) *таң атқай* взойдет заря, наступит утро.

اجابت *иҗабәт* принятие; اجابت بولسون (101) *иҗабәт болсун* пусть будет принято.

اجازت *иҗазәт* разрешение; اجازت بیرسانکیز (46) *иҗазәт берсаңиз* если разрешите.

اجل (126) *әҗәл* смерть.

اچماق *ачмақ* открывать; صراحی تولسه کوب اغزین اچالینک (265) *сураҳи толсә көп, ағзын ачалың* если наполнится бутыль, откроем ее.

اجون *аҗун* мир; اجوندا (34) *аҗунда* в мире.

اجیق *ачыҡ* горький, *переносн.* сердитый, гневный; اجیق سوزی قریم شهدیغه اوخشار (341) *ачыҡ сөзи Ҡырым шәҳдиғә охшар* ее гневные слова похожи на крымский мед.

اجیقماق *ачыҡмаҡ* голодать; اجیق میش بوری (76) *ачыҡ мыш бөри* проголодавшийся волк.

اجیلماق *ачылмаҡ* открываться; اجیلسه لعلینکیز شکر ساجیلور (155) *ачылсә лә'лиңиз, шәкәр сачылур* рассыплется сахар, если откроются ваши рубины (губы); اجیلدی (86) *ачылды* раскрылся, открылся.

احتراق (151) *иҳтираҡ* пламя, горение, воспламенение.

اختر (128) *әхтәр* звезда; созвездие; *переносн.* предопределение, предзнаменование.

اداق *адаҡ* нога; اداقینکقا (106) *адаҡың ҡа* к твоим ногам.

ادیار (365) *әдйар* страны, края.

ار *ара* послелог в значении 'в', 'на'; خلدارا (219) *хулд ара* в раю; جیمکان ارا (162) *чимган ара* на лужайке.

اراسیندا (7) *арасында* между.

ارام *арам* покой; ارامونک (141) *арамуң* твой покой.

ارتماق *артмаҡ* увеличиваться; ارتار (274) *артар* увеличивается, увеличится.

ارتوق راق (173) *артуҡ раҡ* больше.

ارسلان *әрслан* лев; ارسلان یوراک (64) *әрслан йүрәк* львиное сердце, *переносн.* храбрый, отважный.

ارغوان (109) *әрғәван* иудино дерево; *переносн.* багровый цвет.

ارمغان *әрмәған* подарок; کیتورکیل بیزکا لایق ارمغانی (33) *кетүргил бизга лайыҡ әрмәғаны* принеси подобающий нам подарок.

اری *ары* пчела; کلنی ارینینک آشی قیلدی اری (10) *ары гүлни арының ашы ҡылды* чистую розу сделал пищей пчелы.

اری *ары* чистый; اری کل (10) *ары гүл* чистая роза; حسن ایجره جوهردین اریسین (274) *ҳүсн ичрә җәвҳәрдин ары сын* в красоте ты чище жемчуга.

ازدورماق *аздурмаҡ* совращать, сбивать с пути; خردنی ازدورور غمزنک خماری (218) *хирәдни аздурур ғәмзәң хумары* лишает рассудка опьяняющий твой взгляд.

ازل *әзәл* вечность в прошедшем (в противоположность ابد *әбәд* вечность в будущем); ازلدا (59) *әзәлда* при сотворении, с самого начала; ازلدا قیلدی خوارزمینی محتاج (59) *әзәлда қылды Хорәзмини муҳтаҗ* еще при сотворении сделал он Хорезми нуждающимся.

استاد *үстад* учитель; کوزونک کشمیر جادوسیغه استاد (105) *көзүң Кәшмир җадусыға үстад* твои глаза являются учителями кашмирского чародея.

اسرا *әсра* наверно; بوکون یوقتور سین ای تیک کوکته اسرا (124) *бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра* сегодня, наверно, даже на небе нет такой луны, как ты.

اسرار (262) *әсрар* тайна.

اسراماق *асрамақ* хранить, сохранять; содержать, кормить; تاغی اوت ایچره آذر اوغلین اسرار (15) *тағы от ичрә Азәр оғлын асрар* еще в огне сына Азара он бережет.

اسرو *әсру* очень; کیم اسرو بیوفادور بو زمانه (28) *ким әсру би вәфадур бу замана* ибо этот мир очень непостоянен.

اسروک *есрүк* пьяный; اسروک کوز (347) *есрүк көз* темные глаза, опьяняющие глаза.

اسیرغا *ысырға* серьга; اسیرغانک دانسی زهره یوزونک آی (114) *ысырғаң данәси Зуҳрә, йүзүң Ай* камень твоей серьги—Венера, а лицо твое—Луна.

اشاماق *ашамақ* есть; یکت سین باده ایچکیل نقل اشاغیل (96) *йигит сен бадә ичкил, нуқул ашағыл* юноша, пей вино и ешь сласти.

اشتیاق (133) *иштийақ* тоска, сильное желание видеть кого-либо.

اشماق *ашмақ* превосходить, превзойти; اشار یلدین سنیک یلکانده اتینک (69) *ашар йилдин сениң йилгандә атың* когда пускаешь рысью своего коня, то он перегоняет ветер.

اشکال *әшкал* образ, портрет; اشکالینک (159) *әшкалиң* твой образ.

اصحاب (125) *әсҳаб* люди; друзья; господа.

اطلس *әтләс* атлас; اطلس تون (82) *әтләс тон* атласный халат.

اظهار *изҳар* выявление, обнаружение; اظهار قیلدی (57) *изҳар қылды* он выявил, обнаружил.

اعلی *а'ла* самый лучший, высочайший; فردوس اعلی (118) *фирдәвси а'ла* самый лучший рай.

اعمی (250) *а'ма* слепой.

اغير *ағыр* тяжелый, крепкий; اغير اويقوچى بختيم نيچه ياتقاى (149) *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелые сны.

اغيز *ағыз* уста, рот; نى تار اول اغيزدا مونچه يالغان (136) *не тар ол ағызда мунчә йалған* почему в таком маленьком ротике столько лжи?

افزون (273) *әфзун* лучше, больше; возрастающий, обильный.

افسانه *әфсанә* басня, сказка, вымысел; прелесть, очарование, чары; خرد بيرلا جهان افسانه‌سى مين (372) *хирәд бирла җеҳан афсанәси мин* своим умом я прославился во всем мире.

اقبال (65) *иқбал* благоденствие, счастье, преуспевание.

اقشم (20) *ақшәм* вечер; сумерки.

اقليم *иқлим* часть света; климат; يتى اقليم (170) *йити иқлим* семь климатов; весь мир.

اقماق *ақмақ* течь; سنينک عشقينکدا باغريم‌دين اقار قان (279) *сениң 'ишқыңда бағрым дин ақар қан* в любви к тебе сердце обливается кровью.

اکبر (157) *әкбәр* великий, высший, высочайший.

اگر (42) *әгәр* если; в поэзии сокращенная форма گر *гәр* и ار *әр.*

التماس *илтимас* просьба, упрашивание, мольба; التماسين (заголовок после бейта 470) *илтимасын* свою просьбу.

التنچى (заглавие шестого письма) *алтынчы* шестой.

التى (4) *алты* шесть.

الحال *әлҳал* положение, состояние; وصف الحال (заглавие раздела «Описание положения») *вәсфу-л-ҳал* описание положения.

القصه (63) *әлқыссә* итак, короче, словом.

الله (267) *әллаҳ* бог; الله اکبر (157) *әллаҳи әкбәр* великий боже.

الما *алма* яблоко; *переносн.* женская грудь; قولوم‌سيم الماڭيزغاتيمادى هيچ (110) *қолум сим алмаңызға тимади ҳеч* мои руки не касались ваших серебряных яблок (*т. е.* белой груди).

الماق *алмақ* брать, взять; کونکول سيزدين اليب کيم کا بيرايين (284) *көңүл сиздин алыб ким га берайин* взяв (свое) сердце от вас, кому же его отдам?

الهى (14) *илаҳи* о боже.

امان *әман* пощада; اجل دين هيچ کيشى نينک يوق امانى (126) *әҗәл дин ҳеч киши ниң йоқ әманы* никто не спасется от смерти.

امکان (68) *имкан* возможность.

انبیا (17) *энбийа* пророки, *мн. ч.* от نبی *нәби.*

انجام *әнҗам* конец, окончание, результат; کتابت باشلادیم انجامه یتکای (60) *китабәт башладым әнҗамә йиткай* начал писать— пусть завершится [труд].

اندیشه *әндишә* дума, беспокойство; اندیشه قیلسام (280) *әндишә қылсам* если подумать.

اندین *андин* от него; затем; اندین سونکرا (63) *андин соңра* после этого, затем.

انفاس‌لیک *әнфас лик* обладающий дуновением; مسیح انفاس‌لیک (68) *мәсиҳ әнфас лик* воскреситель; обладающий чудотворным дуновением Мессии.

انونکا *ануңа* ему; انونکا عاشق ایردیم (164) *ануңа 'ашық ердим* я был влюблен в нее.

انینک *аның* его; انینک تیک (87) *аның тек* подобная ей.

او *ав* предмет охоты; بولور ارسلان‌لار اونک (111) *болур әрслан лар авың* львы становятся предметами твоей охоты.

اوپماک *өпмак* целовать; ایاقینک اوپماکین قول قیلدی‌عادت (350) *айақың өпмакин қул қылды 'адәт* целование твоих ног раб твой сделал обычаем.

اوت (15) *от* огонь.

اوتماق *утмақ* выигрывать; اوتونک (135) *уттуң* ты выиграл.

اوتورماق *отурмақ* садиться; اوتورسانک (246) *отурсаң* если сядешь, садишься.

اوج *уч* конец; قمچینک اوچیندین (72) *қәмчың учындин* с конца твоего кнута.

اوجماخ *уҗмах* рай; سنینکدیک یوق چیچک اوجماخ ایچیندا (349) *сениң дәк йоқ чечәк уҗмах ичинда* в раю нет такого цветка, как ты.

اوجماق *уҗмақ* рай; اوجماق کلی (88) *уҗмақ гүли* райские цветы; اوجماق‌تور سنینک بزمینک (83) *уҗмақтур сениң бәзмиң* твой пир — рай; منکا اوجماق ایرور (229) *меңа уҗмақ ерүр* для меня [это] рай; اوجماق‌دا (349) *уҗмақ да* в раю.

اوجماق *учмақ* летать; اوچقان همامین (432) *учқан ҳүмамин* я являюсь летающей птицей Хума; اوچقانین (351) *учқанын* его полет.

اوجون (435) *үчүн* ради.

اوچونچی (заглавие третьего письма) *үчүнчи* третий.

اوخشاماق *охшамақ* быть похожим; اوخشار (121) *охшар* подобен.

اور *өр* возвышенность, холм; بویوردی اورکا شادروان اورولدی (21) *буйурды, өрга шадырван урулды* он приказал, и была разбита палатка на холме.

اورام *урам* улица; اورامونک ایتلاری (230) *урамуң ит лари* собаки твоей улицы.

اورتا *орта* середина; قیشی اورتادا (82) *қыш ортада* в середине зимы.

اورتاماک *өртамак* сжигать; اورتار (232) *өртар* сжигает.

اورماق *урмақ* бить; سو اوروولار (11) *су урурлар* воду проливают; اورور نرکسلارینک ناوکنی جانغا (109) *урур нәргис ларың навәкни җанға* твои нарциссы (глаза) выпускают свои стрелы (ресницы) прямо в душу; شعله اورور (229) *шу'лә урур* воспламеняется, исходит сияние.

اوروق *урук* племя; قونکرات اوروغی (64) *Қоңрат уруғы* племя Конграт.

اورولماق *урулмақ* быть разбитым; اورکا شادروان اورولدی (21) *өрга шадырван урулды* на холме был разбит шатер.

اوز *өз* свой; сам; اوز جانیغه (224) *өз җаныға* своей душе, себе, на свою душу; اوزومی (265) *өзүми* себя; اوزیندین (160) *өзиндин* [он] от себя; اوزونک (273) *өзүң* ты сама; اوزی (135) *өзи* он сам.

اوزا *оза* раньше; اوزا جانسیز تن ایردی ملک سین سیز (66) *оза җансыз тән ерди мүлк сен сиз* страна без тебя была телом без души.

اوزه *үзә* на, над; ایوان اوزه (432) *әйван үзә* над дворцом.

اوزره-اوزرا *үзрә—үзра* на, над; سوز اوزره (3) *сөз үзрә* на слове; سرو اوزره (54) *сәрү үзрә* над кипарисом, на кипарисе; سو اوزره (243) *су үзрә* на воде; لعل اوزره (242) *ла'л үзрә* на рубине (губах); هوا اوزره (5) *ҳәва үзрә* на небе.

اوزکا *өзга* кроме, другой, посторонний: ثنادین اوزکا (82) *сәнадин өзга* кроме хвалы; اوزکانینک (146) *өзганиң* другого; اوزکا ادیار (365) *өзга әдйар* другие края, другие страны.

اوزماک *үзмак* плавать; اوزارلار (92) *үзарлар* плавают.

اوزون *узун* долгий, длинный; نیچه کیم تون اوزون بولسا تانکی بار (147) *нечә ким түн узун болса, таңы бар* как бы ночь ни была длинна, она имеет свою зарю.

اوش *ош* как, итак, так, вот, так себе; کیم اوش یل تیک کیچر ایامی فانی (37) *ким ош йил тек кечәр әйами фани* как ветер, пройдут эти тленные дни.

اوشال *ошал* тот; اوشال کونی (54) *ошал күн* в тот день; *см.* اوشول *ошул*.

اوشبو *ошбу* это; اوشبو دم (380) *ошбу дәм* этот миг, настоящее время.

اوشول *ошул* тот; اوشول کون (233) *ошул күн* в тот день.

اوغان *оған* бог, всемогущий (*причастная форма глагола* او *о* мочь); اوغان یوسف جمالین سزکا بیردی (378) *оған Йусуф җәмалин сизга берди* бог дал вам красоту Иосифа.

اوغول (15) *оғул* сын; آذر اوغلین اسرار *Азәр оғлын асрар* бережет сына Азара.

اوق *оқ* (75) стрела.

اوقوماق *оқумақ* читать; اوقودوم (50) *оқудум* я прочитал; اوقویین (82) *оқуйын* прочту-ка; اوقیغل (439) *оқығыл* прочитай; اوقوغای (471) *оқуғай* прочтет.

اوکرانماک *өгранмак* учиться, изучать; اوکرانورلار (359) *өгранүрлар* учатся.

اوکوش *өкүш* много, долго; долгий; اوکوش ییل لار یراتقان باقی توتسون (93) *өкүш йил лар йәратқан бақы тутсун* на многие годы пусть сохранит бог.

اول (13) *ол* он; тот.

اول *әввәл* первый; اول کوروشکانین ایتور (название раздела) *әввәл көрүшканин әйтүр* повествует о первой своей встрече.

اولاشماق *улашмақ* соединяться; ولی هر کز اولاشماس کوهرا خس (225) *вәли ҳәр гиз улашмас гәвҳәра хәс* но никогда не пристанет к жемчугу сорняк.

اولاماق *авламақ* ловить, поймать, охотиться; کوزونک آهوسی ارسلانلارنی اولار (271) *көзүң аҳусы әрслан ларны авлар* газели твоих глаз охотятся за львами.

اولتورماق *олтурмақ* садиться (*см. также* اوتورماق *отурмақ*); بوکون اولتورماغیل ایوان ایچندا (88) *бүгүн олтурмағыл әйван ичинда* сегодня не сиди во дворце.

اولتورماک *өлтүрмак* убивать; سز اولتورکان کیشی اولکایمو هر کز (282)

сиз өлтүрган киши өлгаймy ҳәр гиз человек, убитый вами, разве когда-либо умрет?

اولغ *улығ* великий; اولغ تینکری (1) *улығ тәңри* великий бог.

اولغی (заглавие первого письма) *әввәлғи* первый.

اولوس *улус* народ; اولوسقه رحم ایتیب غمخوار بولغیل (99) *улус қә рәҳметиб ғамхор болғыл* оказав милость, будь заботливой по отношению к народу.

اولوغ (14) *улуғ* великий; *см. также* اولغ *улығ*.

اولوم (145) *өлүм* смерть.

اون (6) *он* десять; اون بیر (382) *он бир* одиннадцать; اون بیرنجی (заглавие одиннадцатого письма) *онбиринчи* одиннадцатый.

اونوتماق *унутмақ* забывать; مین سیزنی اونوتمان (146) *мен сизни унутман* я не забуду вас.

اونونجی (заглавие десятого письма) *онунчы* десятый.

اویالماق *уйалмақ* стыдиться; اویالور (74) *уйалур* постыдится.

اویقوجی *уйқучы* спящий; اغیر اویقوجی بختیم (149) *ағыр уйқучы бәхтим* мое крепко спящее счастье.

اویناماق *ойнамақ* играть; کوله اوینایو (125) *күлә-ойнайу* смеясь и играя.

ای *ей* о! ای فلانی (33) *ей фәлани*! о, такой-то!

ایا (103) *әйа*! о! (*межд.*)

اياق *айақ* нога; اياقینک (277) *айақың* твоя нога; اياغینک (121) ***айағың*** твоя нога.

ایام *әййам* дни; ایام فانی (37) *әййами фани* тленный мир.

ایتلانماک *итланмәк* потеряться;

اوقی ناکه اکر سندانغه تیکسه
(91) بشاغی ایتلانور سندان ایچینده

Оқы нагәҳ әгәр синдан ғә тексә,
Бәшағы итланур синдан ичинда
Если случайно его стрела попадет в наковальню,
То наконечник ее исчезнет в ней.

ایتماق *айтмақ* сказать, говорить, рассказывать, изложить; ایتور (название раздела) *айтур* говорит; ایت (136) *айт* скажи; ایتقیل (133) *айт қыл* скажи; ایتقان (472) *айтқан* сказавший.

ایتماک *етмак* делать, сделать (*вспом. глагол*); صید ایتار (44) *сәйд етар* ловит, охотится: ایتسون دعالار (81) *етсүн ду'алар* пусть помолится; رحم ایتب (99) *раҳм етиб* оказав милость; ایتمان مدح (435) *етман мәдҳ* не стану хвалить.

ایچ *ич* нутро; ایچیم باغریم (280) *ичим-бағрым* мое нутро.

ایچره ایچرا *ичрә—ичра* в, внутри; اوت ایچره (15) *от ичрә* в огне; تن ایچرا (51) *тән ичра* в теле; مینک یل ایچرا (78) *миң йыл ичра* за тысячу лет; کورک ایچره (103) *көрк ичрә* в красоте; رزم ایچرا (76) *рәзм ичра* в бою. *См. также* ایچیندا *ичинда.*

بیلیک بیلماک ایچیندا جوهرمی سین
(274) ولی حسن ایچره جوهردین اری سین

Билик билмак ичинда җәвҳәр ми син,
Вәли ҳүсн ичрә җәвҳәрдин ары син
В знании ты — жемчуг,
Но в красоте ты прекраснее жемчуга.

ایچماک *ичмак* пить; ایچکیل (84) *ичкил* пей, пейте; ایچسونلار (125) *ичсүн лар* пусть пьют; ایچالینک (356) *ичалиң* выпьем.

ایچیندا (84) *ичинда* внутри, в (*служ. имя*); بستان ایچندا *бустан ичинда* в саду; ریحان ایچیندا (85) *рәйҳан ичинда* среди базилик.

ایرماک *ермак* являться; быть; ایردی (96) *ерди* был, являлся; یشت تینک ایرسه (56) *ешит тиң ерсә* если ты услышал; ایرور (71) *ерүр* является.

ایریلماق *айрылмақ* разлучаться; ایریلسه بولماس (371) *айрылсә болмас* нельзя разлучаться.

ایرین *ерин* губа; یاقوت ایرینلی (359) *йақут ерин ли* та, у кого рубиновые губы; ایرنینک (362) *ерниң* твои губы.

ایز (260) *из* след.

ایسماک *есмак* веять; дуть (о ветре); قچان زلفونک نسیمی رومه ایسکای (343) *қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай* когда зефир твоих кудрей повеет в Рум.

ایسنماق *ысынмақ* становиться жарким, горячим; согреваться; بیر آز کیچتی داغی مجلس ایسندی (49) *бир аз кечти, дағы мәҗлис ысынды* прошло немного времени, и пир разгорелся.

ایش *иш* дело; ایشی (227) *иши* его дело; ایشلاریدین (166) *ишларидин* о его делах.

ایشتماک *ишитмак* слушать; услышать; ایشیتکیل (431) *ишиткил*, ایشت کیل (166) *ишит кил* слушай, выслушай, اییشتکاچ (70) *ишиткач* услышав, когда услышал; ایشتتینک ایرسه (56) *ишит тиң ерсә* если ты слышал.

ایشک *ишик* дверь; *переносн.* порог, двор; ایشکینکدا (80) *ишкиңда* у твоего порога, у тебя во дворе.

ایک *еӊ* лицо; щека; ایکین قان بیرلا یور (244) *еңин қан бирлә йувур* лицо свое кровью моет. *См.* اینک *еӊ.*

ایکسیماک *ексимак* уменьшать; محبتنی کونکولدین سین ایکسیما (19) *муҳәббәт ни көңүл дин сен ексима* не уменьшай любовь в сердце.

ایکنجی (заглавие второго письма) *икинчи* второй.

ایکو *егу* добрый, хороший; جهانغا ایکو اتینکنی ییایین (39) *жеҳан ға егу атың ны йәйайын* на весь мир прославлю твое доброе имя.

ایکی (2) *ики* два; ایکیبابین (62) *ики бабын* две главы; قلاین ایکیبابین بارسی هم (62) *қылайын ики бабын парсы ҳәм* два из них напишу на фарси.

ایل *ел* народ; یوسفنی ایلی (14) *Йүсүфни ели* народ Иосифа.

ایل *ел* рука; جوروڭ ایلیندین (360) *җәврүн елиндин* из-за твоего притеснения. *См. также* ایلیک *елик.*

ایلاماک *әйламак* делать (*вспом. глагол*); کتابی پیدا ایلاسانک (36) *китаби пәйда әйласаң* если напишешь одну книгу; بیک مدحین ایلایین (63) *бек мадҳин айлайин* прославлю бека.

ایلتماک *елтмак* отнести, нести; سلامیم کلکا ایلت (128) *сәламим гүл га елт* привет мой донеси до цветка (возлюбленной).

ایلماک *илмак* вешать; کوزکا ایلماس (288) *көзга илмас* не обратит внимания; کوزکا ایلماسانکیز (338) *көзга илмасаңиз* если вы не обратите внимания.

ایلی *елли* пятьдесят; یتی یوز ایلی تورت (440) *йитти йүз елли төрт* семьсот пятьдесят четыре. *См. также* ایلیک *еллик.*

ایلیک (168) *елик* рука; ایلکینکا (12) *елкин га* в ее руки; جفانک ایلکیندین

اسرو مبتلامين (364) *җәфаң елкиндин әсру мүбтәламин* я испытываю бесконечные жестокости. *См. также* ايل *ел.* [Как ايليندين *елиндин*, так и ايلكيندين *елкиндин* часто играют чисто служебную роль.]

ايليك (96) *еллик* пятьдесят. *См. также* ايلى *елли.*

ايماس *емас* не (*отрицание при имени*); قوش ايماس‌مين (432) *ķуш емас мин* я не птица.

ايماق *аймаķ* говорить; ايدى (33) *айды* он говорил; ايديم (38) *айдым* я говорил; ايسه (129) *айсә* если он скажет; محمد خواجه بيک ايمش لاريدين (166) *Муҳәммәд-Хоҗа-бек аймыш ларыдин* из [всего] того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек; ايورمين (377) *айурмын* я скажу; اياين (431) *айайын* скажу-ка; прочту-ка.

ايماک *емак* быть; شاد ايسانک (257) *шад есаң* если ты весел; سلطان ايسانک (257) *султан есаң* если ты султан.

ايمان (426) *иман* верование; вера; исповедание истинной религии.

ايمانماک *иӣманмак* стыдиться; ايمانکيل (252) *иӣмангил* стыдись.

ايمدى (441) *емди* теперь.

اينجو *инҗү* жемчуг; تيشنک اينجوسى (112) *тишиң инҗүси* жемчуг твоих зубов.

اينجو *инҗү* преданный раб; قولونک کوبتور ولى مين اينجو قول مين (353) *ķулуң көптүр, вәли мен инҗү ķул мын* у тебя рабов много, но я — самый преданный раб.

اينک *еӊ* щека; лицо; انينک کيم آل اينکينده مينک يراتتى (6) *аныӊ ким ал еңиндә миң йәратты* на ее розовой щеке родинку создал; اينکينکز (228) *еңиңиз* ваше лицо, ваши щеки. *См. также* ايک *еӊ.*

اينکراماک *еңрамак* плакать навзрыд; جفادين اينکراماس بو يولدا عشاق (376) *җәфадин еңрамас бу йолда 'ушшаķ* влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости.

اينماک *енмак* спускаться; останавливаться; قچان اينکاى کدا نينک ايوينه شاه (137) *ķәчан енгай гәданың евинә шаҳ* когда же остановится в доме бедняка шах.

ايو *ев* дом; کدانيک ايوينه (137) *гәданың евинә* в дом бедняка.

ايوان (478) *эйван* портик; дворец.

ايورماک *евүрмак* отворачиваться; ايورمين يوز (377) *евүрмин йүз* не отверну свое лицо.

ب

باده *бадә* вино; بادهٔ ناب (96) *бадәйи наб* прозрачное вино, чистое вино.

بار (34) *бар* имеется, есть.

بارسا (434) *парса* благочестивый.

بارسی (62) *парсы* персидский.

بارماق *бармақ* идти, пойти; باردی (111) *барды* пошел; بارورمين استانانکدين (36) *барурмын астанаңдин* ухожу от твоего порога.

باری (140) *бары* все.

بارينجه *барынча* пока есть; دوران بارينجه (290) *дәвран барынчә* пока существует мир; تنيمدا جان بارينجه (386) *тәнимда җан барынчә* пока есть душа в теле; تنيم بارينجه (335) *тәним барынчә* пока я жив.

باز (242) *баз* опять, снова.

باش (49) *баш* голова; باشدين اياق (115) *башдин айақ* с ног до головы; باشيم (106) *башым* моя голова; می باشقا مندی (49) *мәй башқа минди* вино ударило в голову.

باشلاماق *башламақ* начинать; باشلاديم (60) *башладым* я начал; اوش اندين سونکرا نامه باشلاغايين (63) *ош андин соңра намә башлағайын* вот после этого я начну письма.

باغ *бағ* сад; عمر باغی (134) *'умур бағы* сад жизни.

باغلاماق *бағламақ* привязывать;

سلايين اوزومی اوزکا اديارە
کونکولنی باغلاغايين اوزکا يارە (365)

Сәлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өзга йарә.
Отправлюсь я в другие края,
Свяжу свое сердце с другим другом.

باغير *бағыр* печень; *переносн.* душа, сердце; باغريم (280) *бағрым* мое сердце; باغريمدين (279) *бағрым дин* от моего сердца.

باغيشلاماق *бағышламақ* помиловать, пощадить, простить; باغيشلاسانک قانيم سلطان سين آخر (368) *бағышласаң қаным султан сын ахыр* ты же султан, помилуй меня.

باقماق *бақмақ* смотреть; باقسانک (111) *бақсаң* если посмотришь; باقماغا (168) *бақмаға* чтобы посмотреть; باقسه (108) *бақсә* если посмотрит, если взглянет.

باقی *бақы* вечный; باقی توتسون (93) *бақы тутсун* пусть сделает вечным.

بای *бай* богатый; پری رخسارلارنينک کورکا بايی (104) *пәри рухсар ларының көркка байы* самая красивая из периликих.

بايق *байық* достоверный; достоверно; يلور اوز جانيغه قصد اوزی بايق (224) *қылур өз җаныға қәсд өзи байық* сам же наверняка покушается на свою жизнь.

بتاق *бутақ* ветка; طوبی بتاغی (133) *туба бутағы* ветка райского дерева.

بحر *бәхр* море; کونکول بحرنده (34) *көңүл бәхриндә* в море сердца.

بحمدالله (285) *би-хәмдил-лах* хвала богу.

بخت (45) *бәхт* счастье.

بختيار (140) *бәхтийар* счастливый.

بديهه (40) *бәдихә* экспромт.

بربطچی (79) *бәрбәтчы* музыкант, играющий на лютне.

برج (249) *бурҗ* созвездие.

برخوردار *бәрхордар* счастливый, благоденствующий; برخوردار بولغيل (99) *бәрхордар болғыл* будь благоденствующим; برخوردار قيلغيل (429) *бәрхордар қылғыл* осчастливь.

بزم (74) *бәзм* пир, пиршество.

بس (225) *бәс* лишь, только; много.

بستان (84) *бустан* сад.

پسته (242) *пистә* фисташка; *переносн.* ротик.

بسماق *бәсмақ* наступать; بسار (226) *бәсар* наступает, наступит.

بشاق *бәшақ* наконечник (стрелы); بشاغی (91) *бәшағы* ее наконечник.

بقاسيز (358) *бәқасыз* невечный, непостоянный; عهدى بقاسيز (358) *'әҳди-бәқасыз* неустойчивый, нетвердый в своем обещании.

بكر (430) *бәкр* невинный, перворожденный; глубина значения.

بلا (253) *бәла* несчастье, бедствие, мучение, страдание.

بلاق (134) *булақ* источник; كوثر بلاغى (134) *Кәвсәр булағы* источник Кавсар.

بلوت (11) *булут* облако.

بنا (83) *бина* здание, постройка.

بنده (21) *бәндә* раб, невольник, слуга.

بنياد *бунйад* начало, основание; بنياد قيلديم (1) *бунйад қылдым* я начал, заложил основу; جهان بنيادينى (3) *җеҳан бунйадыны* сотворение мира.

بو (3) *бу* это.

بورون (63) *бурун* сперва, прежде.

بورى (76) *бөри* волк.

بوقا *буқа* одежда;

سعادت بيرله بخت ايكى‌سى بيجتى
(45) بويونكيزغا لطافت‌نيك بوقايين

Сә'адат бирлә бахт ики си пичти,
Бойуңузға ләтафәт ниң буқайын
Счастье и благоденствие кроили
Для вашего стана одежду изящества.

بوكون (40) *бугүн* сегодня; بوكون‌دين سونك (96) *бугүн дин соң* после сегодняшнего дня, впредь.

بولاشماق *булашмақ* мутнеть; كوزوم‌نينك ياشيدين كوثر بولاشقاى (119) *көзүм ниң йашыдин Кәвсәр булашқай* райский источник Кавсар помутнеет от моих слез.

بولماق *болмақ* быть, стать; بيلورمين كيم سيزنيكديک بولماى اى جان (370) *билүрмин ким сизниңдек болмай ей җан* знаю я, что не будет подобной вам, о душа; تنيمز عاقبت توبراق بوليسار (381) *тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар* в конце концов наши тела превратятся в прах.

بولماق *булмақ* находить; ينا فرصت بيله بولدوم محلنى (50) *йәна фурсәт*

билә болдум мәҳәлии и еще нашел удобный момент; حقیقت عالمینی مونده بولغای (471) *ҳәқиқәт 'аләмини мундә булғай* мир истины он здесь найдет.

بوی *бой* стан; بویونک (133) *бойуң* твой стан: بویونکوزغا (45) *бойүңүзға* вашему стану; بویی‌برلا ساچینی تینک یراتتی (6) *бойы бирла сачыны тең йәратты* стан и волосы ее соразмерным сотворил он.

بویله (57) *бүйлә* так.

بویماق *бой(а)мақ* красить; تونی بویغان (3) *түнни бой[а]ған* покрасил он ночь.

بویورماق *буйурмақ* приказывать; قایو یرکا بویورسا (11) *қайу йирга буйурса* где бы он ни приказал; بویوردی (21) *буйурды* он приказал.

بویون سونماق *бойун сунмақ* подчиняться, покоряться; بویون سوندوم (370) *бойун сундум* я покорился, подчинился.

بها (143) *бәҳа* цена, стоимость.

بهاریات (82) *баҳарйат* весенние стихи, музыкальные мелодии, исполняемые весной.

بیان (название раздела) *бәйан* объяснение, изложение.

بیتکاچی (79) *бит[и]качи* писец.

بیتماک *бит(и)мак* писать; بیتسه (78) *бит(и)сә* если напишет; بیتکای (472) *бит(и)гай* напишет; пусть напишет.

بیچاره (124) *бичарә* бедный, несчастный, беспомощный.

بیچماق *бичмак* кроить; سعادت بیرلا بخت ایکی‌سی بیچتی (45) *сә'адәт бирла бәхт ики си бичти* благоденствие и счастье вдвоем кроили.

بیر (5) *бир* один.

بیرار (238) *бирар* по одному; بیرار هم (142) *бирар ҳәм* хоть раз.

بیرآز (49) *бираз* немного.

بیر کون (140) *бир күн* однажды.

بیرلا (6) *бирла* с (*союз и послелог*); تیل بیرلا (36) *тил бирла* языком; محبت بیرله (101) *муҳәббәт бирлә* любовью.

بیرم *бәйрәм* праздник; بیرم آیی (20) *бәйрәм айы* праздничная луна, новолуние после месяца рамазан.

بیرماک *бермак* давать; بیرور (6) *берур* даст; بیریب تور (242) *беруб*

тур он дал; کیم کا بیراین (264) *ким га берайин* кому мне дать; بیرکن (2) *бергән* давший.

بیز (52) *биз* мы.

بی‌سروپای (114) *би сәр-у-пай* ничтожный.

بیشنچی (заглавие пятого письма) *бешинчи* пятый.

پیشه (73) *пишә* занятие, ремесло.

بیک (63) *бек* бек; بیکیم (93) *бегим* мой бек.

بیکین *бекин* подобно, так; آی بیکین (345) *ай бекин* как луна.

[Широко употребляется в средневековой поэзии. Ибн-М, Абу-Х, АЗ не приводят; есть у Ш-Сул.].

بیل *бел* талия; بیلینک قیل (107) *белиң қыл* твоя талия — волосок.

بیلکورماک *билгүрмак* давать знать; بیلکورور (141) *билгүрүр* дает знать.

بیلماک *билмак* знать; بیلیک بیلماک ایچیندا (274) *билик билмак ичинд* в знании; بیلورمین (370) *билүрмин* знаю.

بیلورماک *билүрмак* быть указанным, становиться явным, ясным; обнаруживаться; قچان اولسم سنکا قدریم بیلورکای (281) *қәчан өлсәм сеңа қадрим билүргай* когда я умру, только тогда ты оценишь меня; قاتیق کولسانک مکر اغزینک بیلورکای (116) *қатық күлсаң мәгәр ағзың билүргай* ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь.

بیله *билә* с (*союз*), не связывает однородные члены, как *бирлә*; محنت بیله (15) *меҳнәт билә* [с] тяжелым трудом; فرصت بیله (50) *фурсәт билә* пользуясь удобным моментом; سنینک مهرینک بیله (145) *сениң меҳриң билә* с любовью к тебе; تل بیله (35) *тил билә* языком; می بیله (97) *мәй билә* вином.

بیلیک (274) *билик* знание.

بی نقصان (57) *би нуқсан* без изъяна.

بی نوا (223) *би нәва* беспомощный.

پیوسته (272) *пәйвәстә* соединенный.

بی وفا (98) *би вәфа* неверный.

پ

پادشا (68) *падиша* падишах.

پاک *пак* чистый; کیشی‌نیک پاکلارغه کونکلی تارتار (348) *киши ниң пак ларға көңли тартар* сердца людей тянутся к чистым.

پاک دامن‌لیق (348) *пак дамән лиқ* невинность, безгрешность, целомудренность, непорочность.

پایان *пайан* конец; عمر پایانه کیلدی (360) *'умур пайанә келди* жизнь пришла к концу.

پرده *пәрдә* тон, нота (*муз.*), лад; حسینی پرده‌سی اوزره توزوب ساز (22) *ҳусайни пәрдәси үзрә түзүб саз* настроив саз на мелодию хусайни.

پرواز *пәрваз* полет; پرواز قیلور (268) *пәрваз қылур* взлетит.

پری (116) *пәри* пери; *переносн.* красавица, возлюбленная.

پری‌رخسار (104) *пәри рухсар* periликая, красавица.

پیدا *пәйда* явный; возникший; ясный, видимый; پیدا قیلور (426) *пәйда қылур* создает, сотворит; پیداایلاسانک (36) *пәйда әйласаң* если создашь; پیدا بولور (158) *пәйда болур* возникнет.

ت

تا *та* с тех пор; تا بولدوم آشنا (363) *та болдум ашна* с тех пор как я стал знакомым, с тех пор как познакомился.

تابماق *тапмақ* находить; تابسه (140) *тапсә* если найдет.

تابنده (80) *табәндә* сияющий.

تابوغ *тапуғ* служение, поклонение; تابقونکدا (148) *тапқуңда* в служении тебе.

تابیلماق *тапылмақ* быть найденным; تابیلغای (148) *тапылғай* найдется.

تاتلی *татлы* сладкий; تاتلی‌سوزلی (163) *татлы сөзли* сладкоречивый.

تاتماق *татмақ* пробовать на вкус; کونکول تاتمادی باغینک میوه‌سی‌نی (362) *көңүл татмады бағың мивәси ни* сердце не отведало плодов твоего сада.

تاج (7) *таж* венец.

تأخیر *тә'хир* опоздание: تأخیر بولدی (382) *тә'хир болды* он опоздал.

تار (270) *тар* узкий.

تار (12) *тар* волосок.

تارتماق *тартмаҡ* тянуть; تارتار (248) *тартар* потянет; نكارى جورينى جان بيرلا تارتار (374) *нигари җәврини җан бирла тартар* он с удовольствием терпит обиду от своей возлюбленной.

تازه *тазә* свежий; تازه كل (162) *тазә гүл* свежая роза, свежий цветок.

تاش (8) *таш* камень.

تاشماق *ташмаҡ* переполняться; تاشقاى (119) *ташҡай* переполнится.

تاغى (6, 170) *тағы* еще.

تاك *тәк* аффикс уподобления; چيچكتاك بى‌وفاسين (163) *чечәк тәк би вәфа син* ты непостоянна, как цветок.

تال *тал* ива; تال نهالى (243) *тал ниҳали* деревцо ивы.

تاليم *талим* много;

تاليم كلچهره نركس كوزلى‌لار بار
(366) شكر دوداغلى شيرين سوزلى‌لار بار

Талим гулчеҳрә, нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар
Много на свете розоликих, нарциссоглазых,
Много сахарноустых, сладкоречивых.

تاماق *таммаҡ* капать; تامار (367) *тамар* капнет. *См.* تمماق *тәммаҡ.*

تانك *таң* заря; تانكغا تيكين (40) *таңға текин* до зари; تانك ياقطوسى تيك (46) *таң йаҡтусы тек* как утренняя заря.

تاوان (171) *таван* возмездие, вознаграждение.

تبسم *тәбәссүм* улыбка: تبسم‌قيلدى (33) *тәбәссүм ҡылды* он улыбнулся; تبسم قيلسانكيز (112) *тәбәссүм ҡылсаңыз* если улыбнетесь.

تحير (176) *тәҳәййур* удивление, изумление.

تدبير (43) *тәдбир* мероприятие, мера.

تذرو (244) *тәзәрв* фазан.

ترسا (342) *тәрса* христианин.

تعالى *тә'ала* всевышний. حق تعالى (474) *ҳәҡ тә'ала* всевышний бог.

تعبیه *тә'бийә* приведение в порядок; تعبیه قیلدی (54) *тә'бийә қылды* он привел в порядок.

تفاول (71) *тәфавул* прэдзнаменование.

تقویت (67) *тәқвийәт* усиление, поддержка.

تل *тил* язык; تلیم (432) *тилим* мой язык.

تماشا (279) *тәмаша* созерцание; развлечение.

تمت (4) *тәмәт* конец.

تمماق *тәммақ* капать; تمار (72) *тәмар* каплет. *См.* تامماق *таммақ*.

تن *тән* тело; تنیده جان یوق (169) *тәнидә җан йоқ* он не живой; تنیم بارینچه (333) *тәним барынча* пока я жив; تنیمگا (368) *тәнимга* моему телу; мне; محال ایرور تنه جان سیز تیریلماک (373) *мухал ерур тәнә җан сыз тирилмак* невозможно телу воскреснуть без души; تن‌لار دا (268) *тәнлар да* в телах.

توبراق (226) *топрақ* почва, земля, прах; قرا توبراق (4) *қәра топрақ* черная земля; ایشیکینگ توبراغی (134) *ишикиң топрағы* земля у твоего порога.

[Др.-уйг., Ибн-М, АЗ *топрақ*; Рабг. *топрағ*; Ш-Сул. *топрағ*, но *топрақ салмақ*].

توتماق (253) *тутмақ* держать; توت (238) *тут* держи; подавай; توتتوم جهانی (433) *туттум җеханны* покорил я мир; جهان توتتی (263) *җехан тутты*, جهانی توتتی (110) *җеханны тутты* он покорил мир; شکرتیک تیل بیله عالمنی توتتونگ (35) *шәкәр тек тил билә 'аләмни туттуң* ты сладким своим языком держал мир в покорности; اولوس توتتونگ (72) *улус туттуң* ты правил страной, ты народ держал в покорности; توتسون (100) *тутсун* пусть держит.

تور *тур* аффикс сказуемости 3-го лица; قولونگ کوب تور (353) *қулуң көп тур* у тебя много рабов; اوجماق تور (83) *уҗмақ тур* [является] раем.

توراتماک *төрәтмак* творить; تیکان لار اراسیندا کل توراتتی (7) *тикән лар арасында гүл төратти* среди колючек он сотворил розу.

تورتونجی (заглавие четвертого письма) *төртүнчи* четвертый.

تورلی *түрли* разный; مینگ تورلی (262) *миң түрли* разнообразный.

تورماق *турмақ* стоять; توروبتور (243) *туруптур* стоит.

توزماک *түзмак* настраивать; توزوب (22) *түзүб* настроив.

توشماک *түшмак* спускаться; توشسه (43) *түшсә* если спустится; بو یول غه توشسا (28) *бу йол ғә түшса* если пойдет по этому пути; توشوبتور (87) *түшүптүр* упал.

توغماق *тоғмақ* рождаться; کون توغماسا (42) *күн тоғмаса* если солнце не взойдет; توغماغای آی (346) *тоғмағай ай* не взойдет луна; محبت تین توغار (262) *муҳәббәт тин тоғар* из любви рождается.

توقوزونجی (название девятого письма) *тоқузунчы* девятый.

توقوماق *тоқумақ* ткать, плести; اوزگا نوع اطلس توقویین (82) *өзгә нәв әтләс тоқуйын* изготовлю атлас другого сорта.

توگاتماک *түгатмак* заканчивать; توگاتتیم (102) *түгаттим* я закончил.

توگاتماک لیک (441) *түгатмак лик* завершение.

توگانماک *түганмак* кончаться; توگاندی (440) *түганди* окончилось; توگانماس (78) *түганмас* не кончится.

تولماق *толмақ* наполняться; تولسه (265) *толсә* если наполнится.

تولون *толун* полный, تولون آی (5) *толун ай* полная луна, полнолуние.

تون (15) *түн* ночь; вчера; تون اقشم کیم کوروندی بیرم آیی (20) *түн ақшәм ким көрүнди бәйрәм айы* 'вчера вечером, когда показалась праздничная луна.

تون *тон* халат; одежда; اطلس تون (62) *әтләс тон* атласный халат.

تونماق *тунмақ* туманиться; تونار *тунар* затуманится; کیم آیینه تونار کوب قیلسه‌لار آه (252) *ким айинә тунар көп қылсә лар аҳ* зеркало туманится, если много вздыхать [ср. سو تولدی *су тунди* 'вода отстоялась', где *тун-* имеет противоположное значение].

توی *той* свадьба, праздник; کیرار رزم ایچرا تویغه کیرو یانکلیغ (76) *кирар рәзм ичра тойға кирү йаңлығ* в бой он вступает, как будто пришел на свадьбу.

تیریک *тирик* живой; تیریک بولونک (286) *тирик болуң* будьте здоровы.

تیریلماک *тирилмак* воскрешение:

اولوم دور بیزگا جانان سیز تیریلماک
محال ایرور تنه جان سیز تیریلماک (373)

Өлүм дүр бизгә жанан сыз тирилмак,
Муҳал ерүр тәнә җан сыз тирилмак
Воскрешение без возлюбленной—смерть для нас,
Невозможно телу воскреснуть без души.

تیش *тиш* зуб; تیشینک (112) *тишиң* твои зубы.

تیک *тек* неподвижно; تورورتیک (95) *турур тек* стоит неподвижно.

تیک *тек* аффикс уподобления; ییل تیک (358) *йил тек* как ветер; سین تیک (167) *сен тек* как ты; شکر تیک (35) *шәкәр тек* как сахар; فلک تیک (52) *фәләк тек* как небо.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Атиб., КБ, Рабг., Ибн-М; Рабг. еще *дек*; Ш-Сул. приводит *тек* и *дек*].

تیکان (426) *тикан* колючка, шипы.

تیکماک (91) *текмак* попадать, прикасаться.

تیکمه *текмә* всякий, каждый; نی بیلور قدرینکیزنی تیکمه نادان (250) *не билүр қәдриңизни текмә надан* откуда невежде знать тебе цену.

تیکورماک *текүрмак* доводить, довести, донести; سلامیمنی تیکور (130) *сәламим ни текүр* донеси мой привет; مرادینکغه تیکورسون (427) *мурадыңға текүрсин* пусть исполнится твоя заветная мечта.

تیکین *текин* до (послелог); تانکغا تیکین (40) *таңға текин* до зари: قیامتقا تیکین (430) *қийамәт қа текин* до дня воскресения.

[В ен-орх., у Ибн-М *теки*; у Рабг. *тегин* и *текрү*].

تیل *тил* язык; تیلینکیز (433)*тилиңиз* ваш язык.

تیلاماک *тиламак* хотеть; جمالینک نینک تماشاسین تیلار جان (279) *жәмалиң ниң тәмашасын тилар җан* душа хочет созерцать твою красоту; تیلارمین کیم یوزونک کا سجده قیلسام (278) *тилармин ким йүзүң га сәҗдә қылсам* я хочу положить земной поклон перед твоим лицом; تیلاماس (354) *тиламас* не хочет, не желает.

[В этом же значении в ен.-орх., АЗ, КБ, Атиб., Рабг., МК, Ибн-М].

تیلورماک *телүрмак* обезуметь; بو یول غه توشسا افلاطون تیلورکای (281) *бу йол ғә түшса әфлатун телүргай* если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума.

تیماک *темак* говорить; تیب (436) *теб сказав*; предполагая, думая.

تیماک *тимак* касаться, прикасаться; تیمادی (110) *тимади* не прикоснулся.

تین *тин* аффикс исх. пад.; صدف تین (9) *сәдәф тин* из раковины.

تینکالماک *теңалмак* сравняться; تینکالماس (276) *теңалмас* не сможет сравниться.

تینک *тең* равный, соразмерный; تینک ایتمان (222) *тең етман* не сравню.

تینکری (1) *тәңри* бог.

ث

ثانی (428) *сани* два; второй; جمشید ثانی (428) *җәмшиди сани* второй Джемшид.

ثعبان (14) *сә'бан* змееподобное сказочное чудовище.

ثنا (32) *сәна* хвала; مدح و ثنا ایتمان (425) *мәдх-у сәна етман* не превозношу, не похвалю.

ج

جابک *чабук* быстрый, скорый, проворный, ловкий; جابک سوار (333) *чабук сәвар* ловкий наездник.

جادو (158) *җаду* чародей, волшебник, маг, колдун; чары.

جاغ *чаг* время, период; حسنونک جاغیندا (285) *хуснуң чагында* пока ты красива; جاغینی (226) *чагыны* свое время.

جاکر (75) *чакәр* слуга.

جام *җам* бокал, чаша, кубок; جام جم (150) *җами җәм* чаша Джамшида (легендарная чаша царя Джамшида, показывающая все, что в данную минуту происходит на свете); *перенсн.* чаша с вином; *суфийское значение*: сердце познавшего.

جان (370) *җан* душа; جانلار (44) *җанлар* души; جان سیز (66) *җан сыз* без души, неживой; جانیندین (101) *җаныңдин* от всей души; جان بارینچه (286) *җан барынчә* пока жив; جانیمدین (173) *җанымдин* от своей души; جانه (360) *җанә* душе.

جانان (373) *җанан* возлюбленная; جانانه (129) *җананә* возлюбленной.

جاو *чав* молва, слава; جهان غه حسنونکیز جاوین ییاییین 46) *җеһан ғә һүснүңиз чавын йәйайын* распространю на весь мир слух о вашей красоте.

جاودانه (98) *җавиданә* вечно, постоянно, без начала и конца, извечно.

جاوورماک *чавурмак* отворачиваться; تنیم بارینجه سندین یوز جاوورمن (335) *тәним барынчә сендин йүз чавурмән* пока я жив, не отвернусь от тебя.

جاوید (79) *җавид* извечный, во веки веков.

جراغ *чыраг* светильник, факел, светоч; عالم جراغی (153) *'аләм чырағы* светоч вселенной.

جریک (72) *черик* войско.

جسیم (176) *җәсим* дородный, великий.

جفا (370) *җәфа* мука, мучение.

جفاکار (135) *җәфакар* тиран, мучитель, обидчик.

جلو *җәлвә* блеск; جلوه قیلدی (55) *җәлвә кылды* сделал сияющим.

جمال *җәмал* красота, миловидность, прелесть, грация; جمالینک (362) *җәмалиң* твоя красота, твое прелестное лицо.

جمله *җүмлә* все; جمله شهلار (113) *җүмлә шәһлар* все шахи.

جمن (10) *чәмән* лужайка, луг.

جنت (83) *җәннәт* рай.

جندان (56) *чәндан* такой, столько, так много.

جود *җәвд* щедрость; جودنکدین (73) *җәвдиңдин* от твоей щедрости.

جور (360) *җәвр* притеснение, насилие, несправедливость, обида.

جورولماک (84) *чәвүрүлмак* быть опрокинутым; возвращаться, быть возвращенным; قدح جورولدی و می باشقه میندی (49) *кәдәһ чәвүрүлди вә мәй башкә минди* бокалы пошли вкруговую, и вино ударило в голову.

جولان *җәвлан* круженье, гулянье; جولان قیلور (90) *җәвлан кылур* кружится, совершает прогулку.

جوهر (274) *җәвһәр* драгоценность.

جوهری (274) *җәвһәри* драгоценный.

جهان *җеһан* мир, вселенная; جهان غا (39) *җеһан ға* миру; جهاندا (167) *җәһанда* в мире.

جهره *чеһрә* лицо; جهرنکا (108) *чеһрәңа* твоему лицу.

جيجك (231) *чечәк*, جيجاك (87) *чечак* цветок.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., Ш-Сул., АЗ и др.].

جيقارماق *чықармақ* выводить; جيقارور (12) *чықарур* выводит.

جيقماق *чықмақ* выходить; جيق قيل (88) *чық қыл* выходи.

جيمكان (244) *чимган* лужайка.

ح

حاصل *ҳасыл* следствие, результат; прибывающий, достающий; حاصل ايتماس (277) *ҳасыл етмас* не приобретет.

حال *ҳал* состояние, положение; حال و احوال (431) *ҳал вә әҳвал* положение.

حالی *ҳали* постигший; كورك كا حالی (170) *көрк ка ҳали* постигший красоту.

حبيب *ҳәбиб* друг, любимец, приятель; حبيب الله (17) *ҳәбиб-у-ллаҳ* Друг божий (эпитет Авраама).

حد *ҳәд* предел; حدين اشتی (133) *ҳәддин ашты* перешел все границы, стал чрезмерным, невыносимым.

حسن (363) *ҳүсн* красота; حسنونكا (228) *ҳүснүңа*, حسنونكغه (123) *ҳүснүңгә* твоей красоте; حسنونكيز (46) *ҳүснүңиз* ваша красота; حسن ايجره (274) *ҳүсн ичрә* в красоте.

حسينی (22) *ҳүсәйни* название классической мелодии.

حضرت (22) *ҳәзрәт* величество (употребляется как почетный титул).

حضور *ҳузур* наслаждение; присутствие; وصلينك حضوری (229) *вәслиң-ҳузуры* удовлетворение, полученное в результате свидания с тобой; دلبر حضوری (259) *дилбәр ҳузуры* пребывание рядом с возлюбленной.

حق (100) *ҳәқ* бог; حق تعالی (4) *ҳәқ тә'ала* бог всевышний.

حقا (259) *ҳәқа* воистину; поистине, справедливо, действительно.

حقيقت *ҳәқиқәт* истина; حقيقت يار (271) *ҳәқиқәт йар* истинный друг.

حكايت (441) *ҳикайәт* рассказ, повествование, повесть.

حور (117) *ҳур* гурия, райская дева.

حيات (93) *ҳәйат* жизнь; حياتيم (145) *ҳәйатым* моя жизнь.

حيران (55) *ҳәйран* изумленный, удивленный.

حيرت (175) *ҳәйрәт* изумление, удивление

خ

خاتمه (заголовок раздела «Окончание книги») *хатимә* завершение, окончание.

خال *хал* родинка.

خالق (231) *халиқ* творец.

خامه *хамә* перо (для писания); سالدی خامه‌سینی (379) *салды хамәсини* бросил свое перо.

خان (428) *хан* хан.

ختم (340) *хәтм* заключение, окончание, конец.

خدا *худа* бог; بهر خدارا (473) *бәҳри худара* ради бога.

خدمت *хыдмәт* служба; خدمت قیلایین (39) *хыдмәт қылайын* я послужу; خدمتینده (50) *хыдмәтиндә* служа ему.

خراب (216) *хәраб* развалина.

خرابات *хәрабат* развалины, руины; *переносн.* питейный дом; خرابات ایچره (434) *хәрабат ичрә* в питейном доме.

خرد (97) *хирәд* ум, разум, рассудок.

خرمن (227) *хирмән* гумно.

خس (225) *хәс* сорняк.

خشمت لی (435) *хәшамәт ли* величественный.

خط (242) *хәт* пушок на лице.

خطا (426) *хәта* ошибка.

خلایق (55) *хәлайық* народ.

خلد *хулд* рай; خلد ارا (219) *хулд ара* в раю.

خلعت (48) *хил'әт* почетный халат, одежда, жалованная высокопоставленным лицом.

خلق (253) *хәлқ* народ.

خلل (425) *хәләл* порча, ущерб, вред.

خمار (218) *хумар* страсть, *переносн.* опьяняющий взор красавицы.

خندان *хәндан* смеющийся; غنجهٔ خندان (54) *ғунчәйи хәндан* раскрывшийся бутон розы.

خوان *хан* сервированный стол; بو خوان اوزرا (61) *бу хан үзра* за этим столом.

خود (348) *ход* сам.

خورشید (153) *хуршид* солнце.

خوش (84) *хош* радостный, веселый, приятный, милый; خوش راق (376) *хош рак* более приятный.

خوش لقا (132) *хош лыка* приятноликая.

خون *хун* кровь; خون بهاسی (143) *хун бәхаси* цена жизни, цена пролитой крови.

خیال (243) *хәйал* греза, воображение.

خیر باد (361) *хайр бад* будь счастлив.

د

داد (361) *дад* справедливость, правосудие; داد قیلغیل (142) *дад кылғыл* прояви справедливость.

داغی (49) *дағы* еще. См. تاغی *тағы*.

دام *дам* сеть; دامینکیز (367) *даминиз* ваша сеть.

دانه *данә* зерно; اسیرغانک دانه‌سی (114) *ысырғаң данәси* камушек твоей серьги.

داو (290) *давур* эпоха, период.

داووسماق *давусмак* кончать; داووسقینچه *давускынчә* до конца, до окончания; داووسقینچه غزل شه کوش قیلدی (48) *давускынчә ғәзәл шәх гөш кылды* шах прослушал газель до конца.

دایم (106) *дайим* постоянно, всегда.

دبیر *дәбир* писец; کوک دبیری *көк дәбири* писец неба (Меркурий); اگر مدحینک بیتسه کوک دبیری (78) *әгәр мәдхиң бит[и]сә көк дәбири* если хвалу тебе начал бы писать Меркурий.

درج (249) *дурж* ларец, шкатулка для хранения драгоценностей.

درد *дәрд* боль, недуг; страдание, мука, мучение; دردیمغه (225) *дәрдимғә* моему горю; دردینکغه (167) *дәрдиңғә* страданию, причиняемому тобой.

درگاه (38) *дәргах* дворец, чертог.

درمان (225) *дәрман* лекарство; средство для отстранения беды.

دریا (9) *дәрйа* река.

دریغا (163) *дәриға!* увы! دریغا بولماسا ایردی زوالی (122) *дәриға болмаса ерди зәвали* о, как хорошо было бы, если бы она не померкла.

دشنام *душнам* ругань, упрек, брань; دشنامینکیز (367) *дүшнамиңиз* ваша насмешка.

دعا *ду'а* молитва; دعا قیلدی (101) *ду'а қылды* помолился; دعالار ایتسون (81) *ду'алар етсун* пусть помолится.

دفتر (4) *дәфтәр* тетрадь, книга (для записи); فلک نینک دفتری (3) *фәләк ниң дәфтәри* книга судеб.

دکول (353) *дәгүл* не (*отрицание*); بیلماس دکول مین (353) *билмас дәгүл мин* знаю.

دلبر (238) *дилбәр* возлюбленная, покорительница сердец.

دلربا (163) *дилруба* покорительница сердец, красавица; دلربا سین (163) *дилруба син* ты красавица.

دلستان (230) *дилситан* похитительница сердец, красавица.

دم *дәм* дыхание; عیسی دمی (347) *'Иса дәми* дыхание Иисуса.

دوداغ *дудағ* губа; شکر دوداغلی (366) *шәкәр дудағлы* сахарноустая сладкогубая; دوداغینکدین (277) *дудағыңдин* из твоих губ.

دور *дур* аффикс сказуемости 3-го лица; اولوم دور بو حیاتم (145) *өлүм дур бу ҳәйатым* смерть—эта моя жизнь.

دوران (93) *дәвран* мир, круговорот, эпоха, время, век; دوران بارینچه (286) *дәвран барынчә* пока существует мир.

دوزخ *дузәх* ад; منکا دوزخ ایرور (247) *меңа дузәх ерур* мне [это] ад.

دولت *дәвләт* счастье, богатство; государство; دولت همایی (20) *дәвләт ҳумайи* сказочная птица счастья; دولت قه (71) *дәвләт қә* счастью.

دولت لی (38) *дәвләт ли* счастливый, богатый.

دیدار (71) *дидар* лицезрение, свидание; лицо, облик.

دیده (259) *дидә* глаз.

دیک *дек* аффикс уподобления; تولون آی دیک (5) *толун ай дек* подобно полной луне. *См.* تاک *так.*

دیماک *демак* говорить; دیسم (77) *десәм* если я скажу, если назову; دیسه لار (222) *десә лар* если скажут; دیرمن (231) *дермин* я скажу; دیدم (382) *дедим* я сказал. *См.* تیماک *темак.*

دین *дин* аффикс исходного падежа.

دین (67) *дин* религия, вера.

دینی *дэйни* обязанный; دینی نیک (42) *дэйни ниң* обязанного.

ذ

ذات *зат* сущность, природа; персона; ذاتیم (145) *затим* моя особа.

ر

راح *раҳ* радость, веселье, вино; خوش ایچکیل راحنی ریحان ایچیندا (84) *хош ичкил раҳ ны рэйҳан ичинда* пейте с наслаждением вино среди базилик;

قویاش عکسی یوزونکدین راح ایچنده
(352) سینیکدیک یوق چیچک اوجماح ایچینده

Қуйаш 'экси йүзүңдин раҳ ичиндэ,
Сениңдек йоқ чечэк уҗмаҳ ичиндэ

От твоего лица отражается солнце,
Нет цветка, подобного тебе, и в раю.

[Ср. первую строку этого текста с начальной строкой *Чар-Дивана* Навои: اشرقت من عکس شمس الکأس انوار الهدا *эшрэқэт мин 'экси шэмси эл-кэ'си энвару-л-ҳуда*].

راق *рақ* аффикс сравнит. степени имен прилагательных; ارتوق راق (173) *артуқ рақ* больше.

رأی *рэ'и* мнение, суждение; تدبیر و رأیین (43) *тэдбир-у рэ'йин* свои помыслы и намерения.

رحم *рэҳм* милость; رحم ایتیب (44) *рэҳм етиб* оказав милость; رحم ایت (257) *рэҳм ет* окажи милость.

رحیم سیز (230) *рэҳим сиз* безжалостный, жестокий.

رخ (160) *рух* лицо, щека.

رزم (76) *рэзм* сражение, бой, رزم ایچرا (76) *рэзм ичра* в бою.

رقاب *риқаб* раб, невольник; مالک رقاب (216) *малик-и риқаб* неограниченный властелин, абсолютный монарх.

رقیب *рэқиб* соперник, رقیبینک (162) *рэқибиң* твой соперник.

رند *рәнд* кутила, беспутный гуляка; هم رندمين هم پارسامين (434) *ҳәм рәндмин ҳәм парса мин* являюсь я и кутилой и благочестивым.

رونق (232) *рәвнәқ* сияние, великолепие; رونق بيرور (345) *рәвнәқ берур* освещает.

ريحان (84) *рәйҳан* базилика.

ز

زر نگار (4) *зәр нигар* разукрашенный золотом.

زكات (363) *зәкат* зекат (подать, взимавшаяся в мусульманских странах в размере 1/40 движимого имущества).

زلف (253) *зүлф* кудри, локоны; زلفونک (158) *зүлфүң* твои кудри.

زمانه (98) *зәманә* мир; эпоха.

زنار *зүннар* пояс определенного цвета, который были обязаны носить христианские подданные мусульманских государей;

قچان زلفونک نسيمى رومه ايسكاى
كيم اول يا قاشلارينک زنارى كيسكاى (343)

Қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай,
Ким ол йа қашларың зүннари кескай
Когда зефир твоих кудрей повеет в Рум,
Брови твои, подобные луку, срежут зуннар [у христиан].
(т. е. они станут мусульманами).

زنجير (37) *зәнҗир* цепь, оковы, кандалы.

زندان (14) *зиндан* темница.

زوال *зәвал* закат; بولماسا ايردى زوالى (122) *болмаса ерди зәвали* не имела бы она своего заката.

زهى (140) *зеҳи* браво! как хорошо! прекрасно!

زيادت (259) *зийадәт* превышение, увеличение.

زيبا (223) *зиба* красивый, украшенный, достойный.

س

سا *са,* سه *сә* аффикс условной формы; بويورسه (11) *буйурсә* если прикажет.

ساچ (6) *сач* волосы.

ساچماق *сачмақ* разбрасывать; ساچیلور (155) *сачылур* рассыпается; ساچالینک (265) *сачалың* рассыплем. *См.* سچماق *сәчмақ*.

ساز (22) *саз* саз (муз. инструмент).

ساطور (12) *сатур* большой нож.

ساقلاماق *сақламақ* хранить; ساقلاغیل (425) *сақлағыл* сохрани.

ساقی (150) *сақый* виночерпий.

سالماق *салмақ* класть, положить; سالدی خامه‌سینی (379) *салды хамәсини* положил он свое перо; کوزونکدین سالما (165) *көзүңдин салма* не переставай обращать внимание; نظردین سالماغیل (291) *нәзәрдин салмағыл* не переставай обращать внимание. *См.* سلماق *сәлмақ*.

سان *сан* цена, достоинство, почет; انیک تیک عمرنینک نی سانی بولسون (120) *аның тек умурниң не саны болсун* какая цена жизни такой; منکا تاپقونکدا هرگز بولمادی سان (294) *мең̧а табқунда ҳәргиз болмады сан* служа тебе, я никогда не пользовался почетом.

ساپراماق *сайрамақ* петь; سینینک عشقینکدا سایارغا خورازمی (174) *сениң ʼишқыңда сайрарға Хорәзми* чтобы пел Хорезми о любви к тебе.

سپاه (67) *сипаҳ*, سپه (113) *сипәҳ* войско.

سجده *сәҗдә* земной поклон; سجده قیلسام (278) *сәҗдә қылсам* если положу я земной поклон.

سجده‌گاه (161) *сәҗдәгаҳ* место поклонения.

سچماق *сәчмақ* разбрасывать, рассыпать;

ایچالینک بادهٔی جانان یوزیکا
(356)حضر سوین سچالینک اجان یوزیکا

Ичалиң бадәни җанан йүзига,
Хызыр суйын сәчалың җан йүзига,
Выпьем вино за лицо возлюбленной,
Окропим живой водой лицо души.

См. ساچماق *сачмақ*.

سرای *Сәрай* Сарай — столица Золотой Орды; سراپین (42) *сәрайин* его дворец (*вин. пад.*)

سرگردان (52) *сәргәрдан* изумленный, опьяненный.

سرو (244) *сәрв* кипарис; *переносн.* стройный стан красавицы.

سعادت *сә'адәт* счастье; سعادت بيرله (45) *сә'адәт бирлә* со счастьем; سعادت قيلسه (148) *сә'адәт қылсә* если осчастливит.

سقاق (276) *сәқақ* подбородок; سقاقينك شعلەسى عالمنى اورتار (254) *сәқақың шу'ләси 'аләмни өртар* пламя твоего подбородка сжигает мир.

سلام *сәлам* привет; سلاميم (230) *сәламим* мой привет.

سلطان (170) *султан* султан; سلطانه (224) *султанә* султану.

سلطنت (231) *сәлтәнәт* царствование.

سلطنت ليق *сәлтәнәт лық* царствующий; سليمان سلطنت ليق پادشاسين (68) *Сүләйман сәлтәнәт лық падишасын* ты падишах, царствующий, как Соломон.

سلماق *сәлмақ* положить, класть; سلايين اوزومى اوزگا ادياره (365) *сәлайын өзүми өзга әдйарә* отправлюсь в другие края.

سنبل (7) *сүнбүл* гиацинт; *переносн.* волосы красавицы.

سندان (91) *сәндан* наковальня.

سنكا (280) *сеңа* тебе.

سنينك *сениң* твой; سنينك تيك (143) *сениң тек* как ты, подобный тебе.

سو *су* вода; خضر سوى (356) *Хызыр суйы* вода Хызра, живая вода; سو اوزره (243) *су үзрә* на воде.

سواد *сәвад* чернота; كوزلار سوادى (14) *көзлар сәвады* зрачки глаз, зеница ока.

سوار (333) *сәвар* наездник, всадник.

سودا (280) *сәвда* сильная страсть.

سوز (430) *сөз* речь, слово; سوزدا (173) *сөзда* на слове; شيرين سوزونك (105) *ширин сөзүң* сладкая твоя речь; تاتلى سوزلى (163) *татлы сөзли* сладкоречивый; سوز آغاز قيلسه (268) *сөз ағаз қылсә* если заговорит.

سوز *сөз* жгучий; سوز بولور (108) *сөз болур* сгорит.

سولماق *солмақ* увядать; سولغاى (349) *солғай* завянет; يچالينك بادەنى گل لار سوليسار (381) *ичалиң бадәни гүл лар солысар* выпьем вина, ведь розы завянут.

سونك *соң* после; بوكوندين سونك (96) *бугүн дин соң* после сегодняшнего дня, впредь.

[Отмечено у МК, в др.-уйг., АЗ, Ибн-М, Абу-Х, Рабг. Срав. турец. *son*, тат. *сунң*].

سونکرا *соңра* после; اندین سونکرا (63) *андин соңра* после этого, затем.

[Отмечено у Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Рабг.].

سونماق *сунмақ* протягивать, протянуть; قول سوندی (168) *қол сунды* он протянул руку.

سیراماق *сәйрамақ* петь; سیرار بلبلونک (263) *сәйрар булбулуң* твой поющий соловей.

سیز (223) *сиз* вы; سیزا (47) *сиза* вам; سیزکا (221) *сизга* вам; سیزلار *сизлар* вы; سیزنی *сизни* вас; سیزنیک تورور (290) *сизниң турур* ваш; سیزنینکدور (369) *сизниңдур* ваш; سیزتیکلار (235) *сиз тек лар* такие, как вы; سیز ینکدیک (370) *сизниңдек* подобный вам.

سیقل (291) *сәйқәл* центр.

سیکزنچی (заголовок восьмого письма) *секизинчи* восьмой.

سیم (110) *сим* серебро.

سین 124) *сен* ты; سینی (116) *сени* тебя; سینک (83) *сениң* твой; سین تیک (342) *сен тек* как ты; سیندیک (346) *сендек* как ты; سین‌سیز (145) *сен сиз* без тебя; سین سیزین (120) *сен сизин* без тебя; سینک‌تیک (143) *сениң тек* подобный тебе.

سینکاک (12) *сиңәк* муха.

[Отмечено у МК, Ш-Сул.; ср. турец. *sinek*].

سیورغاماق *суйурғамақ* дарить;

اکر بیرسه سیورغاب حق تعالی
(118) کیراکماس سین سیزین فردوس اعلی

Әгәр берсә суйурғаб ҳәқ тә'ала,
Керәкмас сен сизин фирдәвси ә'ла
Если всевышний бог одарит своей милостью,
То не нужен без тебя и лучший рай.

سیوماک *севмак* любить; سیور (231) *севәр* любит; سیورمین کوزنی سیزنی کورماک اوچون (260) *севәрмин көзни сизни көрмак үчүн* люблю [свои] глаза, чтобы видеть вас; سیوکانین (231) *севганин* того, кого любит.

سیونماک *севүнмак* радоваться; سیونسون (430) *севүнсүн* пусть обрадуется.

ش

شاد (99) *шад* радостный; ایسانک شاد (257) *шад есаң* если ты радостен.

شادروان (21) *шадырван* шатер.

شاه (17) *шаҳ* царь.

شجاعت *шәжа'әт* отвага, доблесть.

شعله (229) *шу'лә* пламя, сияние.

شکر (268) *шәкәр* сахар; شکر تیک (35) *шәкәр тек* сахароподобный; قند و شکر (242) *қәнд-у шәкәр* сладость; شکردین تاتلی (163) *шәкәрдин татлы* слаще сахара.

شکر (278) *шукур* благодарение.

شکرانه (41) *шукуранә* в качестве благодарности.

شکربار (270) *шәкәрбар* медоточивый, сладкий как сахар; *переносн.* сладкозвучный, сладкогласный.

شکل (221) *шәкл* фигура.

شمایل (221) *шәмайил* врожденное благородство.

شنقار (5) *шунқар* сокол.

شه (430) *шәҳ* шах; شهلار (113) *шәҳлар* шахи; شها (286) **шәҳа о мой** шах;

شهد (311) *шәҳд* мед.

شهريار (333) *шәҳрийар* царь, властелин.

شهنشه (66) *шәҳәншәҳ* царь царей.

شیدا *шәйда* безумный, безумец: شیدا قیلور (158) *шәйда қылур* сведет с ума; شیدا بولوب تور (280) *шәйда болуп тур* он потерял рассудок, стал безумным.

شیرین (430) *ширин* сладкий; شیرین سوزلی (366) *ширин сөзли* сладкоречивая.

شیوه *шивә* чары; чарующий; کوزوم کوردی جمالینک شیوه‌سینی (362) *көзум көрди жәмалиң шивәсини* мои глаза увидели твое чарующее лицо.

ص

صاحب *саҳиб* хозяин; обладатель; صاحب قران (92) *саҳиб қыран* рожденный при сочетании двух светил в одном созвездии; *переносн.* победитель, победоносный (эпитет монархов).

صبا (270) *сәба* утро, утренний ветер; صبا يلى (10) *сәба йили* утренний ветер, зефир; صباتيک (226) *сәба тек* как зефир.

صبر (127) *сәбр* терпение, выносливость.

صبوح *субух* утреннее питье; صبوحى (380) *субуҳи* похмелье.

صبور (127) *сабур* терпеливый, стойкий, выносливый.

صحبت (108) *суҳбәт* беседа.

صدف (9) *сәдәф* раковина, жемчужная раковина.

صد (56) *сәд* сто.

صدق (238) *сыдқ* правдивость, искренность, истина, правда.

صراحى (265) *сураҳи* бутыль.

صف (75) *сәф* ряд.

صلا *сәла* призыв; صلا قيلديم (61) *сәла қылдым* я призвал, обратился.

صنم (342) *сәнәм* идол; *переносн.* красавица, возлюбленная; صنم سيز (223) *сәнәм сиз* вы идол.

صنوبر *сәнәвбәр*; بويى صنوبر (107) *бойы сәнәвбәр* стройная как сосна.

صورت (95) *сурәт* картина, портрет; صورته (55) *сурәтә* картине.

صيد *сәйд* ловля, предмет охоты; صيد ايتار (44) *сәйд етар* ловит.

ط

طالع (140) *тали'* счастье.

طعنه *тә'нә* упрек; طعنه اورور (131) *тә'нә урур* упрекает.

طلب کار *тәләб кар* требующий, ищущий; طلب کار ايرورمن (147) *тәләб кар ерүрмин* я ищу.

طلعت *тәл'әт* красота; طلعتينگ غا (71) *тәл'әтиң ға* твоей красоте. طلعتى كون (427) *тәл'әти күн* солнцеликая.

طمطراق *тымтырақ* рассыпанный, рассеянный, разбросанный; اول ييلدور جهان نينگ طمطراقى (13) *ол йилдур җеҳанның тымтырақы* ветер рассеян по всему миру.

[Ср. каз. и киргиз. *тымтырақай* врассыпную].

طمع (432) *тәмә'* жадность, алчность.

طوبى (133) *тоба* райское дерево.

طوطی (242) *туты* попугай; طوطی تیلینکیز (44) *туты тилиңиз* сладкоречивый ваш язык.

ظ

ظرافت (337) *зәрафәт* изящество.

ع

عادت (350) *'адәт* обычай.

عارض *'ариз* щека, лицо; عارضینک کل دور (247) *'аризиң гүл дүр* твое лицо—роза.

عاشق *'ашық* влюбленный; عاشق ایردیم (164) *'ашық ердим* я был влюблен; عاشق بولور (224) *'ашық болур* влюбится.

عاقبت (381) *'ақыбәт* в конце концов.

عالم (158) *'аләм* мир, вселенная; عالمدا (174) *'аләмда* в мире; بیتی عالم (113) *йитти 'аләм* весь мир (*ср.* بیتی اقلیم *йитти иқлим*).

عامه (61) *'аммә* народ.

عدم (342) *'әдәм* небытие.

عدو (92) *'адв* враг.

عشاق (376) *'ушшақ* влюбленные.

عشرت *'ишрәт* увеселение, наслаждение; عشرت قیلالی (80) *'ишрәт қылалы* повеселимся.

عشق (114) *'ишқ* любовь; کر افلاطون سنینک عشقینکدا توشسه (43) *гәр әфлатун сениң 'ишқыңда түшсә* если Платон влюбится в тебя.

عشوه (136) *'ишвә* кокетство, ужимка, жеманство.

عطا (81) *'әта* дар, дарение; عطالار قیلغین (81) *'әталар қылғын* дарите.

عقل *'әқл* ум; عقلینک (72) *'әқлың* твой ум.

عقیق (87) *'әқық* красный сердолик; *переносн.* губы красавицы.

عکس (352) *'акс* отражение, отблеск.

علم (337) *'илм* знание; учение.

عمر (353) *'умур* жизнь.

عنایت *'инайәт* милость; عنایت لارقیلور (355) *'инайәт лар қылур* окажет милость; عنایت بیردی (147) *'инайәт берди* оказал милость.

عهد (358) *'аҳд* клятва, обещание; كل عهدی (341) *гул 'аҳди* обещание розы.

عيار (135) *'әййар* лукавый, плут, обманщик.

عيان (347) *'әйан* ясный, очевидный, явный.

عيش (97) *'айш* наслаждение жизнью, радостная, веселая жизнь, удовольствие.

غ

غزل (22) *ғәзәл* газель (лирическое стихотворение).

غم (150) *ғәм* печаль, скорбь, грусть, огорчение, горе; забота.

غمخوا *ғәмхор* заботливый, разделяющий чью-либо печаль, искренний друг; غمخوار بولغيل (99) *ғәмхор болғыл* будь заботливым, прояви заботу.

غمزه (216) *ғәмзә* подмигивание, кокетливый взгляд.

غمكين *ғәмгин* печальный, огорченный, грустный; غمكينه (257) *ғәмгинә* печальному.

غنچه (270) *ғунчә* бутон; غنچه خندان (54) *ғунчәйи хәндан* раскрывшийся бутон; *переносн.* смеющийся ротик возлюбленной.

ف

فاتحه (439) *фатиҳә* Фатиха (название первой суры Корана).

فانی *фани* невечный, непостоянный, тленный, суетный; ايام فانی (37) *әййами фани* быстротечные дни, тленный мир.

فتنه (147) *фитнә* смута; искушение, соблазн, смятение.

فتوح (380) *футуҳ* открытия; милость божья.

فدا (336) *фида* жертва, принесение в жертву.

فراش (10) *фәрраш* слуга, расстилающий ковры.

فراق *фирақ* разлука, разлучение, расставание.

فراوان (136) *фәраван* обильный, многочисленный.

فرخنده *фәрхәндә* счастливый, блаженный; فرخنده طالع (140) *фәрхәндә тали'* счастливый, благоприятный.

فرد (472a) *фәрд* фард, отдельный бейт из касыды или газели.

فردوس (244) *фирдәвс* рай, райский сад.

فرشته (221) *фәриштә* ангел.

فرصت (50) *фурсәт* удобный моменг, благоприятное обстоятельство.

فرق *фәрқ* темя, макушка; فوياشنى قيلدى عيسى فرقينه تاج (7) *қуйаш-ны қылды 'Иса фәрқынә тажҫ* солнце он сделал венцом на голове Иисуса.

فلانى *фәлани* такой-то; اى فلانى (33) *ей фәлани* о такой-то.

فلك (3) *феләк* судьба; небо.

ق

قابوق *қапуқ* дверь, ворота; قوياش هر كون يوز اورور اول قابوق قا (475) *қуйаш ҳәр күн йүз урур ол қапуқ қа* солнце каждый день обращает свой лик к этим воротам.

قات *қат* слой; ييتى قات زرنكار ايوان والا (4) *йити қат зәрнигар әйвани вәла* разукрашенные золотом семь сфер высоких небес.

قاتلا *қатла* раз; مينك قاتلا (376) *миң қатла* тысяча раз.

قاتيق *қатық* твердый; громкий, звонкий; громко, звонко; قاتيق تاش (8) *қатық таш* твердый камень; قاتيق كولسانك (116) *қатық күлсаң* если ты громко засмеешься.

[Др.-уйг., КБ, МК *қатуғ*; АЗ, Абу-Х *қаты*; Ибн-М *қаты пергносн.* ʻскупойʼ].

قاتيمدا (36) *қатымда* при мне (*служебное имя*); قاتينكدا (113) *қатыңда* при тебе.

قادر (58) *қадыр* всемогущий.

قاش (272) *қаш* бровь

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

قالماق *қалмақ* оставаться; قالدى (237) *қалды* остался; قالماس (98) *қалмас* не останется; جهاندا قالسه بيزدين ارمغانى (37) *җеҳанда қалсә биздин армағаны* если в мире останется от нас подарок.

قاموغ *қамуғ* все; قاموغين سر يقاسيندا بيتديم (437) *қамуғын Сыр йәқасында бит[и]дим* все я написал на берегу Сыр-Дарьи.

قان (119) *қан* кровь.

قايد (371) *қайда* где.

قايناماق *қайнамақ* кипеть; قايناب (119) *қайнаб* закипая.

قايو *қайу* какой, который; قايو يرگا (11) *қайу йирга* куда.

قبايل (267) *қабайил* племена (*мн. ч. от* قبيله).

قبله (53) *қыблә* сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве; *переносн.* средоточие надежд.

قبول *қәбул* принятие; قبول قيلديم (38) *қәбул қылдым* я принял, согласился.

قچان (268) *қәчан* когда.

قد *қәд* стан; قدينكز (243) *қәддиңиз* ваш стан.

قدح (84) *қәдәх̧* бокал, чаша.

قدر (231) *қәдр* цена, ценность.

قدرت (426) *қудрәт* могущество.

قرا (253) *қәра* черный.

قراق (135) *қәрақ* зрачок глаза.

[Так же у МК, Абу-Х, в АЗ].

قراقچی (135) *қәрақчы* разбойник; *перен.* глаза возлюбленной.

قران *қыран* соединение двух светил в одном знаке зодиака, как астрологическое предзнаменование; صاحب قران (92) *сах̧иб қыран. См.* صاحب.

قربان *қурбан* жертва, жертвоприношение; قربان بولايين (41) *қурбан болайын* да буду я жертвой.

قصد *қәсд* злой умысел; قصد قيلور (224) *қәсд қылур* покушается.

قطره (5) *қәтрә* капля.

قطعه (431) *қыйл'ә* кыт'а, короткое стихотворение из двух-трех стихов на одну рифму, причем начальный стих не рифмуется по полустишиям.

قمچی (72) *қәмчы* камча.

[Так же у МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; АЗ *қамшы* и *қамшу*]

قمر *қәмәр* луна; قمر تيک (108) *қәмәр тәк* луноподобная; قمركوز (168) *қәмәр көз* луноглазая.

قموق (158) *қәмуқ* все. *См.* قاموغ *қамуғ*.

قند *қәнд* сахар; قند و شكر (242) *қәнд-у шәкәр* сладости.

قندوز (276) *қундуз* выдра.

قو (5) *қу* лебедь.

[Ср. каз., киргиз., уйгур. *аққу*].

قوپماق *қопмақ* вставать, подниматься; قوپسانک (246) *қопсаң* если встанешь.

قوتولماق *қутулмақ* избавляться; قوتولماس (367) *қутулмас* не избавится, не освободится. *См.* قورتولماق *қуртулмақ*.

قودوق *қудуқ* колодец; قودوققا سالدی (275) *қудуқ қа салды* бросил [его] в колодец.

قورتولماق *қуртулмақ* избавляться; قورتولایین (176) *қуртулайын* избавлюсь.

قوروق *қуруқ* сухой, полый, пустой; قوروق نی (8) *қуруқ нәй* сухой тростник, пустой тростник.

قورولماق *қурулмақ* строиться, быть построенным, расположиться; قدح کیلتوردی‌لار مجلس قورولدی (21) *қәдәх келтүрди лар, мәҗлис қурулды* принесли бокалы, и начался пир.

قوش (48) *қуш* птица; کونکلوم قوشی (336) *көңлүм қушы* птица моего сердца.

قول (370) *қул* раб; قولونکیزمین (369) *қулуңыз мын*, قولونکوزمین (286) *қулуңуз мин* я ваш раб.

[Так же в ен.-орх, АЗ, КБ, Абу-Х, Ибн-М, Атиб., МК].

قول *қол* рука; قول سوندی (168) *қол сунды* он руку протянул.

قونماق (242) *қонмақ* садиться, ночевать.

[Отмечено в ен.-орх., КБ, АЗ, МК, Ибн-М; у Ибн-М много производных форм, как *қондаш* 'люди из одного аула', *қоншу* 'соседи', *қонуқ* 'гость', *қонуқламақ* 'гостить' и т. д.].

قوی (76) *қой* овца; قوی کوتماکا (14) *қой күтмага* для того, чтобы пасти овец.

[Ен.-орх., МК *Қой йылы* 'год овцы'; др.-уйг., МК *қойун*; АЗ *қой* и *қойун*; Ибн-М *қойун* и *Қойын йылы* 'год овцы', *қойманчы* 'чабан'].

قویاش (245) *қуйаш* солнце.

[Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул., АЗ].

قویماق *қоймақ* класть, положить; قویغان (3) *қойган* он основал, положил.

[Так же Рабг., Абу-Х, АЗ; КБ *қод*; др.-уйг. *қот*; МК *қоз*; АЗ *қоймайым* 'не положу', *қойасы түйүл* 'не положит'].

قیا *қыйа* косо; кокетливо; قیا باقسانک (111) *қыйа бақсаң* если кокетливо посмотришь, если искоса взглянешь.

قيامت (436) *қыйамәт* день воскресения; *переносн.* очень; قيامت كوركلو سين (133) *қыйамәт көрклүсин* ты очень красива.

قيش *қыш* зима; قيش اورتادا (82) *қыш ортада* в середине зимы; بو قيش (36) *бу қыш* в эту зиму.

قيل (107) *қыл* волосок.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х].

قيلماق *қылмақ* делать, сделать; ياد قيلديم *йад қылдым* я упомянул; بنياد قيلديم (1) *бунйад қылдым* я положил начало; عطالار قيلغين (81) *'әталар қылғын* делай подарки; قيلغيل بيزنى مدهوش (238) *қылғыл бизни мәдхуш* сделай нас пьяными; قيلايين (62) *қылайын* сделаю.

قيليج (438) *қылыч* меч, сабля.

[Отмечено в АЗ, Ибн-М].

ك

كا *га—ка* аффикс направительного падежа; قايو ييركا (11) *қайу йирга* куда.

كان (272) *кан* рудник.

كتاب (436а) *китаб* книга.

كتابت *китабәт* писание; كتابت باشلاديم (60) *китабәт башладым* я начал писать.

كدا (143) *гәда* бедный; бедняк, скромный, смиренный; كدايى (224) *гәдайи* какой-нибудь бедняк.

كر (43) *гәр* если (< اكر (42) *әгәр*).

كرشمه—كرشما (282, 283) *киришма--киришмә* кокетливый взгляд; нежный взгляд; подмигивание.

كرم (81) *кәрәм* милость; благородство, великодушие, щедрость.

كريم (57) *кәрим* великодушный, милосердный, милостивый.

كسوت (248) *кисвәт* одежда, платье.

كل *кәл* никогда; نظردين سالماغيل كل (291) *нәзәрдин салмағыл кәл* никогда не забывай.

كل (426) *гүл* роза; цветок; صبا كل (270) *сәба гүл* ночная красавица; كل كا (128) *гүл га* розе; كل تيك (358) *гүл тек* как роза.

کل افشانليق *гүл әфшанлыҷ* рассыпание роз; کل افشانليق قيلور (85) *гүл әфшанлыҷ ҷылур* рассыпает розы, занят рассыпанием роз; благоухает.

کلچهره (366) *гүлчеҳрә* розоликая; красавица.

کمال (57) *кәмал* совершенство; талант.

کمند (232) *кәмәнд* аркан; *переносн.* коса возлюбленной.

کنج (67) *гәнҗ* сокровищница.

كوب (426) *көп* много; قيلدى كوبنى خاتم طى (264) *ҷылды көп ни Хатәм Тай* многих сделал Хатем-Таем; كوبلاردين (35) *көп лар дин* у многих.

كوتماك *күтмак* пасти; قوى كوتماكا (14) *ҷой күтмага* для того, чтобы пасти овец.

كوتورماك *көтүрмак* поднимать; باش كوتورمن (335) *баш көтүрмән* не подниму голову.

[Так же у МК, Абу-Х, в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; Рабг. *көтәр*; Ибн-М *көтир*].

كوج *күч* сила; كوجوم (39) *күчүм* моя сила; كوجوم ييتميشچه (39) *күчүм йитмиш чә* по мере моих сил.

كورك (103) *көрк* красота; پرى رخسارلارنينک كوركا بايى (104) *пәри рухсарларның көркка байы* самая красивая из периподобных; كوركا (170) *көрк ка* красоте; كوركه باى (131) *көрккә бай* прекрасная, прелестная.

كوركلو *көрклү* красивый; كوركلوسين (123) *көрклүсин* ты красива; كوركلوراكسين (220) *көрклүрак син* ты еще более красива.

كوركلوک *көрклүк* красивый; كوركلوكلار (154) *көрклүк лар* красавицы.

كوركوزماك (430) *көргүзмак* показать.

[Так же у Ибн-М, Абу-Х; АЗ *көргәз*, *көргүз* и *көрсәт*; МК *көргүт*].

كورماك *көрмак* видеть; كوردوم (41) *көрдүм* я видел; كورسه (116) *көрсә* если увидит; سينى كوركان (160) *сени көрган* тот, кто увидел тебя; كورماک اوچون (260) *көрмак үчүн* для того, чтобы видеть.

كوروشماك *көрүшмак* встречаться; اول كوروشكانين ايتور (название раздела) *әввәл көрүшканин айтур* он говорит о первой своей встрече.

کوروнماک *көрүнмак* показаться; کوروندی (20) *көрүнди* он показался; کورونور (248) *көрүнүр* видно, виднеется.

کوز *көз* глаз; کوزدا توروبتور (243) *турубтур көзда* стоит перед глазами· کوزلاره (236) *көзларә* глазам; کوزومکا (368) *көзүм га* моим глазам; کوزومدین (251) *көзүм дин* из глаз моих; کوزونکدین سالمه (165) *көзүңдин салмә* не переставай обращать внимание.

کوزکو (248) *көзгү* зеркало.

[Так же МК, Ибн-М, Рабг., Ш-Сул.; по А. Батталу в Конии, Эскишехире встречается более ранняя форма *kōrgü*. Ср. тат. *көзге*].

کوش *гөш* ухо; کوش قیلدی (48) *гөш қылды* слушал; کوش قیلغین (40) *гөш қылғын* слушай же.

کوک (79) *көк* небо; کوکته (124) *көктә* на небе; کوک دبیری (78) *көк дәбири* писец неба (т. е. Меркурий).

کوکراماک *көкрамак* греметь; کوکرایور (75) *көкрайүр* гремит; بلوتلار یل تیک کوکراب یورورلار (11) *булутлар йил тек көкраб йүрүрлар* облака носятся как ветер, гремя.

کولماک *күлмак* смеяться, آی کولار (228) *ай күлар* сияет луна; کوله اوینایو (125) *күлә—ойнайу* смеясь и играя.

کون *күн* солнце; طلعتی کون (427) *тәлʼәти күн* та, у которой лицо подобно солнцу; اکر کون توغماسا هم یاقطو قیلغای (42) *әгәр күн тоғмаса ҳәм йақту қылғай* если даже солнце не взойдет, сделает светлым.

کون (4) *күн* день.

کونج (65) *күвәнҗ* радость.

کونکول (360) *көңүл* сердце; کونکلومی کویوردی (151) *көңлүми күйүрди* сожгла она мое сердце; لاله کونکلی (228) *лалә көңли* сердцевина тюльпана; کونکلومیز (239) *көңлүмиз* наши сердца.

کوهر (2) *гәвҳәр* драгоценный камень; жемчуг; کوهرا (228) *гәвҳәра* жемчугу; محبت کوهرین کا کان یراتتی (58) *муҳәббәт гәвҳәрин га кан йәратты* он сотворил рудник драгоценных камней любви.

کویماک *күймак* гореть; نیجوک کیم کویسه (227) *нечүк ки и күйсә* как сгорает; کویار کونکلوم (227) *күйар көңлүм* горит мое сердце.

[Так же в др.-уйг., КБ. Ср. каз. *кую*].

کويورماك *күйүрмак* сжигать; کويوردى (253) *күйүрди* он сжег.

[Так же в КБ; там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'].

کهر (250) *гәвҳәр* драгоценный камень; жемчуг.

کهى *гәҳи* то; کهى . . . کهى (74) *гәҳи...гәҳи* то...то.

کيتب (472) *китап* книга [в оригинале — явная ошибка переписчика].

کيتماك *кетмак* уходить; کيتيب عقلى (95) *кетиб 'әқли* потеряв разум.

کيتورماك *кетүрмак* приносить; کيتور (291) *кетүр* принеси; کيتوركيل (33) *кетүргил* принеси.

کيچماك *кечмак* проходить; کيچر (37) *кечәр* пройдет; ياز کيچتى (86) *йаз кечти* прошло лето; عمر کيچتى (287) *'умур кечти* жизнь прошла; بير آز کيچتى (49) *бир аз кечти* немного прошло; سينى کورسه کيچار ترسا صنم دين (342) *сени көрсә, кечар тәрса; сәнәм дин* если увидит тебя христианин, то он откажется от своего идола.

کيچورماك *кечүрмак* прощать; کيچوركيل (426) *кечүргил* прости.

کيچيك *кичик* маленький; کيچيك ياشدين (64) *кичик йашдин* с малолетства.

کيراك—کيرك *керак—керәк* нужно, необходимо, کيرك سين (220) *керәк син* ты нужен; کيراكماس (118) *керакмас* не нужно.

کيربوك *кирпүк* ресница; قرا کيربوكونكا (276) *қара кирпүкүңа* черным твоим ресницам.

[АЗ, Абу-Х, Ш-Сул. *кирпик*; ср. тат. *керпек*].

کيرماك *кирмак* входить; کيرار رزم ايچرا تويغه کيرو يانكليق (76) *кирар рәзм ичра тойға кирү йаңлық* он вступает в бой, словно идет на пир.

کيرو (76) *кирү* вход, вхождение; تويغه کيرو *тойға кирү* хождение на свадьбу; قويغا کيرو (76) *қойға кирү* нападение на стадо овец.

کيزلانماك *гизланмак* прятаться; کيزلانيب تور (219) *гизланип тур* он спрятался.

کيسماك *кесмак* резать; کيسكاى (343) *кескай* срежет.

کيش (276) *киш* соболь.

[КБ *қара киш* 'черный соболь'; отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ].

کيشى (98) *киши* человек.

کيلتورماک *келтүрмак* приносить; قدح کيلتوردى (21) *қәдәх келтүрди* он принес бокал.

[МК считает, что это огузская форма; так же у Абу-Х, Ибн-М; МК приводит и форму *келдүр*; АЗ приводит наряду с *келтир* и *кетир*].

کيلماک *келмак* приходить; کيلدى (360) *келди* он пришел; وجودقا کيلمادى (342) *вүҗүд қа келмади* не осуществился; کيل اى ساقى (125) *кел, ей сақы* давай, виночерпий.

کيم (83) *ким* что (*союз*).

کيم (169) *ким* кто; کيمدا (221) *ким да* у кого; کيم ايرسا (94) *ким ерса* никто.

کيميا *кимийа* химия; философский камень; محبت کيمياسى (378) *мүхәббәт кимийасы* страстная любовь.

کيورماک *кийүрмак* одевать; کيوروب (48) *кийүрүб* надев. [Правильно ли перевел Б. Аталай в АЗ это слово как 'вводить'?].

ل

لالا *лала* блестящий; لؤلؤ و لالا (9) *лу'лу-у лала* блестящий жемчуг (по-видимому, союз و | ошибка переписчика; здесь должен быть изафет).

لاله (228) *лалә* тюльпан.

لاله کون (264) *лалəгун* тюльпаноподобный; рубиновый; *переносн.* прозрачное, розовое вино.

لايق (33) *лайық* подобающий.

لطافت (45) *лəтафəт* изящество, нежность, миловидность.

لطيف (223) *лəтиф* изящный, приятный, милый, нежный, милостивый; ласковый.

لعل (242) *лə'л* рубин; *переносн.* губы красавицы.

لقا (68) *лықа* лик, лицо; يوسف لقا (68) *Йүсүф лықа* обладающая красотой Иосифа.

لؤلؤ (9) *лү'лү* жемчужина, жемчуг.

ليق *лық* аффикс прилагат. и сущ.; دراق بيرلاليق مين سيزنى اونوتمان

(146) *йырақ бирла лық мин сизни унутман* оттого, что находимся далеко друг от друга, не забуду вас. [В этом бейте, по-видимому, описка: لیق *лық* — аффикс и должен сочетаться с یراق *йырақ*; этого требует и размер].

م

مات *мат* мертвый; изумленный, пораженный; مات بولور (160) *мат болур* умрет.

مال (435) *мал* богатство, имущество, состояние.

مالک *малик* владелец, владетель, обладатель; مالک رقاب (216) *малики риқаб* неограниченный властелин, самодержец.

ماه (252) *маҳ* луна; *переносн.* красавица.

مایل *майил* склонный, симпатизирующий; مایل بولغای (221) *майил болғай* полюбит, будет симпатизировать.

مباح (339) *мубаҳ* дозволенный, допустимый.

مثل *мисл* похожий; подобно; مثلینکیز (94) *мислиңиз* подобный вам.

مثنوی (название раздела) *мәснәви* месневи, стихотворение, рифмующееся по полустишиям, каждый стих на особую рифму.

مجلس (49) *мәҗлис* собрание; пир, пирушка.

محال (373) *муҳал* невозможный, невероятный.

محبت (35) *муҳәббәт* любовь; محبت نامه (1) *муҳәббәт-намә* письмо любви; послание любви; محبت ناری (110) *муҳәббәт нари* огонь любви.

محتاج (59) *муҳтаҗ* нуждающийся, бедный.

محتشم (223) *муҳтәшәм* великолепный, пышный.

محل *мәҳәл* внимание; место; момент; بولدوم محلنی (50) *булдум мәҳәлни* я нашел удобный момент.

محنت (360) *меҳнәт* тяжелый труд.

مدح *мәдҳ* хвала, похвала, восхваление; بیک مدحین ایلایین (63) *бек мәдҳин әйлайин* прославлю бека.

مدهوش *мәдҳуш* растерявшийся опьяненный; مدهوش قیلغیل (97) *мәдҳуш қылғыл* опьяни, сделай без памяти; مدهوش قیلغای (139) *мәдҳуш қылғай* лишит сознания, сделает пьяным.

مذهب *мəзҳəб* догма; секта; بيزنيک مذهب‌تا (171) *бизниң мəзҳəб та* по нашему убеждению, в нашей доктрине.

مراد (230) *мурад* цель, желание, намерение; предмет желания.

مرحبا (143) *мəрҳəба* добро пожаловать, пожалуйте.

مردوم *мəрдум* зрачок; کوزوم مردومی (159) *көзүм мəрдуми* зеница моих очей.

مسجد (434) *мəсҗид* мечеть.

مسکين (101) *мискин* бедняга, бедный; مسکين‌کا (67) *мискин га.* مسکينه (257) *мискинə* бедняге.

مسيح انفاس‌ليک (68) *Мəсиҳ анфас лик* обладающий чудодейственным дуновением Мессии; красавица, которая одним поцелуем может воскресить мертвых.

مشرف (438) *мушəррəф* удостоенный.

مشرق (149) *машрық* восток, направление восхода солнца.

مشهور (219) *мəшҳур* известный, прославленный.

مصطفى *мустəфа* избранник; эпитет Мухаммеда; محمد مصطفى (7) *Муҳəммəд мустəфа* Мухаммед, избранник [бога].

مطلق (100) *мутлəқ* абсолютный, безусловный; абсолютно, безусловно.

معاني (217) *ма'ани* значения.

معدن *мə'дəн* рудник; *переносн.* источник; سعادت معدنی (65) *сə'адəт мə'дəни* источник счастья.

معراج *ми'раҗ* вознесение на небо; محمد مصطفى‌غه بيردی معراج (7) *Муҳəммəд мустəфа ға берди ми'раҗ* избраннику [бога] Мухаммеду он дал [возможность] вознестись в небеса.

معلم (62) *мə'лəм* отличительное свойство, признак.

معاني (176) *мə'ни, мə'на* значение, смысл; *переносн.* очарование.

مغرور *мəғрур* гордый, ослепленный, надменный, высокомерный; مغرور بولماغيل (236) *мағрур болмағыл* не гордись, не будь надменным.

مغز (12) *мəғз* мозг; *переносн.* ум, разум.

مغنى (22) *муғанни* певец, музыкант.

مقابل *муқабил* противостоящий, противолежащий; مقابل بولسه (75) *муқабил болсə* если встретятся; если будет противостоять.

مقام *мəқам* место, местопребывание; مېنی حيرت مقامين‌غه يتورگيل (175) *мени ҳəйрəт мəқамин ғə йитүргил* отведи меня в место изумления (*т. е.* повергни меня в изумление).

مقصود (158) *мәқсуд* желаемое, предмет желания, стремления.

مكر (116) *мәгәр* лишь.

ملاحت *мәлаҳәт* изящество, прелесть; كان ملاحت (272) *кан-и мәлаҳәт* рудник изящества.

ملک (66) *мүлк* царство; لطافت ملکی (115) *ләтафәт мүлки* царство изящества.

مندين (137) *мендин* от меня.

منظور (59) *мәнзур* наблюдаемый; излюбленный.

منكا (145) *меңа* мне.

منكو *мәнгү* вечный.

منور (153) *мүнәввәр* озаренный, освещенный.

مو *му* вопр. частица; شكر مو (269) *шәкәрму* сахар ли?

[Так же в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг.].

موافيق (218) *мувафық* подходящий; موافيق بولماس (395) *мувафық болмас* не будет подходящим, несовместим.

مونچه (136) *мунчә* так много.

[Так же др.-уйг., АЗ, Рабг.].

مونده - موندا (437, 471) *мунда—мундә* здесь.

[В АЗ наряду с *бу* употребляется и форма *му* как в ед., так и во множ. числе *булар*||*мулар*. Параллельное существование обеих форм ведет в свою очередь к пересмотру вопроса о первичности форм بن *бән* и بيز *биз*. Др.-уйг., МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ *мунда*; др.-уйг. еще *мунта*].

مونداق *мундақ* такой.

[КБ, Рабг. *мундаға*; др.-уйг. *мунтаға*].

مهر *меҳр* любовь; *переносн.* солнце; مهرينكنى (145) *меҳриңни* свою любовь к тебе.

مى (49) *мәй* вино.

ميخانه (265) *мәйханә* питейный дом.

ميدان (20) *мәйдан* ристалище.

مين (223) *мен* я; ميندک (116) *мендек* как я; مينک تيک (143) *мениң тек* как я; مينى (18) *мени* меня; *но*: مندين (137) *мендин* от меня.

مينک (143) *миң* тысяча.

مينك (106) *мең* родинка.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

مينماک *минмак* подниматься; قدح جورلدی و می باشقه میندی (49) *қәдәҳ чәврүлди вә мәй башқә минди* чаша пошла вкруговую, и вино ударило в голову.

میوه (362) *мевә* фрукт.

ن

ناب (125) *наб* прозрачный, несмешанный, чистый; بادهناب (125) *бадә-и наб* чистое вино.

نادان (250) *надан* невежда, невежественный.

نار (110) *нар* огонь, пламя; خليل اللهناری (218) *Хәлил-улла нари* костер, куда, по преданию, бросили Авраама и который превратился в цветущий сад.

ناز (336) *наз* ласка, нега, жеманство.

نازک (223) *назүк* нежный, изящный, элегантный.

ناگه (91) *нагәҳ* случайно, нечаянно, внезапно.

نامه (63) *намә* письмо, книга.

نامهربان (358) *намеҳрибан* немилосердная, нелюбящая, неласковая.

ناوک (109) *навәк* стрела; *переносн.* ресница красавицы.

نبات (363) *нәбат* леденец.

نديم (128) *нәдим* слуга, приближенный.

نرد (35) *нәрд* нарды (название игры).

نرگس (109) *нәргис* нарцисс; *переносн.* глаза возлюбленной; نرگس کوزلی (366) *нәргис көзли* нарциссоглазая, красавица с большими черными глазами.

نسيم *нәсим* ветерок, зефир; زلفونگنسیمی (343) *зүлфүң нәсими* ветерок от твоих кудрей; تانگنسیمی (85) *таң нәсими* утренний зефир.

نشاط *нишат* радость, веселье, ликование; نشاط و عيش (97) *нишат-у 'әйш* радость и наслаждение.

نشان (141) *нишан* знак, указание.

نظر *нәзәр* взгляд, взор; نظر قيل (374) *нәзәр қыл* взгляни; آهو نظر

(333) *аху нәзәр* газелеглазая, *переносн.* красавица с большими черными глазами; نظردين سالماغيل (291) *нәзәрдин салмағыл* не забывай.

نظم *нәзм* поэт; نظما (19) *нәзма* поэту.

نقش (176) *нәқш* изображение.

نقصان (156) *нуқсан* недостаток, изъян.

نقل (96) *нуқул* сласти, подаваемые к вину.

نگا *нигар* идол; *переносн.* красавица; نگارا (473) *нигара* о красавица.

نور (245) *нур* луч, сияние; قوياش نينك نورين (245) *қуйаш ниң нурин* сияние солнца.

نوروز (104) *нәвруз* день Нового года, науруз; *переносн.* весна.

نوش *нуш* пьющий; نوش قيلغين (40) *нуш қылғын* пейте; نوشانوش قيلغيل (97) *нуша-нуш қылғыл* пей беспрерывно; نوش قيلغاي (62) *нуш қылғай* выпьет.

نوع (32) *нәв'* сорт.

نهال (240) *ниҳал* деревцо.

نى *не* что, какой, к чему; كشى نينك سين سيزين نى جانى بولسون (120) *киши ниң сен сизин не жаны болсун* какая у человека может быть жизнь без тебя; نى بيلور (250) *не билур* откуда знать ему; نى قيلسون (62) *не қылсун* что же ему делать; نى حاجت (292) *не ҳажәт* на что нужно.

نى *ни* аффикс винит. падежа; после аффикса принадлежности обычно употребляется усеченная форма на ن *н*: قاموغين (437) *қамуғын* все, всех.

نى *нәй* трубка; камыш; тростник; قوروق نى (8) *қуруқ нәй* полый камыш.

نياز *нийаз* просьба, мольба; نيازيم بو تورور (473) *нийазым бу турур* моя просьба заключается в этом.

نى تار (136) *не тар* что делает, что сделает; стянутая форма сочетания نى ايتار *не етар*; *ср.* نيتاى *нетай* что же мне делать.

نيچوك *нечук* как, каким образом; نيچوك مين (431) *нечук мин* какой я. [Так же др.-уйг., КБ; МК, АЗ, Абу-Х *нечик*].

نيچه (79) *нечә* как, как ни, сколько, сколько бы; نيچه يوزكاى كيشى

دريا ايجيندا (287) *нечә йүзгай киши дәрйа ичинда* как может плавать человек в море; نيجه كوب (44) *нечә көп* как много; نيجه كيم (236) *нечә ким* сколько бы, как ни; نيجه بارينجه (263) *нечә барынчә* изо всех сил, по мере своих сил. [В таком значении в др.-уйг., КБ, Атиб., АЗ.]

نيلوك *нелүк* почему, зачем; نيلوك حدين آشوروسيز جفانى (255) *нелүк ҳәддин ашурурсыз җәфаны* зачем так чрезмерно мучаете меня. [Так же др.-уйг., КБ; МК, Ибн-М *нелик*].

نينك *ниң* аффикс род. падежа.

و

و (428) *вә*||*у* и (*союз*).

والا *вала* высокий, величественный; ايوان والا (4) *әйвани вала* величественный портик.

وجود *вүҗүд* существование, бытие; وجودقا كيلمادى (342) *вүҗүдқа келмади* не появился, не возник.

وصال (134) *висал* свидание, соединение.

وصف *вәсф* изложение; وصف الحال (название раздела) *вәсфу-л-ҳал* описание положения.

وصل (225) *вәсл* соединение; وصلينك (229) *вәслиң* соединение с тобой

وفا *вәфа* верность, постоянство; وفا قيل (107) *вәфа қыл* будь верным; وفالار قيلديم (114) *вәфалар қылдым* я проявлял верность.

وفاسيز (358) *вәфасиз* неверный, непостоянный.

وفاسيزليق (359) *вәфасызлық* неверность.

وفاليق *вәфалық* верный; وفاليق قول (144) *вәфалық қул* верный раб.

ولى (225) *вәли* но (*союз*).

وليكن (237) *вә ликин* но, однако (*союз*).

ه

هردم (226) *ҳәрдәм* всегда.

هر زمان (81) *ҳәр зәман* всегда, постоянно.

هركز (225) *хəргиз* никогда.

هر كون (275) *хəр күн* ежедневно.

هم (363) *хəм* и, также, тоже (*союз*); اكر كون توغماسا هم (42) *əгəр күн тоғмаса хəм* если даже солнце не взойдет.

هميشه (83) *хəмишə* постоянно, всегда.

هوا (83) *хəва* небо; هوا اوزره (5) *хəва үзрə* на небе.

هويدا *хүвэйда* ясный, явный, очевидный; هويدا قيلدى (375) *хүвейда қылды* он сделал явным, сотворил.

هيچ *хеч* никак, никогда; تيمادى هيچ (110) *тимади хеч* никогда не прикоснулся.

ى

يا *йа* лук; *переносн.* брови возлюбленной; يا قاشلارينک (343) *йа қашларың* твои прямые и длинные брови.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, КБ; Рабг., АЗ *йай*].

يابراق *йапрақ* лист; جيجک يابراقلارى (87) *чечэк йапрақ лары* листья цветов.

[Так же Абу-Х, АЗ; Рабг., Ибн-М, МК *йапурғақ*].

يات (160) *йат* чужой, чужак.

[Так же МК, Рабг., АЗ, КБ].

ياتماق *йатмақ* лежать, ложиться; بختيم نيجه ياتقاى (149) *бəхтим нечə йатқай* до каких пор будет спать мое счастье.

ياد *йад* память, воспоминание; ياد قيلغيل (142) *йад қылғыл* вспомни; ياد قيلغاى (472) *йад қылғай* пусть вспомнит; يادىغه (89) *йадыға* его памяти, за его здоровье.

يار (148) *йар* друг, подруга; يار قيلغيل (429) *йар қылғыл* сделай другом.

ياراماق *йарамақ* быть подходящим, быть годным; يارار (222) *йарар* достойный; подойдет.

ياروتماق (52) *йарутмақ* освещать.

ياروماق *йарумақ* быть освещаемым; يارور كوزلار (129) *йарур көзлар* засияют глаза.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.].

ياريم (12) *йарым* половина.

[Так же др.-уйг., МК, АЗ, Рабг.].

یاز (83) *йаз* лето.

[Так же МК, Ибн-М, АЗ].

یاش (119) *йаш* слеза.

[Так же др.-уйг., МК, КБ, Ибн-М].

یاش *йаш* возраст; کیچیک یاشدین (64) *кичик йашдин* с малолетства, с детства.

[Так же др.-уйг., ен.-орх., КБ, Рабг.].

یاشاماق *йашамаӄ* жить; یاشار (121) *йашар* будет жить.

[Так же АЗ].

یاشن *йашин* молния; نیچوک کیم کویسه خرمنلار یاشندین (227) *нечук ким куйсә хирмәнлар йашиндин* как сгорает гумно от молнии.

یاقا (276) *йаӄа* воротник, ворот.

[Отмечено в КБ, МК, Абу-Х, АЗ, Ибн-М].

یاقطو *йаӄту* светлый; یاقطو کوهر (2) *йаӄту гәвҳәр* чистый жемчуг, светлый жемчуг; یاقطو قیلغای (42) *йаӄту ӄылғай* осветит; یاقطو قیلغیل (425) *йаӄту ӄылғыл* освети; تانک یاقطوسی (46) *таң йаӄтусы* утренняя заря.

یاقوت *йаӄут* яхонт; *переносн.* губы красавицы; یاقوتونکوزغا (222) *йаӄутуңузға* к вашим губам.

یالغان *йалған* ложь; سوزی یالغان (135) *сөзи йалған* обманщик; یالغان یوق (173) *йалған йоӄ* нет лжи.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., АЗ].

یان *йан* бок, сторона; قبله یانی (439) *ӄыблә йаны* в сторону кыблы.

یانکلیق *йаңлыӄ* подобный, подобно; تویغه کیرو یانکلیق (76) *тойға киру йаңлыӄ* подобно тому, как идут на свадьбу.

یاووتماق *йавутмаӄ* приближать к себе; подпускать; کونکول کا اوزکا نیک مهرین یاووتمان (146) *көңүл га өзганиң меҳрин йавутман* к своему сердцу любовь к другой я не приближу.

[Ср. каз. *жуыту* 'допускать к себе'].

یاووز *йавуз* дурной; یاووز کوز (123) *йавуз көз* дурной глаз.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

یخشی *йәхшы* хороший, хорошо; یخشی یوقتور (127) *йәхшы йоӄтур* нет лучшего.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг.; Абу-Х, АЗ *йаӄшы*]

يراتقان (93) *йəратқан* творец, бог.

[Так же АЗ, МК, Абу-Х; Ибн-М *йаратғын*].

يراتماق (4) *йəратмақ* творить, создавать; يراتى (52) *йəратты* он создал.

[Так же ен.-орх., Рабг., МК, Ибн-М, АЗ, Атиб.].

يراشماق *йəрашмақ* подходить, быть подходящим; اطلس تون يراشور (63) *əтлəс тон йəрашур* идет атласный халат; قرا مينك آل ينكا قينكدا يراشور (106) *қəра миң ал йəңақыңда йəрашур* черная родинка идет к твоим розовым щекам.

يراق (100) *йырақ* далеко; يراق تين (168) *йырақ тин* издали.

[Так же МК, АЗ; Абу-Х *йырақ*; КБ есть *йырақтин*].

يراماق *йəрамақ* быть подходящим, быть годным; اكر ديسم سينى رستم يرارسين (77) *əгəр десəм сени Рустəм йəрарсын* ты достоин того, чтобы я назвал тебя Рустемом.

يرتماق *йыртмақ* разорвать, разодрать: صبا كل غنجه‌نيک آغزينى يرتار (270) *сəба гүл ғунчəниң ағзыны йыртар* зефир раскрывает бутоны роз.

يرماق (265) *йəрмақ* название мелкой медной монеты; деньги.

يارماق *йармақ* рассекать, раскалывать; يرارسين (77) *йəрарсын* ты рассекаешь.

يزدان (59) *йəздан* творец, бог.

يشاماق *йəшамақ* жить; يشاغيل (96) *йəшағыл* живи.

يعنى (85) *йə'ни* то есть.

يل (70) *йыл* год; اوكوش يل‌لار (93) *өкүш йыл лар* многие годы.

يمان *йəман* плохой, дурной; يمان كوزدين يراق توتسون سينى حق (100) *йəман көздин йырақ тутсун сени ҳəқ* пусть бог далеко держит тебя от дурных глаз.

[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Рабг.].

ينا (50) *йəна* еще.

[Есть в АЗ].

ينكاق (218) *йəңақ* щека.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ينكليغ *йəңлығ* подобный, как; قوياش ينكليغ (241) *қуйаш йəңлығ* как солнце, солнцеподобный.

يوپانماق *йупанмақ* утешаться; كهى رستم يوپانور رزم ايچيندا (74) *гəҳи Рустəм йупанур рəзм ичинда* то как Рустем забавляется в бою

یوراک *йүрак* сердце; ارسلان یوراک (64) *әрслан йүрак* львиное сердце, храбрый.

[Так же др.-уйг., АЗ, КБ, Ибн-М, МК].

یورماک *йүрмак* ходить; بلوتلار یورورلار (11) *булутлар йүрүрлар* облака носятся; یورورمین ییردا ایزنی کورماک اوچون (260) *йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн* хожу я по земле, чтобы увидеть [ваши] следы.

یوز *йүз* лицо; یوزونک نوری (245) *йүзүң нури* сияние твоего лица; یوز اورور (275) *йүз урур* отворачивается; یوزونکیز (52) *йүзүңиз*, یوزونکوز (231) *йүзүңүз* ваше лицо; ییر یوزیندا (237) *йир йүзинда* в мире; на земле.

[Отмечено в др.-уйг., КБ, АЗ, Ибн-М, МК, Рабг.].

یوز *йүз* сто; ییتی یوز (440) *йити йүз* семьсот.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Рабг., Ибн-М].

یوزماک *йүзмак* плавать; یوزکای (287) *йүзгай* плавает; плывет.

[Отмечено у Ибн-М, в АЗ].

یوسف لقا (68) *Йүсуф лыҡа* обладающая красотой Иосифа.

یوغریلماق *йоғрылмаҡ* быть размешиваемым; سینک مهرینک بیله یوغریلدی ذاتیم (145) *сениң меҳриң билә йоғрылды затым* мое тело замешено любовью к тебе.

[Ср. турец. *yoğrulmak* в том же значении].

یوق (171) *йоҡ* нет, не имеется; یوقتوروربیز (89) *йоҡтурурбыз* нас нет.

یوقالماق *йоҡалмаҡ* исчезать; یوقالدی (237) *йоҡалды* он исчез.

یول (281) *йол* путь, дорога; عشقینک یولیندا (114) *'ишҡың йолында* на пути любви к тебе.

یولا *йула* факел, светильник;

بویون سوندوم بو یولدا مینک بلاغه
کونکول پروانه بولدی اول یولاغه (254)

Бойун сундум бу йолда миң бәлағә,
Көңүл пәрванә болды ол йулағә

Я помирился на этом пути с тысячами несчастий.
Сердце превратилось в мотылек, [стремящийся] к этому светильнику.

کویوردی خلقنی جهرنک یولاسی (253) *күйүрди халҡны чеҳрәң йуласы* пламя твоего лица сожгло людей.

يوماق *йумақ* мыть; نيجوك يويايين (284) *нечүк йуйайын* как мне смыть; يور (244, 150) *йувур* смоет, смывает (по размеру не *йувур*, а *йур*).
[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Атиб.].

ييتماك *йетмак* достигать; ييتان (66) *йетан* достигающий, доходящий; كوجوم ييتكينجه (144) *күчүм йеткинчә* по мере моих сил, насколько хватит моих сил; كوجوم ييتميش چه (39) *күчүм йетмиш чә* насколько хватит моих сил; نى ييتماس (277) *не йетмас* что недостает.

ييتى *йити* семь; ييتى عالم (113) *йити 'аләм* весь мир; ييتى كوك (80) *йити көк* семь небес; ييتى اقليم (170) *йити иқлим* семь поясов мира.
[МК, АЗ *йеди*; КБ, Ибн-М *йити*].

ييتنجى (266) *йитинчи* седьмой.
[КБ *йитинҗ*].

يير (38) *йир* земля; место: قايو ييركا (11) *қайу йирга* куда; يير اوزره (9) *йир үзрә* на земле.

ييل (358) *йил* ветер; صبا ييلى (10) *сәба йили* зефир; بيرور ييلكا (43) *берур йилга* пустит на ветер.

ييلماك *йилмак* ехать рысью; ييلكاندا (69) *йилганда* при беге рысью.
[Отмечено в АЗ; ср. каз. *желу*].

ييماق *йәймақ* распространять; يياين (39) *йәйайын* распространю.
[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].



ПРИЛОЖЕНИЯ

УКАЗАТЕЛЬ
ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

آذر *Азәр* Азер, имя отца Авраама.—*6*.

آصف *Асәф* Асаф (*библ.*), великий везир царя Соломона, прославившийся своей мудростью; *переносн.* мудрый советник.—*438*.

افلاطون *Әфлатун* Платон, греческий философ.—*43*, *281*.

ایوب *Әййуб* мусульманское имя пророка Иова.—*6*.

براق *Бурақ* легендарный конь, на котором, по преданию, Мухаммед в ночь мираджа (вознесения) совершил путешествие в Иерусалимский храм и вознесся на небеса.—*13*.

جانی بیک خان *Җаныбек-хан* Джаныбек-хан, золотоордынский хан (правил с 1340 до 1359 г.).—*66*.

جم *Җәм* Джам, краткая форма имени третьего царя из мифической иранской династии Пишдадидов— Джамшида; его часто отождествляют с царем-пророком Соломоном—Сулейманом; *переносн.* великий и мудрый царь.—*150*.

جمشید *Җәмшид* Джамшид; *см.* جم *Җәм*.—*428*.

چین *Чин* Китай; چین ماچین *Чин-Мачин* Китай и страны, находящиеся за Китаем.—*111*.

خاتم *Хатәм* Хатем, часто خاتم طی *Хәтәми-Тай* Хатем из арабского племени Тай, прославившийся своей необычайной щедростью.—*74*.

خاتم‌طی *Хатәм Тай* Хатем-Тай, *см.* خاتم *Хатәм*.—*70*.

خسرو *Хосрәв* Хосров: 1) имя царя из иранской династии Сасанидов; 2) имя героя ряда эпических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин», переведенной в середине XIV в. на территории Золотой Орды на тюркский язык поэтом Кутбом, 3) великий император, царь.—*273*, *430*.

خضر *Хызр* Хызр—имя пророка, который, по мусульманским преданиям,

нашел источник живой воды—چشمهٔ آب حیوان *Чешмәйи аби ҳәйван*, выпил из него, а потому будет жить до конца света.—*121*.

خلیل الله *Хәлилу-л-лаҳ* Друг божий; эпитет пророка Авраама.—*218*.

خوارزمی *Хорәзми* псевдоним поэта, автора *Мухаббат-наме.*—*19, 32, 47, 59, 81, 95, 124, 148, 174, 237, 263, 289, 354, 379, 439, 467.*

رستم *Рүстәм* Рустем, сын Заля, прославленный герой иранского эпоса, один из главных героев поэмы Фирдоуси *Шах-наме*; *переносн.* храбрый.—*74, 77.*

روانی *Рәвани* второй предполагаемый псевдоним поэта Хорезми, автора *Мухаббат-наме.*—*439.*

روم *Рум* Рум; у народов Ближнего Востока — название Византийской империи, Малой Азии.—*94, 343.*

زهره *Зуҳрә* Зухра: 1) планета Венера, в средневековой персидской, а в дальнейшем и тюркоязычной поэзии — небесный музыкант; 2) героиня ряда эпических произведений.—*114, 222.*

سرای *Сәрай* Сарай, столица Золотой Орды на нижней Волге.—*111.*

سلیمان *Сүләйман* Сулейман, мусульманское имя библейского царя Соломона.—*13, 68, 350.*

شام *Шам* 1) Сирия; 2) город Дамаск.—*60.*

شیرین *Ширин* Ширин, имя героини ряда средневековых поэтических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин».—*430.*

عراق *'Ираҡ* Ирак.—*94.*

عطارد *'Утарид* планета Меркурий.—*379.*

علی *'Әли* Али, первый имам и четвертый халиф после Мухаммеда, двоюродный брат и зять пророка; в восточной поэзии символ храбрости и мужества.—*90.*

عیسی *'Иса* Иисус; по верованию мусульман, его дуновение воскрешало мертвых; в восточной поэзии поцелуй возлюбленной сравнивается с дуновением Иисуса.—*7, 347.*

فرهاد *Фәрҳад* Фархад, имя героя поэм различных авторов «Фархад и Ширин».—*105.*

فریدون *Фәридун* Феридун, имя одного из героев *Шах-наме.*—*67.*

قونکرات *Ҡоңрат* Конграт, название одного из пяти крупных родов, кочевавших на территории Золотой Орды.—*64.*

قیریم *Ҡырым* Крым; в XIV в. входил в состав Золотой Орды.—*341.*

کشمیر *Кәшмир* Кашмир; в средневековой поэзии—страна, славящаяся своими чародеями и красавицами.—*105*.

کنعان *Кән'ан* Ханаан, Палестина, родина пророка Иакова и Иосифа Прекрасного; پیر کنعان *Пири Кән'ан* Старец Ханаана – пророк Иаков, ماه کنعان *Маҳи Кән'ан* Луна Ханаана—Иосиф Прекрас ный.—*94*.

کوثر *Кәвсәр* Кавсар, название райского источника.—*119, 134*.

لیلی *Ләйла* и *Ләйли* Лейла и Лейли, имя героини легенды о Лейли и Меджнуне.—*273*.

مجنون *Мәҗнун* Меджнун (*букв.* безумный). Имя героя легенды о Лей ли и Меджнуне.—*273*.

محبت نامه *Муҳәббәт-намә* «Письмо любви», название поэмы Хорезми, положившей начало жанру *наме* в тюркоязычной литературе.—*61, 102, 374, 437*.

محمد *Муҳәммәд* пророк Мухаммед; محمد مصطفی *Муҳәммәд мустәфа* Мухаммед, избранник бога.

مصطفی *мустәфа* эпитет пророка Мухаммеда.—*7, 16*.

محمد خواجه بیک *Муҳәммәд-Хоҗа-бек* Мухаммед-Ходжа-Бек. Имя вассала золотоордынского хана, которому посвящена поэма Хорезми.—Заголовок перед б. *64, 90, 102, 166*.

مسیح *Мәсиҳ* Мессия, Иисус Христос.—*68, 154*.

مشتری *Мүштәри* планета Юпитер.—*71*.

مصر *Мысыр* Египет; Каир.—*14, 60, 440*.

موسی *Муса* пророк Моисей.—*14*.

ناهید *Наҳид* планета Венера.—*79*.

نمرود *Нәмруд* Немврод, легендарный царь-охотник.—*12*.

هاروت *Ҳарут* Харут. Имя ангела, изгнанного с небес вместе с ангелом ماروت *Марут* за любовь к земной женщине; *переносн*. красота.—*23*.

هما *Ҳума* Феникс, сказочная птица, приносящая счастье тому, на кого упадет ее тень.—*342*.

یوسف *Йусуф* Иосиф Прекрасный; *переносн*. красавец.—*14, 56, 378*.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Абу-Х—Ahmet Caferoğlu, *Kitab-el-Idrâk lil-Lisan-el-Etrâk, Endülüslü Esiriddin Ebu Hayyan, eseri*, Istanbul, 1931.

АЗ— Besim Atalay, *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lügat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1945.

азер.— азербайджанский язык.

Атиб.— Reşid Rahmeti Arat, *Atebetü'l-hakayık*, İstanbul, 1951.

Бартольд—В. В. Бартольд, *Доклад, сделанный 27/II 1924 г. в ОИФ*,— «Доклады Российской Академии Наук, Серия В», Л., 1924, апрель—июнь.

башкир.— башкирский язык.

Гаффаров—Мирза Абдулла Гаффаров, *Персидско-русский словарь*, т. I, М., 1914; т. II, М., 1927.

др.-уйг.— древне-уйгурские памятники.

ен.-орх.— енисейско-орхонские памятники.

Ибн-М— Aptullah Battal, *Ibnü Mühennâ lûgati*, İstanbul, 1934.

Каванин — Kilisli Rifat, *Elkavanin-ül-Külliyye, lizabt-il-Lûgat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1928.

каз.—казахский язык.

КБ—*Kutadgu bilig*. Tıpkibasım, I—III, Istanbul, 1942—1943.

КД— A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, I. Wybrane ustępy z anatolijsko-tureckiego przekładu Kalili i Dimny*, Kraków, 1931.

киргиз.—киргизский язык.

Код.— W. Radloff, *Das Türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus*,— «Mémoires de L'Academie impériale des sciences de St.-Pétersbourg», VII[e] série, t. XXXV, № 6, St--Pb., 1887.

Коран анат.—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, II. Wybrane rozdziały z anatolijskotureckiego pozekładu Koranu*, Kraków, 1937.

кр.-тат.—крымско-татарский язык.

Кыс.— C. Brockelmann, *'Alī Qiṣṣa'i Jūsuf, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur*,—«Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin, 1917.

Малов—С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*, М.-Л., 1951.

МК—Besim Atalay, *Divanü Lügat-it-türk tercümesi*, Ankara, c. I, 1939; c. II, 1940; c. III, 1941; Endeks, 1943.

Мух.-Н. — *Мухаббат-наме*.

НФ—János Eckmann, *Nehcü'l-Feradis*, c. I, Ankara, 1956.

Рабг. — قصص الانبیأ ربغوزی، قزان، ١٧٩١

Радлов— В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, т. I—IV, СПб., 1893—1911.

Самойлович—А. Н. Самойлович, *К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка*,—Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928.

Сараи—«*Muslihеddin Sa'adi, Seyfi Serâyî Gülistan tercumesi*», Ankara, 1954.

ср.-аз. поэты—«*Навоий замондошлари*», нашрга тайёрловчи Ходи Зариф, Тошкент, 1948.

тат.—татарский язык.

Тафсир—А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка*, II,—Сб. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.

Тизенгаузен— В. Г. Тизенгаузен, *Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских*, СПб., 1884.

турец.—турецкий язык.

туркм.—туркменский язык.

узб.—узбекский язык.

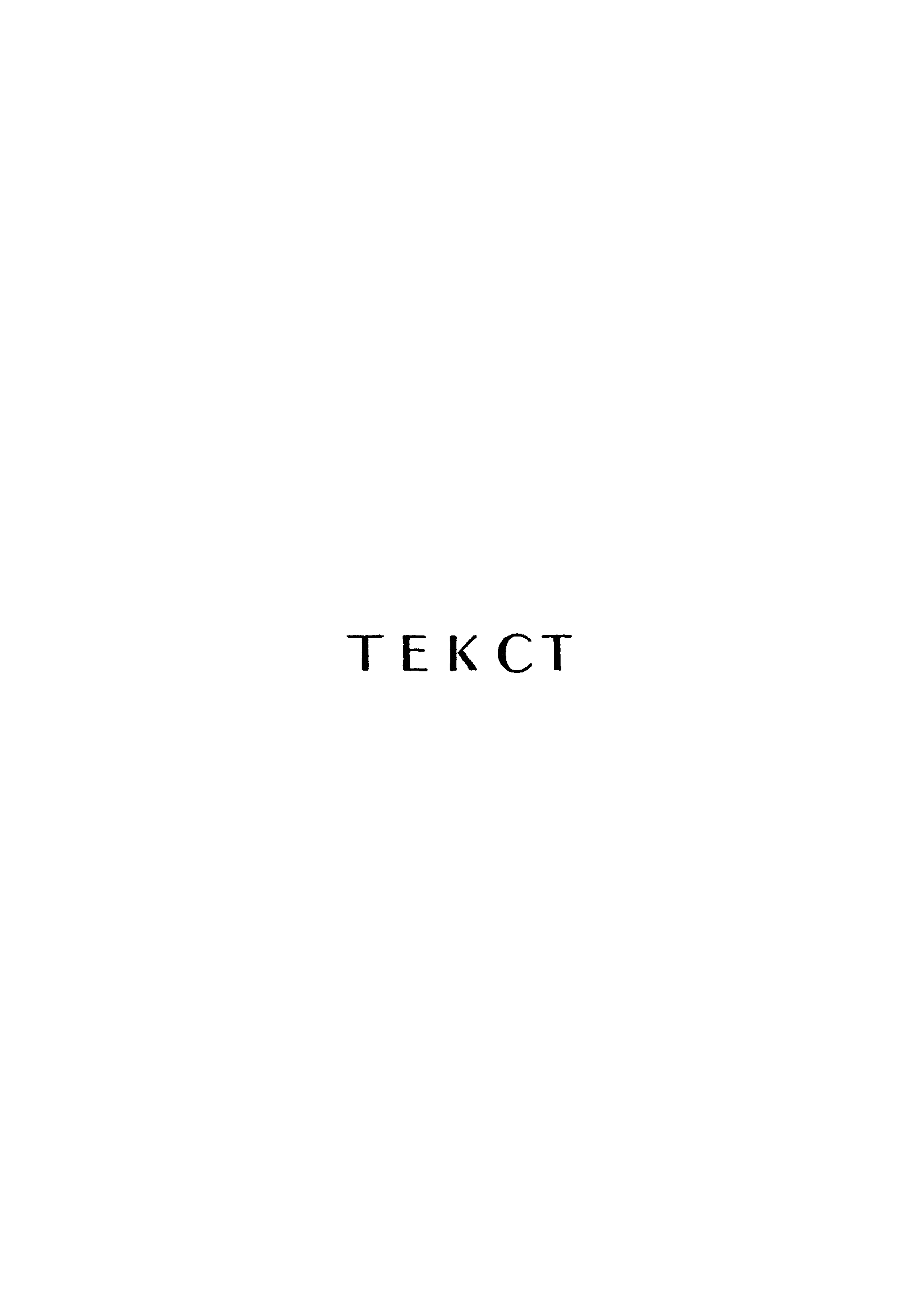
уйгур.—уйгурский язык.

Хуласа—A. Zajączkowski, *Mamelucko-tureška wersja arabskiego traktatu o łucznictwie zXIV w.*, Warszawa, 1956.

Ш-Сул.— شیخ سلیمان، لغت جغتایی و ترکی عثمانی' استانبول، ١٢٩٨

Якубовский— Б. В. Греков, А. Ю. Якубовский, *Золотая орда и ее падение*, М.—Л., 1950.





ТЕКСТ

سر موئی دل سادات مخراش چو خوارزمی محب خاندان باش

اگر داری قناعت در فقیری بوقت خود تو هم شاه و امیری

خوشا وقتی که عیش تازه داری بساط نیکی اندازه داری

مبر سودای خامی کان گزافست دمی آب و لبی نانت کفافست

التماسی ایتور

مونی کیم عشق ایرلا پر اوقوغای حقیقت عالمینی مونده بولغای

ایشتان بو کتیب نی هم بتیگای تیلارمین کیم دعادا یاد قیلغای

فرد

نیازیم بو تورور سیندین نگارا اونوتما بنده نی بهر خدارا

تمت محبت نامهٔ خوارزمی

سنه ۹۱۴

گر سید نبینی حاشا گدایی | که میگوید ز نسل مصطفایی

دران ره پیرمردی بود ترسا | که می شد سوی قدس و دیر مینا

دوان آمد گرفت آن خواجه را دست | که ما را در طریق دین مهدی ست

درو باشد کنون سیصد سم خر | مرصع جمله با یاقوت گوهر

همی دادند این را نیک و هم بد | که یک خر چار سم دارد نه سیصد

ولی آنجمله آنهایی که هستند | همه بهر خر عیسی پرستند

همی بوسند هر یک را بصد جان | که آخر زین همه باشیم کم آن

همی گفت و بماند از ره بدر شد | بگمراهی خود از راه بر شد

چو ترسا طعنهٔ اسلامیان کرد | همان دم خواجه استغنای آن کرد

زمین بوسید تا بود هم همراه | بسی خدمت نمودی گاه و بیگاه

تو هم در ظلمتی شمعی برافروز | مسلمانی ز ترسایان بیاموز

توکل کردم از دریا گذشتم ز سرتا پای ملک روم گشتم

بهر غاری که ابدالی شنیدم بگنجولی بسروقتش رسیدم

بشامم بعد ازان دادند دستور گرفتم راه شام از ملک تیفور

رفیقی داشتم آزاده بود جوان و پاک و سید زاده بود

دو گیسو تاب داده بر سر دوش فلک را در کشیده حلقه در گوش

گهی دلق گرانی در بر او کلاه بایزیدی بر سر او

فقیری خوش ز فقرش پیش چیری چو خورشیدی نهان در زیر ابری

بهم بود آب خور شیرین اگر شور سلیمانی شده هم کاسه مور

ز ایوان سلاطین کرده پرواز همایی گشته با گنجشک همراز

گهی بر گل گهی بر خار بودیم همه در بیشه و کهسار بودیم

همی رفتیم عمدا ناگهانش یکی دشنام داد از کاروانش

قیامت قاتیلکین قالسون تینگریک حق | سینینک تابوغونگدا اولدوم آشنا مین

خاتمة الکتاب

محبت نامه سوزین موندا ایتیم | قاموغین سیر بقا سیندا ایتیدیم

نظر برلا اگر قیلسین کرم آصف | محبت نامه قیدیا نینگ مشرف

اوقیغیل فاتحه دور قیلیبانی | سیوینسون تیده خوارزمی روانی

بو دفترکیم بولوبتور مصر قندی | بیتی یوز ایلی تورت ایچره توکاندی

توکاتماک بیلیک کا خوب ردیبات | ایشیتکیل ایمدی سیم بر خوش حکایت

حکایت

مرا حالی که سوی شام طبیبانی | بسی بودم سواره بر [illegible]

ابا عصا و دست و کفشی زیر کش بود | بهر حالی که بودم نیز خوش بود

یکی آبم همی داد و یکی نان | چو زلف دلبران [illegible]

تیکابدین قدر تینک بیدا قیلور کل | خطا کوب کیلدی مین قولدین کیچور کیل

ایا فرخنده طالع طلعتی کون | سینی تنکری مرادینکغه تیکورسون

محمد خواجه بیک جمشید ثانی | جهان نینک آرزوسی و خلق جانی

سعادت نی سنکا یار قیلغیل | سنی دین بیزنی برخوردار قیلغیل

سوزوم بکرینی کورکوزسه غاشیرین | شهی کیم قیلدی خسرولارنی شیرین

ایا بین امیدی پر قطعه ایشیتکیل | نچوک مین حال و احوالیمنی بیلکیل

قطعه

طمع دامیدا قالیور قوش اکامین | تلیم ایوان اوزره اوچقان همامین

قیلیچ تیک تیل بیله توتوم جهانی | قناعت ملکی ایچرا پادشاهمین

خرابات ایچره مسجد ده بیریم بار | کیم اوتش هم رندمین هم پارسامین میر

نیچه حشمت لی سلطان بولسه بولسون | ایتمان مال اوچون مدح وثناسین

اگر سر جنبد سر خاصیت باده	برآرد از آتش رخسار تو جوش
نگارا چشمهٔ مهر تو دارد	نهان در ذره صد چشمهٔ نوش
همی کوشی همه در دلربایی	زمانی هم به دلداری همی کوش
به عمری خویش یاری ده شبی بودم	تو زانو بر زانو دوش بر دوش
به کام خویشتن خود را دگر بار	مگر در خواب بینم خفته شب دوش
خوشا سروی که مجنون چمن گل	به صد حیله نمی گنجد در آغوش
تو مست شیرگیر از باده چین	من مسکین خراب از عشق مدهوش
دمار از جان خوارزمی برآرد	شبیه غمزهٔ آن ترک سیه پوش
سخن بسیار دارم لیک چشمت	اشارت میکند مردم که خاموش

مناجات

الهی یا قطلوقتلغیل جانیم یرسنی	خلل دین سا قلا غیل ایمانیم یرسنی

دلم را که نوازی که گدازی ز دلبندان خوش آید دلنوازی
ترا با ماه رویان پادشاهیست محبت‌های من با تو الهیست
جهان از نوبهار تازه بشکفت چو خوارزمی محبت نامه گفت
دلی بی دلستان جائی ندارد محبت گر چه پایانی ندارد
اگر پرسی چه می باشد محبت محبت آنکه نگریزی ز محنت
کجایی ساقیا می ده روانم که از می تازه میگردد روانم
الا ای بخت خواب آلوده برخیز می دوشین بیار و زود برخیز
تمناهای خوش دارند هر کس مرا معشوق و می می باید و بس
عراقی مطربی خواهم خوش الحان که خواند این غزل را در صفاهان

غزل

بیا ای سرو قد گل بناگوش می گلگون بروی خویشتن نوش

310

گدای محترم جمشید گشتت | دلم بتخانهٔ خورشید گشتت

برو بت مانده ام چون نقش ایوان | تماشا میکنم بر صنع یزدان

جمالت کرد عالم را منور | زهی حسن و جمالی الله اکبر

بصد جان کشتهٔ عشق تو شد دل | که میکرد حیات از عشق حاصل

مرا عیش از جمال فرخ تست | بچشم روشنایی از رخ تست

من آشفته دل این کیش دارم | که گر قربان کنی سر پیش دارم

ز مهر رخ گشته ام مشهور آفاق | ز خاکم بوی محشر آید ز عشاق

کسی کو نیشکر را تا نی ندارد | اگر عیسی بود جانی ندارد

رخ خورشید زرد از رنج عشقت | شهان مات اند در شطرنج عشقت

تو سلطانی و من سگ [illegible] | بود روزی که در پای تو میرم

غمت تا چند سوزد سینها را | جمالت تیره کرد آیینه ها را

رخ خوبت گل باغ بهشت است　　قضا بر خاتمت خطی نوشت است

که ملک حسن را صاحب قرانی　　مکن با عاشقان نامهربانی

لبت آن یا شکر یا آب حیوان　　سخنهایت همه شیرین تر از جان

دهان غنچه از لعل تو خون است　　ندانم تا ز رویت لاله چون است

ز چشمت نیز بیمار است نرگس　　مگر سرو است آزاده قدت بس

اگرچه سرو را آزاد نام است　　خیال نخل قدت را غلام است

درخت قامتت را سیب و گلنار　　ترنج غبغبت در جان زند نار

بهشت لاله زار از غازهٔ تست　　جهان اندر جهان آوازهٔ تست

بشکر خنده بگشائی دهان را　　پر از جان سازی اطراف جهان را

شب وصل تو ما را عمر جاوید　　ز حسنت ذره صد قرص خورشید

چو می افتد نظر بر روی جانان　　همی گویم که ای آینه جان

odd

گدائی

حسن نی تا سویدا قیلدی خالق — حسین بیرلا وفا بیلماس موافق

جفادین اینکراماس بو بولدا عشاق — وفادین جور ینکیر مینک قاتلا خوشراق

ایور مین بوزنچه کیم کیلسه محنت — جفا سیزدین تانی بیزدین محبت

اوغان یوسف جمالین سیزکا بیردی — محبت کیمیاسین بیزکا بیردی

بو خوارزمی بهشت نامه سینی — عطارد کوردی سالدی خامه سینی

مثنوی

کیل ای ساقی کیتورکیل خوش صبوحی — کیم اول عشبو دم ایرور جان نینک فتوحی

ایجالینک باده نی کل لار سولیسار — تنیمز عاقبت توپراق بولیسار

بو بیرکا بیتی سوز تاخیر بولدی — بورون اون دیدیم اون بیر بولدی

اون بیرنچی نامه سین ایتور

الا ای شمع جمع پاکبازان — چو شمع از مهر رویت کدازان

سینگا تا بولدوم ای جان آشنا من   جفانگ ایلکیدین اسیر و مبتلا من

سلامین اوزومی اوزگا ادابره   کونگلنی یاغلاتین اوزگا یاره

تا لیم گلچهره نرگس کوزلی لار با   شکر دوداغلی شیرین سوزلی لار با

ولی کونگول قوتولماس امینگیزدین   قوتوق شکرتا مار دشنامینگیزدین

باغیشلاسانگ قانیم سلطان سین آخر   کوزوم کا نور تنیم کا جان سین آخر

داور سیز تینگید ور دوران یارنجه   قولونگیز مین تینمدا جان یارنجه

بیلور مین کیم سیز نکد یکبیت لماای جان   بو بوین سوندوم جفا غه قول مین ای جان

کیشی قایدا اولار دین بیلیه بولک   حقیقت یار دین ایریلیه بولماس

خود بیرلا جهان افسانسی مین   ولی زنجیر تنگیز دیوانه سی مین

اولوم دوینگیزکا جانان سیز تیریلماک   محال ایردورتنه جان سیز تیریلماک

کونگول مهری نظر بولیندین ارتار   نگاری جورینی جان بیرلا تارتار

کیل ای ساقی کیتور پیمانه یزکا — عنایت لار قیلور جانانه یزکا

ایچالینک باده نی جانان یوزیگا — خضر سوین ایچالینک جان یوزیگا

صبوردین یخشی یوقتور سه قیلیام — بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلیام

اونونچی نامه سین ایتور

ایا نامهربان عهدی بقاسیز — جهان یل تیک عمر کل تیک وفاسیز

قموق یاقوت ایرین لی یوزی دلار — وفاسیزلیق نی سیزدین اوکرانور لار

غم محنت بیله یا یا نه کیلدی — کونکول یوردونک ایلیندین جان کیلدی

مینی اولتوردی عشقینک بیدادینک داد — بارورمین ستانانکدین یار خیر باد

کوردوم کوردی جمالینک شیوه سینی — کونکول تا تادی باغینک میوه سی نی

ایرور جان مقصودی ایرینک بیتانی — حسن نونک هم بولودا قزرکانی

سینکا تا بولدوم ای جان آشنا مین — جفانک ایلکیندین اسرو مبتلا مین

یرالتی آی بیکین زیبا سیغناق — کیم اوشول شهرنینک سروی عالی نگار ریخته

مینی عیبلدی فلک تیغیت سرفراز — [illegible] نینک [illegible] داستیغیت عالی

جهانی نینک قتیغی اسروک کوزونکدا — عیان عیسی دمی شیرین سوزونکدا

کیشی نینک پاک لارغه کونکلی تارتار — حسن خوی پاک دامن لیقینکه زیبار

اگر کوز بیتی همه لاله یوزلغی — سینکدیک گل کمرا وجاق دا ایرغای

ایا قینک و کابین عدل قیلدی عادت — سلیمان [illegible] دی مونداق سعادت

وصالینک نینک کون شکرین قیاور — خیالینک کوزدا [illegible] بیلور من

قوباش عکسی عزیز نکدین الخجند — سینکدیک یوق [illegible] جاج الخجندا

قولونک کوب نوردی مین ایچو قوت — وصالینک قدری [illegible] کوکلونکا

کونکول بیرمن سبزه تیلا ماس تنبدا جاقی — کوداریغه زونکدا اخوارزمی جهانی

مثنوی

قبله اوربانکنک تولونک بیز جاودا | دکراوق انسانکیز باغریشانه
تنیم بارچه سیندین یوز جاوودین | الکنکیک توبرانیدین باغریدین توزدین
توق عمروم سنینک زینک فدائی | سنبانکه تکوم قوشی بازینک فدائی
لطیف وناز وک یوسف تعاسین | ظرافت بیرلا عالم داعلم آیت
تنچه کیم ایلیا سانکیز کوزکا بیزنی | کونکول جان ایچرا اسرار مهرینکیزنی
غنیمت توعمر فوقانی بیزکا | مباح ایرور کونکول لار قانی سیزکا
جهانینکمه حی دین آفاق تولدی | سپنکا الماق کونکلنی ختم بولدی
اجیق سوزی قیسم شهدی عمر او خشار | جمال ایامی کل عهدی غم اوخشار
سینی کورسه کیچادتر سا صنم دین | وجودقا کیلادی سین ینک عدم دین
قچان زلفونک نسیمی روضه ایکای | کیم اول یا قاشلارینک زنار کیسکای
منکا عشقینک یولیدا آقان کوبدونوز | یوزونک آینه سیندا باقیب کوبدونوز

بس از عمری که خوار زمی شود خاک — دم عشق تو را گوید بر افلاک

رقم بر جان زد خامه عشق — بالای من آمد جامه عشق

نوای عشق تو آغاز کردم — چو چنگ بزم دل را ساز کردم

سپاه صبح بر شب بود پیروز — گر انشا گشت این بیزنانه تا روز

اگر زین پیش پردازم بگفتار — حسینی را نماند روز بازار

مثنوی

الا ای ساقی تو باده برخیز — بیار آن کهنه می در کام جان ریز

کرمی سوز مرا جان از تف تاب — مگر بنشیند این آتش بدان آب

صبوردین بخشی بو قبوز شهه قیلسام — بو یولدا صبر دیک اندیشه قیلسام

تو قوزینچی نامه سین اتوبر

ایا آهو نظر ای شهسواری — حسن میدانی نیک چابک سواری

оконч. 79/14

سرم آز عشق تو بالا گرفته — ز اشکم عالمی دریا گرفته

ز حال زار من بنگر که گردون — چه سان هر دم به دامن میچکد خون

اگر دل در هوایت چرخ بستی — ز بار محنت در هم شکستی

غمت چون کوه و من عمری طپیدم — بیک موی آنچنان کوهی کشیدم

مکن بیداد میترس از قتالی — که از خون منت باشد وبالی

بنای عهد را آباد می کن — بیادی گه گهم دلشاد می کن

دران دم کافرینش گشت موجود — هوایت در سویدای دلم بود

شد چون سر باد پایت [illegible] — [illegible] و جوی رنگ [illegible]

چو خاکی گرچه در کوی تو خوارم — ز خاک درگهت سر بر ندارم

چو سرو آزاده آزادی ما باش — چو گل [illegible]

[illegible] دست را جانا [illegible] — [illegible]

درین مذهب اگرچه خون بهانست — مکن خون بر درت کینجا روانست

چو خاک کوی بت آمد کعبهٔ جان — نشاید کردن اندر کعبه قربان

چه میگویم من آخر این خیالست — که جان از عشق تو بردن محالست

وصال شه چو خواهد مرد درویش — زند آتش همی در خرمن خویش

کنون باشد که همچون تن برین جای — فتد تا که سپرم چون شمع برپای

اگر پروانه جان بر کف ندارد — بگرد شمع گردیدن نیارد

مرا صد جان اگر باشد بهر موی — فدای ساکنان این سر کوی

زهجرت عالمی افتاده در غم — سپهر دگری وفایی همچو عالم

دری عشق تو اول من گشادم — ازان چون حلقه بر در اوفتادم

زکار افتاده در کار عشقم — همه شد زان همه در کار عشقم

نگر [illegible] از ناله من — درین طوفان ز سیل ژاله من

صبور دین بخشی بو فتور بیله قیلسام   بو بولدا صبر یوق اندیشه قیلسام

سیکزنچی نامه سین ایتور

الا ای آیت لطف الهی   تو در اقلیم خوبی پادشاهی

جمالت فتنه آفاق گشته   دو ابرویت بخوبی طاق گشته

گهی لعلت دهد یاقوت را آب   گهی چشمت دهد بادام را خواب

ز قدت مانده پای سرو در گل   رخت افگنده سر را شعله در دل

ز شرم روی تو خورشید خاور   کشد در سر ز شب تا صبح چادر

برآورد از جهان حسن تو غوغا   فلک در جست و جویت بی سر و پا

ز کلک نقش بند صنع بیچون   نیاید صورتی بیچون تو موزون

دلم از ساغر بزم الست است   که چون چشم خوشت بی بوسه مست است

شبیخون کردن چشم تو تا کی   همه بر جان من خشم تو تا کی

قیلیب نور خلقنی شیدا اگر شمانک — قیامت لار قوبار بیدا اگر شمانک

نچوک مهر نکینی جانمدین یوبایین — کونکول سیزدین الیب کیم کا بیرایین

محمد امین سینیک حسنونک جاغیندا — بیرلیز بار ابشانینک توبرا غیندا

تیریک بولونک شهد دوران بارچه — قولونکوز مین تنیدا جان بارچه

عمر کیچتی قوتوق حود ااکیسندا — بچه یوز کا ای کیتی دریا اکیسندا

کونکول ایکی جهانی کوزکا ایلماس — سینیک غنیتینک عی نیک جا صلی اس

جهانه بن آشو نو سینیک بیلن قیلیدی خالق — سینیک حسنونکیز خوارزمینی عاشق

داوور سیز نیک توردوران بارچه — قولونکیز مین تنیدا جان بارچه

مثنوی

کیل ای ساقی نظر دین سالماغیل کل — کیتوزا دلمی کی بولغای ناکا مشغول

ایرور بیچاره خوارزمی مرادی — ایکی عالمدا دلبرا انجادی

سنگا پیوسته ای کان ملاحت — کوزونگ قاشینگ بیلا اوق یا بی جراحت

سوزونگ شیرین اوزونگ خسرودین افزون — بولور لیلی سینینگ حسنونگغه مجنون

بیلیک بیلاک ایچیدا جوهری سن — ولی حسن ایچره جوهردین ایری سن

قویاش هرکون یوزا اوردور اول قابوقا — جمالینگ سالدی یوسفنی قودوققا

قرا کیر بوکونکا قندوز تینکلاماس — سچاقینگنی بافانگ کیشی اوبلماس

دو داغینگدین کونکول جان چاقماس — ایاغینگ توپراغین اوپسم نی تیماس

تیلار مین کیم یوزونگکا سجده قیلسام — وصالینگ قندینی شکرنی تیلسام

سینینگ عشقینگدا باغریم دین آقار قان — جمالینگ نینگ تماشاسین تیلار جان

جمالینگدین خرد شیدا بولوب تور — ایچیم باغریم قوروق سودا تولوب تور

فغان اولسم سینکا قدریم بیلورکای — ودیعه توشسا افلاطون بیلورکای

کرشمه بیرلا عاشق اولتورور سیز — بیز اولتورکان کیشی اولکایمو سرکز

جیچاک سین بنده سیراب بلبلونگدور   نچه بار نچه خوارزمی قولونک دور

مثنوی

کیل ای ساقی کیتور کیل لاله کون می   کیم اول می قیلدی کوب نی حاتم طی
صراحی تولسه کوب اغزین اچالینک   بو کون میخانه دا یرماق ساچالینک
صبوردین بخشی یوقتور پیشه قیلپام   بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلسام

تینچی نامه سین انیور

ابا زیبا صنم شاه قبایل   تعالی الله زهی شکل و شمایل
شکرابنینک قچان سوز قیلسه آغاز   قیلور جان طوطی سی تن لاردا پرواز
شکر موابنینکز یا قند یا جان   او یا لور لعلینکیز دین آب حیوان
قچان کیم بولسه تار اغزینک شکربار   صبا کل غنچه نینک اغزینی بیرتار
قرا قاشینکدا یوزمینک فتنه لار بار   کوزونک آهوسی ارسلان لارنی اولار

رسنن

کونکول لار آسی دین یا نکیل ای ماه — کیم آینه تونار کوب قیبله لار آه

جهان توتی قراز لفونک بلاسی — کوبوردی خلقنی جهر نینک بولاسی

بو یون سوندوم بو بول وامینک بلاغه — کونکول پروانه بولدی اول بولاغه

بیلور سیز کیم ایرور ایام فانی — تیلوک حدین آشور ور سیز جفانی

جهاندا سلطنت را قول بیلا خوش — چمن نینک کل لالدی بلبل بیلا خوش

قچان کیم شاد ایسانک عکنه رحم ایت — اگر سلطان ایسانک مسکینه رحم ایت

سینینک زلفونک کمندی برچی تارتار — جهانینک رونق عالمنی ادرتار

بولور خفاز یادت دیده نوری — قچان کیم بولسه مین دلبر حضوری

سیورمین کورنی سیزنی کورماک اوچون — یوروبور مین سیزدا ابنی کورماک اوچون

قولونکنی قیلسون اوزدیهی تقصیر — کونکول پر قیبله چه جانی سیپر

محبت تین تو غار سینک غم سل اسرار — کونکلی اسراری جان چه اسرار

ایا بوی صنوبر چهره پری آی ‌ ‌ ‌ قویاش یکلیغ جمالینک عالم آرای

خطینک طوطی سی لعل اوزره قونوب بار ‌ ‌ ‌ پر بیب توزینه کا قند و شکر بار

توزوبتور کوزدا قدینکیز خیالی ‌ ‌ ‌ انیکدیک کیم سوا دوره نال نهالی

سنباب جهز کده ای فردوس بیروی ‌ ‌ ‌ اکین قان بیرلا یورجیکان تذروی

یوزونک نوری قویاش تینک نوریدین اورتار ‌ ‌ ‌ تقاتینک شعله سی عالمنی اورتار

اوتوز ساتک اولتوروزوب فتنه کینا غم ‌ ‌ ‌ اکر توبسانک قیامتلار قوبار هم

سمن تینک عارضینک کل دوربکان ‌ ‌ ‌ تکا دوزخ ایرور او چاق سین بیز

بو کوزدا کوریه تو کوز کوزینک نور ‌ ‌ ‌ بو یونلوز غا لطافت کسوتی تور

تیشنک لعلینک گوهر مرجان درجی ایچرا ‌ ‌ ‌ یوزونک تاقینک قویاش آی چرا

نی سیلور فهمی تیکزنی تنکمه نادان ‌ ‌ ‌ کهر قدرینی اعمی بیلا بس اتقانتا

کوزوم دین مرزبان بیل اینکیزقا اوان ‌ ‌ ‌ وصالینک آرزو سیدا ... قان

کوکول

سینینگ عشقینگ کمندی بیرنی تارتار جهانینگ رونقی عالمنی اورتار

اوشول کون کیم سینی خالق یاراتتی سینی دلبرمینی عاشق یاراتتی

منکا تا بغونگدا هرگز بولمادی پایان کیشی اول سلطنتنی بولماس انسان

انینگ کیم صدقی بولسه سیزکا ظاهر انی سیزنینگ لار اسرار بولور آخر

نیچه کیم سیر یا جهرنینگ کوزلاره نور جهانینگ بولماغیل حسنونگغه مغرور

سینینگ عشقینگدا خوارزمی تو قالدی ولیکن بیر یوزیدا آتی قالدی

مثنوی

کیل ای آی یوزلو دلبر نوش پیرا بیرار نوش برله قیلغیل بیزنی مدهوش

بولالی عیش و عشرت پیشه لاردین قوتولسون کونکلومیز اندیشه لاردین

صبوردین یخشی بو تعهد پیشه قیلسام بو یولدا صبر یوقی اندیشه قیلسام

الیتینچی نامه سین ایتور

فرشته کورسه بولغای سیزگا مایل   سیزنینگدیک کیمدا بار شکل و شمایل

یارار جان دیسه لار یاد توتونگوزغا   تینگ ایتمان زمره‌نی یار توتونگوزغا

مین اسروی نوا ایرور خشم سیز   لطیف و نازک و زیبا صنم سیز

قیلور اوز جانیغه قصد اوزن یابق   گدایی کیم بولور سلطانه عاشق

منینگ دردیمغه درمان وصل ایرور بس   ولی سیزگه اولاشمس کومراخس

صباتیک سیلپار آخر اوز جانی غنی   بسار مردم ایشکینگ توراغینی

کوپار کوزگا کوم صبانینگ اوتی   نچوک کیم کویسه خرمن لار اشیدین

کوپار آی حسن گل تینگ انکینگیز   قرادور لاله کونگلی تینگ منگینگیز

منگا اوچاق ایرور وصلینگیز   یوزونگیزدین شعله اوروت تنگری نوری

اورانونگ انبیای تینگ انجادی   کونگول لار مقصدی جان لار مرادی

جیچاک دیر مین بو یوزونگورکا قمر هم   خطا تیک سیوگا نیت خالق سیوی هم

مثنوی

الا ای ساقی جام معانی — مرا باید که از من وارهانی

ز خارستان بگلزارم رسانی — ببزم وصل دلدارم رسانی

دو عالم را بیک جامی فروشم — به یاد شه محمد خواجه نوشم

صبوردین بخشی یوقتور پیشه قیلسام — بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلسام

بیتشنی نامه سین ایتور

ایا گلچهره لار مالک رقابی — تموق عالم سینینگ غمزنگ خرابی

لطافت ملکی نینگ صاحب قرانی — موافق صورتینگ بیرله معانی

خردنی از دور دور غمزنگ خماری — بکاوق لارینگ خلیل الله ناری

سینینگ حسنونگ تموق عالمدا مشهور — یوزونگدین کیزلانیب نور خلد ارا حور

کونگول کا جاندین ارتوق راق کیرک سین — پری و حوردین سیم کورکلدراک سین

عنان جان من در دست مهرت — تو خورشیدی و ابی تو سپهرت

دلی شاهان تو بر فتراک داری — کجا پروای این غمناک داری

مرا یک قصد جانی میکند دل — به پیران سپر جوانی میکند دل

نخواهم بی تو جان ممتحن را — که بی جان اعتباری نیست تن را

چو مرغی مانده ام در قید دامی — دلا غم سوخت از سودای خامی

به خوارزمی کجا وصلت رسد آه — کجا مهمان درویشی شود شاه

تو چون دریای پاکی و من خاک — چه نسبت خاک را با گوهر پاک

ولی تا جان بود در جست و جویم — زبان تا هست من در گفت و گویم

من و عشق تو و این شور و مستی — نیی از دل برون هر جا که هستی

گفت

خیالت تا سحر با من همی گفت — شبی الحق چه خوش با دوستانی

قدم در نه که در عشق مجازی — بمقصودی رسی گر پاک بازی

میان نازکت بس ناپدیدست | کمر بر سان موری که دیدست

به پیش روی خوبت مه بود پست | قدت را شاخ طوبی در سجودست

نداری چون مه سیاره مانند | مه گل رویی و شمعی شکرخند

جهانی دل شده دانی سپرده | ببوی سیب سیمینی تو مرده

ترا خالیست خوش بر طرف رخسار | چو زنگی بچه در صحن گلزار

نمی آید ترا تیر و کمان کار | تو با این غمزه خونخوار بکذار

بخوبی ابروت ای قرة العین | رسد صد آفرین از قاب قوسین

مبادا از جمالت دیده خالی | که سلطانی و او زدوی حالی

مرا آن ساعد سیمین تو کشت | خود را بر لب از عشق تو انگشت

ندارد باغ عمری چون تو گلبن | ز سر تا پای خوشتر تا پا چمن

برویت خورده ام راح دل افروز | خوشا راح و خوشا روی و خوشا روز

به پیش نخل قدت سرو کوتاه ز خاک پای تو خورشید هم ماه

گرفته حسن رویت آفاق تا قاف رخت گلگون و روشن چون می صاف

ز سنبل زار زلفت خون شده مشک لبی گل غنچه پیش لعل تو خشک

بنزد عارضت گل قطره آب جهان بی‌چون شب و روی تو مهتاب

ز قدت سرو لرزان همچو بید است بناگوشت چو گلبرگ سپید است

بناگوشت تو آب و در تابان گرفته اختر مه را گریبان

جبینت روز روشن کاکلت شب ز خورشیدت بر او افتاده غبغب

لبی خندان به بویت سبزه نو شده قرص خور از روی تو جو جو

خضر بر باد لعلت مید بجان ز لعلت خاک بر سر آب حیوان

گهی مستت چشمت گاه مخمور ز چشم خوب مستت چشم بد دور

دهان تنگ تو چون دیده مور ز نور روی تو بینا شود کور

میانا

مینی اقلیم الجیدا کورک کا حالی   سنینک تنیک بیرتاغی سلطان وقتی

بیزنینک مذهب‌ با عاشق‌لاری بیزلار   اگر اولتورسانگیز تاوان یوقی ای جانب

او نوتونک بو محمد خوانی آه   بیزنینک تنیک لارگا اندا سانی یوق ای جان

سینی جانیم دین اتوق راق سیورمن   بو سوزدا حق بیلور یالغانی یوق آی جان

سنینک عشقینکدا ابرار غا خوارزمی   بو کون عالمدا اسیرستان یوق ای جان

مثنوی

کیل ای گلچهره ساقی می کیتور کیل   مینی حیرت مقامیدین غه تیور کیل

چیکیم نقشیدین معنی بولاین   تحیر دا اورزوم دین قوتولاین

صبر دین باشی یوقتور پیشه قیلیم   بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلیم

نورتو بخی نامه سین اتور

کجایی ای شه خوبان عالم : هواخواه تو محبوبان عالم

سینی کورکان اوزیدین بات بولور / رخونگنی کورسه منینگ شه مات بولور

ایکی زلفونگ کونگول لارنی تباهی / ایشکینگ توبراغی جان سجده گاهی

رقیبینگ دورینگا نسیز تازه گل سیز / جیجک جیجکان ارا بولمانگا نسیز

شکردین تاتلی سوزلی دلربا سین / دریغا کیم جیجک تاکنی وفا سین

سنینگ یادینگ [illegible] مین کوب غزلدا / کیم ایردیم انونگا عاشق ازلدا

منگا حدین آشوره بو جفا سی / کوزونگدین ساپله و مسکین گدا ئی

اشبیت کیل بو غزلدا اشبلاردین / محمد خواجه بیک ایمیش لاردین

غزل

جهاندا سینینگ ای جانان یوق ای جان / سنیکدی دینیگه هیچ درمان یوق ای جان

انینگدیک بیرکا قول بولدی ایلیک کیم / بیراق تین باتما غا امکان یوق ای جان

بو کون منینگ جان چلپه کیم که کونگول نی / منگا بر پس تنیدا جان یوق ای جان

298

کیل ای ساقی کینور کیل جام جمنی   کیشی نینک کونکلیدین می بور غمنی

کیم آتشی کوک کا آسم احتراقی   کو بوردی کونکلومی دلبر فراقی

صبوردین بخشی یوق تور بنیه قیلیم   بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلیم

اوجونچی نامه سین ایتور

ایا خورشید نینک عالم چراغی   منور چهره نکیز فردوس باغی

توق کورکلوک لار اوزرا پادشاهین   مسیح انفاسیق یوسف لقاسین

اچیلیبه لعلینکیز شکرسا چیلور   کوروب کل غنچه نینک اغزی آچیلور

بو یونک نینک سرو یوق بستان ایچیدا   بوزونک نوری دین آی نقصان ایچیدا

جهان بولدی جمالینکدین منور   زهی حسن و جمال الله اکبر

قیلور زلفونک توق عالمنی شیدا   بولور جادو کوزونکدین فتنه پیدا

یارار منینک جان پرانکالینک فدایی   کوزوم مردومی خالینک ضیایی

زهی فرخنده طالع بختیاری — کیم اول حضرتنه برکون تاپسه یاری

یوزونکدین بیلکور دولت نشانی — ارامونک توبراغی بخت آشیانی

جهان توتتی جمالینگ داد قلیغیل — بو مسکین نی بیرر سم یاد قلیغیل

سینینگ تینگ پادشاهینگ مرحبایی — منینگ تینگ مینینگ کدانینگ بهایی خون

کوجوم تنکیجه کوب قیلدیم وفالار — وفالیق قولنی اسرار پادشالار

سنگا سین تاپیز اولوم دوربوجیانم — سینینگ مهرینگ بیله یوغرولدی ذاتیم

کونکول کا اوزکانینگ مهرین یاووتمان — بیراق بیرلالیق مین سینی اونوتمان

ایرورمن وصلینگا دایم طلب کار — نیچه کیم توتون اوزدون بولسه تانکی یار

تا بیلغای مقصودوم تاپقونکدا باری — سعادت قیلسه خوارزمی غا یاری

اغیر اویقوجی بختیم نیچه یاتقای — وصالینگ شرقیدین هم تانک اتقای

مثنوی

سلامی کیم کونکول جانانه ایلته — یار روینکا زلار سواد بدین بیته

سلامیم نی تنکور اول دلستانغه — رحیم سیز بی وفا جان جهانغه

سلامیم نی تنکور اول کوزقرا بایغه — کیم اور روز چهره سی بینک طعنه آشنایغه

سلامیم نی تنکور اول خوش لقاغه — تنوق باشدین ایاق آب بقاغه

ایت قیل ای بو بونک غبن تبابی — قولونک حدین اشتی اشتیاقی

ایت قیل ای وصالینک عمر باغی — ایشنینک نو براغی کوثر بلاغی

ایت قیل ای سوزی یالغان جفاکار — قراقلاری قراقی اوزی عیار

ایت ای مهرنینک آز عشونک فراوان — نی تار اول الغیز دا موجیه یالغان

ایت مندین کیم اول مسکین آواره — قچان ایکای کدا اینک اوینه شاه

قچان قیلغای کوزومنی یاقیطو اول آی — ایرور یوزی قویاش تیک عالم آرای

قچان لعلینک قدح لار نوش قیلغای — کرشمانک شده نی مدهوش قیلغای

کیشی نینک سیبن نیزین نی جانی بولسون — انینک تینک عمر سینک نی سانی بولسون

شکر ایر نینک تانی خضره اوخشار — ایاغینیک کیم کرادیسه منکو یاشار

جمالینک تینک کیشی نینک یوق جمالی — دریغا بولماسا ایردی زوالی

قیامت کورکاو سین جسونکغه نی سوز — یراق بولسون جمالینکدین یادوره کوز

بوکون بوقفور سین آی تینک کوکده اسرا — قولونک بیچاره خوارزمینی اسرا

مثنوی

کیل ای ساقی کینور کیل باده ناب — کوره اونیا بو الحسون لار بو احباب

کیم اوش ییل نینک کیچه ایام فانی — اجل دین هیچ کیشی نینک یوق امانی

صبور دین تختی بوقفور بیشه قیلسام — بو بولدا صبر یوق اندیشه قیلسام

ایکینچی نامه سین ایتور

سلامیم کل کا ایلت ای نانک تیمی — کیم ایرید آی قوسبلی اختر ندیمی

سلامی

اورور نرگسلارینگ ناوکی جانغا — کوللار چهرینگ چیچک تیک ارغوانغا

محبت نادری جاندین کینهادی صبح — قولوم سیم الماکینزغا تیادی صبح

سرای دین باردی جهن چاچینغا چابک — قیا باقسانگیز بولور ارسلانلاراداک

تبسم قیلسانگیز شکر او بالور — تیشینگیز اینجو سیدین کوهراو بالور

جهانینگ تینی عالمغا سپهلار — قاتینگیزدا اسیراو بارلار رحمیده شهلا

فلک عشقینگیزدین لینده یی سروبای — اسیرغانگ دانسی زهره یوزونگ آی

لطافت ملکیدا سلطان سین ای جان — تموق باشدین ایاق قه جان سین ای جان

قاشینگ کولسانگیز کراغزینگ بیلور کای — پری کورسه سینی منیدک تیلور کای

ساچینگیز تاریده مینگ جور تیماس — یوزونگ نونگیده مینگ نور تیماس

اگر برسه سیورغانب حق تعالی — بگر اکاس سین بیزین فردوس اعلی

کونگلول نیکتا قایناب یاریغه باشغا — کلوردم بیر کیشیدین کوز بولاشغا

اولوس قه رحم ایتیب غمخوار بولغیل — همیشه شاد و برخوردار بولغیل

جهاننی ایکو اننینک توسی مطلق — یمان کوزدین یراق توتسون سنی حق

محبت بیرلا جانیندین بو مسکین — دعا قیلدی اجابت بولسون آمین

محمد خواجه بیک مدحین توکاتیم — محبت نامه نی بنیاد ایتیم

اولغی نامه نی ایتور

ایا کورک ایچره عالم پادشاهی — جهان توتتی سینینک حسنونک سپاهی

پری رخساره لارنینک کورکا بایی — یوزونک نوروز و قاشینک بیرم آیی

کونکول شیرین سوزونک کا بولدی فرهاد — کوزونک کشمیر جادوسیغه استاد

قامینک آل بیلا فتنکدا ... شور — باشیم دایم اداقینک قا برا شور

بویونک سرو صنوبرتیک سلنک قیل — وفا قیلغان کیشی لارکا وفا قیل

عقیقینک صحبتیندین جان بولور سوز — قمرتیک چهرنکا باقه قمر کوز

بیزنینگ بیگ یادیغه عشرت قیلایلی   نیچه کیم بو قوتورور بیز سان ایچیندا

محمد خواجه بیک اولکیم علی نینگ   اوکوش جولان قیلور میدان ایچیندا

اوقی تاکرا اگر سپندان غه تیگسه   یشاغی ایتیلانور سپندان ایچیندا

ایا صاحب قرانی کیم اوزارلار   قیلیچینگدین عدولار قان ایچیندا

اوکوش ییللار یراتقان باقی بولون   حیاتینگنی بیکیم دوران ایچیندا

نشان بر ماس کیم ایرسه خلقینگ نی   عراق و روم و شام کنعان ایچیندا

خوارزمی نینگ کتیب عقلی باشیندین   تورور نینگ صورتی بو تق جان

وصف الحال انور

یکیت سین باده ایچکیل نقل اشاغیل   بو کون دین سونگ یورا المیسنگ اشاغیل

نشاط و عیش و نشا نوش قیلغیل   خردنی می بیله مدهوش قیلغیل

کیم ایسه بی وفادور بو زمانه   جهان قالماس کیشیگا جاودانه

نیچه کیم بولسه لار کوک ایچره جاوید — عطارد بیکاجی بربط چی ناهید

قوباش تیک دولتینک تابنده بولسون — ایشکینکدا ایبی کوک بنده بولسون

ایتیسون بنده خوارزمی دعالار — کرم دین هر زمان قیلغیل عطالار

ثنا دین اوزکا نوع اطلس توقوبن — قیش اوزنادا بهاریات اوقوبن

کیم اوچماق توزینینک بزنیک ثنابی — همیشه یاز ایرور جنت هوایی

غزل

قدح چورولدی اوز بستان ایچیندا — جوش ایچکیل راح نی ریحان ایچیندا

چمن فراشی جبی تانک نسیمی — گل افشانلیق قیلور بستان ایچیندا

اچیلدی یاز کیبی اول کیم اردی — چمن یوسفلاری زندان ایچیندا

چیچک یاپراقلاری یرکا توشوبتور — انیک تیک کیم عقیق لار کان ایچیندا

کیل ای اوچماق کلی چیچکاککا چیق قیل — بوکون اولتورماغیل ایوان ایچیندا

مهلا

سلیمان سلطنت لیق پادشاهین — مسیح انفاس بیک یوسف لقاسین

انار بیلدین سینینک بیلکاندا اینینک — تو باش بالکلیق جهانی توتتی اتینک

اکر مینک ییل تیریلسه حاتم طی — سینینک آتینک ایشیتکاج بیرلا اوبکا

ایرور واله فی دیدار ینک تغافل — بولونکور طلعتینک غا مشتری قول

اولوس بو نوع توتونک قوت غیتلینک کوچیدین — چریکت قاآن تمار قیلیچینک اوچیدین

سنکا جود و شجاعت بولدی پیشه — شجاعت بیرلا جود و نکدین همیشه

کهی حاتم او بالور بزم اچیندا — کهی رستم بو یانور رزم اچیندا

قچان کیم ایکی صف بولسه مقابل — سنینک چاکرلارینک اوق کوکرا اوریل

کیرار رزم اچرا تو غیغه کیرو یانکلیق — اچیق میش یوری قونی غا کیرو یانکلیق

اکردیم سینی رستم برابر سین — قیلیجینک بیرلا صف لارنی برارسین

اکر مدحینک ایتسه کوک دیری — توکاتماس مینک ییل اچرا اینکده

بیری

ازلدا قیلدی خوارزمنی محتاج　　تاغی منظورینی سلطان راتق

کتابت باشلادیم انجا مینکاکی　　محبت نامه مصر و شام مینکاکی

بو خوان اوزرا اصلاح عامه قیلدیم　　محبت نامه نی اون نامه قیلدیم

قلابین ایکی مابین بارسی تم　　کیم اطلس تون یرا شور بولسه معلم

بوروان القصه بیک مدحین اداتین　　اوش اندین سونکرا نامه باشلاغات

محمد خواجه بیک مدحی

زهی ارسلان یوراک قونکرات اوروغی　　بیجیک یاشدین اوبغلارنینک اولوغی

سعادت معدنی اقبال سنجی　　محمد خواجه بیک عالم کوسنجی

اوزا جان سیزنی ایردی ملک سینی　　شهنشه جانی بیک خان غامیان سینی

سپاهینک تقویت لاردین کا پرور　　وندین کیجی میسکین کا پرور

بیر آز کیچتی داعی مجلس اسنیدی — قدح جورولدی می باشقه مینیدی

نیا فرصت بیله بولدوم محنی — اوقودوم خدمتینده بو غزلنی

غزل

یرا تقان کیم تن ایچرا جان برابتی — سینی کورکلوک لارا وزرا خان برابتی

قویاش سنکلیغ یوزونکیزنی یار و بتی — فلک تنیک بیزنی سرکردان برابتی

خلایق قبله سی بولدی جمالینک — اوشال کون کیم سینی یزدان برابتی

تولون آی نعبه پیرواوزره قیلدی — آی ایچرا غنچهٔ خندان برابتی

جمالینکنی جهان غه جلوه قیلدی — مینی اول صورته حیران برابتی

ایشیت تنیک ایرسه یوسف نینک جمالین — سینی حسن ایچرا صد چندان برابتی

کریم تینکری کمالین قیلسه اظهار — سین آی نی بو بلهنلی نقصان برابتی

زهی قادر کیم اول بیر قطره سوونی — محبت کوهرین کاکان برابتی

بو کون تا انگا تیگین می نوش قیلغین   بدیهه بو غزلنی کوش قیلغین

غزل

یوزونگه اگوردوم ای جان پرم آیت   مونونگ شکرانه‌سی قربان بولابین

اگر کون تو غما سالیم یا قطوقیلغای   یوزونگ نوری بودین بینیک سالابین

گر افلاطون سنینگ عشقینگدا توشه   بیرورسیلکا قموق تدبیر وراینا

شکرنینگ تیل بیله طوطی تیلسینگیز   نیچه کوب صید ایتیار جانلار کامابین

سعادت بیرله بخت ایلکی سی یحیی   بو یونگیز غا لطافت تنیک بوفابین

اجازت بیرسانگیز تانگ یا قطوتیک   جهان غا حسنونگیز جادوبن سایابین

میرزا نیب گیلدی خوارزمی نی اسرانک   کیم اسرارلاز قموق شه لار گدابین

مثنوی

واو بیقینچه غزل شه کوش قیلدی   منکا خلعت کیدوروب بخشش قیتی

تو سلطان سریر ملک حسنی — بما بیچارگان که گاه پرداز
گلستان کی بود خالی ز بلبل — جمال روی خوبان نی نظرباز
خوشا روزی که خوارزمی بنالد — قدمهای ترا بر دیده باز

بیان واقعه انور

تبسم قیلدی ایدی ای فلانی — کبوترکیل بیزکا لایق از معانی
کونکول بحریندا کوب گوهرلار نینک یار — اچوندا بارسی دفترلارنینک یار
محبت نردبانی کوب لاردین اوتونک — شکرتینک تیل بیله عالمنی توتونک
تیللاردین کیم بیزنینک تیل بیرلا پیدا — کتابی ایلاسانک بو قیش قایتم دا
کیم اوشبو تیل تینک کیچر ایام فانی — جهاندا قالسه بیزدین از معانی
قبول قیلدیم بیرا ونیم ایدیم ای شاه — ایشی کنکنک تو براغی دولتلیکی درگاه
کوجوم ستمیش جه کوب خدمت قیلاین — [illegible] تینکنی پایین

تون اقشم کیم کوروندی پرم آی   محمد خواجه بیک دولت پناهی

بو یوردی اور کاشادروان اوردولدی   قدح کیلتوردی لار مجلس قورولدی

حسینی پرده سی اوزره توزوب ساز   مغنی بو غزلنی قیلدی آغاز

غزل

چه ماند بی نوای سرو سرافراز   که می ماند برویت گل دهن باز

بناید قامت می بوکش پای   نهالی را که می بینم سرافراز

بدان ماند ترا دُر در بناگوش   که گردد زهره با خورشید همراز

خط سبزت بزیر جعد مشکین   چو طوطی بچه در چنگل باز

چه ماند با لبت سر لعل و یاقوت   نه در سرخانیی باشد اعجاز

تو با ما تا توانی ناز می کن   که خوش باشد ز یار نازنین ناز

کمند افکن چو زلفت هندوی نیست   چو چشمت تیز ترکی ناوک انداز

ارى كلنى ارى نينك آتشى قيلدى　　صبا بلبلين چمن فراشى قيلدى

بلوتلار ييل نينك كوكرا بيوردلار　　قاتونيز كا بو بوريب سواورورلار

بيرور ياريم تينكاك ايلكين كاساطور　　كيم اول نمرود نينك مغزين چيقاردور

قيلور ييل نى سليمان نينك براقى　　كيم اول بيلدور جهان نينك طمطراقى

بيرور قوى كونماكا موسى غه ثعبان　　قيلور مصر يوسفنى ايلى كا زندان

قيلور ايوب نى محنت بيله يار　　تاغى اوت ايچره آذر اوغلين ايرار

قوياشنى قيلدى عيسى غه قبه تاج　　محمد مصطفى غه بيردى معراج

محمد انبيا غه شاه بولدى　　محبت تين حبيب الله بولدى

محمد تين محبت بولدى پيدا　　مينى موندا ق محبت قيلدى شيدا

الهى قيل نظر خوارزمى غا　　محبت نى كونكول دين سين اكسيما

اوّل كوروشكانين ايتور

اولوغ تنگریدین آتینی یاد قیلدیم — محبت نامه نی بنیاد قیلدیم

اگر بیر قطره سین عالمغا بیرگن — محبت گنجینی آدمغا بیرگن

فلک‌نینگ فرشیدین توقوزنی قیغان — جهان بنیادینی سو اوزره قوبغان

یتی قات زرنگار ایوان والا — یاراتتی التی کونده حق تعالی

هوا اوزره بیرور شتارغه قوتی — تولون آی دیک قیلیب بیر قطره سونی

ایتیک کیم آل ایتکیده تیک یاراتتی — بوی برنا ساجینی تیتیک یاراتتی

قراتو براقدین سنبل تورلاتتی — تیکانلار ارا اسپید اکل تورلاتتی

قاتیق تاشدین قیلور گوهرنی پیدا — قورتوقنی دین قیلور شکرنی پیدا

بیر اوزره قدرنی دریا یاراتتی — صدف ایچره لولو و لالا یاراتتی

آسیا خلقلری اینستیتوتی

خوارزمی

محبت نامه

امیر نجیب نینگ مقدمه، ترجمه
و تدقیقاتی بیلان اصل متن

مسکو ۱۹۶۱

س. س. س. ر. فنلار اکادەمیسی



متنلر

کیچیک سریه

٤

شرق ادبیاتی نشریاتی

خوارزمی

محبت نامه